UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE POST GRADO

PROGRAMA DE EDUCACION INTERCULTURAL BILINGÜE
PARA LOS PAÍSES ANDINOS
PROEIB Andes

Los usos de la lengua wixárika y del castellano en la Escuela Primaria Intercultural Bilingüe "Benito Juárez García", Localidad de Nueva Colonia (Inakwaixitɨa), Mezquitic, Jalisco.

Faustino Hernández Robles

Tesis presentada a la Universidad Mayor de San Simón, en cumplimiento parcial de los requisitos para la obtención del título de Magíster en Educación Intercultural Bilingüe

Asesor de tesis: Dr. Pedro Plaza Martínez

Cochabamba, Bolivia

2012

La presente tesis: Los usos de la lengua wixárika y del castellano en la Escuela Primaria Intercultural Bilingüe “Benito Juárez García”. Localidad de Nueva Colonia (***Inakwaixitɨa***), Mezquitic, Jalisco fue aprobada el.....….

Asesor *Tribunal*

Tribunal *Tribunal*

Jefe del departamento de post-Grado *Decano*

DEDICATORIA

Con profunda gratitud a mis padres:

Santiago Hernández y Rosita Robles.

A mi esposa Tulima y a mis hijas:

Waxama y Utialima así como a mi hijo Yauxal,

por el sacrificio de mí prolongada ausencia.

A mis hermanos, que me

apoyaron en este trayecto de mi formación.

A todos aquellos amigos y colegas que con la palabra de aliento

Y apoyo incondicional han estado conmigo.

AGRADECIMIENTOS

A la madre tierra (***tatei yurienaka***), nuestro padre sol (***taya'upa***), apus de Cochabamba (***hɨrɨmuka'ate ena Cochabamba***), los sabios y dueños de la escritura (***yunaitɨ temaikate xapahuriekate,*** por escucharme, darme protección, fortaleza y aconsejarme en todos los momentos.

A la FORD FOUNDATION INTERNATIONAL FELLOWSHIPS PROGRAM, MÉXICO, institución que me brindó apoyo económico para realizar estudios mediante el Programa Internacional de Becas de Posgrado para Indígenas.

A la Secretaría de Educación Indígena de Jalisco y a la Universidad Pedagógica Nacional, Unidad 145 Zapopan Jalisco, por el apoyo brindado en la postulación al PROEIB Andes.

A los docentes bilingües, estudiantes, madres y padres de familias de la Escuela Primaria "Benito Juárez García" de la comunidad wixárika de ***Inakwaixitɨa*** (Nueva Colonia), Estado de Jalisco México, por el apoyo brindado a la investigación.

Al PROEIB Andes, personal académico, administrativo y de servicio por dos años y medio de enseñanzas y aprendizajes, y su apoyo incondicional.

Al coordinador de la maestría. Vicente Limachi Pérez, por su calidad humana y tratamiento comprensible a mi persona.

A Pedro Plaza, mi asesor de tesis, por su paciencia y minuciosa lectura de los borradores y versiones de esta investigación, y su comprensión durante las tutorías permanente y constante en el proceso de construcción de este trabajo; por brindarme consejos y experiencias útiles.

A la Dra. Inge Sichra, por sus consejos y sugerencias en el área de lenguaje, a la Dra. Jacqueline Roblin, en el apoyo en el conocimiento pedagógico intercultural, al Mgr. José Antonio Arrueta, por su paciencia y capacidad teórica, al Dr. Fernando Prada, por sus consejos y apoyo en el área de culturas. A Rubén por su apoyo en temas de computación.

A mis amigos y compañeros de la maestría: Francisco (Tzotzil-México), Hilario (Maya-México), Rosa (Mazahua-México), Genoveva (Amuzga-México), Florinda (Mixe-México), Gloria (Mapuche-Chile), Antonieta (Quechua-Perú), Enrique (Guaraní-Bolivia), Benjamín (Quechua-Bolivia), Roxana (Quechua-Bolivia), Delia (Aimara-Bolivia), con quienes a lo largo de la maestría compartí experiencias y enormes lazos de amistad.

RESUMEN

En México, las lenguas indígenas siguen siendo subordinadas por la homogeneidad que representa la lengua castellana en los espacios educativos y en la mayoría de los contextos indígenas de la Nación. La lengua indígena wixárika[1] que actualmente se mantiene en vitalidad no ha alcanzado el mismo status que tiene el castellano dentro del Programa de Educación Indígena, más bien se encuentra desplazada a pesar de las visiones interculturales que se presumen en los procesos educativos. Es decir, el uso de la lengua wixárika en los salones de clases, hasta hoy en día, ha sido ignorado a pesar que es la lengua habitual de los estudiantes indígenas wixárikas.

En este contexto, la investigación analiza los usos de la lengua wixárika y español en la enseñanza escolar con los estudiantes de segundo ciclo de educación primaria intercultural bilingüe, ubicada en la localidad de '***Inakwaixiti~~ɨ~~a***, Nueva Colonia de la Comunidad de Santa Catarina Cuexcomatitlán, Mpio de Mezquitic, Jalisco.

La investigación es de carácter etnográfico-cualitativo, método que permite recolectar y describir los datos desde lo emico de los actores investigados y desde las perspectivas de la educación intercultural bilingüe.

El estudio se enfoca en el análisis y descripción de los siguientes elementos: uso de ambas lenguas en la práctica docente, intercambios verbales entre el maestro y el estudiante, uso de la lengua castellana por los estudiantes y las opiniones que tienen los padres de familias en relación al uso de las dos lenguas en las niñas y niños indígenas hablantes de la lengua wixárika.

En la indagación se encontró el uso de la lengua wixárika, como lengua predominante en los estudiantes que permite fortalecer el desarrollo y mantenimiento de la lengua en el espacio educativo a pesar del arraigo de la lengua oficial (español) dentro y fuera de las aulas. Los docentes usan el castellano en la enseñanza de los contenidos de las asignaturas en las aulas pero también hacen uso alternado de las lenguas wixárika y español.

Palabras claves: usos de lenguas en las aulas bilingües y educación intercultural bilingüe.

[1] Wixárika nuikieya es la lengua que hablamos en el pueblo wixárika, también somos conocidos como huicholes por los mestizos. En este trabajo emplearé la palabra wixárika para referirme a la lengua y a la comunidad del pueblo wixárika, así nos identificamos y queremos que así nos reconozcan, poco sabemos del significado de la palabra huichol sólo sabemos que es una palabra despectiva y desagradable para nosotros.

WIXÁRIKA NIUKIYARI

Revisión Gabriel Pacheco Salvador

Waɨkawa katinayemieni ‘iki xapatsie, nekanita´utɨani tinakeme wixárika niukitiarikaya hetsie miemeki, tame wixaritari ‘ena Mékiku kwieyaritsie temitama ‘akuxi taniuki te kwahatimaiyawe, ‘ukirawetsixi, temari, ‘ukari metá ‘akutsi hipakita tiirí ‘akuxi yuniuki memuniuka. Paimimí ‘aixi mu’ane taniuki yeimá te pɨnuaka waikawameki, tekwa ‘itatuaka, ‘iki ta’iyari pi’ane, hetsiena tepikawi, miki teyunaiti tepuyu’enie tame wixaritari, yati hapaina ‘ukirawetsixi temaikate mara’akate yuteteima mikiki waiká mepiwakuhiawe tukari mepayawawa takiekari kwarayekwineniki, yati tewaxi, ‘iteirite mitixuawe kwatikukuyeniki ‘aixi ‘iyari kiekari mitamakaniki. Naimeki ‘iki ya ‘umieme ta wixarikaniukieya katinaya’arikani, paimimi tinakemeki ya’umieme nepiwa’inie teikitiwamete, temaikate (ukirawetsixi), yati temari, ‘ukari metá tiirí, yuniuki waiká mepiyu’ikitiaka. Tsepá katikwa’iwa, yati katitumini, waiká katinaye’arikani miki tatukari kani’aneni, xikate ‘iki taniuki tehatimaiya, tayeiyari, takemari, tanenewiya kaneuyewemiki, kewatsiri wixárika kanikumawerimiki teiwarixi pa’itari tenakine.

I. Taniuki katinikwiniweni

Tsepatsɨ ke’anetɨ niuki tsiere katinikwiniweni, xɨkateri ka´utaxɨamayatsieni kanimɨmɨkɨ pa’ɨtɨtɨ kanikumawerimɨkɨ, tame taniuki wixaritari, hawerikatinayukaxeiyani, teiwari nuikieya heimana waɨka kaniuyemieni. Tame wixaritari xɨkate taniuki heima teka‘utanuani kana‘iwariemɨkɨ, hipakɨta wati’uyahane kiekari mautimane wa’ɨriyarikatsata yuniukitɨarika yatɨ yuyeiyari heimá mekaninuaka, paɨmɨtɨtɨ katinu’iyɨneni tame taniukitɨarika hetsiemieme.

‘Ikɨ taniuki waɨká pɨtikuye, waɨkawa pɨreiyehɨwa, mu’uya pikukuine, ‘aixɨa kwareu’erie, pɨteiwarixie, ‘ukirawetsixi kwawa’eiyewe, heyemekɨ ‘iyarieya kwahaniere paɨtɨtɨ ya ‘umieme kwa’enierie wapaitɨ kiekari mautimanetsie, ke hapa’ɨri te‘iyurieni, kea`ne timaiwetɨ taniuki heimá pɨtanuani, tita tete ’u’atɨani, xɨaritsɨri xika teka’itaxɨamayata tepitatɨmaiyewe. ‘Aixitsɨ katakunetɨ tepakawɨtɨkani mɨkɨkɨtsi te’utiniutɨ teka’utiwawerewe, waɨká ‘ɨkitsika katatiyatuirieka, takwaiya tekate hetimame mɨkɨ te‘utiniutɨ, yatɨ ta‘iwama, tayeye’uma katiwa‘iyaritɨka, mɨkɨ wahamatɨa ‘ikɨ wixárika niukiyari teka hetimame, titakɨ hikɨ taniuki tetexani’erieka, hekwamete tɨirí memuniuwa waɨkawa tenewakuhɨaweni taniukikɨ, ‘uxa’a warie tixaitɨ yukiekarita tiniutahɨawarie karikɨtsɨ tiyunake’erieka waɨkawa timaiwetɨ yatɨ

akuniuweti yuniukiki yati teiwariki hapaina, xeimie tixaiti xapa xikate tiuta'utiani tewapaiti neyu'enieni, 'aixitsi ne 'ane waiká yuniuki kahatitimaiyati.

Hiki temari yati tirimexi meminuiwa 'aixi taniukitiarika tekwamaiwewe, xikate tiutixata tete'anutininiitiwa teiwari niukiyari matia wixárika, paimi taniuki tetekwinitia, tekwayiwawe 'akaxewimeki tete'utixata xeime matia, yati 'ukirawetsixi wa niukitiarikaki tekwatewaxatiawawe kepa'itsi teteiwarixietikaiti, teiwari niukieya xeikia te'ayexeiyati wa'atiri iki titaniuki, tameri taniuki tekaxiamayati, meripaiti 'ukirawetsixi kehapai meteheikukweriekai pai te'aneti, waikátsiri teteneikwinitia kakaneyuxaitari neteiwarimari, 'ikitsiri kwiniyakame kananiyianeni, xikateri heimana teka'utanuani nekumawereri, hapaina tayeiyari, xeniurí paita 'aleluyatsixi wahapairi te'utiyuati tenakine, te'utitsuati, teteyumaitsitiati teiwarinuikieyaki xeikiari, kewatsiri tame tanenewiya, kewatsiri tateteima waniuki, Tatei yurienaka 'iyarieya neukanuatiyanitsiri.

Hipakita kiekari mukumane 'ena Mekiku kwieyaritsie paimimi meka'uyika, hiki'ri kietari waikawameki mekaniyuhiawe, yuniukitiarika mekaniwautiweni, yuyeiyari waika mekaniku'eriwani, naitsiri metehauyayiakakeri, meripaitiri mete'u'eirieka, 'ikime ta 'iwama Nahuátl tetewaruteriwa mikiri yukemarite mekwate xiamaya, yati yunuikiki waiká mekwa'utiniuka, teiwariki xeikíari meneutiniuka, pai manaitikatiti kename hapaina me "indígenatsixi", paimimitsiri teyiwe, xikate tame taniwema meminuiwa paimi tekatekwakuxaxatiwani paimí meneyini 'uxáa warie, teiwariki xeikía meutiniuti manakine, tsepatari kiekatari tatukari temayexeiya mikiri mekwateparewieni, tewa paitari meneyahu, paititi taniuki neuyeweni.

Hikiri kiekatari temixuawe waikawamekiri taniuki tekwaxiamaya, hapaina ta 'ikwai meripai timeine tekwatekwa'a, tsepari ukirawetsixi mete kuxata tatukaritsie timiene, tameri ta 'iyari kwarayeika xeikiari tene'uwa, kunetsi tsiranyinemeki, yuriyerikaki yati winu iyáriki tene'ikahi, mari'itsikari teka'enieti, yapa'inari tekwamari'itawewe, naitiitsiri teuyexime, ya umiene ta niwemari mekakataneu'enie tameri paita te'anekaku.

'Aixitsi ta niuki yeimá tepinuaka, waikawameki teputakuhiawe taniukiki, yati tepika'utiwani, kehate tete'utiawewe, hipame tepuwa 'ikitiaka, teiwari niukitsie xeikiá tekwa'uti'erieka, naitiitsi teuyewexime takiekaritsata. 'Enatari tepikumaixiani iki taniuki kwiniyaya keranetika yati heimana kehapai tetenuaka.

II. ¿Ke'ane waɨká pɨraya'axe teiwari niukieya matɨa wixárika niukiyari?

Tsepá niuki ke'anetɨ, tsepá hakewa mieme yaxeikɨ́a katinaya´arɨkani, 'ena naitsarie kiekari manuhane waɨkawa niukitɨarika kaniuyuniukani, mɨireti niukitɨarika yɨkɨ tiuyumamatetɨkaitɨ kanixuaweni metá hapaɨna 'ayemɨmɨiretɨ, hipame tekaniwatiteriwakuni 'ena México kwieyaritsie mieme: neuxite, wakɨrixi, otomitsixi, náhuatl, mixe, mazahua, tzotzil, heyemekɨtsɨ kaniwaɨkawani hipatɨ 'akuxi kaneuyewekani, xapatsie kanayahutɨkani waníu tekani 68 tɨni taniukɨ temuniuka, mana wixaritari tekanayahuni, taniuki meta tayeiyari kanaya'ukani.

Teiwari niuki xeikɨ́a kwaraya´axé, pai ta mekaniyumɨireni 'iniukamete ya 'umieme hawaikɨ xɨka tehaukɨne waɨká hauyeweti kanayeikani, paɨ ya 'umieme teyunaitɨ kiekaritari temɨtama yɨkɨ tete´uniutɨ tekaniyu´ɨkitɨaka teiwari niukikɨ teminiukanikɨ, temí´utɨaweniki yatɨ waɨká temiterɨwaweniki.

Tame taniuki waɨká taya'axé, mɨkɨkɨ tenetakuhɨawe, mɨkɨkɨ tatukari tenayenieritɨa, mara'akate teheima menenua yuniuki mekuniutɨ, xɨkate teiwarikɨ 'utatunuani, tukari wiyakate metá kiekari wimakate mekakanei'enieni, wawa'ɨte nenewieri mamayexeiya tukipa meye'uwatɨ mɨkɨmɨtsɨ wixárikakɨ meneikuxata, ya'umiene taniuki taya'axe, ta tukari heimá nenua, hipatɨ wixaritari waɨkawa 'iyarɨ memɨwautɨwe timaiwenikɨ 'etsiwa mɨkɨ ya'aneme metene'utɨatɨwe 'ɨrɨtsie yatɨ xukuritsie kemeteku'eriwa ya'aneme niuki yuteteima, yukakaɨma meniwarantu'iriwani paɨtɨtɨri mene'iwatsieka waɨkawamekɨ. Paɨtɨtɨtsɨ karikɨ taniuki neuyewekani, tsepá 'aɨxɨ tixaitɨ waɨká kara'iwaxi mɨkɨ kataniukitɨka, mɨkɨtsi tateteima metahapaɨna takakaɨma katiwaniukitɨka, tame tekwate'akumate kewa paitɨ meniuwaxi taniuki, tame temeitima tene'iniukatsɨ.

'Ikɨri 'ena ratimientɨ naitɨ tiyuyawaparɨme teiwari niukiyari waikawamekɨ takiekari tsata watahakeri, tametsɨri wixaritari tekakatenakumate kenti'aneni uxa'awarie, teiwari niuka xɨkateri 70 witari 'anuyeyaniri, 'akuxi taniuki kapɨwikweni nɨtsɨri pɨmaweni, xeikɨari teɨwari nuikiyarikɨ mepuniukani, taniwema, tateukarɨma aɨmɨri keti'aneniri ta kuta te umawekaku...tsepátsɨri kutá heimanarieka, hɨkɨ 'akuxi temayeneniere tepakawitɨkani waɨkawamekɨ tekwate'ikwinitɨaka.

'Ikɨ xeníu kename taniuki tikuye 'ena xapatsie maine, paɨmɨtsine'ane, wapaitɨ mete'ayeneikatɨ yɨkɨ mete'uniutɨ meteneikwinitɨa, tametari tewa'ɨketɨ wahapa'ɨrɨ kename teyɨni teiwarɨxi te'akɨne waniuki teniuwaweti, hɨpatɨ tsɨri paɨmene'ane hukaiwari ta'iwama tutsipatari 'iya yapaina wixáritari puente 'aurie memetama teiwarikɨ xeikɨarɨ meneuti niuka; tɨɨrɨ, 'ukari, temarɨ, 'ukirawetsixɨ waikawari yunuiki mekakanexiamaya, xeparɨ wixárikakɨ

hemitayɨawixɨ teiwarɨkɨ tataheiya. Waikatsɨ ‘aixɨ “nawa” me niu’iximenitɨtɨ, yu yeiye meniyahananitɨtɨ reuyewetikaimekɨrɨ, ‘uwa kuxi tiuyane, wautɨa, tuapuerie meta tateikie kwieyaritsie ‘ayexewimekɨ yu niuki meneyeweiya meta hapaina yu yeiyarɨ.

Paimɨmɨtsɨrɨ teyɨni ‘ena Inakwaxitɨa kiekatari xikateri tea’iwarieni, hɨkɨ ‘akuxi ‘ipatɨ ’ukirawetsixi memuwikwewe mɨkɨ metanepariewie, mekakatene’irie, xukuri ɨkate metahapaina ‘itsɨkatarɨ meneuti’uwe yu niukikɨ metekuxatatɨ paimɨmɨ yu niuki yeima menenua me neyenieritɨa wairiyerika tsata. Hapaina ‘akuxi yukemarite metehapine, xawerite yuhetsie mieme menekutua, yuneiya ‘akuxi menexeiya tukari mayuyexeiyanitsie metene’utiya’a, waikawamekɨ yuniuki, yu yeiyerɨ yeima menenua paimɨmɨ ‘aixi ne ‘ane, waikawamekɨ ta niuki tenayeni’eritɨ’aka, xepa hɨpatɨ teiwarɨ niukamete kemamaitɨka kenamerɨ ta niuki ke ‘umaweni kename tixa’ɨtɨkɨ katikahɨ xikate ‘awaikɨ ha hauyani mɨmɨkɨ neka hetahɨawarieni ya’umiemeri waniu karaya’axe ta niuki teiwari niukieya paita waníu raya’axe. Paimɨmɨtsirɨ ‘aixi kakanekuyɨne taniuki tete’ukutɨwetɨ nanyɨne. Tsipatsi ‘aixi ‘ena tenikumaixiakuni ketiuru ta niukitɨarika wairiyerikatsata puwikwawe.

III. Teiwarɨ niukieya, taniuki puyeyeitɨxime

‘Ena ‘utɨarika nemuweiya wixárika nuikieya xehetsie tinakemekɨ, wixáritari wakiekari mukumane waikawamekɨ ‘ipakɨta heyemekɨ ‘akuxi yu niuki yu yeiyari heima mepunua ‘ena Tuapurie kwieyaritsie hemekɨ ‘akuxi ‘ayexewimekɨ yu niuki meta hapaina yu yeiyeri mepuyeweiye waikawamekɨ, yunaitɨ tɨirɨ, ‘ukarɨ, temari, ‘ukirawetsixi ‘akuxi yu kemarite yuhexie timieme mete ‘akapine, tsieretsirɨ wairiyerikatsata yu kwikari, xawerite yu hetsie timieme mete kupine, yumaitɨri teyuyawaparɨme, hikɨri temarɨ meta hapaina ‘ukarɨ ɨ’imarɨxi memuxuawe yukɨri paita meteneuka’erɨwa, wapa’itɨ meteneu’yuɨkitɨa teiwarɨ niukiyarikɨ mɨkɨri yu nuiki mekakanexiamaya, paɨmɨtɨtɨri teiwari niukieya ta niuki ne yeyeitɨaxime. Ya’umiemeri hapaina ta kiekaritsata waikawa teyuyaparime, keti’anekairɨ meripaitɨ paikakate’ane.

Xikate ‘aixi waikawamekɨ te hautarierixiani ‘ena takiekaritsie kemɨti’anekay meripaitɨri pa’ɨmimɨri kakate’ane, ‘ipakɨtari huye maukuwewiyaxia waikawamekɨ teiwarixi menekɨnetɨwe tatsatapaitɨ, yatɨ ‘etsikwera mauku’uixɨa hipakɨta wixaritari metehau’ɨkitɨa, teiwarixi hapɨna, yetiyɨatinetiri hekwamekɨri tiuyɨtɨxɨ luz ti’utahaxɨa waníu kename parewiya ranuyɨne paɨmɨ maha’itɨkaitɨ teiwarixi ‘itsikatari wapaitɨ mamaka’u yemeteyurie, yatɨ “programa” mata’anayenenetɨwa waníu ‘ukarawetsixi, ‘ukixawetsixi waparewiya, naitɨtsɨri mɨkɨ tatsata paitɨ ya ’uyɨtɨ meteneyaha, tame wixáritari paimɨmɨ ‘aixɨ tetene’iyamateri kepaɨtsɨri waɨká teparewiyatɨ.

Paɨmɨ tsɨri teyɨatɨne hɨkɨ hekwamekɨ, teiwari niukieya taniuki neyeyeitɨaxime, tɨirí waɨká metenemate teiwarikɨ, ya hapaɨna wixaritari temauyuxeɨrietɨkatsie “asamblea” teiwarɨkɨ waɨkawamekɨ meteneutixaxata, ‘aixɨ ne’ane naitɨ teuyewetse, wapaitɨ kiekatari ke’ane wixarikakɨ mekwa’uniuka metatsi’eniekakɨ, yakatixaɨ tixaɨtɨ xɨkate tiutawauni teiwarihatsɨa mamɨyueniekakɨ, yahapɨna xɨkate warau’iwatamieni teiwarixi wakie me’enierieniki, paɨmɨmɨ hapaɨna takiekari heima tenenuaka, ‘itsikatari ‘ena takie ‘ɨtsí mamakwe’e mamau’eriekakɨ wapaitɨ tiuyahane. Hutamekɨ te’utiniutɨ ‘aixɨ ne’ane, wixarikakɨ metahapaɨna teiwarikɨ xeime tekahatɨtɨmaiyatɨ, hapaɨna tsiere tayeiyaritsie te’akawɨtɨ teka’itatuatɨ.

Mɨkɨ xeníu parewiya ‘itsikame ranayenɨ’awa, ‘aixɨ waɨká katitimamateketɨ mɨkɨtsɨ ‘aixɨ kakane’ane, mɨkɨtsɨ tame tahetsie kwatimieme, ‘iyá luz mete ‘iterɨwa, mɨkɨ ‘aixɨ waɨká ranawietɨ mɨ’ane, mɨkɨri waɨkawamekɨ takiekari mutiwapaxɨani, taniwemari yɨkɨpɨitari meteku’eriwatɨ mamakɨne, kewatsɨri tame temaunɨ’aku. ‘Hipatɨ kuxi kiekatari taikai takwá mati’ɨrietɨ memɨkɨxeka waɨká métekuxatatɨ yuniukikɨ mɨkɨtsiɨri teuyeweni, paɨta taikai yunaitɨ meneyuxeɨrietɨwe “novela” titewakame mexeiyakutɨ, kewatsɨri ‘ukirawexi wa‘ɨxatsika, kewatsɨri mari’itsika, ‘ukaratsi yuxuiya metá ‘itsári natɨmaiya, nunutsiri ɨ’imari yu’ɨraxietɨ nayani, ikwai ‘aixi ra’aneme katimaitɨ nayani, hapaɨna tsiere temari yukɨ’aiya mekaxɨamayatɨ menakɨne, xeikɨari “televisón” paɨtari menetaxɨamayata. Paɨtɨtɨtsɨri tena’iwarieni xɨkate ‘aixɨ tehauyuyaxirieni, ‘aixɨ ne‘aneri naimeri teteyeweiyatɨ heimanarieka. Mɨkɨ xeníu yeti’anekaku waɨkawa teiwarixi wapini tixuawekaku takiekaritsatapaitɨ ta niukitɨarika yumaitɨ yeyeitɨaximeni, paɨtɨtɨ hapaɨna waika tikwinitɨa, meripaitɨ nemainekai hapaɨ xɨkate tei’eirieni nemɨnitsɨrɨ, xeikɨari teiwarikɨ te’utiniutɨ tenakɨne.

IV. Wixárika niukiyari ena Inakwaixitɨa kiekariyaritsie

Ena ’Inakwaxitɨa rayetewa wixarikakɨ, wapaitɨ tiuyahane mayukumate xeikɨ́ari teiwarikɨ “Nueva Colonia”. ‘Ena Tuapuerie kiekariyaritsie rawiya ‘ikɨ kiekari, metá mayukumate Mekitsata paitɨ.

‘Ikɨ ke’ane matɨari paitɨ kiekari mutahekɨataxɨ paɨmɨ titerɨwaxɨ “Inakwaxitɨa”, tameri hikɨ kiekatari waɨká tekwaheitamaixɨa paɨmɨri tekwate’iteriwa, teiwari niuki’eyakɨ xeikɨ́a temɨmate, wa’atɨri teteiwarixi. Takiekarɨ terɨwarikayari heyemekɨ wateneikahɨwa Kemɨkaketiyɨane huyé muyahapane “Calles” muyutiteriwaxɨ teiwarikɨ hapaɨna, “calle Juárez”, “calle Lorena”, “calle Bautista”, xewitɨ kwa’utaterɨwarie wixarikakɨ. Hapaɨna yunaitɨ kiekatari meyuxeɨrietɨ yuhuyé mekwa’utiterɨwaxɨ, xeikɨ́a teiwarixi me’uta’axɨaka taitsɨkameyari me’awitɨtɨ xapa mamukuweraxɨani paɨ’utiyuaneme. Xɨkate ‘itsikame ‘ena

‘Inakwaxiti̇a keriekame ‘uta’iwaunike kiekatari waruxeɨrinike ya hapaɨna ‘ukirawexitsi waruta’iwawiyeke miki̇ memɨyɨwekai wixarikaki̇ memititeukaritakekai.

Hiki̇ tsɨri̇ teiwariki̇ netetewa temitiwapari kwayɨwe, Mekitsata paiti̇tsɨri nayukumate, tame tsɨri takɨmana te’uyɨka, tekatehautamaixɨaku, kekutá te’aneti̇ taniuki tepɨkwatse waɨkawa wa’ati̇ri temitewiyani hapaɨ tepɨ’ane, wa’ati̇ri katitanuiki paɨtari waɨka teiwari tene‘ɨke.

Hipati̇ ‘ena kiekatari wixaritari mete’uye ‘iwati̇ki̇ka teiwarixi wakie paiti̇, teiwariki̇ri xeikɨ́a metanekuhɨawe, hapaɨna tsiere huyé muyutawewitsie paiti̇ tukariki̇ yunaiti̇ tɨirimati̇, temari, ‘ukarawetsixi hapaɨna ‘ukirawetsixi menekɨneti̇we Hapuripapaiti̇, hipati̇ memɨ ‘iwatati̇we, tenawete hapaɨna tsiere yuharerutamete kukatsaiyariki̇, ya’umiemeri yunaiti̇ teiwari niuki waɨká meneyu’ɨkiti̇a, naimekɨri ‘aixɨ meteneuniuka.

Heyemekɨri tsikwatimatsɨ’ɨki̇ ‘uxa’a warie kenti’aneni, hikɨri ‘ena “luz” matahati̇arie, mɨkɨri tayeiyari waɨká tiwapaxɨani, taniuki, tayeiyari xɨaritsɨ katanukanuati̇yeimɨki̇, ‘ukirawetsixi ke meteku’eriwati̇ ‘iki̇ kiekari yemete’uma kwahay’eriwari, tatukari te yatuati̇ metahapaina takiekari teyatuati̇ tene’anetsɨri. Paɨmɨmɨ reukuxeiyati̇ ‘itsɨkame wapai makawe ye teyuriene, heyemeki̇ kakateutamaixɨa xɨkate’aku tame “luz” tehauyehɨakaiti̇ni, yati̇ ‘itsɨkatari ‘ena memɨku’u xikate me‘iwaukaiti̇nike, ‘aixɨtsɨri teteneuku’axɨa, teiwari niukieyari taniuki heimá neuyemie, naiti̇tsɨri katitetewaka teiwariki̇, “televisión”, “computadora”, “licuadora”, “modular”, “ventilador”, “luz”. Paɨmɨmɨ xeikɨ́ari teteuteriwati̇ tekwane’uwani uxa’a warie, kewatsɨri̇ tete’utsu, matsikɨi, ‘uaparaɨ, ‘atawiniyameri, naiti̇tsɨri mɨki̇ tetenati̇maiya, ‘ukirawetsixi yukɨxaiya, yu ɨxatsika mɨkɨri hapaɨna tanukanuati̇yani, paɨta xeikɨ́a teletsie tehaunenierei̇ti̇ tenakɨne, ‘aritsɨri ‘ipati̇ paɨmɨmɨri mene’ane “televisión” meneuxeiya, ‘hipati̇ ‘akuxi ‘arike teneyutikwetati̇ani.

‘Iki̇ xeníu teiwari pinieya ye titetewati̇ mɨki̇ taniuki̇ neukuyeiti̇wani, xɨkate hɨrixɨa paɨta tame tete‘utiteukarita taniukiki̇ ‘aixɨ kwanekuyɨne, paɨmɨmɨ taniuki teneparewieni, heima tenuakameki̇, ‘aixɨ ne’ane hutameki̇ te‘uniuti̇ (wixárikaki̇ hapaɨna teiwariki̇).

‘Ena kiekatari waɨká ‘uximayatsika mete’ayexeiya, ‘ukarimati̇, metáhapaɨna ‘ukitsi kuka tsaiyari, xuiyá ‘itsarika hapaɨna, pamɨ́ mete’uximaya, hipati̇ tewaxi mawaxɨamaya, paimɨ́ meyɨati̇ meteyumikwa.

V. ‘Ena tɨirí waki mutiwewiya (‘Etsikwera), muwa ma’ayetetɨ waɨkawa meteyu’ɨkitɨakakɨ

‘Ena ‘Inakwaixitɨa kiekariyaritsie waɨkawa tɨirí memɨxuawe, yaumieme ‘ena ‘itsɨkame waki muti’ai, muwa mayetetɨ waɨká meteyu’ɨkitɨakakɨ, mete’utɨawaweniki, meteteriwaweniki, mana waɨká meteparewie te‘ɨkitamete wixárikakɨ, tɨirí metewa’ɨkitɨa yu niukikɨ metá hapaɨna teiwarikɨ, paimɨmí ‘aixɨ ne’ane.

Yunaitɨ tɨirí mamayetei yuniukikɨ ‘aixɨ mete’uniuka xeikíari mauyewetsé memika’utɨani ya hapaɨna memikaterɨwa, paɨmí ‘aku yuniuki makwahatɨmaiyanikɨ, ya hapaɨna teiwari niukiyari waɨká meyu’ɨkitɨatɨ. ‘Ena parewiya waɨkawa memauyahɨwa ya ‘umieme te ‘ɨkitamete yuniukikɨ metewa ‘ɨkitɨa, ‘arikéri yumaitɨ teiwarikɨ me’enanatɨ mamakɨka ‘anarikeri yuxapatetsie mete’akaterɨwa teiwarikɨ.

‘Ena te ‘ɨkitamete, tɨirí mewakuhɨawe hutamekɨ (wixárikakɨ teiwarikɨ), metewa‘ɨkitɨakatsie ya hapaɨna takwá mete’uximayatsie, paimí waɨká tɨirí metehetimamatekenikɨ yuniukikɨ, yuxapa memexeiya titewakame “Hutarieka hairieka witariyaritsie mamayetei waxapa”, ‘ena waɨkátɨ rayemie takie timieme, tayeiyaritsie timieme metá hapaɨna waɨká terɨwarika rayemie wixárikakɨ. Ikɨ xapa mamuta’utɨa wixaritari temaikate ‘arikéri memiyetu’a ‘etsikwera, mana tɨirí meteyu’ɨkitɨakakɨ teriwarikakɨ metá hapaɨna ‘utɨarikakɨ yuniukikɨ.

‘Ikɨ tɨirí waxapa titewa “Hutarieka hairieka witariyaritsie mamayetei waxapa”, naitɨ wixarikakɨ raya’ut+arie, naitɨ tiyu’ɨkitiwame ‘uximayatsikaya hapaɨna mayemie wixárikakɨ “ejercios”, ‘ena waɨká parewiya hauyewetɨ mayeika, yaumieme ‘hipatɨ te‘ɨkitamete yuhetsie waɨká metetiwewiwa “dibujos” yukie tiemieme, paimí nunutsi ketipaɨmeme mɨtixexeiyani mɨkɨ timatenikɨ, ya hapaɨna mi‘utɨaweniki. Paɨmí tɨirí yu’ɨkitɨarika metekutsutsutɨwa mamantahaketsie ‘etsikwera wixárikakɨ mekuhɨawarɨwatɨ.

‘Ikɨ xapate mayemie ‘ɨkitɨarika wixárikakɨ, yunaitɨ te‘ikitamete waɨká mekwa’ixɨamaya, xeikɨá mete‘ikitɨa teiwari niukieya hetsie timieme, wixárika niukieyatsiri kewa mɨkɨ mekwawa’ɨkitɨarie tɨirí, teiwari xapayatsie waɨká meteneterɨwatɨwe, ya ‘umiemekɨ ‘hipatɨ tɨirí waɨká mekatenemaiwawe teiwari niukieyatsie timieme, kepaitsɨ wapaitɨ timieme mekatemateti yateiwari niukieyakɨ makanuiwawetɨ waɨriyarika meneyupitɨaka. ‘Aixɨ ne ‘anekaku xɨkate hutamekɨ mete ‘ɨkitɨariekake yunaitɨ tɨirí, xeikíatsi menekuhɨawarɨwa (wixárikakɨ teiwarikɨ), xeimeri mekwa‘ɨkitɨarie, teiwari niukiyari ni wixárika niukiyari, xeikía teiwari xapayatsie rayemie metene’ɨkitɨarie.

Paɨmɨtsi yuwaɨkawatɨ te‘ɨkitɨwamete meteneku’eriwa, kename nunutsi tiyu’ɨkitɨwame waɨká tiyu’ɨkitɨaka teiwari niukieyatsie timieme, ya waɨká hau’enatɨ, niuwetɨ teiwarikɨ, paimɨ́ xeimieme waɨká retimani ‘etsikwera. Yaumieme ‘ena etsikwera tɨirí waɨká xapate meneta hurɨtɨarɨwa teiwarikɨ xeikɨa raya’utɨkaimekɨ, paimɨ nunutsi waika teiwari niukieya maikakɨ.

‘Ena ta kiekarita waɨká teuyewetsé, tɨirí waɨká meteneyu’ɨkitɨaka hutamekɨ, wixárikakɨ teiwarikɨ, paimɨ́ waɨká meteneparewieka ‘uxa’awarie ‘ena yukiekaritsie timieme, ‘aixɨ ne‘ane hutamekɨ me‘uniutɨ, tsepá kewa memekɨ, xeikɨ́a yuniukikɨ mekahatɨtɨmaiyatɨ, hapaɨna yeiyaritsie timieme metexɨamayatɨ.

‘Ena ta kiekarita kepauka ‘etsikwera munetsie paitɨ paɨmɨ́ teukuhanie kenameri tame witaritari tanuikɨ hawaikɨ kwaheyekɨka, metá hapaɨna tayeiyarɨ, waɨka teiwari niukieya xeikɨ́a te xɨamayakakɨ, ya ’umieme mɨkɨ xapate neyetuiwa teiwarikɨ raya’utɨkaitɨ. Paɨmɨtɨtɨ taniuki kwahahekɨ́a ‘ena ‘etsikwera, naitɨ ‘ɨkitsika neyuyeweiya teiwari niukieyakɨ, mana xapate tiyakate “los planes y programas”, kemɨkaké tiuyuhekwariyaxɨ, mana ‘aixɨ waɨká kwa’ayemie kename nunutsi tiyu’ɨkitɨaka yuniukikɨ.

Waɨká tikuxaxatsiwa ‘hikɨ “educación intercultural bilingüe” hetsie tinakemekɨ ‘ɨkitsika waníu tɨirí wayeiyaritsie timieme, ya hapaɨna wapaitɨ kiekatari wayeiyaritsie timieme, ‘ena kuxi waɨká reuyewetɨká, waɨkawa tame te‘ɨkitɨwamete tekwate’akumate titayari ranuyɨne mɨkɨ “interculturalidad”, kehapaɨ tete‘ɨkita yaumieme hɨpatɨ te‘ɨkitamete paɨ manaitɨka kename waníu “discursos politicos” hɨkɨ, kepauka “evaluación” muyutiwewiwatsie ‘aku “enlace” titewatɨ mana mɨkɨ “interculturalidad” ka’ayemie, xeɨkɨ́atsɨ wa’atɨ tetene‘itaiyerie. Heyemekɨ wixárika niukieya hawaikɨ kakatenake, teiwari niukieya matɨa inglés mɨkɨ waɨká neyuku’iwawa, yaumieme teyu’ɨkitɨwamete wixaritari mɨkɨkɨ xeikɨ́a waɨká metene ‘ɨkitɨarie.

Yakɨ xeikɨa waɨká xapate teyukuxata, kename waníu taniukiheimá nunuwame, ‘iyá xeníu el Art. 2, de la constitución política de los estados unidos Mexicanos miemetsie paimɨ́ nainetɨtɨ, ya haipaɨna ley general de los derechos lingüisticos de los pueblos indígenas mana tsiere mayemie kename waníu taniuki tehatɨmaiyarɨme, waɨkawa waníu teyu’ɨkitɨaka, hapaɨna tsiere los fundamentos de la educación intercultural bilingüe, paɨ nayataine tɨirí ‘etsikwera mamayetei yuniuki metene‘ɨkitɨarieka metá waníu teiwarikɨ hapaɨna, mɨkɨ nakaxewitɨtɨ, xeikɨ́ari reforma educativa muyuwewitsie en el 2008 mana mɨkɨ waikawatɨ kakatayahu, manari tenetɨmaiyarie, yaumieme tɨirí ‘aixɨ mekakatenehu “enlace” manayeneikatsie, kename mekatemate taniuwani.

VI. Waɨkawamekɨ taniuki heima tepunuaka, teyunaitɨ kiekatari

‘Ena ‘akuxi ‘Inakwaxitɨa kiekariyaritsie, meyuwaɨkawatɨ kietari ‘ukirawetsixi, temari, ‘ukarawetsixi, tɨirimatɨ yu niuki mamuniuka, ‘akuxi mekwahetɨmaiyawe, yuyeiyari yumaitɨ memɨyeweiya paimɨ́ tɨirí memɨnuiwa nai meteyu’ɨkitɨa.

Hapaɨna tsiere teiwari niukiyari waɨká meyu’ɨkitɨa, xɨkate ‘awai hau’iwatamieni hauyewetɨ mayeika, ya hapaɨna teiwari matɨa tiutixata ‘ena ‘iwawatamete memuta’axe, paɨmɨ́ ‘aixɨ mɨ’ane, nai teyeweiyatɨ, xeime teka tɨmaiyatɨ, tɨirí tewaparewietɨ, tetewaku’ikitɨwatɨ taniuki ‘utɨarikayaritsie, paimɨ́ taniuki heimá tenenuaka.

Waɨkawa ‘ukirawetsixi tewareu’enietɨ metá hapaɨna tewaparewietɨ yeiyaritsie timieme tatukaritsie timieme, tetehaumarietɨkaitɨ kiekatari memɨyukuxexeɨriwatsie “reunión o asamblea”, taniukikɨ te‘utiniutɨ, waɨkawamekɨ paimɨ́ tekwayetimaiyanikɨ.

Tɨirí meteyu‘ɨkitɨa ‘etsikwera waɨká tewaparewietɨ wa‘ɨkitɨarikatsie yuniukikɨ metá hapaɨna teiwarikɨ:

- Yunaitɨ tɨirí memeuyu’enieka wixárikakɨ kitá mete‘ɨkitɨariekatsie.
- Yunaitɨ tɨirí wixárikakɨ meteyu‘ɨkitɨaka ‘utɨarika metá hapaɨna teriwarikakɨ wixárikakɨ.
- Yunaitɨ tɨirí yuyeiyaritsie tiemieme mete‘akamaika waɨkawamekɨ, paimɨ ‘uxa’a warie mekwahetɨmaiyanikɨ.
- Teyu’ɨkitiwamete yukemarite yukie timime mete’akapineka tukarikɨ, tsepá kewa metɨa kwaheyutewiyanikɨ
- Teyu‘ɨkitiwamete ‘aixɨ waɨká teiwari niuki meyu‘ɨkitɨaka, yuniuki mekahatɨtɨmaiyetɨ.

Hapaɨna tsiere te‘ɨkitamete ‘ena ‘etsikwera, waɨkawa tewaparewietɨ, ye tetewarahɨaweti tita tɨirí metewá‘ɨkitɨaka:

- Te‘ɨkitamete waɨká tɨirí mewaparewieka yuniuki utɨariyaritsie metá hapaɨna terɨwarikatsie.
- Te‘ɨkitamete waɨkawa meteparewieka, tɨirí wa‘ɨkitɨatɨ wayeiyaritsie timieme, metewaraxáxatɨwatɨ wixárika niukieyatsie timieme.
- Te‘ɨkitamete waɨka tɨirí meparewieka yukie timieme ‘utɨarikayaritsie: ‘ɨtsaxika, kwikari, ‘ixɨararita timieme, yuwaɨkaritsie timieme, yu heinitsikatsie timieme...
- Hutamekɨ metewa’ɨkitɨa (teiwarikɨ metá hapaɨna wixárika), xeime xeikɨ́a mekakuxewitɨaka.
- Kiekatari mewara’iniwatɨ, ‘ukiwetsixi ya hapaɨna hipame temaikate yeiyaritsie timieme, paimɨ́ yunaitɨ tɨirí metewaraxaxatɨwatɨ.

Tɨɨrí teyu‘ɨkitɨwamete wayeyeuma metá hapaɨna wateteima, mɨkɨ hapaɨna yuniwema waɨká mewaparewietɨ:

- Yunaitɨ tɨɨrí wayeyeuma metewa‘ɨkitɨatɨ yeiyaritsie timieme, mewara’iniwatɨ tukari memayexeiyanitsie.
- Wayeyeuma hapaɨna wateteima, wixárikakɨ xeikɨ́a mewakuhɨawetɨ yunaime yuniwema.
- Waɨkawa yuniwema ‘estsikwera memayetei mewa’ɨtɨatɨ utɨ́arika wixárikakɨ metá hapɨna teiwarikɨ, paimɨ́ mewaparewietɨ naime metemateniki tɨɨrí.
- Yunaitɨ tɨɨrí wayeyeuma te‘ɨkitamete mewaparewietɨ ‘uximayatsikatsie ‘etsikweratsie timieme ya hapaɨna maha’iwawatɨkaitɨ tɨɨrí kemetekahu yu‘ɨkitɨarikatsie.
- Tɨɨrí waɨká mewaparewietɨ niukitɨarikatsie wixárikakɨ meripai timieme metekuxatatɨ, ‘ɨxatsika, kwikari, kiekari ke tiuniuwaxɨa, tukaritsie timieme, wixárika niukieya ke tiunuiwaxɨ...

‘Ena ‘ikɨ niuki ya paɨmeme nemutixá, wixárika niukieyatsie timieme, xɨkate teyunaitɨ paɨ tete’uka’eriwani, taniuki tepɨ’ɨwiyani, waɨkawamekɨ tɨɨrí tewaparewieka, ‘uxa’a warie mekwahetɨmaiyenikɨ, tsepá waɨká mete‘uyuti’ɨkitɨa wapaitɨ kiekari mautimanetsie yuniuki mekwahatimaiyenikɨ. ‘Aixɨ pɨ’ane teyunaitɨ wixáritari taniukikɨ teputiniukani tsepá kewa teme’uwa.

INDICE

DEDICATORIA i
AGRADECIMIENTOS ii
RESUMEN iii
WIXÁRIKA NIUKIYARI iv
INDICE xiv
ABREVIATURAS xvii
INTRODUCCIÓN 1
CAPÍTULO I 6
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA 6
1. Planteamiento del problema 6
2. Preguntas de investigación 8
3. Objetivos 9
3.1 Objetivo general 9
3.2 Objetivos específicos 9
4. Justificación 9
CAPÍTULO II 12
ASPECOS METODOLÓGICOS 12
1. Tipo de investigación 12
1.1 Carácter cualitativo 12
1.2 Carácter etnográfico 13
1.3 Unidades de análisis 15
2. Descripción de la muestra 15
3. Técnicas de investigación empleadas 16
3.1 La observación de aula 16
3.2 Observación participante 17
3.3 Aplicación de las entrevistas 18
4. Instrumentos implementados en la investigación 19
5. Procedimiento de recolección de datos 21
6. Consideraciones éticas 23
CAPÍTULO III 25
FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA 25
1. La integración de las lenguas indígenas en la educación de México 25
1.1 Marco normativo de la educación básica indígena 29
1.2 Fundamentos de la educación intercultural bilingüe (EIB) 31
2. Los enfoques interculturales para educación intercultural bilingüe 33
2.1 Educación Bilingüe 35
2.2 Tipos de educación bilingüe 36
2.3 Bilingüismo 37
3. La identidad del grupo lingüístico wixárika 41

3.1 Las actitudes hacia la lengua 43
3.2 Alternancia de lenguas 45
3.3 Los préstamos 46
3.4 Diglosia 48

4. Estudios empíricos en relación al tema de investigación 49

4.1 Un primer estudio relacionado al tema de investigación en Perú: Hancco Mamani. 2007. El quechua entre los niños de una comunidad bilingüe sur andina del Perú y su fortalecimiento. 49
4.2 Un segundo estudio relacionado con la investigación en México: Fidel Hernández. 2009. Los usos de la lengua Nanj nï'nï y del español en la comunidad Triqui de Chicauhuaxtla. 50

CAPÍTULO IV 54

PRESENTACIÓN DE LOS RESULTADOS 54

1. Comunidades indígenas wixárikas en la República Mexicana 54

1.1 Las comunidades wixárikas en el Estado de Jalisco 55
1.2 La comunidad de Tuapurie (Santa Catarina) 56
1.3 "Esta es nuestra comunidad desde antes de la Colonia" 57
1.3.1 Localidad de Nueva Colonia "Inakwaixiti̇a" 58
1.3.2 Localización 58
1.3.3 Las viviendas 60
1.3.4 La economía de la Localidad 60
1.3.5 Servicios de la Localidad 61
1.3.6 Servicios educativos 63

2. Lengua e identidad wixárika 63

2.1 *Tame taniuki en wixárika* (Nuestras palabras en wixárika) 64
2.2 Usos de las lenguas (wixárika y español) en la localidad 66
2.3 Concepción territorial o la madre tierra por los wixaritari 72

3. La unidad educativa "Benito Juárez García" 74

3.1 Las aulas de la escuela primaria 75
3.2 Nivel de formación de los docentes 76

4. Usos de la lengua wixárika y español en la Escuela Primaria Bilingüe 79

4.1 Los honores a la bandera 79
4.2 Las palabras del director de la escuela primaria 82
4.3 Reunión de maestros 85
4.4 Los usos de la lengua en los espacios de recreación 89

5. Comunicación en lengua wixárika y español en las aulas de clases 94

5.1 Uso de la lengua en tercer grado 94
5.2 Uso de la lengua en cuarto grado 104
5.3 Primero uso el castellano y luego explico en wixárika 112

6. Percepciones de los actores sobre el uso de la lengua (wixárika y castellano) en la Escuela Primaria 115

6.1 Opiniones de los Padres de Familias (primero en wixárika sino se pierde) 116
6.2 Las opiniones de los docentes (el castellano no es para matar la lengua propia) . 119
6.3 Las opiniones de los estudiantes wixárikas de educación primaria 123

7. Consideraciones finales del capítulo 126

CAPÍTULO V **129**
CONCLUSIONES **129**
CAPÍTULO VI **139**
PROPUESTA **139**
Bibliografía **150**
Anexos **156**

ABREVIATURAS

CDI	Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas
CFE	Comisión Federal de Electricidad
DGEI	Dirección General de Educación Indígena
DIF	Desarrollo Integral Familiar
EB	Educación Bilingüe
EIB	Educación Intercultural Bilingüe
ENLACE	Evaluación Nacional de Logro Académico de Centros Escolares
INALI	Instituto Nacional de Lenguas Indígenas
INI	Instituto Nacional Indigenista
ITESO	Instituto Tecnológico y Estudios Superiores de Occidente
LIR	Ley de Instrucción Rudimentaria
L1	Primera Lengua (Lengua materna)
L2	Segunda Lengua (castellano, inglés y otras)
OIT	Organización Internacional de Trabajo
SEJ	Secretaría de Educación Jalisco
SEP	Secretaría de Educación Pública
UPN	Universidad Pedagógica Nacional

INTRODUCCIÓN

Las comunidades wixárikas[2] se ubican básicamente en el norte del Estado de Jalisco, Nayarit, Durango y Zacatecas dentro de la Sierra Madre Occidental, donde se ubican las grandes montañas de la región que pueden alcanzar los 2400 metros de altura y los valles o barrancas, aproximadamente a 1200 metros sobre el nivel del mar. Los wixaritari se encuentran distribuidos en tres grandes comunidades que son: Santa Catarina, San Sebastián y San Andrés Cohamiata, que pertenecen a los Municipios de Mezquitic y Bolaños. La "superficie total del territorio es de aproximadamente 3,921 Km2, que corresponde a 4.89 % del Estado Jalisco" (Rosier Omar 2004:11). Estos municipios han sido clasificados como regiones de alta y muy alta marginación, es decir como regiones de pobreza y pobreza extrema. En la región Wixárika habitan unas 20,000 personas, de acuerdo a los censos más recientes (CDI 2004; De la Peña 2006).

Las tres comunidades wixárikas mencionadas se caracterizan por las prácticas culturales y tradicionales propias, tal como se expresa, "El pueblo wixárika desde hace milenios mantiene vivas sus tradiciones culturales a través de la palabra oral en wixárika y se relacionan por medio del canto con la madre tierra, seres espirituales y dioses que originaron vida, salud y luz en el mundo" (Entrev. Emilia Carrillo 18-10-09). De esta manera, los principales representantes de la tradición oral en wixárika son los mara´akate[3], consejos de ancianos, jicareros, autoridades tradicionales, padres y madres de familias, "son ellos quienes inculcan saberes y conocimientos de las antiguas rutas del sol y de los astros para saber criar a nuestros hijos y transmitirles ese conocimiento sagrado" (López de la Torre 2006: 13), con el fin de conservar y fortalecer la cultura propia del pueblo wixárika.

A través del tiempo, la cultura wixárika se encuentra amenazada por los factores de desarrollo moderno en las comunidades: "el ecoturismo, la presencia de la educación oficial, los programas y planes desarrollas por los gobiernos invaden los pensamientos wixárikas al no tomar en cuenta la realidad histórica de las comunidades" (Entr. Jesús Candelario 12-05-10). De esta manera, se propician que la lengua wixárika se vea marginada y olvidada.

---

[2] Wixárika" en singular, wixárikas o wixaritari en plural. Aunque de una manera más precisa la palabra wixaritari significa lugar o comunidad de los habitantes wixárikas.

[3] Mara'akame: chamán o sacerdote wixárika; curandero, cantador, visionario (plural: Mara'akate).

En el ámbito de la educación wixárika de Jalisco, la Dirección de Educación Indígena es la institución responsable para atender educativamente a las comunidades wixárikas ha tenido el empeño de lograr una educación intercultural bilingüe con el fin de que todos los grupos étnicos de diversos orígenes tengan oportunidades equitativas y lograr la participación libre en la sociedad nacional.

El presente trabajo de tesis surge con el fin de impulsar una educación intercultural bilingüe en el habla wixárika. La tesis es resultado de la investigación llevada a cabo en distintos periodos de los años 2009 y 2010, con el objetivo de analizar y describir los usos de las lenguas en los estudiantes monolingües en lengua materna (Wixárika) de educación primaria "Benito Juárez García", ubicada en la localidad de Nueva Colonia dentro de la comunidad de Santa Catarina, Municipio de Mezquitic, Jalisco.

La tesis es descriptiva e interpretativa, se basa en un enfoque de carácter cualitativo y etnográfico, ya que el estudio parte desde la realidad de los actores a través de las visitas de manera directa a las aulas de 3º y 4º de educación primaria para llevar a cabo la observación y las entrevistas de los estudiantes, docentes considerando las particularidades de cada uno de ellos. El trabajo etnográfico se centró en describir los usos de la lengua wixárika y del castellano de los estudiantes y maestros en la enseñanza escolar de la unidad educativa elegida.

El trabajo está organizado en seis capítulos. En el primer capítulo, ofrecemos la descripción del problema, donde se describe el mayor uso del español que la lengua wixárika en los salones de clases de segundo ciclo en educación primaria, que dificulta en gran medida los procesos de aprendizajes de los estudiantes wixárikas. Por ejemplo, en la enseñanza y aprendizaje se aprecia la dificultad en la compresión de los textos escolares, exposición docente sobre la materia y la realización de diversas actividades por parte de estos estudiantes. A partir de esta situación se diseñan las preguntas de investigación y los objetivos que guían el proceso de la misma; luego se presenta la justificación en la que se precisa el motivo para llevar a cabo este trabajo.

En el segundo capítulo, contiene los aspectos metodológicos de la investigación, considerando la etnografía como el método más eficaz para recabar los datos necesarios. Este método me permitió participar abiertamente en las actividades educativas dentro de las aulas, haciendo preguntas a los estudiantes, maestros y padres de familias acerca de los usos de las lenguas en la escuela. De la misma manera, en este capítulo se describen las diversas técnicas e instrumentos utilizadas en la investigación: la observación libre, de

alguna manera garantizaron la confianza necesaria para recabar los datos de la investigación, observación participantes me permitió involucrarme en las actividades de los estudiantes y docentes en los casos necesarios, las entrevistas dialogadas permitieron recoger la información acerca de los usos de la lengua wixárika y español en la práctica docente. Por último, los instrumentos: guía de observación y de entrevistas, nos ayudaron a capturar los datos y continuar con la descripción y análisis de los mismos.

En la investigación se eligió el segundo ciclo (3º y 4º) de educación primaria, el grupo de 3º se compone 32 estudiantes, 22 niños y 10 niñas, la mayoría tienen edades entre 9 a 10 años aproximadamente; este grupo es atendido por una maestra hablante de la lengua wixárika. El grupo de 4º es atendido por un docente hablante de la lengua náhuatl, sus clases son desarrolladas en castellano, atiende 23 estudiantes, 16 niños y 7 niñas, las edades oscilan entre 10 a 11 años aproximadamente.

Para una mejor sistematización de los datos se siguió los siguientes pasos: 1) Uso del cuaderno de campo, 2) Grabaciones de entrevistas; 3) Transcripción de entrevistas y eventos de observaciones; 4) Pre-categorización; 6) Categorización y 6) Análisis e interpretación de los datos. También se mencionan las consideraciones éticas con respecto a la investigación y el uso de los datos obtenidos.

En el tercer capítulo, se presenta la fundamentación teórica que muestra de manera articulada y sintética los conceptos de la investigación acerca de los usos de las lenguas en la enseñanza escolar. En este abordaje teórico reflexionamos acerca de los problemas de la integración de las lenguas indígenas en la educación en México en los principios del siglo IXX, que permitió concretizar la situación actual de la Educación General para los pueblos indígenas. Explicamos la importancia de la lengua indígena y los respaldos normativos en educación intercultural bilingüe. En seguida hacemos referencias al estudio del bilingüismo y los tipos de enseñanza bilingües como factores para el mantenimiento de la lengua indígena en la escuela. Luego en el tema de los usos de la lengua (wixárika y español), exponemos los problemas de interferencia lingüística como posibles amenazas a la lengua infantil. Después explicamos la relación de la lengua e identidad y cultura de los hablantes de la lengua wixárika. Así también se analizan los tipos de bilingüismo. También presentamos los conceptos y el análisis de las actitudes lingüísticas y las alternancias de lenguas. Finalmente, como parte del marco teórico realizamos una revisión de algunos estudios empíricos relacionados al tema de investigación en las tesis de la maestría en Educación Intercultural Bilingüe del PROEIB Ande, los aportes de Fidel

Hernández (2009) “Los usos de la lengua Nanj nïn’ïn y del español en las comunidades Triquis de Chicahuaxtla, Oaxaca México”. También revisamos la tesis de Nereo Aquiles (2007) “El quechua entre los niños de una comunidad bilingüe surandina del Perú y su fortalecimiento”.

En este capítulo, además se describe la incorporación de los docentes indígenas en la atención educativa, dando el paso a la creación de una educación bilingüe que posteriormente fue atendida por grupos de promotores bilingües que eran los mismos indígenas con experiencias de enseñanza para alfabetizar a indígenas a partir de la lengua propia. De esta manera, se da el comienzo de una educación diferente para los pueblos indígenas basadas en normas y derechos lingüísticos planteados desde las organizaciones indígenas nacionales e internacionales.

En el cuarto capítulo, se presentan los resultados de la investigación en 7 apartados. En primer apartado, se hace una breve descripción y ubicación de las comunidades wixárikas en el Estado de Jalisco. En lo específico se presenta los aspectos sociolingüísticos de los habitantes de la localidad de Nueva Colonia donde se llevó a cabo la investigación. En el segundo apartado, se analizan datos acerca de la lengua e identidad wixárika desde una perspectivas propia del pueblo wixárika. El tercer apartado trata de la contextualización de la escuela primaria y de los actores principales de la misma, así como de los recursos físicos con que cuenta. En el cuarto apartado, se presenta los usos de la lengua wixárika y español dentro y fuera del aula escolar. En el quinto apartado, se describe los usos de la lengua en la práctica de la enseñanza. En el sexto apartado se recupera las percepciones de los estudiantes, maestros y padres de familias sobre el uso de la lengua en la escuela primaria de Nueva Colonia. En el séptimo y último apartado se presenta algunas consideraciones del capítulo.

En este capítulo, se destaca vitalidad de la lengua wixárika en la localidad ya que los padres y madres de familias son las encargadas de transmitir la lengua materna a sus hijos desde la casa, son ellas quienes dominan más lengua wixárika y la usan cotidianamente en sus conversaciones en todos los espacios. Mientras los docentes de la escuela primaria, usan las dos lenguas con más predominio del castellano en las siguientes conversaciones: en las reuniones entre docentes, eventos deportivos, honores de la bandera, en las quejas de los estudiantes y solamente se emplea la lengua wixárika de manera espontánea en el desarrollo de la clases en las aulas.

En el quinto capítulo, se presentan las conclusiones obtenidas de acuerdo a los objetivos de la investigación. En ellas se reflejan los hallazgos más sobresalientes, lo cual se muestran los siguientes temas: casos de la lengua wixárika en la localidad, en este apartado, los wixaritari consideran la lengua y la cultura aspectos principales que determinan la identidad étnica (wixárika), que les da derecho a un territorio comunal y una organización con autonomía basada en usos y costumbres tradicionales. La lengua wixárika en la escuela, en este apartado se prueba que los estudiantes de segundo ciclo de educación primaria usan la lengua wixárika para comunicarse entre ellos y con los maestros; mientras los docentes prefieren usar el castellano o lengua alternada en el desarrollo de actividades dentro del aula. Uso de la lengua castellana en la enseñanza de los contenidos de las asignaturas dentro de las aulas, limitan las interacciones comunicativas del docente hacia a los estudiantes. Por último, las percepciones de la importancia de la lengua wixárika en educación bilingüe.

Finalmente, el capítulo VI se plantea una propuesta que consiste de llevar a cabo talleres de sensibilización y método de EIB a los actores educativos del medio indígena, es decir a los asesores técnicos, supervisores, directores, docentes, jefes de albergues, autoridades y padres de familias que tienen estudiantes en la Escuela Primaria Intercultural Bilingüe “Benito Juárez García” de la localidad de Nueva Colonia.

La propuesta surge a raíz de los resultados obtenidos y de las causas de los problemas, en el desarrollo de las clases no se considera de manera práctica y teórica los lineamientos de la educación intercultural bilingüe, más bien las enseñanzas sólo se basan en las asignaturas del plan y programas nacional sin tomar en cuenta la lengua y la cultura de los estudiantes wixárikas.

CAPÍTULO I

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

En este primer capítulo se describe el problema, centrado en el análisis de los usos de la lengua wixárika y español en los estudiantes de 3º y 4º grados de Educación Intercultural Bilingüe “Benito Juárez García” de la localidad de ***Inakwaixitɨa*** (Nueva Colonia). A partir del planteamiento del problema se diseñan las preguntas que nos guiaron en la investigación. Luego se plantean los objetivos de la investigación. Este capítulo se cierra con una justificación de la tesis.

1. Planteamiento del problema

La Dirección de Educación Indígena del Estado de Jalisco, México, tiene como propósito principal brindar al maestro wixárika un permanente apoyo a su labor educativa a través de diversas capacitaciones como medio para mejorar la enseñanza y aprendizaje de las niñas y niños indígenas de la cultura wixárika; sin embargo, no se logra resultados favorables en los estudiantes de educación primaria porque “existen problemas particulares de la educación bilingüe, como la falta de un programa propio con sentido intercultural, la falta de estrategias adecuadas para la enseñanza bilingüe y la preservación de la lengua” (Vergara y Bernache 2008: 27), situación que preocupa a la Secretaría de Educación del Estado.

A pesar que los docentes indígenas wixárikas ponen en práctica las estrategias aprendidas en los talleres y cursos de capacitación para el desarrollo de las actividades educativas en el contexto bilingüe, siempre se enfrentan con situaciones críticas para el manejo de las lenguas dentro de las aulas. En este sentido, los docentes bilingües se preguntan sobre los siguientes aspectos: se ha de enseñar por separado lengua wixárika y el castellano, qué es lo que se debe enseñar en lengua castellana y qué es lo que se debe enseñar en lengua wixárika, en qué lengua se deben enseñar las asignaturas como las matemáticas, ciencias naturales, geografía, español y la historia.

Para el caso, los estudiantes de 3º y 4º desarrollan su educación a partir de lo que escuchan y leen dentro y fuera del aula, con un nivel bajo de bilingüismo, porque los niños son monolingües en lengua materna, lo que a su vez representa grandes dificultades para el docente wixárika en la enseñanza de los contenidos básicos del área de español en el aspecto de la expresión oral y la lectura-escritura, usando la lengua castellana en la

instrucción de los contenidos. Dejando así la asignatura de la lengua wixárika sólo como instrumento de enseñanza en el aula.

Además el mayor uso de la lengua castellana que la lengua wixárika en los salones de clases de segundo ciclo en educación primaria, dificulta en gran medida los procesos de aprendizajes de los estudiantes wixárikas. Por ejemplo, en la enseñanza y aprendizaje se aprecia la dificultad en la compresión de los textos escolares, exposición docente sobre la materia y la realización de diversas actividades por parte de los estudiantes. Esto plantea un problema para el docente wixárika: qué lenguaje debe emplear en la enseñanza de las asignaturas concretas con los estudiantes monolingües. A partir de estos cuestionamientos lingüísticos en las aulas bilingües indígenas, la investigación indaga acerca de los usos de las lenguas wixárika y del castellano en los estudiantes de los grados seleccionados.

El trabajo bilingüe en las aulas, resulta difícil y complicado ya que la mayoría de los estudiantes hablan la lengua materna y no tienen las habilidades básicas del dominio del castellano para responder con el programa establecido. A consecuencia de la situación los indicadores de educación formal de los pueblos indígenas wixaritari se ubica en los niveles más bajos, en comparación con la educación que imparten en los contextos urbanos. Según los resultados de ENLACE[4] 2007.

> Los resultado de evaluaciones de educación primaria en la región norte de Jalisco, indican el pobre desempeño de los municipios de Bolaños y Mezquitic, donde menos de 7% de los alumnos se ubican de bueno o excelente, la gran mayoría (93%) tienen un desempeño académico catalogado como insuficiente o elemental en cuanto al desempeño académico. (Ramírez .et al 2007)

Así, como también se muestra los porcentajes logrados en la evaluación del 2010, en las modalidades siguientes: escuelas indígenas, federales y particulares.

> El porcentaje de alumnos con resultados de bueno y excelente en Matemáticas en escuelas indígenas fue de 8.2% en 2010, en generales de 33.6% y de 56% en escuelas particulares. (Beltrán 2011)

Al parecer, los problemas educativos (escaso rendimiento escolar) de los estudiantes de educación indígena se relacionan con la escasez de formación de los maestros bilingües, la presencia de estudiantes monolingües, así como el aislamiento y marginación de las comunidades wixárikas. Esto a su vez exige para el docente bilingüe adaptar métodos y propuestas didácticas como medios para mejorar el trabajo escolar.

[4] La Evaluación Nacional de Logro Académico en Centros Escolares (ENLACE) es una prueba del sistema Educativo Nacional que se aplica a planteles públicos y privados del País.

Por lo tanto, es necesario indagar estrategias adecuadas que propicien la enseñanza de las lenguas wixárika y el castellano en el marco de una educación intercultural y bilingüe coordinada para que los estudiantes al egresar de educación primaria dominen ambas lenguas y pueda continuar con sus estudios en los niveles de secundaria, preparatoria y la universidad.

Todo esto conmueve el interés de diseñar la investigación relacionada con el estudio de estrategias metodológicas para la atención de los problemas derivados de la enseñanza y de las habilidades con el implemento y uso de ambas lenguas (wixárika y español), en la enseñanza de los contenidos curriculares.

Por otra parte, cabe resaltar que el estudio recogió datos empíricos concretos para el análisis. Este análisis, a su vez contribuye a la enseñanza de las lenguas en el contexto indígena como medio para enfrentar la problemática educativa.

La investigación va relacionada con las perspectivas de respetar y valorar el desarrollo de la lengua materna de los wixaritari, como base uniforme para la construcción de los conocimientos y la adquisición de ambas lenguas sin desplazar la primera lengua del estudiante de 2° ciclo de educación primaria. En este sentido, el presente estudio se guía en base a la siguiente pregunta: ¿Cómo podemos hacer para que los niños y niñas lleguen a dominar el uso de dos lenguas en la escuela primaria?, como medio para alcanzar el bilingüismo coordinado.

2. Preguntas de investigación

Para guiar la indagación en el trabajo de campo y en el análisis, se plantea las siguientes preguntas:

- ¿Qué lenguas utiliza el docente en las clases?
- ¿Qué lengua usan los estudiantes wixaritari en la enseñanza y aprendizaje de los contenidos educativos?
- ¿Cómo se usa la lengua wixárika en el desarrollo de las actividades educativas dentro y fuera del aula?
- ¿De qué manera promueven los agentes educativos de la escuela el uso de las lenguas (wixárika y castellano) en la enseñanza?
- ¿Qué papel juega el sistema educativo en la implementación del uso de las lenguas wixárika y castellano en las aulas escolares?

- ¿Cuáles son las concepciones que tienen los docentes, estudiantes y padres de familias sobre los usos de las lenguas en la escuela?

3. Objetivos

3.1 Objetivo general

Identificar y describir los usos de las lenguas wixárika y del castellano en la enseñanza y aprendizaje de los estudiantes wixaritari en el segundo ciclo de Educación Intercultural Bilingüe “Benito Juárez García” de Nueva Colonia, Mezquitic, Jalisco.

3.2 Objetivos específicos

- Describir las interacciones comunicativas entre estudiantes y maestros con sus estudiantes.
- Describir los discursos de los docentes bilingües en la enseñanza escolar en las aulas.
- Registrar las opiniones de los docentes, estudiantes, padres de familias sobre el uso de la lengua wixárika y del español en la escuela.

4. Justificación

La Secretaria de Educación Jalisco no cuenta todavía con una propuesta específica de Educación Intercultural Bilingüe, sólo se trabaja con el plan nacional en las escuelas bilingües, a pesar de que a nivel nacional la Secretaria de Educación Pública a través de la Dirección General de Educación Indígena se ha propuesto el desarrollo de EIB para todos los pueblos indígenas del país. Los docentes indígenas y no indígenas que intentan trabajar desde un enfoque intercultural lo hacen con sus propios esfuerzos formando pequeños grupos a través de proyectos que no tienen respaldo institucional, ni políticas gubernamentales decididas que avalen o apoyen los esfuerzos. Desde este punto de vista esta investigación puede profundizar la búsqueda de mayor sensibilización en las autoridades del gobierno.

El tema de investigación es relevante porque se intenta por vez primera realizar estudios relacionados con los usos de las lenguas en el proceso de enseñanza y aprendizaje escolar con el enfoque intercultural para estudiantes en el medio indígena wixárika. Además la dinámica surge por la demanda de los docentes bilingües de la comunidad indígena wixárika.

Por otro lado, para los estudiantes indígenas es necesario que dominen ambas lenguas (castellano y wixárika), para el seguimiento del programa escolar bilingüe; ya que a pesar que la escuela se define como bilingüe sólo una lengua está presente y es dominante: el español, de tal manera que el esfuerzo del maestro y del estudiante difícilmente logra rebasar la habilidad de descifrar el significado de lo que está escrito en lengua castellana, lo que causa desánimo y frustración de los estudiantes. La investigación se desprende a partir de esas necesidades y preocupaciones de los docentes, estudiantes y padres de familias acerca de los usos de la lengua en el espacio educativo.

Estos son los principales indicadores que motivaron y hará que esta investigación se encamine a analizar estrategias y métodos adecuados para la enseñanza bilingüe en donde se considere y fortalezca la lengua materna de los estudiantes, como base principal para el desarrollo intelectual, social y cultural del educando.

Por lo tanto, esta investigación se desarrolla para apoyar a la educación bilingüe, en donde asisten estudiantes wixárikas de segundo ciclo de educación primaria para el logro de los aprendizajes de los contenidos escolares en ambas lenguas desde una visión intercultural como se expresa a continuación, “Una educación intercultural en el medio indígena requiere del uso de al menos dos lenguas, la local y el español” (SEP-DGEI 2008: 11).

En este caso, el uso de ambas lenguas en la enseñanza escolar es ineludible para fortalecer y facilitar el aprendizaje de una segunda lengua de manera gradual de los estudiantes generando el desarrollo de las competencias comunicativas de manera oral y escrita en las dos lenguas. A partir de la lengua que usan los estudiantes para comunicarse con los demás y para expresar el cúmulo de conocimientos y experiencias lingüísticas adquiridos en el contexto sociocultural. El uso de la lengua materna en las prácticas educativas permite la apropiación de los conocimientos escolares de manera real y crítica.

Sin embargo, los usos de la lengua wixárika principalmente en las aulas escolares no se mantienen en prácticas de manera natural, como suele suceder en las casas y hogares de los estudiantes y más bien han sido sustituidos por el uso del castellano, causando por ende, una interferencia lingüística que amenaza la vitalidad de la lengua infantil y demanda del desarrollo de planes lingüísticos para nivel educativo que contribuya significativamente al fortalecimiento lingüístico de los estudiantes wixárikas.

De tal manera, los resultados de la investigación beneficiarán a los docentes wixárikas que atienden grupos escolares de educación intercultural bilingüe y aquellos que están en formación para la docencia en EIB, ya que se contará con los datos visibles y sistematizadas en relación de la problemática del dominio de las estrategias metodológicas para el uso de las lenguas (wixárika y español) en las aulas bilingües en los contextos indígenas wixárikas, por otro lado, aportará información permanente para el diseño del currículo escolar con los enfoques de Educación Intercultural Bilingüe.

Finalmente, el estudio brindará datos concretos para el análisis empírico que contribuirán en la planificación y uso de las lenguas en el espacio escolar, también servirá de aporte y análisis de las estrategias metodológicas acerca del uso adecuado de las lenguas wixárika y del castellano en el desarrollo de las prácticas educativas dentro y fuera de las aulas, con el objetivo de facilitar la apropiación de los contenidos educativos del plan y programa nacional en las niñas y niños wixárikas.

CAPÍTULO II

ASPECOS METODOLÓGICOS

En este apartado, se explica el tipo de investigación desarrollado; así mismo se mencionan los aspectos que se llevaron a cabo para el recogimiento de los datos requeridos de acuerdo a los planteamientos de los objetivos de la investigación acerca de los usos de la lengua (wixárika y del castellano) en la escuela primaria. También se describe las técnicas e instrumentos usados en la investigación. Luego se menciona el recogimiento, sistematización, descripción y análisis e interpretación de los datos de parte del investigador.

1. Tipo de investigación

Esta investigación tiene un carácter cualitativo y etnográfico, ya que el estudio parte desde la realidad de los actores a través de las visitas a las aulas de 3º y 4º de educación primaria, con el propósito de entender, conocer e interpretar los comportamientos lingüísticos y culturales de los actores inmersos en el quehacer de la escuela primaria, así como la comunidad de ***Inakwaixitɨa***.

1.1 Carácter cualitativo

En esta investigación adoptamos el carácter cualitativo porque se basa principalmente en la descripción de situaciones, interacciones lingüísticas, comportamientos culturales y sociales en la que están inmersos los estudiantes wixárikas y docentes de la escuela. La investigación es cualitativa porque me permitió describir y analizar las prácticas, los diálogos realizados por los principales actores de la educación primaria. Según, Taylor y Bodgan: “la metodología cualitativa se refiere en su más amplio sentido a la investigación que produce datos descriptivos” (1996: 19-10). En el caso que nos compete, adopté la metodología cualitativa, para entender, conocer e interpretar el comportamiento social y lingüístico de los actores educativos. La investigación cualitativo en su sentido más amplio “significa que los estudios cualitativos tratan de entender los fenómenos tal como se dan en la sociedad o en la naturaleza; (…) Busca profundizar y describir fenómenos sociales más que generalizar” (Castro y Rivarola 1998: 12-13). Por lo tanto, la investigación desarrollada apela elementos cualitativos enfocados a la descripción, traducción e interpretación de los hechos relacionados a los estudios de los fenómenos lingüísticos de los docentes y estudiantes wixárikas en el desarrollo de actividades dentro de las aulas.

En conclusión, el trabajo de investigación cualitativa busca llegar y describir el conocimiento desde la realidad de los actores investigadas a través de los procesos interactivos con los actores investigados para entender la etnografía lingüística ¿Quién? ¿Cuándo?, ¿Cómo?, ¿Con quién?, ¿Para qué?, ¿Dónde? usan la lengua wixárika y castellano los estudiantes hablantes de la lengua materna (wixárika) de la escuela primaria, ubicando el proceso de investigación en una situación más significativa. La investigación cualitativa permite descubrir, comprender e interpretar el comportamiento de un determinado grupo social, cultural y finalmente del ser humano, reflejar la vida cotidiana de las personas, entender y conocer sus percepciones sobre un determinado aspecto.

1.2 Carácter etnográfico

En este estudio, en congruencia con la metodología cualitativa, usamos además el punto de vista etnográfico.

> Acceder al lugar de estudio y poder permanecer [contexto de estudio] sin alterar la vida de las personas y al mismo tiempo lograr que éstas permitan registrar lo que interesa. Para esto es necesario asumir una estrategia de respeto hacia los sujetos con la convivencia de que los resultados del estudio no perjudicarán a quienes brindan su confianza y colaboración. (Talavera 1999: 12)

Así como afirma Talavera, realizar las observaciones etnográficas me permitió introducirme al contexto de la investigación, convivir y compartir diálogos con los participantes de la investigación y así recoger datos naturales tal como se dan y presentan en las aulas, observé específicamente los usos de la lengua wixárika y del castellano en las interacciones comunicativas entre estudiantes y maestros durante en el desarrollo de las actividades escolares.

Según, Hammersley y Atkinson “él etnógrafo o la etnógrafa participa abiertamente de la vida cotidiana de personas durante un tiempo relativamente extenso, viendo lo que pasa, escuchando lo que se dice, preguntando cosas; o sea, recogiendo todo tipo de datos accesibles para poder arrojar luz sobre temas que él o ella han elegido” (1994: 15). En nuestro caso, para el desempeño con el trabajo etnográfico era necesario cumplir con el horario escolar, observar y registrar datos desde el inicio de las jornadas en la escuela: desde la formación de los estudiantes enfrente de las aulas, conteo de estudiantes asistentes, informaciones por el director y en los días de los honores de la bandera. Así como desde el inicio de las clases en las aulas para tomar notas desde los saludos que

hacen los docentes a sus estudiantes y desarrollo de las actividades académicas, haciendo hincapié en el uso de las lenguas en las jornada de las clases.

El trabajo etnográfico consistió en la observación dentro y fuera de la escuela. Por ejemplo, por las tardes acudía al albergue escolar donde labora el señor José Navarrete, encargado de la institución, en este lugar observaba por lo general como dos horas, las interacciones verbales que él entablaba con los estudiantes y auxiliares de cocina, docentes y padres de familias. Paralelamente registré los datos en la libreta de notas y en la reportera las situaciones comunicativas presentadas con diversos interlocutores.

Los fines de semana, visitaba a las familias que tienen niños en la escuela primaria cursando el segundo ciclo, por ejemplo en la casa de señora Emilia Carrillo que viven cerca de la escuela primaria, tiene una hija de 9 años aproximadamente, ella siempre la acompaña. A la señora Emilia siempre la encontraba haciendo tejidos o bordados en el patio de su casa enseñando a la niña el mismo oficio. Durante en el transcurso de la visita la señora me narraba sus actividades cotidianas y sus experiencias de vida. La conversación fue en wixárika, (Emilia Carrillo 06-10-09) "***Ne nexaita ena neneuka, ne niwema yunaiti wapaiti meneu'uwatika iki neteukari xeikia ne uyeti*** [vivo sola, todos mis hijos ya viven aparte, pero estoy con la compañía de la niña, es mi nieta]". En el transcurso de la plática, observe que la niña intervenía usando la lengua wixárika, como en los siguientes ejemplos (Wenima García 06-10-09) ***"nekie waiká netiutixuxuwe escuelatari hawaiki taxeikia ne mayakani*** [en mi casa hago bordados y en la escuela solo recibo las clases]", otra de las expresiones ***"ne waru ¿ke paukuri ne iwi hekwa penetsihritiani?"*** [Abuelita ¿dime cuando me entregas mi falda nueva?], a parir de los discursos me daba cuenta que la lengua del hogar es la lengua propia. Después de la plática registraba los datos de la observación en el diario de campo y escuchaba las grabaciones. De ahí, me iba a la casa para ordenar los datos en la libreta de campo y transcribir las grabaciones.

En conclusión, la etnografía me permitió convivir, participar, interactuar y estudiar con los estudiantes wixárikas y docentes de la escuela. Es etnográfico, porque está sustentada por las observaciones de clases, donde se describió de manera detallada y continua todo lo que aconteció en el desarrollo de las actividades académicas en el aula. En el trabajo de investigación se ha empleado básicamente la técnica de la observación que permitió recoger datos en las sesiones de las clases bilingües, todos los sucesos relacionados con el tema de estudio fueron observados y registrados. En este sentido, la etnografía fue útil

para entender y tratar de explicar la realidad de los usos de las wixárika y del castellano en el contexto educativo.

1.3 Unidades de análisis

A continuación se presenta las unidades de análisis relacionados con los objetivos específicos previamente establecidos, así como las técnicas e instrumentos:

Objetivos específicos	Unidades de análisis	Técnicas	Instrumentos
1. Identificar los discursos verbales en lengua wixárika y español de los estudiantes y docentes, en la enseñanza escolar.	• Interacciones comunicativas entre estudiantes y maestros con sus estudiantes. • Discurso oral del docente en lengua wixárika y castellano.	Observación. Entrevista.	Cuaderno de campo Guía de observación Guía de entrevista
2. Identificar opiniones de los padres de familias en relación con el uso de las lenguas wixárika y castellana en la escuela.	• Opiniones sobre las lenguas wixárika y del castellano.	Entrevista.	Guía de entrevistas. Cuaderno de campo.

Fuente: Elaboración propia

Las unidades de análisis que se manejan en esta investigación consisten en la descripción de actividades relacionadas con los usos de la lengua wixárika y del español en la escuela primaria, y el registro de las opiniones de los padres de familias con relación al uso de la lengua en la escuela.

2. Descripción de la muestra

El estudio se realizó en la Escuela Primaria Intercultural Bilingüe “Benito Juárez García” ubicada en la comunidad wixárika de ***Inakwaixitia*** (Nueva Colonia), Municipio de Mezquitic, Estado Jalisco México.

La escuela primaria es de organización completa, se atiende de primero a sexto grados, hay 9 docentes bilingües que atiende 192 estudiantes wixárikas distribuidos en ocho grupos. La escuela pertenece a la Dirección de Educación Indígena del Estado y trabaja bajo la modalidad bilingüe.

Los criterios de elección de la localidad y escuela primaria, fueron los siguientes:

- La presencia de los estudiantes monolingües en lengua materna (wixárika) en los grados de educación primaria bilingüe.
- La presencia de docentes bilingües hablantes de la lengua wixárika y náhuatl.

- La ubicación de la escuela en una de las zonas de mayor influencia externa, razón por cual existe los cambios en la lengua y cultura.
- La mayoría de los padres de familias son bilingües con predominio de la lengua wixárika.

En esta escuela se eligió al grupo de segundo ciclo (3º y 4º). El grupo de tercero se compone 32 estudiantes, 22 niños y 10 niñas, la mayoría tienen edades entre 9 a 10 años aproximadamente. El grupo es atendido por una maestra hablante de la lengua wixárika. Mientras el grupo de 4º es atendido por un docente hablante de la lengua náhuatl, sus clases son desarrolladas en castellano. El grupo se compone de 23 estudiantes, 16 niños y 7 niñas, las edades oscilan entre 10 a 11 años aproximadamente. La elección del segundo ciclo de educación primaria fue de gran interés por la presencia de un docente bilingüe en lengua náhuatl, mientras la otra es bilingüe en wixárika, ambos trabajan en la escuela primaria.

3. Técnicas de investigación empleadas

Para llevar a cabo la investigación del campo, empleamos las siguientes técnicas: la observación participante y no participante, las entrevistas semiestructuradas. Focalizadas en el estudio del uso de las lenguas dentro y fuera de las aulas, que a continuación se desarrolla.

3.1 La observación de aula

Para recabar la información con relación a los usos de la lengua wixárika y del castellano dentro y fuera de las aulas, hemos optado por la observación. La técnica de observación etnográfica del aula, nos permitió ver, escuchar y registrar detalladamente los discursos de los docentes y estudiantes durante en el desarrollo de la actividades de enseñanzas en el aula. Según Rodríguez et al. (1999: 151). La observación consiste en “procedimiento de recogida de datos que nos proporciona una representación de la realidad, de los fenómenos de estudio”, en nuestro estudio de investigación los fenómenos son los intercambios comunicativos entre estudiantes y maestros con sus estudiantes. En este sentido, la observación fue insustituible para conocer los usos de la lengua wixárika y del castellano en la enseñanza en el aula.

Las observaciones dentro de las aulas de clases se llevaron a cabo en base de los días hábiles y días suspensivos en la escuela y se alcanzó el total de observaciones:

Espacios de observaciones	Participantes	Número de observaciones
• Aula de 3º grado	• Estudiantes y el docente	22
• Aula de 4º grado	• Estudiantes y el docente	17
• Juegos	• Estudiantes	8
• Honores de la bandera	• Estudiantes, maestros y padre de familia	6
• Reuniones	• Personal de la escuela y comitiva de padres de familias.	4
• Hogares	• Familiares de los estudiantes	3

Fuente: Elaboración propia

La aplicación de esta técnica está orientada por una guía de observación estructurada en función de los objetivos de la investigación preestablecidos. La observación se aplicó desde el momento del ingreso con los estudiantes wixárika y docentes de la escuela primaria, donde se registraron los usos de lenguas en los siguientes eventos: los saludos, en las actividades de clases, en los honores de la bandera, juegos deportivos, realización de tareas escolares y en las conversaciones dentro y fuera del aula.

3.2 Observación participante

Según Guber (2001: 51). "La observación participante consiste en dos actividades principales: observar sistemática y controladamente todo lo que acontece entorno del investigador, y participar en una o varias de la población". Esto quiere decir que el investigador se introduce en las actividades y en la vida de los sujetos investigados, con el objeto de observar, recoger y registrar los datos desde la realidad estudiada.

Desde los primeros días del trabajo de campo en la escuela, mi observación fue participante, la forma como me iba involucrándome con los docentes y estudiantes empecé a participar en las clases, en las reuniones y en los eventos deportivos. Porque la misma situación así lo pedía; por ejemplo, la maestra de tercer grado siempre pedía retroalimentar el tema desarrollado en su clase de esta manera, permitía mi participación con los estudiantes.

También hubo ocasiones que me dejaron el grupo de estudiantes para ayudarlos en la realización de sus tareas escolares y narraciones de cuentos en wixárika. Aproveche la oportunidad para grabar y transcribir (Ver el anexo No. 8). De esta manera, ganaba confianza con los estudiantes para conversaciones posteriores dentro y fuera del aula.

Pasó lo mismo con los estudiantes de cuarto grado, el responsable del grupo pidió filmar anécdotas. Estas acciones me sirvieron mucho para integrarme con ellos y de llevar a

cabo las entrevistas y diálogos con más facilidad, de lo contrario solo me hubiese quedado como un espectador y recopilador de la información lo cual hubiese sido algo desagradable para mí.

De este modo, se dio la observación participante, “como un método interactivo de recogida de información que requiere una implicación del observador en los acontecimientos de los fenómenos que está observando [...] supone participar en la vida social y compartir las actividades fundamentales que realizan las personas” (Rodríguez, Gil y García 1999: 165).

Como observador participante mantuve una comunicación constante con los estudiantes, docentes de la escuela y personas de la comunidad a través del uso de la lengua wixárika, como nativo y conocer de la cultura wixárika no tuve dificultades para involucrarme con la población wixárika, siempre me recibieron con amabilidad en la escuela y en la comunidad.

3.3 Aplicación de las entrevistas

En esta investigación, la entrevista fue concebida como una conversación formal e indispensable para la recuperación de la información directa y oral desde la experiencia y sentimientos de los entrevistados. Según, Rodríguez Gómez y García (1996:167). “La entrevista es una técnica en la que una persona (entrevistador) solicita una información de otra o de un grupo (entrevistados, informantes), para obtener datos sobre un problema determinado”. En este sentido, la aplicación de las entrevistas fueron de gran ayuda para adentrarme en las expectativas de los informantes con relación al estudio del uso de las lenguas (wixárika y del español) en la escuela primaria.

Realicé las entrevistas con los estudiantes de la escuela, considerando sus diversos intereses como: jugar, salir de excursiones, no entrar a clases, sólo dibujar y dejar las lecturas... y además respete sus conversaciones espontáneas, había cambios de ideas. En este caso, para recoger datos y opiniones para la investigación tenía que involucrarme en sus juegos y en las charlas de manera constante, sólo así logré registrar las conversaciones relacionadas hacia el uso de las lenguas.

Los docentes de la escuela, siempre mostraron atención y disposición para dar información dentro y fuera de las clases. Se aplicaron las entrevistas con el total de docentes aunque el estudio específico era únicamente para tercer ciclo. Las entrevistas fueron anticipadas a cada uno de los docentes y fijadas al término de las clases, de esta

manera el docente en turno me esperaba en el aula. En las entrevistas siempre se realizaron en forma dialogada y con algunas preguntas: ***¿ke petikamie a ɨkitɨarikatsie?*** *[*¿Cómo te sentiste en la clase?], ***¿Tita aixi waiká a tiunakixi ikɨ ɨkitɨarikatsie?*** [¿Qué es lo que más te gustó?] Y ***¿titayarɨkɨta waiká ka'atiunakixi?*** [¿Qué es lo que lo que menos te gustó?] **¿Ketiuru?** [¿Por qué?], estas preguntas permitieron iniciar el diálogo de manera libre y la seguridad del docente para reflexionar sobre los temas de la tesis.

Entrevistar a los padres y madres de familias con relación a los usos de las lenguas en la escuela primaria implicó una experiencia importante para mí. Para aplicar las entrevistas con los padres de familias, fue necesario acudir a las visitas en casas, en el trabajo, tiendas y más en las reuniones de comuneros, de esa manera me di cuenta de las visiones e intereses que tienen por la escuela en donde estudian sus hijos; por ejemplo un padre de familia wixárika ve la escuela como*: **"karikɨ mɨkɨ tatehupani'aneni, muwa niuki 'uxayakateni**"* [es como la iglesia sagrada en donde se gurda los conocimientos escritos] (Entrev. Xaxau Vázquez 13-05-09). Otro pensamiento ***"aixi ne'ane waiká teteyu ɨkitɨ'aka paimɨ humapai te'enanikɨ"*** [siempre la escuela es muy importante porque allí se aprende a comunicarse con las demás culturas] (Entrev. Emilia Carrillo 24-04-10). Los diálogos de los padres de familias fueron suficientes para acercarme y registrar los datos necesarios de la investigación. No se presentó ningún problema en las aplicaciones de las entrevistas, observaciones dentro de las aulas y uso de la cámara fotográfica con las personas involucradas a la investigación.

En resumen, las aplicaciones de las **entrevistas** a los maestros(as), estudiantes, madres y padres de familias de la unidad educativa se realizaron en forma de diálogo y conversaciones relacionados con el uso de la lengua wixárika y español en la educación de los niños y niñas monolingües en lengua materna de educación primaria. De manera global se logró aplicar 17 entrevistas dialogadas en los estudiantes de 3º y 4º de educación primaria, 22 entrevistas para docentes bilingües que atienden a diversos grupos en la escuela y por últimos 20 entrevistas a padres y madres de familias de la escuela de forma que se obtuvo información abundante y diversa.

4. Instrumentos implementados en la investigación

Con el propósito de recoger la información requerida se utilizó el cuaderno de campo, las guías de observaciones y las entrevistas. Instrumentos que me permitieron registrar la información detallada y sistemática acerca de los usos de las lenguas (wixárika y del castellano) en el espacio educativo.

Cuaderno o diario de campo

Este instrumento se utilizó durante la investigación de campo, en él se registró los usos de la lengua wixárika y del castellano dentro y fuera del espacio escolar, así como información importante en el proceso que se consideró necesario. También este instrumento ayudó a retener y sistematizar la información obtenida de las observaciones y conversaciones informales**.**

En los encuentros no previstos, reuniones programadas, charlas con las personas de la comunidad y en los espacios familiares se utilizó el registro del diario del campo que posteriormente ya sea por las noches recuperar las escenas vividas y registrar las expresiones escuchadas en la libreta de campo.

Guías de observaciones

Este instrumento nos permitió focalizar las observaciones con relación a los usos de las lenguas (wixárika y del castellano), de los estudiantes y docentes en la enseñanza dentro y fuera del aula. Las guías de observaciones abrieron oportunidades para determinar con precisión lo ocurrido en las interacciones comunicativas entre estudiantes y maestros con sus estudiantes en el espacio escolar y en la comunidad.

Guías de entrevistas

Las guías de entrevistas semiestructuradas sirvieron para recabar información acerca de los aspectos determinantes en desarrollo de la investigación. Estos fueron: la importancia y uso de la lengua wixárika y del castellano en la escuela primaria, así como el registro de las opiniones de los estudiantes, docentes y padres de familias. Las guías de entrevistas también se aplicaron a autoridades tradicionales y consejeros de la comunidad con relación a la importancia de la lengua wixárika y del castellano.

Como instrumento de investigación fue necesario el uso de la **grabadora** para el registro de la información, siempre y cuando el entrevistado o la entrevistada así lo hubiesen aceptado, como es el caso de la señora Emilia Carrillo, durante la visita en su casa permitió la grabación de su diálogo. Así como las conversaciones de los padres de familias en la reunión llevada a cabo en la localidad de la Laguna (Mayo 2010), también la mayoría de los docentes fueron grabadas sus discursos, excepto a los estudiantes para evitar incomodidad y nerviosismo. Es decir, los niños no están acostumbrados a ser interrogados mediante el uso de instrumentos digitales (grabadora).

Otro recurso de uso común en la investigación fue la **cámara fotográfica** que permitió registrar diversos panoramas de la comunidad y contexto específico en el desarrollo de la investigación.

5. Procedimiento de recolección de datos

Los datos que se recabaron fueron sistematizados de acuerdo al proyecto de investigación. Se analizaron aquellas directas o indirectamente relacionadas con los usos de las lenguas en las prácticas educativas dentro y fuera de las aulas de educación primaria "Benito Juárez García", de la localidad de Nueva Colonia. Estos datos se caracterizaron de acuerdo a las concepciones culturales y lingüísticas de los estudiantes, docentes y padres de familias como principales actores de la educación.

Primera etapa de investigación.

- Diseño y presentación del anteproyecto de investigación que fue realizado en el tercer semestre en la Universidad Mayor de San Simón, ciudad de Cochabamba, en el mes de septiembre del 2009.
- Aprobado el ante proyecto se inicio el viaje... a mi lugar de origen. Sentí mucha emoción porque se trataba de viajar a mi país y a mi comunidad lugar preciso donde inicié mis primeros estudios de educación primaria, para mi implicó una oportunidad de regresar con miras de entender la realidad de la educación de los estudiantes wixárikas en educación bilingüe de la localidad de Nueva Colonia.
- Entrega del ante proyecto de tesis en la institución que me respaldo para realizar estudios de maestría, Dirección de Educación Indígena, ubicada en la ciudad de Guadalajara. Y viajar a la comunidad wixárika (Nueva Colonia), para ello se debe de viajar en autobús más de 8 horas hacia la región norte de Jalisco. Mientras viajaba observaba los paisajes llenos de grandes montañas que anunciaban la entrada de la sierra madre occidental lugar donde se ubican las 3 comunidades wixárikas de México.
- Presentación del proyecto de investigación en una breve reunión de maestros en la Escuela Primaria Intercultural Bilingüe "Benito Juárez García" ubicada en la localidad de Nueva Colonia. El proyecto causó impacto, motivación e interés en los docentes, mi presencia durante un mes les pareció demasiado tiempo, al parecer tenían la idea de ser evaluados en su quehacer docente, hasta que les aclaré de manera precisa que no se trataba de evaluar a los docentes.

- Posteriormente me presenté de manera formal a las autoridades tradicionales de la localidad para exponer los motivos de mi presencia especificando el tiempo de observación, resaltando la importancia del tema y los problemas educativos de los estudiantes de la escuela primaria. De esta manera, se aceptó el proyecto de investigación por las autoridades de la localidad, también me ofrecieron el apoyo necesario durante mi permanencia en la localidad.
- En esta primera fase, decidí que las relaciones con los estudiantes wixárikas de todos los niveles, se dieran de manera natural en el tiempo de mi permanencia.
- Desde los primeros contactos en la escuela, pude observar las conversaciones entre estudiantes - maestros – estudiantes y el uso de las lenguas (wixárika y español) en situaciones diferentes. Así mismo en esta etapa, al estar en los hechos se hizo el ajuste necesarios del proyecto de tesis.
- En esta fase, realicé las entrevistas de la manera dialogada a los docentes, estudiantes y padres de familias para profundizar las actitudes hacia el uso de las lenguas en espacio educativo. La información se obtuvo en lengua wixárika y posteriormente trascrita en ambas lenguas (wixárika y castellano) y sistematizadas por categorías para el análisis de los mismos y elaboración del primer informe de investigación.

Segunda etapa de investigación

- Se inició el análisis de los resultados del primer informe de investigación, reformulación de los objetivos y la delimitación del estudio de los estudiantes de segundo ciclo de educación primaria.
- Se procedió a una redacción previa a la propuesta de investigación retomando los puntos emergentes en relación del primer trabajo de investigación. En esta segunda fase, las recomendaciones fueron más puntuales de parte de los tutores en complementar la información faltante de acuerdo al tema de investigación.
- En esta fase, retornamos por segunda vez al trabajo de campo en el mes de abril y última semana de mayo del 2010. En esta ocasión me dediqué a convivir más con los estudiantes de la escuela y recoger datos faltantes de las observaciones de aulas de 3º y 4º.

- Faltando dos semanas para concluir el trabajo de campo en la escuela y comunidad, “se atravesó un periodo sin clases” (días feriados), no hubo actividades en la escuela me quedé visitando familias que tienen hijos en la escuela con el fin de recoger sus opiniones con relación al uso de la lengua wixárika en la escuela.
- Retorno nuevamente a Cochabamba Bolivia. La tarea consistió en la sistematización y análisis de la información recogida, categorización y triangulación teórica, con el enfoque de EIB. Así como el inicio de la redacción de la tesis.

Tercera parte

- Inicio de la redacción de la tesis con el apoyo de la asesoría del tutor encargado, docentes y de algunos compañeros de la maestría.
- Reuniones en los viernes para la entrega y revisión de avances de la redacción de la tesis.
- Precisión de la redacción en lengua wixárika y su interpretación en castellano incluidos en las citas en texto de la reacción de la tesis.
- Reporte de citas en ambas lenguas (wixárika y español) en los párrafos de la tesis.

6. Consideraciones éticas

En esta investigación fue necesario mantener un acercamiento respetuoso hacia los actores de la institución educativa: directivo y docentes, padres y madres de familias, estudiantes de todos los niveles, intendencia, comitiva de la asociación de padres de familias de la escuela y con todas las personas de la comunidad en general.

Antes de iniciar el trabajo campo, socialicé el proyecto de investigación de manera conjunta a los 9 docentes wixárikas de la escuela y autoridad de la localidad, aclarando que el estudio estaba centrado en los usos de la lengua en los estudiantes de segundo ciclo de educación primaria, manteniendo una clima de confianza, diálogo y sobre todo respetando las actividades cotidianas dentro y fuera de las aulas educativas.

- Para realizar las observaciones en las aulas de clases, solicité autorización anticipada al director y los docentes que atienden los cursos de 3º y 4º de educación primaria, logrando una empatía con los estudiantes de los grupos y

siempre estuve dispuesto a apoyarlos en sus aprendizajes en los casos necesarios.

- Durante mi permanencia en la escuela actué con respeto y atento a las normas internas de la escuela: los horarios de clases, las actividades académicas, culturales y los encuentros de reuniones de docentes, siempre evitando asumir compromisos que estén fuera de mi competencia de investigación.
- En lo que considere necesario y fructífero para la investigación, participé desarrollando algunos temas en ambas lenguas con los estudiantes dentro y fuera de las aulas sin perturbar las actividades planeadas por el docente. El uso de la lengua wixárika además de ser originario de esa comunidad, me favoreció mucho en las interacciones comunicativas con los estudiantes, docentes y padres de familias.
- Las entrevistas y las grabaciones se realizaron con el consentimiento de los principales actores de investigación: docentes, estudiantes y padres de familia, valorando la información proporcionada en ambas lenguas (wixárika y castellano), evitando la imposición de una sola lengua en especial. En este aspecto hubo algunos padres de familia que no aceptaron ser grabados, sólo tenía que escuchar y tomar nota después de la conversación.
- De esta manera, se cumplió con los objetivos y procesos de investigación, aunque se produjo algunos cambios conforme se fue obteniendo los datos en el trabajo de campo.

A manera de cierre en cuanto a las consideraciones éticas, fue necesario mantener una actitud equilibrada hacia todos los involucrados durante el proceso de investigación y tomar en cuenta que “los investigadores deben ser leales a sus informantes o a la consecución de las metas de la investigación. Hay que evitar cualquier compromiso que interfiera la investigación o viole el pacto con los informantes” (Taylor y Bogdan 1996: 94), por lo tanto mantuve una actitud de respeto a las normas culturales de los estudiantes, maestros, padres de familias y a las personas de la comunidad en general, siempre con la disposición respetuosa a las opiniones de los participantes mostrando sencillez y flexibilidad en los diálogos.

CAPÍTULO III

FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

En este apartado definimos los aspectos conceptuales que sustenten el trabajo de investigación realizado en las distintas etapas del trabajo de campo así como el análisis e interpretación de los datos relacionados hacia los usos de la lengua wixárika y del castellano en el espacio educativo bilingüe.

Los temas se desarrollan de la siguiente manera: 1) integración de las lenguas indígenas en la educación de México, destacando el uso de la lengua indígena en los escenarios educativos. 2) los enfoques interculturales para la educación intercultural bilingüe y una revisión crítica del bilingüismos e interculturalidad, como bases para la interpretación más acertada de la educación impartida en la escuela de la comunidad indígena wixárika y 3) por último se analiza la lengua en su contexto en donde se incluyen: lenguaje, cultura e identidad wixárika desde una visión lingüística y pedagógica. Así también se analizan los tipos de bilingüismo donde se destacan los autores Appel y Muysken, Baker y otros. Por último se cierra el capítulo con el análisis de las actitudes lingüísticas y usos de las lenguas con alternancias y estudios empíricos acerca de los usos de las lenguas.

1. La integración de las lenguas indígenas en la educación de México

Desde 1910, la educación para los indígenas en México busca incorporar a los indígenas a la sociedad nacional, para eso era necesario escolarizar a los indígenas en una sola lengua (castellana). Lengua de prestigio y única para “civilizar” a los campesinos e indígenas de las comunidades a través de campañas y procesos de castellanización de diferentes formas, como es la creación de la educación rural y las misiones culturales destinadas a preparar a los indígenas para la asimilación cultural y la alfabetización en lengua dominante. De esta manera, se dio el comienzo de la época del nacionalismo con los indígena de México, la idea de “la nación se convirtió así en algo capaz de ser concientemente deseado” (Anderson 1991: 102). La prioridad fue de conformar una nación integral con una sola cultura y lengua, además con sueños de prosperidad en el desarrollo.

Para los políticos e ideólogos educativos la única opción era implementar programas y planes educativos, como se ilustra a continuación.

> El Programa del Partido Popular Evolucionista, publicado en junio 1911, comprendía entre sus principales propósitos: difusión en toda la República de la instrucción rudimentaria y muy especialmente entre la raza indígena, enseñándole el habla castellana, la lectura y la escritura. (Heath 1992:128)

El interés del programa fue lograr la alfabetización en castellano a los indígenas enseñándoles a "leer y a escribir". Una educación centrada en la asimilación e integración de los indígenas a la unidad nacional. De esta manera, las ideologías de las élites se concentraban en mejorar la situación de pobreza y marginación de los pueblos indígenas, a través de la educación rudimentaria, sin tomar en cuenta completamente la diversidad lingüística, cultural e intereses propios de la sociedad indígena.

Se estableció la educación rudimentaria con el objetivo de lograr la transformación de los indígenas a través de la enseñanza del español, como se especifica en el programa integral de Manuel Gamio:

> La educación integral nacionalista propuesta por Gamio. Entre las metas del programa estaba la unificación lingüística de los indios. El logro de esta meta dependía de una escuela en que los maestros aplicaran un programa de enseñanza directa del español. Los instructores impartían sus enseñanzas en el lenguaje por aprender y proporcionaban a los niños textos escritos en español. (Ibíd.: 133)

La visión integracionista de Manuel Gamio era homogenizar las lenguas a través de la enseñanza del español para la apertura de una sola lengua en México. Desde esta visión unificadora social se plantearon programas y leyes que respaldaban las políticas y las decisiones educativas como claves para alcanzar los objetivos de la incorporación, desarrollo y superación de los pueblos indígenas en la vida política nacional. Para conseguir el éxito, la escuela era el único espacio para conseguir la castellanización de los indígenas; sin embargo, la heterogeneidad de la sociedad indígena en cuanto a lengua y prácticas culturales representaron obstáculos para la conformación de una sociedad homogénea basada en una sola cultura y lenguaje.

Según, Heath (1992) la educación rudimentaria planeada desde los sectores gubernamentales no fueron suficientes para atender las necesidades y características culturales de los pueblos indígenas, por lo tanto fue considerada como un programa "paupérrimo de educación popular" (Gómez 1999: 129). De esta manera, quedó claro que "las bases del alfabetismo de la población indígena [...] ni las disciplina de un currículo tradicional uniforme podrían transformar a los indios" (Ibíd.: 131). En este sentido, la heterogeneidad cultural y lingüística de los pueblos indígenas exigía hacer algunas

modificaciones en la formación de los maestros y diseño de materiales educativos especiales y un programa de educación más holístico.

Para responder a la heterogeneidad cultural de los grupos indígenas de la nación mexicana surge la Secretaría de Educación Pública en 1921 y se encarga de impulsar nuevas políticas de incorporación a través de la educación pública nacional.

Los primeros discursos educativos fueron expresados por el Secretario de Educación, José Vasconcelos.

> México adopta una política de incorporación mediante un sistema escolar nacional. Ni estudios científicos separados de las culturas indias, ni métodos pedagógicos diferentes para el indio habría de ser necesarios al programa de redención e incorporación de México. (Ibíd.: 135)

En la cita, se aprecia un planteamiento educativo igual para todos los mexicanos, sin la distinción de culturas y lenguas de los pueblo indígenas del país. Una educación que promueve la forzada integración del indígena a la cultura nacional, con las prácticas pedagógicas enfocadas a la castellanización y a la desvalorización de las lenguas de los estudiantes indígenas.

En esta época, se impulsaron proyectos educativos como la “escuela rural” y “las misiones culturales” que perseguían los mismos objetivos de incorporar al indígena castellanizándolo a través de los misioneros, muchos de ellos eran indígenas preparados para llevar la palabra escrita a las comunidades indígenas más apartadas de la República Mexicana.

> El objetivo de estas escuelas era el mismo que el de las grandes escuelas rudimentarias de la década anterior: lograr que todos los niños de todas las edades supieran hablar el español y conocieran los rudimentos de la civilización necesarios para su participación en la cultura nacional [...] el secretario de educación era demasiado hispanófilo para admitir que las lenguas vernáculas fueran un instrumento educativo [...] para crear a un mestizo mexicano del porvenir, se empeñaba especialmente en denunciar el aspecto lingüístico de la cultura india; las lenguas vernáculas debía ser exterminados y sustituidas por el idioma español. (Op. cit.: 136)

De esta manera, nos damos cuenta que los objetivos principales seguían enfocados al exterminio de las lenguas indígenas, la incorporación de los indígenas como sujetos de razón y civilización. Sin embargo, los indígenas seguirían ignorados y alejados del ámbito nacional. Los impulsores educativos eran “demasiados hispanófilos” para permitir la revalorización de las lenguas indígenas más bien mantenían los objetivos claros de “crear mestizos”, a través de la enseñanza del castellano como lengua única para la unidad nacional.

Después de las políticas y programas educativas de asimilación y castellanización para los grupos nativos se modificaron los métodos de enseñanza, como dice, Yolanda Jiménez “en 1930 se iniciaron tímidas aperturas hacia la utilización de las lenguas indígenas en el proceso de enseñanza” (2009: 36). De esta manera, se crearon instituciones relacionadas con el mundo indígena con nuevos planteamientos de programas educativos como es el Modelo Educativo de Educación Bilingüe Bicultural, con rasgos y objetivos de incorporar la cultura y la lengua indígena en la educación en las comunidades indígenas y zonas rurales más marginadas. Así se mantuvo vigente durante en el siglo XX hasta que se crea el Subsistema de Educación Indígena perteneciente a la Secretaría de Educación Pública.

A manera de cierre es interesante mencionar que las lenguas de los indígenas no han sido incorporadas como lenguas de enseñanzas en los espacios educativos, más bien desde el comienzo de las políticas educativas para el desarrollo del estado nacional mexicano se han ignorado las lenguas y culturas de los pueblos indígenas. Las políticas educativas siempre fueron impuestas desde arriba sin consensos previos, ni la consideración de las lenguas indígenas, él único interés fue alcanzar la aculturación e incorporación de los grupos marginados (campesinos e indígenas) a la unidad nacional por medio de la educación y procesos de castellanización. La idea central fue castellanizar al indígena, no había otra alternativa, solo así dejaría de ser indígena y se convertiría en un agente de cambio con ideologías similares a las de los no indígenas.

Desde esta visión unificadora social se plantearon programas y leyes que protegían las políticas y las decisiones educativas como claves para alcanzar los objetivos de la incorporación, desarrollo y superación de los pueblos indígenas en la vida política nacional. Para conseguir el éxito, la escuela fue el único espacio para conseguir la castellanización de los indígenas; sin embargo, la heterogeneidad de la sociedad indígena en cuanto a lengua y prácticas culturales representaron obstáculos para la conformación de una sociedad homogénea basada en una sola cultura y lenguaje.

Los procesos de castellanización, así como de integración social de los indígenas en el país era a través de las misiones culturales y la escuela rural, creadas en 1923 (Jiménez 2009: 36). Las instituciones atendieron la educación de los indígenas por medio de la aplicación de los métodos de enseñanza directa (uso del castellano en la enseñanza) excluyendo el uso de la lengua materna indígena en la enseñanza educativa. Ambas

instituciones se basaron en la estrategia de incorporar a los nativos como docentes que sabían hablar la lengua y eran los intermediarios en la alfabetización de los indígenas.

La idea de incorporar a los indígenas como docentes para la atención educativa de los indígenas fue un paso a la creación de una educación bilingüe que posteriormente sería atendida por grupos de promotores bilingües que eran los mismos indígenas con algunas experiencias de enseñanza a partir de la lengua materna, con fines de lograr un bilingüismo de transición en los estudiantes monolingües

1.1 Marco normativo de la educación básica indígena

Después de pasar varias décadas sin cambios significativos para la educación de los pueblos indígenas, se ha logrado algunos avances en materia de derechos lingüísticos y la educación de niños indígenas con nuevas modalidades educativas interculturales, las que citaremos en este apartado.

A partir de los movimientos y luchas sociales, organizaciones no gubernamentales e internacionales se han logrado las reformas educativas y los documentos constitucionales, como son: Convenio 169 de la OIT, la Constitución Política de México y Ley de los Derechos Lingüísticos, que apoyan a los pueblos indígenas para el desarrollo de las lenguas, culturas y saberes propios, así como también lograr la participación equitativa en la vida nacional, manteniendo el derecho a las diferencias culturales.

El Convenio 169 de la Organización Internacional para el Trabajo sobre los Pueblos Indígenas y Tribales de 1989. En su Artículo 28 se expresa "que a los niños indígenas se les enseñen a leer y escribir en lengua materna" y se les debe ofrecer "oportunidades para que aprendan la lengua oficial de su país o nación con el fin de que se apropian de ambos instrumentos de comunicación"[5]. Estas cuestiones han quedado en discursos y en algunos documentos jurídicos alejados a la realidad de los pueblos indígenas.

Por ejemplo, en México, desde 1992, la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos reconoce a los pueblos indígenas que están asentados en la nación mexicana. En 2001, se aprobó nuevamente la modificación del Art. 2 de la constitucional, ahora se considera la pluralidad cultural en la nación mexicana.

> La Nación tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas que son aquellos que descienden de poblaciones que habitaban en el territorio actual del país al iniciarse la colonización y que conservan sus propias

[5] www.cdi.gob.mx/transparencia/convenio169_OIT. pdf (27/11/10)

> instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas. (Constitución Política 2005: 2)

Relacionando este articulo en una de sus párrafos señala con más especificidad el derecho de los pueblos de seguir manteniendo sus elementos culturales: “Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyen su cultura e identidad” (Ibíd.: 3). En este sentido, el estado mexicano reconoce los derechos y usos de las lenguas indígenas y el desarrollo de las culturas propias de los pueblos indígenas de la nación; entonces dicho estado tiene la responsabilidad promover y ejercer políticas públicas a través de sus instituciones competentes que garanticen la aplicación de los acuerdos legales.

En cumplimento de los derechos de los pueblos indígenas, en marzo 2003 se aprobó la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas. Esta Ley reconoce y protege los derechos lingüísticos de los pueblos y comunidades indígenas. En su Art. 11 se refleja la educación bilingüe.

> Las autoridades educativas federales y de las entidades federativas garantizarán que la población indígena tenga acceso a la educación obligatoria, bilingüe e intercultural, y adoptarán las medidas necesarias para que el sistema educativo se asegure el respeto a la dignidad e identidad de las personas, independientemente de su lengua. (LGDLPI 2008:11)[6]

Estas son algunas de las medidas adoptadas para que las niñas y niños indígenas cuenten con mayores posibilidades de ingresar, permanecer y culminar con éxito la educación básica.

Otra de las reformas importantes en ese mismo año 2003 es la reforma del Art. 7º de la Ley de Educación, así lo precisa en la fracción IV del artículo mencionado.

> Promover mediante la enseñanza el conocimiento de la pluralidad lingüística de la Nación y el respeto a los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas [...] Los hablantes de lenguas indígenas tendrá acceso a la educación obligatoria en su propia lengua y español. (Citado por SEP 2008:7)

De esta manera, se garantiza el uso de ambas lenguas (indígena y del castellano) en el desarrollo de la educación para los estudiantes indígenas como garantía para el mantenimiento y fortalecimiento de las lenguas originarias.

Además, no descartamos el reconocimiento que provee la ley para la protección de los derechos de las niñas, niños y adolescentes, El Art 37 de la ley de educación, reconoce

[6] Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas.

que “niñas y niños y adolescentes que pertenezcan a un grupo indígena tienen derecho a disfrutar libremente de su lengua, cultura, usos y costumbres, religión, recursos y formas específicas de organización social” (Ibíd. 2008:7). Por lo cual, queda establecido que los hablantes de las lenguas indígenas tienen el derecho de recibir educación en lengua indígena y en español.

En resumen, se ha logrado avances en el plano político, se ha hecho reformas de algunos artículos de la Constitución Políticas de Estados en donde se consideran los derechos lingüísticos y culturales de los pueblos indígenas, pero todavía no hay avances en el plano operativo, hace falta la materialización en función de las características y necesidades de las comunidades indígenas, así como la formación de los recursos humanos impulsores de la educación indígena. En el caso de la escuela primaria intercultural bilingüe “Benito Juárez”, institución donde se llevó a cabo la investigación, sólo se trabaja con el plan y programa oficial a pesar que la escuela se denomina intercultural, no se han respetado los derechos lingüísticos de los estudiantes wixárikas.

1.2 Fundamentos de la educación intercultural bilingüe (EIB)

Con el objetivo de atender educativamente a las poblaciones indígenas de México, la Secretaría de Educación Pública a través de la Dirección General de Educación Indígena ha adoptado como estrategia general el modelo de Educación Intercultural Bilingüe. Este modelo es concebido como “un ideal ético mediante el cual se propone crear diversos espacios de encuentros y diálogos entre las culturas” (Vergara y Bernache 2008:115). De esta manera, la EIB trata de valorar los aspectos culturales más importantes de las niñas y niños indígenas en las escuelas primarias.

La Dirección General de Educación indígena de México define la Educación Intercultural Bilingüe del siguiente modo:

> Es una forma de intervención educativa que reconoce y atiende a la diversidad cultural y lingüística; promueve el respeto a las diferencias; procura la formación de la unidad nacional, a partir de favorecer el fortalecimiento de la identidad local, regional y nacional, así como el desarrollo de las actitudes y prácticas que tiendan a la búsqueda de libertad y justicia para todos. (SEP 1999:25)[7]

De esta manera, la DGEI concretiza la educación para las niñas y niños indígenas de educación básica a partir de la realidad contextual y reconocimiento de las diferencias de los grupos étnicos. Es decir, una educación adaptada a las culturas y lenguas de los

[7] Lineamientos Generales de Educación Intercultural Bilingüe para niñas y niños Indígenas. Dirección de General de educación Indígena.

estudiantes como medidas de desarrollo y fortalecimiento de las identidades y acceso a la cultura universal.

El desarrollo de la educación intercultural se fundamenta en normas que provienen “de leyes, programas, lineamientos y acuerdos establecidos en el ámbito del gobierno federal” (Vergara y Bernache 2008:117). A estas normas también va ligadas las declaraciones y acuerdo internacionales como compromisos que se adoptan para impulsar la educación de los pueblos indígenas y se justifican en los siguientes fundamentos políticos.

Declaraciones y convenios internacionales.

- La declaración sobre los derechos de las personas pertenecientes a minorías nacionales étnica, religiosa y lingüísticas (1992).
- Declaración universal de los derechos lingüísticos (1996).
- Declaración universal de los derechos colectivos de los pueblos (1990).
- Declaración universal de la UNESCO sobre la diversidad cultural (2001).
- Convenio No. 169 de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) sobre los pueblos indígenas y tribales en países independientes (1989).
- La declaración de Pátzcuaro sobre el derecho a la legua (1980).

Constitución mexicana, leyes y programas nacionales.

- Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos (1917).
- Ley General de Educación (2003).
- Ley General de Derechos Lingüísticos de los pueblos indígenas (2003)
- Lineamientos generales para la educación intercultural bilingües para los niños y niñas indígenas (1999).
- Acuerdo de creación de la coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe (2003).
- Acuerdo de San Andrés Larráinzar (2003).

Marco normativo en el estado de Jalisco:

- Constitución del Estado de Jalisco (1917).
- Ley de Educación Pública del Estado de Jalisco (1997).
- Plan Estatal de Desarrollo Jalisco 2001-2007.

Cuadro adaptado de (Vergara y Bernache 2008:118)

Estos son algunos de los documentos que respaldan la educación intercultural bilingüe para los pueblos indígenas de Jalisco. Sin embargo, en cuestiones de prácticas estamos muy alejados, hace falta mayor impulso de parte de las estructuras de gobiernos (municipal, estatal y federal), para que los estudiantes del medio indígena reciban realmente una educación intercultural y hace falta la formación de los docentes en cuanto a los enfoques de educación intercultural, así como también la integración de los padres de familias en las escenas educativas interculturales.

En el aspecto educativo, la interculturalidad ha sido el factor importante para las instituciones educativas que prestan servicios en los contextos en donde conviven varias culturas. En este caso, “la interculturalidad requiere que el sistema educativo se constituya en un espacio de encuentro y diálogo entre las culturas de las que provienen los diversos grupos de estudiantes” (Vergara y Bernache 2008:116). Así la escuela se convierte en un espacio importante para cambiar actitudes de des-valoración discriminatoria de las culturas indígenas, a través de diálogos e interacciones positivas entre los estudiantes y los miembros educativos que contribuyan a la construcción de ambientes sociales en la que se prime la igualdad y el respeto. Como lo manifiesta, Schmelkes (2004:142), la interculturalidad desde su concepción misma, niega la existencia de asimetrías debidas a relaciones de poder. En este, caso la diversidad se suma como una riqueza.

En síntesis, la educación intercultural bilingüe busca educar a partir de la cultura y lenguas de los estudiantes a partir de las bases de convivencia y la participación activa de comunicación e interacción entre diversas culturas para su mutuo enriquecimiento. Así pues, resulta obvio señalar que para atender a cualquier propuesta educativa de carácter intercultural, es necesario atender a los objetivos de la educación intercultural, y de manera más concisa, determinar cuáles serían los propósitos fundamentales de las escuelas interculturales, entendidas como instituciones educativas preocupadas y ocupadas en emplear pedagógicamente la diversidad cultural como oportunidad y riqueza. En concreto de lo que ha venido a denominarse escuelas interculturales, abordar la diversidad cultural se plantea como una iniciativa o guía pedagógica ineludible, y en ningún caso como una lacra o elemento perturbador de la vida escolar cotidiana (López, 1994). En el caso de México, la EIB nace como una propuesta educativa generalizada para la educación indígena[8], una educación encaminada a atender a las poblaciones indígenas en su lengua y en su cultura, sin dejar de lado la relación con otras formas de culturas y lengua existente.

2. Los enfoques interculturales para educación intercultural bilingüe

La Dirección de General de Educación Indígena (DGEI) reconoce y adopta el enfoque intercultural como medio para la atención a la diversidad lingüística específicamente para las comunidades indígenas a través de la educación bilingüe. Este modelo se considera

[8] Por la educación indígena entendemos como toda acción educativa escolarizada destinada para la población indígena de los países latinoamericanos, que tanto pueden ser interculturales bilingües, bilingües interculturales, endógenas, comunitarias y otros.

“como aquella que favorece la adquisición, fortalecimiento, desarrollo y consolidación tanto de la lengua indígena como del español y elimina la imposición de una lengua sobre otra” (SEP 1999: 30). De esta manera, se promueve el desarrollo y fortalecimiento de ambas lenguas de lo estudiantes del nivel básico.

El enfoque intercultural es una forma de atender la educación de manera más flexible y abierta, a partir de los intereses y necesidades culturales de los estudiantes, de la misma manera promueve el uso de las lenguas (L1 y L2), a través la participación de los estudiantes en el ámbito de la enseñanza y acceso a la cultura nacional con el dominio de las dos lenguas. Por lo tanto, la Secretaría de Educación Pública a través de la Dirección General de Educación Indígena contempla el tratamiento de las lenguas indígenas de la siguiente manera:

- que las niñas y niños adquieran los conocimientos básicos y desarrollen las habilidades lingüísticas fundamentales que les permitan comunicarse en su lengua materna – sea indígena o español – y en una segunda lengua con competencias similares;
- promover el desarrollo armónico del individuo y la posibilidad de comunicarse al interior de su comunidad y tener acceso a la cultura nacional y mundial;
- desarrollar la lengua materna del niño, reforzando su sentido de identidad cultural; y
- ampliar el uso individual y grupal de las lenguas minoritarias en el aula, favoreciendo así el pluralismo cultural y la autonomía social del grupo étnico al que pertenecen.

Fuentes: SEP, 1999: 30

En este cuadro se presenta los puntos más relevantes sobre el tratamiento de las lenguas en el contexto escolar, la intención de los puntos mencionados es desarrollar las habilidades de usos de las lenguas (indígena y español) a los estudiantes de educación básica. En este sentido, resulta indispensable que los docentes bilingües dominen las estrategias y métodos de enseñanzas que garanticen el desarrollo coordinado de las dos lenguas de los estudiantes.

En este caso, el perfil de los docentes exige una formación diferente que contemple el tratamiento de los usos de la lengua en la escuela. En lo que concierne, en la escuela primaria bilingüe de la localidad wixárika, la educadora expresa lo siguiente, “siempre se desconocen métodos precisos para la enseñanza de las lenguas, porque para la primera lengua nos hace falta una metodología de cómo podemos enseñar realmente nuestra propia lengua (Entrev. Carolina 12-10-09). Así lo expresa la maestra de la escuela, en este caso, hace falta la formación para la enseñanza de las lenguas, ya que por el desconocimiento de los medios estratégicos no se enseña de manera formal la lengua

wixárika ni el castellano en las aulas, sólo se aplican como instrumentos de enseñanza. Así como lo afirma Guido, (2005: 157), en la “implementación de la EIB requiere de recursos humanos formados y en formación permanente donde los docentes deberán tener actitudes de apertura a lo nuevo e ideas para inventar y reinventar técnicas, metodologías y estrategias educacionales”. De esta manera, la falta de formación de los docentes para la enseñanza y uso de la lengua indígena en el espacio escolar es una desventaja para propiciar una educación en EB.

Por otro lado, si la educación bilingüe, incluye el aspecto lingüístico y cultural de los estudiantes esto significa que el docente domine las lenguas y conozca acerca de la cultura (docentes bilingües e interculturales), y tener la capacidad de aplicarlos en los escenarios de enseñanzas dentro de las aulas escolares del medio indígena.

En resumen, los planteamientos de la Dirección General de Educación Indígena están a favor de la enseñanza y uso de la lengua materna y el castellano como segunda lengua en educación primaria, se propone claramente que ambas lenguas deben se objetos de estudio y medios de comunicación entre estudiante y con el maestro es decir una educación bilingüe que privilegia el uso y la enseñanza de la primera lengua y la lengua oficial para que los estudiantes se apropien de los conocimientos, habilidades y destrezas, hábitos, actitudes y valores que le permiten comunicarse oral y por escrito en ambas lenguas (SEP-DGEI, 1999). De esta manera, los documentos de la secretaría de Educación promueven el desarrollo y uso de la lengua wixárika de los estudiantes.

2.1 Educación Bilingüe

Históricamente, las escuelas bilingües han servido de instrumentos ya sea explícito o implícito, para trasladar los conocimientos hegemónicos traducidos, algunas veces, en lengua originaria que ha motivado que los estudiantes aprenden más en torno de otras culturas existentes.

La educación bilingüe es una educación que ha sido destinada específicamente para los grupos minoritarios que representan características lingüísticas y culturales diferentes a la cultura nacional. En esta línea, “una educación bilingüe es aquella en la que se utilizan dos lenguas como instrumento de aprendizaje, siendo casi siempre una de ellas la lengua materna de los estudiantes y de las estudiantes” (Lomas 1999: 212). En este caso, el objetivo lingüístico es conseguir que todos los estudiantes “adquieran el mayor conocimiento y el mayor grado de competencia comunicativa en ambas lenguas” (op. cit.:1999:12). Este tipo de educación corresponde a un bilingüismo aditivo.

El documento de la Secretaría de Educación Pública lo considera como un modelo educativo que se caracteriza por atender a los estudiantes en ambas lenguas:

> La educación bilingüe privilegia el uso y enseñanza tanto de las lenguas indígenas como el español, para que las niñas y los niños indígenas se apropien de conocimientos, habilidades destrezas, hábitos, actitudes y valores que les permitan comunicarse oral y por escrito en lengua indígena y en español de manera efectiva. (SEP 1999: 30)

De esta manera, la educación bilingüe tiene las finalidades de formar a las personas bilingües que tenga una competencia lingüística y comunicativa tanto en lengua materna como en castellano, a través de las prácticas comunicativas dentro y fuera de las aulas, tratando de integrar la variedad lingüística de la comunidad. La implementación de la educación bilingüe en las escuelas trae diversas connotaciones y toma de posesiones de los docentes, padres de familias, y estudiantes. En el caso de la escuela primaria investigada existen docentes que se oponen a la enseñanza y uso de la lengua indígena en la escuela, con la justificación que los materiales educativos vienen en castellano y además que la lengua indígena solo se restringe en la comunidad. También hay algunos padres de familias que manifiestan que los estudiantes ya conocen la lengua indígena que mejor aprendan bien el castellano y continúen con sus estudios. Por último, existen personas que manifiestan a favor del uso de la lengua materna en la enseñanza como medida para su mantenimiento.

En síntesis, la educación bilingüe es un proceso de planificación e implementación de dos idiomas como instrumentos de enseñanzas en el aula de clases con el objetivo de facilitar el aprendizaje y la adquisición de la lectura y escritura en ambas lenguas en los estudiantes. Por lo tanto, en la educación bilingüe se debe tener la capacidad y la habilidad de manejar la lengua materna y la lengua nacional. Lo bilingüe tiene que ver mucho con las competencias de comunicación (oral, lectura y escritura), en dos lenguas.

2.2 Tipos de educación bilingüe

En las tipologías de enseñanza bilingüe, existen muchas definiciones de educación bilingüe. En este estudio, nos orientamos por la noción que maneja Carlos Lomas (1999: 213).

- *La educación bilingüe transitoria*. Es donde se incluye la lengua de los estudiantes para la introducción de la segunda lengua. Esto se relaciona con el bilingüismo parcial, donde la enseñanza de la lectura y escritura se realiza en las dos lenguas, pero utilizando la lengua materna para la enseñanza de los contenidos asociados

al entorno cultural del estudiante y la segunda lengua para la enseñanza de los contenidos de carácter humanístico, científico y técnico.

- *La educación bilingüe total*, se relaciona con el uso equilibrado de ambas lenguas en la enseñanza de los contenidos educativos.
- *Una educación bilingüe pluralista o de mantenimiento*. En este tipo de educación se emplea la lengua materna minoritaria como herramienta de aprendizaje, mientras la segunda lengua se aprende como asignatura específica.
- *Una educación bilingüe por inmersión lingüística.* Generalmente se usa la segunda lengua en la enseñanza obligatoria.
- *La educación bilingüe por sumersión lingüística*. Es la que los niños y las niñas que tienen como lengua materna como lengua minoritaria son escolarizados en lengua mayoritaria sin tomar en cuenta sus señas de identidad lingüística y cultural.

El caso de la educación que se imparte en la comunidad wixárika (observada), en los tres primeros grados de la educación primaria se promueve el uso de la lengua wixárika y en los grados posteriores se amplía el uso de la segunda lengua (español) como instrumento de su adquisición. Este tipo de educación se relaciona con el bilingüe de transición en donde “la lengua minoritaria se usa sobre todo en los primeros cursos, dado que su función primordial es la de servir de vinculo entre la casa y la escuela” (Appel y Muysken 1999: 97). Lo que busca aquí es un aprendizaje rápido del castellano.

La educación bilingüe de mantenimiento promueve una educación más pertinente incorporando la L1 (lengua materna) de los estudiantes en todos los grados de educación no sólo en los niveles iníciales como es el caso del bilingüismo transitorio, ni tampoco para agilizar de manera más rápida el aprendizaje L2 (segunda lengua). “la lengua minoritaria ocupa una posición más importante que la lengua mayoritaria en el currículum escolar” (op. cit.: 97). De esta manera, se promueve el desarrollo de un bilingüismo aditivo, con fines de lograr un mejor desarrollo integral del educando bilingüe así como los aprendizajes de diversos contenidos educativos del currículo.

2.3 Bilingüismo

Es preciso decir que el bilingüismo es producto de los contactos de las lenguas, seguramente esta condición lingüística se pudo dar desde las primeras sociedades

humanas en el mundo y se sigue dando actualmente en diversos contextos sociales. Seguramente en las comunidades de habla indígena de Latinoamérica, a través de la historia los procesos de invasión producidas por intereses económicos, culturales, políticos y religiosos generaron en la población la necesidad de adquirir una segunda lengua y con ellos se fomentó el desarrollo del bilingüismo.

El bilingüismo ha sido desarrollo y definido por distintos autores. Según Macnamara (1969)[9], dice; "una persona puede ser calificada de bilingüe si además de las habilidades en su primera tienen habilidades en una de las cuatro habilidades de las segunda lengua (hablar, entender, escribir, leer). En este sentido, también coincide la definición de Bloomfield (1933)[10], "un dominio de dos lenguas igual que un nativo". Resulta difícil definir al individuo bilingüe concreto. En todo caso habría grados y variedades de bilingüismo de acuerdo al contexto de los hablantes.

En este trabajo, asumiremos el bilingüismo como la alternancia de dos lenguas. Los hablantes bilingües siempre alternan entre dos lenguas, como es el caso de los docentes bilingües de la escuela investigada. Los monolingües con algunas competencias de segunda lengua no alternan. Para Weinreich (1953)[11] "la práctica de utilizar dos lenguas de forma alternativa se denominará bilingüismo y las personas implicadas bilingües". En este sentido, la alternancia entre dos lenguas es la adquisición de competencia en más de una lengua.

Para ello, Sigúan y Mackey (1986), Baker (1993) y Lomas (1999), distinguen en dos niveles de bilingüismo: a) bilingüismo individual y b) social o colectivo.

a) Bilingüismo individual

En este aspecto, Sigúan (1986: 17), considera y/o llama "bilingüe a la persona que además de una primera lengua tiene una competencia parecida en la otra lengua y que es capaz de usar una u otra en cualquier circunstancia con parecida eficacia". Mientras Baker, afirma que "clasificar a la gente bilingüe o monolingüe es demasiado simple" (1993: 32). Para el caso, propone prestar atención a las habilidades lingüísticas básicas: escuchar, hablar, leer, escribir y el habla interna.

[9] Macnamara, J. 1969. "How can one measure the extent of a person's bilingual profiency"? Citado en Appel y Muysken (1966: 11).
[10] Bloomfield, L.1933. Languaje, Holt, Nueva York. Citado en Appel y Muysken (1966: 11).
[11] Weinreich, Uriel. 1953. **Languages in contact,** Mouton, La Haya, citado en Appel y Muysken (1966: 11).

En este caso, la pedagogización de las lenguas en la escuela se enfoca más a la dimensión individual. Baker (1993: 41), nos propone una alternativa, basarnos en el uso cotidiano de las dos lenguas. Según el autor, un bilingüe no necesariamente debe tener las mismas destrezas lingüísticas que las demás personas que también son bilingües, todo dependerá de las funciones asignadas de la lengua y las exigencias comunicativas del contexto.

b) Bilingüismo social

El bilingüismo social se enfoca más a las comunidades donde persiste el contacto de dos o más lenguas. Es decir, comunidades donde por el contacto y/o convivencia de dos o más lenguas se producen fenómenos lingüísticos como: prestamos léxicos, interferencias lingüísticas, alternancia de lenguas, políticas lingüísticas, educación bilingüe (Lomas: 1999: 208). Al respecto, Baker sostiene que hay importantes conexiones entre el bilingüismo individual y el bilingüismo social, por ejemplo dice, “las actitudes de los individuos hacia la lengua particular pueden afectar el mantenimiento, la restauración, la sustitución o la muerte de una lengua en la sociedad” (1993:30), Esto nos da entender que la lengua no debe separarse de su ambiente contextual y de sus usuarios que cotidianamente requieren para la comunicación.

Capacidades lingüísticas

Según, Baker (1993: 31), las cuatro capacidades lingüísticas: leer, escribir, hablar y escuchar, divididas en 2 dimensión: receptiva y productivas, oralidad y literacidad. De esta manera, una persona bilingüe puede no dominar todas estas capacidades y destrezas en una lengua, por lo general las lenguas indígenas se relacionas más a la habilidad oral que la escritura.

En este caso, se considera dos modalidades de bilingüismo: el bilingüismo equilibrado y desequilibrado. Según Baker (1993: 34).

- *Bilingüismo mínimo:* se refiere a un bilingüismo incipiente, es decir, se refiere a hablar, escribir o entender unas cuantas palabras en una segunda lengua.
- *Bilingüismo equilibrado:* se refiere igual capacidad o competencia lingüística en ambas lenguas y en diferentes contextos.

Baker considera todos estos elementos para determinar quién es bilingüe y quién no es bilingüe.

Formas de bilingüismo

Con la idea de entender mejor la situación de la educación intercultural bilingüe en los contextos indígenas, citaremos otras distinciones del bilingüismo según Utta Von Gleich (1989: 98).

- *Modo de adquisición*: La autora dice que hay dos formas de adquisición: bilingüismo natural y artificial, la primera se aprende en los procesos de comunicación natural, mientras la segunda es el producto de una instrucción escolar formal.
- *Edad de adquisición:* en este caso, se diferencias entre el bilingüismo simultáneo y secuencial. El simultáneo se adquiere desde la infancia hasta los tres años, después es una adquisición secuencial.
- *Según grado de competencia*: se encuentra el bilingüismo incipiente o pasivo y es el que se limita a la comprensión auditiva.
- *Bilingüismo aditivo*: es el que propician las escuelas (desde la educación básica hasta las de niveles superiores, sean públicas o particulares), es el proceso de adquisición de una segunda lengua sin dejar de hablar la primera.
- *Bilingüismo sustractivo:* es propiciado en los espacios escolares, donde se aprende una segunda lengua, pero se reprime continuamente la primera lengua.
- *Bilingüismo coordinado:* es el dominio de dos lenguas como si fueran nativas o primeras lenguas.
- *Bilingüismo compuesto*: un bilingüe compuesto no podrá actuar en una de sus lenguas como hablante nativo, puesto que sus unidades de significado representan una mezcla de contenidos interrelacionados pero no idénticos. Es decir que los símbolos de las dos lenguas funcionan como alternativas intercambiables con los mismos significados (un significado por dos significantes).
- *Bilingüismo subordinado*: es cuando se utiliza la lengua materna como nativa, pero no se puede actuar como hablante nativo en la segunda lengua debido a que utilizará expresiones de la L1 para designar unidades de contenido de su L2.

Existen diversas formas para determinar quién es realmente bilingüe y quién no, y también para determinar el tipo de bilingüismo. En este caso, es preciso decir que el

bilingüismo depende mucho del contexto de los hablantes y las funciones o necesidades de emplear cierta lengua en la comunicación.

En síntesis, hay distinción entre el bilingüismo individual, ligada a las personas y el bilingüismo social, relacionado al contexto o medio donde se producen los hechos comunicativos de uso de dos lenguas. El bilingüismo como fenómeno lingüístico se encuentra presente en todas las sociedades humanas, como producto de contactos entre dos o más lenguas, que de alguna manera cubre las necesidades comunicativas e intereses de las personas como: en los ámbitos económicos, políticos, culturales, educativos y religiosos. Pero también tiene más repercusiones y debates en las políticas educativas, específicamente en la elaboración de los planes y programas de educación indígena.

El bilingüismo hace que una persona pueda establecer interacción con seres humanos diferentes, también con aquellos que tienen otros patrones culturales y por lo mismo diversos valores, perspectivas, costumbres y maneras de ser, de manera firme, coherente y respetuosa. De esta manera, los wixárika usan actualmente el bilingüismo en los espacios políticos, comunitarios como así también la niñez en los ámbitos educativos conformando así la identidad desde la apropiación de lenguas L1 y L2.

3. La identidad del grupo lingüístico wixárika

La lengua, quizá es el único medio que nos permite comunicar mensajes cotidianos y el único medio por el cual se lleva a cabo la socialización con los demás. Los pensamientos, patrones culturales y los sentimientos son transmitidos a través de la lengua. Por lo tanto, la lengua es un instrumento necesario para establecer conexiones sociales entre las personas por el hecho de que nos permite utilizar un conjunto de signos lingüísticos para expresar oralmente las necesidades y sentimiento en la vida cotidiana y se desarrolla en un determinado contexto social, es decir en el seno de una familia. Como dicen, Sigúan y Mackey (1989: 33), la lengua es un medio de comunicación con los demás y a la vez un instrumento de la actividad intelectual, pues en buena medida pensamos verbalmente". En este sentido, la lengua es un indicador de la identidad.

La integración de los individuos o grupos sociales en determinados contextos significa "el lenguaje es el signo original, el símbolo o el registro de la identidad" (Crystal 2001: 54). En este caso, la lengua cumple una función simbólica de auto identificación para que cada comunidad o grupos social se reconozcan tal como es, a través de la identidad diferenciada. Por lo tanto, la identidad surge a través de la auto identificación, como un

individuo perteneciente a un determinado grupo, bajo la guía de ciertos patrones culturales, que serán los elementos determinantes para la identificación o la diferenciación ante a los demás culturas e identidades. Asimismo dice, Tusón (2009: 91), "tú y yo y él somos diferentes, con todo el derecho del mundo, pero tenemos algunos elementos en común, preferencias compartidas, gustos aproximados, manera de hacer, proyectos parecidos", como individuos somos dependientes de los otros, para formar grupos grandes (sociedades), de ese modo se comparte la lengua y la cultura en diversidad.

Entonces, la lengua wixárika, para mantener su vitalidad se sustenta en la identidad y cultura propia, como lo interpreta un wixárika intelectual de la comunidad al precisar acerca de la identidad, "Los wixaritari somos los nativos de esta región, porque usamos trajes, hablamos un lenguaje diferente a las otras 62 que existen en México, somos wixaritari por el nacimiento de este lugar. Son la cultura, la tradición, las costumbres las que nos identifican" (Entrev. Alfredo González, Pueblo Nuevo: 2002)[12]. De esta manera, encontramos una relación estrecha entre el lenguaje, la identidad y la cultura del pueblo wixárika. La identidad wixárika incluye elementos como el "costumbre" concepto que engloba las tradiciones y creencia heredadas por los antepasados que se presenta como base de la reproducción cultural.

En este sentido, la lengua es parte de un indicador de la identidad cultural de un grupo determinado, como se expresa a continuación "el sentimiento de la identidad. En algunas ocasiones será un componente territorial, de parentesco, de compartir una historia en común o la lengua, los que definirán la descripción o no a un grupo étnico" (Mena y otros 1999: 220), Tal es el caso de las comunidades indígenas que se identifican por sus atuendos que usan y se identifican por ser nativos en un territorio específico (ejidal o comunitario), dominio de una lengua propia diferente de otros grupos indígenas que existen en el mundo; la cultura, tradiciones y costumbres son los elementos principales que identifican a un grupo étnico.

Ahora veremos la relación de la cultura y lengua como elementos determinantes de un grupo lingüístico. Para Gualdieri:

> "perder el idioma lleva a la pérdida de la cultura" o que "valorar la lengua es valorar la cultura". Es cierto que el lenguaje juega un rol importante en la reproducción cultural: las lenguas son vehículo y expresión de cultura, constituyen y son constituidas por la cultura. La cultura involucra, entre otros aspectos, también una forma de percibir el

[12]Entrevista realizada por Bianca Tapia. Durante la reinauguración del Albergue Escolar de Pueblo Nuevo, Mezquitic, Jalisco.

> mundo y es mediante el lenguaje que, en gran medida, construimos y entendemos ese mundo. (Gualdieri, 2000: s/p)

De acuerdo a lo anterior, si los hablantes de una lengua cambien por otra, se altera la cultura. En este caso, la lengua es el producto cultural y la cultura se reproduce a través de la lengua, son interdependientes, o en otras palabras si no existiera la lengua humana no habría la forma de cómo expresar la cultura. La lengua nos permite manifestar todo los conocimientos generados por nuestra cultura y para dar o recibir instrucciones como modo de generar los saberes culturales. En este aspecto, "la lengua de una sociedad es un aspecto de sus cultura y la relación de la lengua con la cultura es la de la parte con el todo (Lomas: 1999: 170).

Por otra parte, las lenguas se caracterizan por ser diversas. En todo el mundo hay una riqueza de lenguas, aparte de la lengua castellana están las lenguas indígenas que de alguna manera enriquecen la diversidad lingüística. En épocas actuales están consideradas por las medidas legislativas, educativas como medios para la integración social y respeto a la misma diversidad sociolingüística producidos a través de contactos de las lenguas de otras culturas originarias y de la sociedad hegemónica.

3.1 Las actitudes hacia la lengua

Los hablantes de una sociedad o comunidad tienen actitudes u opiniones hacia la lengua que usan cotidianamente en sus conversaciones. Por lo cual, a través de esas actitudes se logra comprender las funciones que cumple una lengua de un grupo identitario específico. Esto quiere decir que hay una intensa relación entre lengua e identidad que se manifiesta en las actitudes con relación a la lengua y sus usuarios.

Podríamos preguntarnos ¿qué es una actitud? seguramente la pregunta nos lleva a varias definiciones de acuerdo a los ámbito de estudios; psicología, antropología sociología, educación, la sociolingüística etc.

Para Baker (1992), una actitud lingüística, es un concepto general que abarca una aserie de actitudes especificas como, ejemplo, actitudes respecto a la variación lingüística, a una lengua minoritaria, a un grupo lingüístico, a los usos de una lengua, a las elecciones lingüísticas, entre otras. En nuestro caso, recurrimos al análisis y usos de ambas lenguas en el contexto escolar. Al respecto, Lomas nos ofrece otra definición más específica "las actitudes constituyen uno de los factores esenciales tanto en el uso de la lengua (de una u otra lengua, de una u otra variedad) como en el aprendizaje de una segunda lengua o en las creencias que sobre las lenguas y sus hablantes tienen las personas (1999: 229). Por

lo tanto, podemos considerar que las actitudes lingüísticas de los hablantes de una lengua surgen de las creencias que se tiene sobre la lengua que se relaciona con ellos.

Según, Sichra (2003: 41) define a la actitud lingüística como el valor que se da a la lengua desde criterios estéticos, formales y funcionales que parten de las opiniones sobre la lengua haciéndose extensivo a la comunidad asociada a esta lengua. Es decir, que cada individuo de un grupo social adoptarán las actitudes prevalentes en la comunidad en que viven, como las formas de pensar y sentir al respeto de la lengua que hablan (indígena o no) que determinarán los aspectos fundamentales para el mantenimiento y transmisión a las nuevas generaciones, tal como dice, Falsod (1984)[13] la propia actitud con respecto de una lengua conlleva ineludiblemente una valoración sobre su supervivencia.

En cualquier caso una actitud es una evaluación sobre ideas, persona y hechos y consta al menos de tres componentes: Lo *cognitivo* relacionado con el pensamiento y creencias, es decir, lo *afectivo* ligado a los sentimientos hacia a una personas o objetos y lo *conativo* como regulador de las conductas derivadas de las actitudes (Baker, 1992)[14]. Estos componentes nos ayudan a comprender mejor acerca del desprestigio o prestigio de una lengua.

Para el estudio de las actitudes lingüísticas se distinguen dos aproximaciones teóricas: "la perspectiva conductista, según la cual las actitudes se deben de estudiar mediante la observación de las respuestas a determinadas lenguas, es decir, su uso en interacciones reales. La perspectiva mentalista considera que las actitudes son un estado interno y mental que puede dar lugar a ciertas formas de comportamiento" (Appel y Muysken 1996: 30). El concepto se presenta de la siguiente manera:

Esquema: Concepto de actitudes lingüísticas

Actitud (estado mental)

⇩

Estímulo ⇨ Hablante ⇨ Respuesta

Fuente: Esquema de Suxo. 2006

La concepción mentalista es importante para el estudio de las actitudes lingüísticas, pero plantea algunas dificultades "porque las facultades internas no se pueden observar

[13] FASOLD, Ralph 1984 The Sociolinguistics of Society. Oxford: Basil Blackwell. Citada en Sichra 2003, p 294.
[14] Baker, C. Attitudes and language, citado en Lomas 1999, p 228.

directamente sino que tienen que ser inferidas por el comportamiento o por datos aportados por el propio hablante" (Ibíd.: 30). En este entendido, las actitudes nos ayudan a entender y explicar los patrones de comportamientos humanos con relación a sus lenguas.

3.2 Alternancia de lenguas

La alternancia de lengua se puede definir como el uso alternado de dos o más lenguas dentro del mismo discurso. Esta forma de hablar se da normalmente con las personas que dominan dos lenguas (bilingües), en sus conversaciones acuden a dos lenguas. Como lo sostiene Rotaetxe "el hablante recurre a todos los elementos que posee, organizándolos conforme a las reglas del código al que pertenece cada uno de ellos para elaborar un enunciado global; por ello, este resultado muestra un cambio súbito (no gradual) en el paso de un código a otro" (1990: 105). Es decir, la alternancia de lenguas se da de diversas formas para cubrir ciertas necesidades en un diálogo. Es más notable con las personas que están expuestas otras lenguas, como es el caso de los docentes wixárikas de la escuela primaria, hablan alternada lengua wixárika y español por estar más en contacto con la lengua español.

La alternancia de códigos según Baker "tiende a usarse para describir cambios que son relativamente deliberados y con una finalidad. Esto puede ser un cambio en una frase particular dentro de una oración o en oraciones distintas (1993: 120). A manera de ejemplo, citaremos la expresión de una maestra de la escuela investigada, en el momento de dejar actividades con sus estudiantes de tercer grado. ***"Xemeka'utɨani kemititetewa mɨkɨ frutas de acuerdo lo que se indica, uxa'a xemi'atɨani, eso será la tarea"*** [tienen que escribir los nombres de las frutas de acuerdo lo que se indica, lo entregan para mañana eso será la tarea] (Entrev. Carolina 29-10-10). De esta manera, se alternan frases completas en la misma expresión. Estos cambios o formas de hablar, según (Sichra 2003: 295), suelen considerarse "como una estrategia de la comunicación utilizada por los hablantes en determinadas situaciones sociales como parte de la acción verbal". Esta forma estratégica de comunicación ocurre en cualquier situación, incluso entre hablantes con diferentes capacidades de la segunda lengua (op. cit.: 297).

En este caso, se considera el fenómeno de las alternancias de lenguas como estrategias de comunicación bilingüe. Así como lo afirma Limachi en el desarrollo de su tesis.

> Podemos entender que la alternancia o cambio de códigos, más allá de responder a factores relacionados con la memoria o conocimientos de las lenguas, responden también a los factores sociolingüísticos. Por esta razón, caracterizamos a la alternancia de lenguas como una estrategia comunicativa que los hablantes bilingües desarrollan para satisfacer sus necesidades. (Limachi 2005: 52)

En la cita, el fenómeno de la alternancia se concibe más como estrategia sociolingüística para los hablantes bilingües. En nuestro estudio, los docentes bilingües satisfacen sus necesidades aplicando la capacidad del uso de ambas lenguas dentro y fuera de las aulas, los docentes recurren a la lengua wixárika para asegurarse que los estudiantes han comprendido el desarrollo de las actividades educativas.

Por ellos, ante las afirmaciones citadas, podemos decir que las alternancias lingüísticas proceden a modos de usos que adoptan los hablantes para la comunicación, es decir, la comunicación no se ve forzada, por el contrario es asimilada y utilizada comúnmente como un diálogo natural en los espacios comunitarios, dado que, los niños y toda las familias wixárikas, no pueden estar exentos. Los docentes han sido formados con un carácter hegemónico y el uso continuo de los medios de comunicación (radios, televisión, textos de escuelas, etc.), son los encargados de ir generando poco a poco el uso de la lengua alternada sin causar dificultades en los hablante, que sin darse cuenta, asimilan y usan las dos lenguas de manera frecuente.

En resumen, la alternancia de las lenguas siempre ocurren en los hablantes bilingües, en las conversaciones repiten en L1 y L2, para hablar de su propio mundo y del mundo compartido. En el caso nos compete, la interacción verbal que tiene lugar en el aula no se desarrolla apoyándose sólo en una lengua, sino que se apoya en las dos lenguas (de acuerdo al repertorio lingüístico de los participantes) que son los recursos para el aprendizaje y para la comunicación entre estudiante y maestros con sus estudiantes.

3.3 Los préstamos

En las conversaciones cotidianas en los contextos bilingües, siempre se percibe con frecuencia el uso de una determinada lengua o palabras que provienen de otra lengua, que podrían considerase como prestamos léxicos. En las comunidades de habla wixárikas se puede apreciar que el castellano se utiliza para las principales actividades que tienen que ver con la vida institucional, en el ámbito político, educativo, religioso y económico entre otras. Entre las principales influencias lingüísticas del castellano en la lengua wixárika, tenemos lo préstamos de elementos culturales concernientes a “la agricultura (sistema de cultivo de arrastre) y la ganadería, organización social, vestimenta y ornato,

religión, onomástica personal, toponimia y comercio" (Iturrioz 2004: 28). De esta manera, los préstamos predominan en la mayor parte de la lengua wixárika y de otras lenguas indígenas que existen en otros contextos indígenas. Por otra parte, "los préstamos nos informan acerca del intercambio cultural entre pueblos y de relaciones entre sus lengua. Cuando una lengua toma prestadas palabras de otra no van ser pronunciadas exactamente como en la lengua dominante, sino que se adaptan a la estructura exactamente como en la lengua dominante su nombre se adaptan a las estructuras fonológicas de la lengua receptora" (Ibídem.: 2004). En este sentido, los usos de los préstamos es un fenómeno natural y común entre los hablantes bilingües, cuyas competencias les permite usar una o varias palabras del castellano, según el interlocutor, la situación, el tema etc. Tal como lo señalan Appel y Muysken (1996) "la importación implica incorporar un modelo a la lengua y las sustitución implica reemplazar algo de otra lengua por un modelo nativo".

Para su estudio más detallado recurrimos a Haugen (1950)[15], quien nos proporciona los siguientes tipos de préstamos:

> a. Préstamos (loandwords): importación morfémica sin sustitución. Éste tipo es el más común, como el empleo de la palabra chic en inglés...
>
> b. loand blends: sustitución morfémica además de importación, incluye los híbridos...
>
> c. loan shifts (chalcos): sustitución morfémica sin importación. Aquí sólo se incorpora un significado simple o compuesto, pero las formas que vehiculan ese significado son nativas... (Appel y Muysken 1996: 246).

Los tipos de los préstamos léxicos que nos presentan los autores, en este trabajo no se analizaron uno por uno, ya que no corresponde el objetivo de esta investigación, pero la hemos tomado en cuanta, debido que los hablantes bilingües en lengua wixárika y español incorporan palabras del castellano a la lengua wixárika.

Uno de los factores que provoca los cambios lingüísticos es el tipo de enseñanza que se desarrolla en la educación primaria "Benito Juárez", en castellano. Generalmente los estudiantes y jóvenes, muchas veces la comunicación en el ámbito familiar usan préstamos al platicar con sus abuelos o sus papás cuando ellos platican en wixárika con el paso del tiempo, trae como consecuencia el desplazamiento del español en la lengua originaria.

[15] Haugen, Einar. "The Analysis of Lingüistic Borrowing" citado en Appel y Muysken (1996: 246).

3.4 Diglosia

El término de diglosia apareció en los finales de la década de los cincuenta del siglo pasado, desarrollado por Ferguson (1959)[16], desde el punto de vista sociolingüístico se emplea:

> (...) para describir toda situación en la que dos variedades de una misma lengua son empleadas en dominios distintos y con funciones también distintas y complementarias; además una de esas variedades posee un "status" socialmente superior a la otra. En un sentido amplio, la diglosia existe en toda comunidad, en la medida en que el uso cotidiano diferente difiere sensiblemente de la norma oficial.

En la cita, el autor puntualiza que la diglosia se presenta en situaciones comunicativas de una lengua particular, con sus variedades respectivas, donde una de éstas adquiere "status". En este caso, la diglosia provoca un conflicto lingüístico en los hablantes por subrayar el status de la lengua en una comunidad y los perjuicios lingüísticos en el uso de una u otra lengua en un contexto de comunicación.

Otra conceptualización tal vez más amplia es el que nos presenta Albó (1998: 129) que existe diglosia cuando "dentro de un ambiente social bilingüe o plurilingüe, no hay equidad en el uso de una u otra lengua. Una de ellas, la de mayor prestigio social, es hablada principalmente por los grupos dominantes y la (s) otras (s), por los grupos subalternos". De manera general, en las comunidades bilingües la diglosia se relaciona cuando los hablantes usan, "una *lengua A (lta),* asociada a los ámbitos de uso <<altos>> o formales (administrativas, intelectuales, académicos, institucionales...) y de una *lengua B (aja),* asociada a los ámbitos de uso considerados socialmente como <<bajos>> o informales: coloquiales, familiares..." (Lomas 1999: 207).

En cuanto a los usos de dos o más lenguas, Sigúan y Mackey (1989: 45) dicen: "la diglosia significa que en toda situación de coexistencia de dos lenguas se producen un desequilibrio a favor de una de ellas, lo que permite calificar a una de ellas de "lengua fuerte" y a la otra de la "lengua débil". Se trata de diferenciar entre lengua mayoritaria y las minoritarias habladas en una comunidad bilingüe.

En nuestro caso de estudio, existe la diglosia en los hablantes de la lengua wixárika, principalmente los estudiantes sufre de este fenómeno porque se prefiere usar más la lengua oficial en la escuela como lengua de mayor "status" en la realización de las actividades educativa en las aulas, mientras la lengua wixárika en el "status" más bajo y relegado.

[16] Ferguson, C.A. Diglosia in Word, 15, pp. Citado en Etxebarria (1995: 149)

4. Estudios empíricos en relación al tema de investigación

4.1 Un primer estudio relacionado al tema de investigación en Perú: Hancco Mamani. 2007. El quechua entre los niños de una comunidad bilingüe sur andina del Perú y su fortalecimiento.

En la investigación, Hancco analiza los usos de la lengua quechua y castellano en los niños de educación primaria de la comunidad de Qquehuar. La comunidad Qquehuar es una sociedad bilingüe con predominio del castellano. Según el autor, las conversaciones de los niños, adultos y mayores de edad se dan a través del castellano. Mientras la lengua quechua aparece esporádicamente en las conversaciones de algunas familias. La migración de los niños a las escuelas castellanizadas de la ciudad causa el debilitamiento de la lengua quechua.

Hancco Mamani, en el desarrollo de su investigación etnográfica encontró datos relevantes sobre el uso de la lengua castellana como lengua predominante de los estudiantes en todos los espacios de la escuela, mientras la lengua quechua tiene un uso limitado.

> En las aulas, la lengua que más predomina es el castellano respecto al quechua. Uno de los factores que induce a esta realidad lingüística podría ser la propia institución escolar, en la medida que las actividades pedagógicas se realizan en castellano, por disposición del Ministerio de Educación. (Hancco 2007: 128)

En la cita, Hancco nos muestra el uso de la lengua castellana, como lengua principal en las interacciones comunicativas de los estudiantes de la escuela primaria de Qquehuar. Es decir, la institución educativa que atiende a los hablantes del quechua no considera la modalidad bilingüe, más bien es monolingüe en castellano, a pesar de que asisten estudiantes hablantes de la lengua indígena. Desde la percepción de Hancco el uso de la lengua castellana viene desde las instituciones como el Ministerio Educación para el desarrollo de las actividades educativas en el contexto indígena.

Una de las razones, según el autor “es que la entidad educativa no está considerada dentro del programa EIB, a pesar de ubicarse en una zona rural” (Ibíd. 2007: 130). En este caso, la lengua castellana es la lengua escolar, mientras la lengua indígena se usa limitadamente.

Los estudiantes tienen el quechua como lengua materna y adquieren posteriormente el castellano a través de la escuela. A partir de la instrucción educativa inicia el debilitamiento de la lengua quechua en los estudiantes, porque aprenden y usan

más el castellano. Esto representa consecuencias en la comunidad de los hablantes de la lengua quechua.

> La lengua quechua en la comunidad de Qquehuar estaría perdiendo vitalidad porque esta lengua andina presenta pocas funciones comunicativas particularmente en los niños. Este hecho podría constituirse en referente del debilitamiento de la lengua quechua en la comunidad, asimismo, constituir en indicios de desplazamiento de dicha lengua por el castellano. (Ibíd. 2007: 129)

De acuerdo el autor, la lengua quechua sufre una disminución en las conversaciones de los niños, que indica amenazas futuras del desplazamiento del quechua por el castellano en la comunidad. En este caso, sería preciso implementar un programa de educación bilingüe y la participación de los padres de familias para el uso de la lengua quechua en los hogares como lengua de comunicación.

Hancco en su trabajo de investigación en la comunidad Qquehuar, recoge diversas opiniones acerca de la lengua quechua con las autoridades comunales, padres de familia y niños que se identifican bilingües (quechua castellano hablantes), así mismo, se señala a la lengua quechua como uno de los indicadores de su identidad.

En síntesis, dentro de los resultados de la investigación destaca los conflictos culturales y lingüísticos (la subordinación del quechua ante el castellano y la restricción de su uso en la escuela y comunidad) que enfrentan los migrantes en el contexto urbano. El aspecto teórico y el trabajo empírico que conllevan la aplicación de una propuesta de fortalecimientos de la lengua quechua en la escuela a partir de la participación de los padres de familias y autoridades de la comunidad. De esta manera, contribuye en gran medida para el desarrollo de esta tesis de investigación, ya que, aporta la experiencia de un trabajo similar de observación en el uso de las lenguas enfocados en el espacio escolar.

4.2 Un segundo estudio relacionado con la investigación en México: Fidel Hernández. 2009. Los usos de la lengua Nanj nï'nï y del español en la comunidad Triqui de Chicauhuaxtla.

La tesis de Hernández (2009) "Los usos de la lengua Nanj nï'nï y del español en la comunidad Triqui de Chicauhuaxtla", analiza los usos de las lenguas desde su desarrollo más natural, es decir, analiza los usos de la lengua triqui y del español en las distintas prácticas comunitarias de las comunidades Triquis de Chicahuaxtla Oaxaca, México.

Según, Hernández, la lengua triqui mantiene su vitalidad en el contexto comunal, sin embargo en los espacios que no corresponden propiamente de la comunidad pierde esa vitalidad.

> La lengua triqui se mantiene vital en los espacios y prácticas comunitarias más tradicionales, pero sobre todo, se mantiene vital en las prácticas y espacios de los padres y abuelos, no así en el de los niños y jóvenes, porque los espacios y prácticas a que están expuestos estos últimos son castellanizantes, siendo la escuela uno de estos espacios de castellanización. (Hernández 2009: 149)

De acuerdo a lo planteado, la lengua triqui se mantiene en uso en las interacciones comunicativas en el seno familiar. Sin embargo, a través de las influencias externas en el contexto comunal, la lengua triqui sufre cambios como en la escuela en la migración familiar y en los medios de comunicación.

En este aspecto, Hernández como resultado del proceso de investigación nos presenta dos temas muy interesantes que refieren al debilitamiento de la lengua triqui:

a) Debilitamiento de la lengua triqui frente al español

En este aspecto, el proceso de debilitamiento se da en la ausencia de monolingüismo triqui en niños y jóvenes, lo que quiere decir es que todo son bilingües. Este bilingüismo parece ser la situación ideal entre la población joven triqui. Pero mientras disminuye el monolingüismo en lengua triqui se acelera el monolingüismo en español. En este caso, el debilitamiento de la lengua triqui se debe:

> Los cambios sociales son la introducción, la adopción y creación de nuevas formas culturales y sociales en las comunidades triquis. Un ejemplo es la escuela, porque crea en los niños y jóvenes triquis una cultura distinta a sus prácticas tradicionales como el aprendizaje del español, el uso de uniformes escolares y el uso de la tecnología, por mencionar algunos cambios. (Ibíd. 1999: 147)

Para el autor, la comunidad Triqui está expuesta a varios factores que inducen la necesidad del uso de la lengua castellana, como medio de comunicación, además la apropiación de otros hábitos culturales en la escuela, cambios de actitudes culturales de los niños y jóvenes con relación a la lengua triqui.

En este caso, los cambios sociales que favorecen el uso del español son: la escuela o la idea de la educación, la migración familiar y los medios de comunicación.

b) la lengua triqui y la escuela.

La escuela primaria a pesar de la modalidad de educación intercultural bilingüe, no representa gran éxito para el uso y mantenimiento de la lengua indígena en los

estudiantes ya que el uso predominante de la lengua oficial perjudica la lengua triqui. Según Hernández “en las aulas de educación primaria se observa un mayor número de estudiantes monolingües en triqui y con ello un mayor desuso” (2009: 148). Es decir, la lengua de mayor uso en las aulas es el castellano, mientras la lengua triquis esta en detrimento, es ignorada en acciones pedagógicas.

También nos revela, que en las aulas hay estudiantes triquis que tienen el castellano como lengua materna, sin embargo ellos no aspiran en aprender y usar el triqui, por considerar el castellano de mayor status que el triqui.

De esta manera, Hernández resalta los usos de la lengua triqui y el español en la comunidad y la escuela, los conflictos y el desplazamiento lingüístico entre la lengua triqui y el español, los procesos de planificación y revitalización lingüística. De los aportes retomamos la descripción de los usos de la lengua en el espacio escolar, así como el análisis de los factores que inciden en el uso del triqui, en diferentes contextos.

Para cerrar el capítulo

En conclusión, hemos visto un poco los antecedentes de las políticas y programas educativos de asimilación y castellanización para los grupos nativos de México a principios de 1910. La aculturación era el símbolo de la identidad nacional, por lo tanto fue necesario impulsar proyectos educativos con objetivos de incorporar a los indígenas a la sociedad nacional a través de la castellanización con el programa de educación rural y las misiones culturales. De esta manera, nos damos cuenta que las lenguas de los pueblos indígenas en general no fueron incorporadas como lenguas de enseñanzas en los espacios educativos, más bien siguieron ignoradas ya que las políticas educativas eran impuestas desde arriba sin consenso previos ni la consideración diagnóstica de las lenguas indígenas. Hasta en “1930 se iniciaron tímidas aperturas hacia la utilización de las lenguas indígenas en el proceso de enseñanza” (Jiménez 2009: 36). Con la creación de instituciones relacionadas con el mundo indígena con nuevos planteamientos de programas educativos como es el Modelo Educativo de Educación Bilingüe Bicultural, con rasgos y objetivos de incorporar la cultura y la lengua indígenas en la educación en las comunidades indígenas y zonas rurales más marginados. Así se mantuvo vigente durante en el siglo XX hasta que se crea el Subsistema de Educación Indígena. Desde su surgimiento y hasta nuestros días, esta Dirección se ha ocupado de la educación de los pueblos indígenas en general, en los últimos tiempos ha adoptado la Educación intercultural bilingües.

También hemos presentado algunos conceptos con relación a las normas jurídicas que respaldan a la educación básica indígena, el contenido del Articulo 2 de la Constitución Política de México y el Articulo 37 de la Ley de Educación, consideran que los niños y niñas tienen derecho a disfrutar libremente de sus lengua y cultura, usos y costumbres en la formación educativa. Por lo tanto, fue necesario considerarlos para desarrollar los usos de las lenguas en el espacio educativo.

Asimismo, hemos presentado algunos conceptos básicos que hacen referencia a la educación intercultural bilingüe, los enfoques interculturales, tipos de bilingüismo y sus connotaciones en los usos de la lengua (wixárika y castellano) en la escuela primaria, desde la perspectiva de la EIB. Finalmente hemos hecho referencia a los aspectos específicos concernientes a los conceptos de identidad, actitudes y préstamos lingüísticos con el propósito de guiar la descripción y análisis de la situación de los usos de la lengua en las interacciones comunicativas dentro y fuera de las aulas entre estudiantes y docentes con los estudiantes.

CAPÍTULO IV

PRESENTACIÓN DE LOS RESULTADOS

El presente capítulo contiene la descripción y análisis de los datos recogidos en el trabajo de campo, llevado a cabo en la escuela primaria bilingüe intercultural de la localidad de Nueva Colonia, Mezquitic, Estado de Jalisco, México. La información se divide en 3 apartados: a) el contexto social y cultural wixárika; b) las particularidades específicas de los usos de las lenguas (wixárika y del castellano) en el quehacer pedagógico en las aulas de la escuela "Benito Juárez García", y finalmente, c) las percepciones que tienen los principales actores de la escuela primaria: docentes bilingües, estudiantes y padres de familias acerca de los usos de las lenguas (wixárika y del castellano). De esta manera, se desea encontrar elementos que inciden en los aprendizajes de los estudiantes monolingües en lengua materna dentro de las aulas escolares.

1. Comunidades indígenas wixárikas en la República Mexicana

En la nación mexicana se reconocen 62 diversos grupos culturales distribuidos en diferentes partes de la República. Entre ellos se encuentran los pueblos wixárikas que viven en pequeños territorios o comunidades, distribuidos en diferentes estados: Jalisco, Zacatecas, Nayarit y Durango. Según Godoy y Robles (2008: 5), "el territorio del pueblo wixárika (...) tiene una extensión compacta de unos 4,500 Km2 distribuidos en los cuatro estados", la mayoría de ellos se encuentran en la cordillera de la Sierra Madre occidental.

El pueblo wixárika se caracteriza por su cultura, su forma de vida, su organización de gobierno, pensamiento mágico-religioso, sus ceremonias y el concepto de territorio o ***tatei yurienaka*** (madre tierra), considerado como con todo sagrado, tal como se expresa.

> Tame ena wixaritari tekuma, ta niuki tayeiyari temayexeiya akuxi tekwahatimaiyewe, temaikate itsikatari mara'akate tukari mamayexeiya ena kiekari tiniere hetsie miemekɨ". (Entrev. Xaureme Candelario 17-10-09)
>
> Nosotros los wixárikas, tenemos nuestra cultura y lengua, nuestra organización en prácticas y hacemos ceremonias para nuestra madre tierra.

En este sentido, la lengua wixárika, la cultura propia, creencias y eventos ritualizados son los principales determinantes del pueblo wixárika. La lengua wixárika pertenece a la familia lingüística yuto-nahua. Es una de las lenguas maternas indígenas originaria que actualmente es hablada en las comunidades. En este caso se usa la expresión ***tewi niukieya***, que significa "el habla de la gente" para llamar la propia lengua, enriquecida a través de la tradición oral "reproducida en generación en generación por los ancianos, nos

enseñan las antiguas rutas del sol y de los astros, para saber crear a nuestros hijos y transmitirles ese conocimiento sagrado" (López Torres 2006: 13).

La lengua entre los wixaritari de la comunidad tiene también una dimensión sagrada, la cual se manifiesta en los cantos de los ***mara'akate*** (cantadores), por medio de los cuales se puede acceder a una dimensión mágica y mística. "Los ***mara'akate*** o cantadores, en las ceremonias hablan del respeto y del amor y a la tierra y la naturaleza, en un diálogo permanente y constante con los dioses del interior de la tierra" (Ibíd.: 13). Por medio del canto se relatan las historias sagradas del pueblo wixárika, como las del maíz, el peyote y el venado. La lengua no sólo es reconocida como un instrumento de comunicación, sino como un elemento a través del cual se han transmitido, por varias generaciones, el conocimiento y la cultura wixárika.

1.1 Las comunidades wixárikas en el Estado de Jalisco

Las comunidades wixárikas se ubican básicamente en la región norte del Estado de Jalisco, en los altos de las grandes montañas que pueden alcanzar los 2400 metros de altura, valles o barrancas, aproximadamente a 1200 metros sobre el nivel del mar. Están distribuidas en tres grandes comunidades que son: ***Tuapurie*** (Santa Catarina Cuexcomatitlán), ***Tateikie*** (San Andrés Cohamiata) ***Wautɨa*** (San Sebastián Teponahuaxtlán) y su anexo ***Tutsipa*** (Tuxpan de Bolaños), y pertenecen a los Municipios de Mezquitic y Bolaños. Las tres comunidades ocupan una "superficie total del territorio de aproximadamente 3,921 Km2, que corresponde a 4.89 % del Estado Jalisco" (Barrera 2004:11). Estos dos municipios han sido clasificados como regiones de alta y muy alta marginación, es decir como regiones de pobreza y pobreza extrema. En la región Wixaritari habitan unas 20,000 personas, de acuerdo a los censos más recientes (CDI 2004; De la Peña 2006).

Mapa de Jalisco y la ubicación de las comunidades wixárikas.

Las comunidades wixárikas durante cientos de años han matenido sus sistemas de gobierno y leyes comunitarias que costituyen el poder comunal. Bajo estos esquemas han podido defender la cultura y el territorio ancestral. Las comunidades de los wixaritari están conformadas por las autoridades tradicionales, agrarias y los consejos de ancianos (***kawiterutsixi***). "Los cargos son: el gobernador (***tatuwani***), el juez o alcalde (***harɨkati***), el capitan (***kapitani***), el alguacil (***harɨwaxini***) y los tupiles[17] o policias tradicinales" (Entrev. Jesús Carrillo 12-05-10). Cada jerarquía lleva una vara o bastón de mando.

En el anterior mapa se observa las ubicaciones de las tres comunidades principales. A continuación nos ocuparemos de la comunidad de ***Tuapuerie*** (San Catarina), dentro de este contexto se ubica la localidad de Nueva Colonia donde se llevó a cabo la tesis.

1.2 La comunidad de Tuapurie (Santa Catarina)

La comunidad de ***Tuapurie*** o Santa Catarina Cuexcomatitlán es parte de las tres comunidades wixárikas que pertenecen al municipio de ***Mekitsata*** (Mezquitic), Jalisco. La comunidad se encuentra colindada de la siguiente manera: en el sur con ***Wautɨa*** (San Sebastián Teponahuaxtlán), al oriente con ***Tateikie*** (San Andrés Cuhamiata), al norte con ***Mɨxipa*** (Temzonpa), esta última comunidad habitada por ***teiwarixi*** (mestizos).

[17] Policías tradicionales

La comunidad wixárika se mantiene organizado de dos formas: comunal y local cada quien tienen sus autoridades. En este caso, la comunidad está constituida por 16 localidades, entre las más conocidas se encuentran: ***Tuapuerie***, Pueblo Nuevo, Las Latas, ***Taimaritas***, Los Cajones, Pedernales, Santa Cruz, Chonacata y Nueva Colonia. Cada uno de ellas tienen la misma organización básica constituida por un comisario o agentes municipales y sus colaboradores como: secretario, tesorero y los ***tupiles*** (policía tradicional). Estas autoridades son nombradas anualmente por los habitantes y consejos de ancianos de la comunidad.

De la misma manera, las localidadades tienen una organización interna representada por un comisario propietario y un suplente, tesorero, el secretario y dos ***tupiles*** (policías tradicionales), son los principales autoridades tradicionales de la localidad y cumplen varias funciones como: convocar a reuniones en los casos necesarios a los habitantes de la localidad, organizar actividades y fiestas, vigilar, aplicar, normas básicas con las personas que cometen casos menores de actos ilícitos.

Según la tradición wixárika las autoridades de la comunidad son nombradas y elegidas en el mes de noviembre por los consejos de ancianos pero el cambio se hace hasta los primeros días del mes de enero. Los que salen entrega el bastón del mando a los que se quedan por un año en el cargo.

Dentro de la comunidad, las familias viven en localidades (pequeñas concentraciones de familias en un determinado lugar) que se encuentran en forma dispersa con reducido número de habitantes, desde 20 hasta 40 viviendas con una población aproximada de 120 a 250 habitantes en cada localidad o ranchería.

En la mayoría de las localidades se cuenta con los servicios básicos como: Educación Preescolar, Primaria Bilingüe, telesecundarias[18], Casa de Salud o Clínicas, Agencia municipal, sólo en algunas tienen agua entubada, red eléctrica, y caminos o brechas que benefician y facilitan el acceso a otras comunidades y municipios.

1.3 "Esta es nuestra comunidad desde antes de la Colonia"

No se sabe exactamente la fecha de la fundación de la comunidad wixárika, pero hay algunas referencias documentales, como el título virreinal y el documento de la resolución presidencial que atestiguan que los habitantes, autoridades tradicionales y agrarias de

[18] Es una modalidad de la Educación Secundaria en donde se imparten las materias auxiliados por una televisión para el desarrollo de las clases.

Tuapurie (Santa Catarina Cuexcomatitlán) se han mantenidos en el territorio comunal desde antes de la colonia, reconocidos por el titulo virreinal.

> El pueblo wixárika de Tuapurie – Santa Catarina Cuexcomatitlán, viene poseyendo las tierras que actualmente se reconoce, tal como se demuestra y se detalla en nuestro título virreinal que data desde del año 1788. Que con fecha 09 de agosto de 1960 se emitió resolución presidencial mediante la cual concluyó el procedimiento de confirmación y titulación de bienes comunales, que fue instaurada el 30 de diciembre de 1942, por la cual fue debidamente confirmada y titulada 76, 720-00-00 hectáreas de terreno, que posteriormente fueron publicadas en los diarios oficiales de la federación y del estado para su vigencia hasta hoy no se ha modificado. (Autoridades tradicionales wixárikas, 25-04-08)

Con el tiempo el título virreinal ha quedado obsoleto quedando en la comunidad como testimonio histórico desde que se emitió la resolución presidencial por el gobierno federal garantizando la comunidad como propiedad de los wixárikas de Jalisco. Actualmente las comunidades wixárikas son reconocidas como pueblos autónomas, estipulados en la ley sobre los derechos y el desarrollo de pueblos y comunidades indígenas.

1.3.1 Localidad de Nueva Colonia "Inakwaixiti~~ɨ~~a"

La localidad de ***Inakwaixiti~~ɨ~~a*** (Nueva Colonia), según datos que reporta Omar Barrera, se encuentra ubicada a una "altura de 2,200 msnm y una superficie aproximada de 25 a 30 Km2" (2004: 42), situada dentro la comunidad de ***Tuapurie*** (Santa Catarina Cuexcomatitlán). Cuenta aproximadamente con una población de 320 habitantes, que hablan la lengua wixárika y conservan las prácticas tradicionales y culturales propias, además la mayoría de ellos usan trajes tradicionales típicos de la comunidad. En esta localidad se ubica la escuela investigada.

1.3.2 Localización

Para llegar a la comunidad wixárika existen dos rutas de acceso, como se aprecia en el siguiente mapa. La ruta a) saliendo del Municipio de Mezquitic directo a la localidad de Nueva Colonia (***Inakwaixiti~~ɨ~~a***), cruzando toda la sierra. El recorrido se hace de 5 a 6 horas aproximadamente en terracería (camino no pavimentado). Este camino no está en buenas condiciones por falta de mantenimiento de los mismos usuarios y del ayuntamiento municipal, por lo que la mayoría de los viajeros que visitan a la comunidad wixárika evitan recorrer esta ruta, además no se cuenta con una movilidad (camión[19] de transporte público), sólo se realizan viajes en vehículos particulares como lo hacen los comerciantes

[19] Camión para los mexicanos es el auto bus...

wixárikas cuando haces sus intercambios comerciales en el municipio, y las empresas surtidores como: Coca Cola, Cerveza, Sabritas, Diconsa y los del DIF.

La segunda ruta es: b) saliendo desde la ciudad de Guadalajara hacia Huejuquilla el Alto, uno de los últimos municipios de la región norte de Jalisco. En esta ruta el viaje es constante ya que se cuenta con el servicio de transporte público que sale por las mañanas y regresa por las tardes de (Nueva Colonia a Huejuquilla). En este lugar, los habitantes de la localidad van diariamente para hacer sus compras y vender sus artesanías. El viaje dura aproximadamente de 3 a 4 horas de Huejuquilla el Alto para llegar a Nueva Colonia. Mientras se va viajando uno puede observar paisajes interesantes semi-desérticos llenos de cactus, güizaches y otras plantas. En el viaje se experimenta diferentes tipos de climas en la serranía wixárika es más fresco y agradable, se observa otro tipo de fauna con nombres en wixárikas: ***tuaxa*** (encino), ***Huku*** (pino), ***ɨpapari*** (manzanillas), ***tsina*** (cedro) y otras más. De la misma manera, se encuentra una inmensa flora silvestre, entre ellos podemos mencionar el ***tsurakai*** (pájaro carpintero), ***kwixi*** (el águila), ***maxa*** (venado), ***tekɨ*** (ardilla) y otros animales.

Fuente: INI 1993. Mapa de la comunidad wixárika

1.3.3 Las viviendas

La localidad wixárika de Nueva Colonia se encuentra rodeada por árboles grandes, que impiden observar a primera vista la distribución de las viviendas de los wixárikas. Generalmente las casas son rectangulares construidas con adobes sin enjarre, piso y techo de tierra o lámina de metal, puertas de madera con ventanas de dimensiones pequeñas, por dentro están divididas por varios cuartos que funcionan como dormitorios, cocina y para otras actividades.

Sólo diez casas están construidas de materiales, es decir; las paredes son de ladrillos, llevan vigas de aceros en el techo y cemento, con enjarres por dentro y fuera, puertas y ventanillas de metal, piso de cemento. Son para las familias un poco más acomodadas. La mayoría de las casas cuentan con patios libres más o menos amplios en donde las familias acostumbran concentrarse por las tardes.

Entrada panorámica de la Localidad de ***Inakwaixitɨa***, Nueva Colonia, (22- 05-10).

En la entrada principal del pueblo wixárika de Nueva Colonia (***Inakwaixitɨa***) se observa la construcción de la agencia municipal, la clínica de salud y la escuela primaria bilingüe y algunas casas de las familias. Las demás viviendas se encuentran distribuidas entre los árboles. Aquí no se cuentan con calles como en los pueblos grandes o ciudades, únicamente se cuenta con una calle de entrada y dos que se atraviesan de (este a oeste), en esta parte se encuentran ubicadas 3 tiendas atendidas por los wixárikas.

1.3.4 La economía de la Localidad

La mayoría de los habitantes de la localidad de Nueva Colonia, se dedican a la producción agrícola del maíz, frijoles, calabazas y chiles, como principales alimentos para el sustento de las familias. La minoría de ellos se dedica al cuidado del ganado (Vacas,

cabras, burros y caballos) y los animales pequeños (chanchos, gallinas y pavos) destinados a resolver la emergencia de necesidades económicas y alimentarias de las familias wixárikas.

Los wixárikas también se dedican al trabajo artesanal que consisten en la elaboración de sombreros adornados, asientos o bancas tradicionales construidos con los materiales de la región, bordados de trajes completos para hombres y mujeres wixárikas, producción de tejidos como bolsas o morrales bordados con hilos de colores o de chaquiras y son vendidos dentro y fuera de la comunidad.

En tiempos de sequías muchas familias que no tienen pertenencias para la sobrevivencia en la comunidad tienden a emigrar en familias completas a las distintas ciudades en busca de trabajo, “efectivamente no se trata de una emigración definitiva, si no, en gran medida, de movimientos pendulares de la población activa en busca de recurso para la familia” (Torres 2000: 229). Esto significa que hay temporadas específicas para que las familias emigren, siendo más notable en los períodos de los meses de Febrero a Mayo de cada año, la mayoría de ellos regresan cuando se inicia la temporada de lluvias para participar en las actividades agrícolas de la comunidad. Por esto se dice que los wixárikas “conservan aún muchos rasgos de población seminómada, y su costumbre de moverse constantemente la han adaptado a las necesidades modernas” (ídem, 2000: 228). Este fenómeno tiende a modificar los hábitos propios de la vida del pueblo wixárika, principalmente en el uso de la lengua en los diferentes ámbitos.

1.3.5 Servicios de la Localidad

La localidad de ***Inakwaixiti~~a~~*** (Nueva Colonia) tiene permanente contacto con el exterior, según los habitantes “desde el año 1990”, cuenta con el camino o brecha que comunica a otros lugares como: la comunidad de Tenzompa, Pueblo Nuevo y municipios de Mezquitic y Huejuquilla el Alto y de allá a las ciudades.

Se cuenta con una telefonía celular para el servicio público, los usuarios acuden pagando una tarifa de 10 pesos por minuto, y sólo se puede usar cuando las condiciones climáticas lo permiten debido a que no hay buena señal, la ubicación de la caseta está en la cúspide del cerrito, para captar mejor la señal y el lugar se llama “Chula Vista” porque desde allí se divisa todo el pueblo de Nueva Colonia.

En la parte norte de la localidad, aproximadamente a 500 metros de distancia se ubica una pista de aterrizaje de avionetas que ha sido construida por la misma comunidad y

utilizada en casos de emergencia. Santiago Hernández de 78 años, originario de la comunidad hizo el siguiente comentario

> ...en el año 1970 fue construida la pista con el apoyo del Instituto Nacional Indigenista (INI)[20] en aquel entonces no había caminos como hoy, nosotros los wixárikas no podíamos salir fácilmente a los municipios cercanos para hacer compras, había muchos asaltos en los caminos y nos mataban, mejor teníamos que viajar en avionetas para ir a la ciudad de Nayarit o Magdalena Jalisco y hacer nuestras compras, el viaje era pagado por el INI... (C.c. Nueva Colonia, 2010)

Al parecer en esas épocas, esta pista se usó para el traslado de los materiales para la construcción de obras públicas: las escuelas, la clínica de salud y otras obras. Como dice don Santiago, usaron sólo viajes aéreos porque no había caminos o carreteras por tierra.

Esta localidad cuenta con una clínica de salud, apoyada por un médico y una enfermera auxiliar, que brindan la atención médica a la población wixárika de la localidad. También se cuenta con un depósito de agua potable que se distribuye por una red de tubería en cada una de las viviendas, escuela, agencia municipal y clínica de salud y la red eléctrica apenas recién instalada por la Comisión Federal de Electricidad (CFE). El gobierno instaló la red eléctrica, sin consultar a las autoridades tradiciones y habitantes wixárikas de la localidad, además nunca fue solicitada ese tipo de servicio. Como se expone a continuación.

> Llegó la luz, no sabemos realmente lo que pasó, no fue petición de los habitantes, se vendieron nuestras autoridades tradicionales, se falsificaron las firmas, no se hizo el peritaje antropológico en este estudio se debería de contemplar el impacto social que trae la luz para la cultura wixárika. (Entrv. Jesús Candelario 25-05-10)

Para la instalación de la red eléctrica no fue a petición de los habitantes de la localidad wixárika, las autoridades tradicionales fueron convencidos por las instancias de gobiernos para su instalación, y esto ocasiono inconformidades por los habitantes porque ya que ellos esperaban se hicieran los estudios de impacto ambiental y cultura del pueblo Wixárika de ***Inakwaixitia***. El servicio se considera como amenaza a la cultura wixárika, según Jesús Candelario en una entrevista manifestó, “este servicio va acelerar la pérdida de nuestra cultura y lengua, porque nos trae la televisión y los programas, novelas, comerciales y entre otras cosa como las películas de violencia” (Entrev. Jesús candelario 25-05-10). A pesar de las inconformidades, la obra se realizó ignorándose la petición presentada por los habitantes (Ver documento, anexo 12).

[20] INI. Instituto Nacional Indigenista (en los últimos tiempos a cambiado de nombre, ahora se conoce como Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas. CDI)

1.3.6 Servicios educativos

En la localidad de ***Inakwaixitɨa*** (Nueva Colonia) se cuenta con los servicios escolares en los tres niveles de educación básica (preescolar, primaria y telesecundaria) y un bachillerato intercultural.

La preparatoria o bachillerato intercultural es de nueva creación, inició sus actividades en agosto del 2009 a través de las peticiones propias de la comunidad, las clases se imparten en aulas improvisadas en espera de la instalación formal y la construcción de las aulas. Raúl Hernández, ingeniero y docente de Matemáticas de la institución, originario y hablante de la lengua wixárika nos hace el siguiente comentario.

> ...este bachillerato ha iniciado con 19 estudiantes, en el espacio que antes era telar de la comunidad, el coordinador Claudio de la Rosa[21], apenas está gestionando el espacio para las construcciones de la aulas, para eso está acudiendo a varias instituciones gubernamentales y organizaciones civiles para lograr el reconocimiento de la institución. Por el momento los seis docentes que colaboramos no tenemos salario, sólo trabajamos para la comunidad. (C.C. Nueva Colonia, 24-05-10)

En esta institución intercultural, los docentes son bilingües hablantes de la lengua wixárika y español, tienen diferentes profesiones, tal como se menciona en la anterior cita, solo falta que el gobierno del Estado de Jalisco lo reconozca y gestione la certificación ante la Secretaria de Educación Pública como legalidad de la institución en la localidad.

2. Lengua e identidad wixárika

La lengua es un elemento que contribuye a definir la identidad de una persona o de un grupo culturalmente específico, pero también se incluyen elementos de territorialidad y prácticas culturales necesarias para determinar quién es quién o a qué grupo pertenece. Desde la concepción de los wixaritari la identidad significa conocerse a fondo y sentirse diferente ante los demás, conocer y practicar las tradiciones culturales propias, “aquel wixárika que cumple y práctica sus tradiciones culturales es orgullosamente wixárika porque posee conocimientos y saberes de la comunidad a través de la lengua de sus antepasados” (Xaxau Vázquez. Nueva Colonia, 24-05-10). En este sentido, la identidad wixárika se relaciona con saberes y prácticas culturales propias que han sido heredados por los antepasados y transmitidos de generación en generación a través de la lengua materna (wixárika).

[21] Lic. en Ciencias de la Educación por ITESO de Jalisco, es originario de la comunidad, hablante de la lengua wixárika y fundador del Bachillerato Intercultural en la Comunidad de Santa Catarina.

2.1 *Tame taniuki en wixárika* (Nuestras palabras en wixárika)

Nosotros somos wixárikas porque hablamos la lengua wixárika y la mantenemos en vitalidad en el espacio familiar, en las tiendas de la comunidad, en las reuniones y en los eventos culturales, por eso decimos que la lengua es eje de todas las prácticas culturales del pueblo wixárika. Veamos el siguiente testimonio desde el pensamiento wixárika.

> M~~ɨ~~k~~ɨ~~tsi tame ena tekuma wixaritari, ta nuiki temayexeiya, ta nuiki te muweiya, ta nuiki te kwahat~~ɨ~~ maiyewe, m~~ɨ~~k~~ɨ~~ sabe, keepait~~ɨ~~ rey~~ɨ~~ku temi nuika, xewit~~ɨ~~ kwarakumate, ~~ɨ~~k~~ɨ~~ xeinui ta niukit~~ɨ~~t~~ɨ~~ m~~ɨ~~´ane ta yeiyari temuweiya m~~ɨ~~k~~ɨ~~ metsi kaniy~~ɨ~~aneni nuiki, hewi niuki, kakaiyari wa nuiki, tame te meitima teminiuka, ik~~ɨ~~tsi ne y~~ɨ~~k~~ɨ~~ tame ta niuki. (Entrev. Jesús Candelario, Nueva Colonia, 29-10-09)

> Nosotros que somos wixárikas, seguimos hablando nuestra lengua, nunca la hemos olvidado, no se sabe desde cuándo y cómo surgió, se mantiene como lengua de nuestros ancestros, que concebimos como lengua sagrada, la hablamos porque la adquirimos y nos permite seguir preservando nuestras prácticas culturales.

En esta apreciación podemos encontrar las percepciones concretas sobre la lengua wixárika, la expresión “nosotros somos wixárikas” trata de explicar la especificidad del grupo étnico, que mantienen en vitalidad su lengua propia desde tiempos inmemorables como herencia de sus ancestros. El dominio y la transmisión intergeneracional es fundamental para la preservación de la identidad cultural, ya que “el lenguaje es el signo original, el símbolo o el registro de la identidad” (Crystal 2001: 54).

Por otra parte, los wixaritari tienen la concepción que la lengua que hablan es sagrada porque a través de ese medio se comunican con los seres espirituales, dioses y con el medio natural. El señor Rosalillo al respecto dice lo siguiente:

> ...Karik~~ɨ~~tsi waiká taniuki taya’rikani, m~~ɨ~~k~~ɨ~~k~~ɨ~~ ta teima tewakuh~~ɨ~~aweni, m~~ɨ~~k~~ɨ~~ metani’enieka, teyunait~~ɨ~~ aixi tetehau’eriekak~~ɨ~~, xikate xewi tiutakwine pam~~ɨ~~ xikate uyutanenewieni, herie naneni, paim~~ɨ~~ me nei’enieni wiyakate, metahaipaina tukari pikate. (Entrev. Rosalillo Vázquez. Nueva Colonia, 14-05-10).

> ...la lengua propia nos permite comunicarnos con los seres espirituales, con los que nos ceden los conocimientos necesarios, salud y vida para cada uno de nosotros ya que ellos nos tienen registrados y nos escuchan cuando nosotros les hablamos.

Desde la perspectiva del señor Rosalillo, la lengua no funciona únicamente para la comunicación entre nosotros, sino que va más allá de lo visible y conocido. Entre los wixárikas existe las creencia que hay otros “seres que son dueños de la vida, de la naturaleza y de la luz del día, que nos dieron la lengua que dominamos y aplicamos actualmente como medio de comunicación en las prácticas culturales y tradicionales en las localidades wixárikas” (Entrev. Roberto de la Cruz 18-05-10). Al respecto Gualdieri

afirma que “la lengua tiene un gran poder hacia adentro de la comunidad de habla, no sólo porque permite la interacción entre las personas sino también moldea la concepción del mundo y, por lo tanto, contribuye a la constitución del grupo, al sentimiento de la pertenencia” (2006: 107).

Los párrafos y citas anteriores nos afirman que la lengua es el principal indicador de la identidad wixárika, con las apreciaciones significativas de la lengua como “tesoro de los ancestros, lengua sagrada y el cuidado de la lengua materna en los educandos” (Rosalillo 14-05-10), que serían los aspectos fundamentales por los que la cultura wixárika siente la obligación de luchar y mantener en vitalidad la propia riqueza lingüística y cultural como fuentes de la comunicación entre humanos, seres espirituales y como medio de transmisión de los conocimientos a través de la palabra. Esto concuerda con la idea de (Appel y Muysken 1996: 23). “La lengua no es sólo un instrumento para la comunicación de mensajes”. Porque a través de la lengua propia se transmiten los conocimientos y los valores personales, grupales y la identidad étnica de la comunidad wixárika. En este entendido, los usos de las lenguas constituyen “un espejo de la diversidad (y de la desigualdad) sociocultural de las comunidades de habla a la vez que los usos de la lengua contribuyen de un modo eficacísimo a la construcción de la identidad cultural de las personas y de los grupos sociales (Lomas 1999: 162).

Aunque también en los últimos tiempos, las influencias externas amenazan la integridad cultural del pueblo wixárika, como la presencia de los programas de gobierno y la escuela. Como lo expresa, Xaureme Candelario.

> Los tres niveles de gobierno, pues mete, caminos, programas y proyectos impuestos por la CDI, servicios de electrificación sin hacer un estudio que garantice o que nos digan en qué nos puede afectar, todo esto nos va acelerar en perder la lengua y la cultura, porque nos traen la televisión, nos traen muchas cosas, sabemos que en México no tenemos un canal que nos dé una buena programación más que puros novelas, comerciales y entre otras cosas la violencia. (Escuela Primaria, 12-05-10)

En este sentido, según Candelario los programas del gobierno influyen en la aculturación y cambios en las actitudes y las expectativas de los jóvenes, tal vez los servicios mencionados tengan algunas ventajas para la comunidad, pero también hay desventajas en cuanto a la lengua y cultura tradicional para las nuevas generaciones. Por lo tanto, se considera más importante el aprendizaje del castellano porque ya saben hablar la lengua wixárika, actitudes que van en contra de la lengua y cultura de la localidad, dando paso la lengua propia al español de manera paulatina y la sustitución funcional de la lengua wixárika.

En este aspecto, una señora wixárika dice: ***"Tɨɨri, temarɨ memuxuawe, xeikɨari teiwarikɨ meneutiniuka, tiutaxatari akaxewimekɨ mekakaneyɨwe, paimɨrɨ ta niuki neuyewexime"*** [los jóvenes prefiere usar la segunda lengua para comunicarse con los demás dejando la primera lengua únicamente para las personas mayores o con los monolingües en lengua propia] (Entrev. Emilia Carrillo17-05-10). Esto significa que con el tiempo se va ir perdiendo la lengua originaria, debido a las influencias externas, que inducen a las nuevas generaciones a usar el castellano para comunicarse con los demás.

2.2 Usos de las lenguas (wixárika y español) en la localidad

Los habitantes de la localidad son hablantes de la lengua wixárika, pero también usan el castellano para la comunicación al exterior de la comunidad, principalmente con los no hablantes de la lengua wixárika, como se muestra en los siguientes apartados.

A) Uso de la lengua wixárika

La lengua wixárika se utiliza en todas las conversaciones cotidianas, modelando de manera colectiva a lo largo del tiempo la trasmisión y expresión de nuevos valores y actividades, creencias y todos los elementos de la cultura general del pueblo wixárika.

En las conmemoraciones propias de la comunidad: fiestas tradicionales, saludos, eventos ritualizados, en los hogares y los nombres de algunos lugares dentro de la localidad se expresan a través de la lengua wixárika, gracias a los antepasados que nos inculcaron la lengua wixárika de generación en generación y que actualmente se mantiene en vitalidad en los hablantes.

La lengua wixárika se transmite de generación en generación de padres a hijos a través del uso en las conversaciones cotidianas dentro de las familias, que es una de las formas importantes para la preservación de la propia lengua en los niños, sin la introducción del castellano en las etapas iníciales de la adquisición de la lengua.

Principalmente, las madres de familias son las encargadas de transmitir la lengua materna a sus hijos, son ellas quienes dominan más la lengua wixárika y la usan cotidianamente en las conversaciones en todos los espacios. Por ejemplo, Rosalinda vive con sus 3 hijos: 2 niñas y un niño. Una de las niñas tiene aproximadamente como dos años y la otra tiene como cinco años, el último es varón se llama Uriel de 9 años de edad aproximadamente y está en tercer grado de Educación Primaria, en la casa nunca les hablan en castellano. Como vemos aquí la conversación en una de las visitas en la casa en horas de desayuno.

Rosalinda:	‘Ari petiukwairi?, kanaya’ariɨkaniri kaneumiemɨkɨri kateyu’ɨkitɨakamɨkɨ (ya acabaste con tu desayuno? es hora que vayas a estudiar)
Uriel:	Ne kwareukwaimɨkɨ (no quiero desayunar).
Rosalinda:	‘Aixi tsikaraitɨ, mexɨiwa paita teukwa’aka. (no digas cosas; tienes que desayunar bien)
Uriel:	‘Arɨ ne tiukwairɨ, ne paumieniri (he terminado de desayunar, ya me voy)
Rosalinda:	‘Aixi muwa pekwayeikani xeikɨa, xeɨmie pahanayame pa mie. (al salir de la escuela no te quedes nomás, te vienes rápido a la casa)
Uriel:	‘Au, xeimie ne nemuyeika (sí, yo siempre vengo rápido).

(Obs. En la casa de Rosalinda 15-05-10)

En la cita anterior, advertimos que la madre de Uriel utiliza la lengua wixárika a sus hijos como lengua de comunicación principal en la casa. En este sentido, la lengua wixárika se va desarrollando poco a poco en los niños antes de aprender una segunda lengua.

En la mayoría de las familias de la localidad de Inakwaixitɨa (Nueva Colonia), se aprecia un alto grado de monolingüismo y fidelidad hacia la lengua originaria wixárika en diferentes edades y sexos. Como dice, la señora Rosalinda.

> ‘Ena wixarikakɨ ta niwema tewakuhɨawe, mexi akuxi me tɨɨri, arikeri teiwari niukiyari memetima, xikate me utɨtɨre. (Entrev. Rosalinda 15-05-10)
>
> Aquí hablamos la lengua wixárika desde la casa, mientras nuestros hijos son pequeños, porque luego después aprenden el castellano fuera de la casa.

Por lo tanto, en los niños wixárikas, la lengua propia se prioriza en el ámbito del hogar; así madres y padres de familias, tíos, abuelos se constituyen en interlocutores principales de los niños. A pesar de las circunstancias cambiantes que los expone a una vida diferente a la cultura propia: la televisión, radio, emigración, escuelas y entre otros factores. La fortaleza de la lengua está en las prácticas culturales y tradicionales propias de la comunidad. Los wixárikas viven arraigados de su propia cultura.

Se habla el castellano en algunas de las casas con un nivel muy bajo a comparación de la lengua wixárika porque las madres y padres de familias prefieren la lengua propia. Así como se manifiesta en la siguiente conversación:

> Né neniwema teiwarikɨ ne kakanewakuyɨawe waiká matsi wixarikakɨ xeikɨa (La laguna. Ángel Carillo, 18-05-10)
>
> Yo, a mis hijos nunca les hablo en castellano, les hablo más en lengua wixárika

Ángel posee algunos conocimientos del español pero en casa y en las conversaciones con sus hijos prefiere usar la lengua propia. Esta decisión favorece el desarrollo y la vitalidad de la lengua wixárika en los niños antes de acceder a una segunda lengua.

En esta misma línea, un padre de familia coincide con el uso y desarrollo de la lengua materna de los niños desde los hogares, como medio para conservar la lengua wixárika:

> Primero que aprendan la lengua materna, porque si primero le enseño el castellano nitsi kwaniuweti kwa´ayani teiwariki-tsi netsikuyi-aweti nayani, hipati en la ciudad mene uwani pai me aneneti, ke paitsi me heti-kieka tiriyaripaiti muwapaiti meti nunuiwaka. (Entrev. Xaxau vazquez 23-05-10)
>
> Primero que (los niños) aprendan la lengua materna, porque si le enseño primero el castellano no dominará la lengua propia, y siempre va a querer hablarme en castellano como los que han nacen o crecen en la ciudad.

En esta cita, el padre de familia nos muestra su experiencia, que los niños aprenden otro idioma rápido y fácilmente. La cual coincide con la idea de Baker (1993:114), “un niño a veces adquiere rápidamente una lengua además de la que se habla en su casa sin planificación o intento por parte de sus padres”. Es decir, el mismo entono social y los medios de comunicación: radio, televisión y amigos influyen fomentar una segunda lengua. En este sentido, el padre de familia prioriza que el mismo niño se apropie de su lengua materna con la ayuda de la familia. Para que el niño desarrolle las habilidades básicas de la lengua originaria y use en las interacciones comunicativas en el interior de la comunidad.

En este sentido, la lengua materna del niño es fundamental para la socialización primaria dentro de las familias. Por lo mismo los padres de familias procuran que sus hijos usen la lengua materna en las interacciones comunicativas antes de adquirir la segunda lengua castellana.

En resumen, podemos precisar que la lengua wixárika se mantiene viva en las bocas de los propios hablantes wixárikas que día a día se fortalece a través de las prácticas y usos en las interacciones familiares desde sus hogares como estrategia para mantener en vitalidad la lengua propia ya que se usa cotidianamente para comunicar las necesidades y los sentimientos; además, es intermediario para unificar la familiar y la transmisión de los conocimientos ancestrales, expresiones de prácticas culturales y los valores de los pueblos wixárikas.

El niño indígena wixárika desde pequeño desarrolla la lengua propia, y la va ampliando poco a poco mientras va nombrando los elementos de su cultura e inicia “a interiorizar los

valores que integran el tejido social comunitarios del que forma parte" (Hernández 2009: 102). Así también, la lengua se va construyendo poco a poco para la conformación de la identidad colectiva e individual del niño. Por eso los padres y madres de familias de la cultura wixárika defienden el uso de la lengua materna, para el desarrollo y vitalidad en las generaciones futuras.

B) Uso del castellano en la localidad

En la localidad de ***Inakwaixitɨa***, se usa el castellano con los pobladores que no son hablantes de la lengua wixárika, algunos padres de familias se comunican con sus hijos en castellano para conversar o hacer algún mandado, también se usa en las escuelas (primaria, telesecundaria y el bachillerato) con los docentes no bilingües, comerciantes y personal del centro de salud (médicos).

En este sentido, como todos los pueblos indígenas necesitan tener relaciones comunicativas con otras culturas resulta básico y necesario el dominio de una segunda lengua (castellana), como dice doña, Emilia consejera de mujeres de Nueva Colonia, a continuación:

> ...teiwari nuikiyari mɨkɨ mɨmɨ mauyewexe tsiere waika tete yetimamatekenikɨ wapaitɨ timieme, ya paina muyutaniutɨa ɨtsikatari wahatsia, tixaitɨ parewiya tiutawauni, paimɨmɨ mauyewexe twiwari niuki**.** (Entrev. Emilia Carrillo 22-10-09)

> ...nos hace falta también dominar el castellano para conocer y entender todo lo que viene del exterior y defender nuestra cultura y conseguir apoyos con los representantes de la comunidad y gobierno.

El castellano cumple la función comunicativa dentro de la localidad con el exterior, es la lengua de mayor uso para hacer gestiones con las autoridades gubernamentales y defender la autonomía del pueblo wixárika, por lo tanto, es una necesidad para todos los habitantes de la localidad wixárika.

En las reuniones programadas en la comunidad es notable el uso de la lengua (wixárika y español). En este ámbito, las autoridades tradicionales y participantes emplean el castellano, para que sean escuchadas por todo los presentes de la reunión hablantes y no hablantes de la lengua. Como se aprecia en una de las reuniones llevada a cabo en la localidad conocida como "La laguna" en la Comunidad de Santa Catarina.

Personajes	Parlamento o discurso	Equivalencia en castellano
Antonio	La propia Comunidad de Santa Catarina instaló “mik+ teiwarixi, para kwier+ yak+ xeik+ari kwakumakanik+, mik+ meteyukutuayanik+ paim+”...	La propia comunidad de Santa Catarina instaló los mestizos para que la tierra no estuviera en vano, mejor que ellos pagarán, así lo manejaron...
Isabel	En 1982, teiwari wat+e kakatei, Cecilio titewat+, ena xeik+ari rati’a, xewit+ri tarie kwayaukaya...	En 1982, vivía un mestizo llamado Cecilio, creo fue uno de los últimos, porque ya nadie vivió allí...
Jesús	Bueno, pero debe de haber un escrito como testimonio... y la comunidad lo debe de tener... es necesario que lo tengamos como base...	
Isabel	Bueno, esos documentos las tienen las autoridades, yuk+a los órgano te muyutakwiewitsie se nos pidió tiuyuta wauni, awaik+ te’ut+ni m+k+ xapate...	Bueno, esos documentos las tienen las autoridades porque cuando nos reunimos en los óranos, se nos pidió algo debe de haber en los archivos...
Antonio	Los que estaban posesionados aquí por la voluntad se están saliendo de aquella lado [fuera de los límites de la comunidad], pero que ya no se regresen otra vez, bueno los que están con su propia ellos si pueden estar....	

La Laguna “***Hukupa***” 23-05-10

En esta reunión, se aprecia el uso de ambas las lenguas con más predominio del castellano. Aunque los participantes son hablantes de la lengua wixárika siempre acuden al uso del castellano, por ejemplo don Antonio inicia en lengua wixárika pero termina en castellano. En esta reunión había asistentes no hablantes del castellano comisionadas por la secretaría de la Reforma Agraria del Estado. Por lo tanto, era necesario el uso de las dos lenguas para la comprensión de todos los demás asistentes. Esto ocurre normalmente ya que en las reuniones intervienen diferentes personalidades e instituciones de dependencias gubernamentales hablantes de la lengua castellana. En este sentido, la localidad no esta exenta del uso de las dos lenguas.

En la localidad de ***Inakwaixit+a*** es notable las influencias del castellano, siempre se percibe el uso de las frases y palabras en castellano cuando no se tienen las palabras en lengua wixárika, por ejemplo en los nombres de los objetos que no son producidos dentro de la cultura wixárika: muebles, botes, tornillos, broches, pintura, clavos, cinta métrica y muchos otros materiales de uso común. En estos casos se usan la lengua con préstamos del castellano para nombrar los objetos como se muestra a continuación:

Pascual:	‘Aixitsi ne putiyurienikeyu “los muebles de la escuela” hita akuxi ne kwe’ekahɨ, akuxita waiká reuyewetika, ya’umieme hapaina yenekayɨwe... (Quisiera arreglar los muebles de la escuela, pero aún todavía no he tenido tiempo además falta los materiales para eso).
Jesús:	Ketsi kuta tetena’ka utɨani ketipaimetɨ reuyewetse...(bueno, podemos hacer la lista de lo qué falta de materiales)
Pascual:	Waiká teuyewexetsɨ (falta muchas cosas): 1 kilo de tornillos de 4 pulgadas, Broches para pintar, un bote de pintura aunque sea de agua, kilo de clavos y si es posible una cinta métrica...

Obs. Escuela Primaria 23-05-10

De esta manera, nos damos cuenta, que Pascual inicia la conversación en lengua wixárika, pero en el momento de mencionar los materiales, cambia el lenguaje por el castellano, mientras Jesús responde en wixárika para hacer la lista de los materiales. En este caso, podemos afirmar que la lengua wixárika asimila palabras del castellano para tratar temas específicos que no son propias de la cultura wixárika, por ejemplo en el testimonio anterior se trata de los “muebles de la escuela” con nombres que provienen de otra cultura que necesariamente se expresan el lengua castellana. De esta manera, podemos precisar que las influencias del castellano dependen de la preparación y el desempeño de las personas, por ejemplo; Jesús tiene formación de docente en educación primaria. Pascual es participe en la materia de cultura en el bachillerato intercultural, por lo tanto están inmersos con el uso de la lengua castellana.

En las expresiones comunicativas en lengua wixárika, también podemos encontrar algunas palabras asimiladas de manera gradual del castellano que fonológicamente han sido cambiadas y adaptadas a la propia fonología de la lengua wixárika, los llamados préstamos de las palabras del castellano, por ejemplo: ***puteyu***[22] (botella), ***turaxinu*** (durazno), ***kurunia*** (colonia), ***xanto*** (santo), ***kawayu*** (caballo) y otras palabras usadas de manera común en las expresiones en lengua wixárika.

A manera de resumen, en la localidad hay familias que dominan la lengua castellana pero no lo usan en la conversaciones cotidianas, sólo para comunicarse con los que no hablan la lengua de la comunidad, como los visitantes que vienen de las ciudades, funcionarios de gobiernos, o en los lugares como las escuelas, clínicas de salud y en algunas tiendas

[22] Palabras escuchadas en una de las conversaciones en la tienda de Luciano (Inakwaixitɨa, Nueva Colonia 23-03-10).

de la localidad; mientras en las comunicaciones internas o familiares siempre está el uso de la lengua nativa (wixárika).

En las reuniones comunales, se emplea el castellano y la lengua wixárika alternada para que los asistentes escuchen los asuntos tratados por las autoridades tradicionales, además par la apertura de participación de los presentantes de las instituciones de los gobiernos, no hablantes de la lengua wixárika.

2.3 Concepción territorial o la madre tierra por los wixaritari

El territorio y la lengua materna forman parte de la identidad wixárika, a continuación tratamos temas relacionados con la concepción de madre tierra (***tatei yurienaka***) por los wixaritari.

El territorio o comunidad (***takwie o takiekari***) constituye un elemento importante para la vida de los seres humanos, plantas y animales. La madre tierra (***tatei yurienaka***) es la que nos da la vida, de ella cosechamos nuestros productos: maíz, frijoles, calabazas y las frutas, por eso le hacemos fiesta ritual en los periodos de cosechas como agradecimiento por su fertilidad, "los indígenas wixaritari consideramos que cada elemento de este territorio (tierra, plantas, animales, etc.) es sagrado" (López de la Torre 2006: 11). Por lo mismo lo apreciamos y lo defendemos para que las nuevas generaciones digan con orgullo ésta es nuestra tierra y no se vende por ningún motivo, de lo contrario no sería tratada como sagrada. Para Mena y otros (1999: 220), el sentimiento de la identidad, en algunas ocasiones será el componente territorial, de parentesco, de compartir una lengua en común. Desde esta concepción la identidad nos tiene que caracterizar en algo específico y diferente ante otras culturas.

El espacio dónde nacimos, crecimos y nos hemos desarrollado forma parte de nuestra identidad por lo mismo en los últimos tiempos existen visiones acerca de la educación como parte componente de la concientización del respeto y la defensa del territorio comunal. Así como lo manifiesta un padre de familia ante un grupo de estudiantes wixárikas.

> Xeme xete yu ɨkitɨa van a ir a estudiar derecho, ingeniería, medicina pero vuelvan aquí, xemanuaxia en ana´i para ikɨ xetexeiya ena kiekarikuma, porque mɨkɨ yetiwatɨyɨxime ukirawetsixi me kateteriwatɨ heima mamutanua, no vamos a dejar esta herencia. (Jesús Candelario. La laguna 23-05-10)
>
> Ustedes como estudiantes van a ir a estudiar, derecho, ingeniería, medicina y no sé qué más, pero vuelvan aquí, para que cuiden y defiendan esta comunidad por todo lo

> que ha pasado [las invasiones], los señores de antes sin saber leer lo han defendido, no vamos a dejar esta herencia.

En este discurso, se percibe la importancia y la defensa de la comunidad y valores de respeto a la tierra, inculcados por los padres de familias y autoridades tradicionales a la nuevas generaciones principalmente a los jóvenes que asisten a las escuelas. Cuando ellos salgan de sus comunidades para realizar estudios superiores la idea es que "vuelvan aquí," para seguir siendo un sólo pueblo wixárika y seguir defendiendo la cultura, tierra y lengua. Por lo tanto, "Enseñarnos el español no quiere decir, que hay que perder la lengua más bien es para entender lo que nos dice la constitución y otros papeles que hace el gobierno y defender la comunidad, para eso es bueno aprender el español pero no para perder la cultura" (Entr. Jorge Márquez 16-10-19). El aprender la lengua oficial, es aprender a defenderse y defender el territorio comunal.

De esta manera, el territorio se relaciona con la visión educativa, como espacio de aprendizaje para la defensa de nuestra madre naturaleza, por ejemplo un consejo de ancianos de la comunidad hace uso de la palabra para concientizar a los jóvenes, con relación a la importancia de la tierra para el pueblo wixárika. El discurso se produce en una asamblea general llevada acabo en la localidad de la Laguna, comunidad wixárika.

> …Tame ikɨ takwie te ikwerietɨ ena tepukaniere, tekwa'itaunie, xikate pai xete uka´eriwani pai xepu'aneni tɨɨrí, xekwa itauni'eka aixi xete yuki'ɨkitɨwatɨ, te yunaitɨ temi kwa'erieka, ikɨ ta itua mu'anete teyuinatɨ tahetsie tekawitɨ ena te pukaniereni… (Antonio López. La laguna 23-05-10)

> …Nosotros estamos aquí defendiendo la tierra, no lo soltamos ni permitimos que nos lo quiten, niños tienen que seguir este camino, tienen que aprender mucho para que todos defendamos la tierra, éste es como el nido dónde nos mantenemos unidos…

El consejo del anciano se basa en el cuidado y la defensa de la tierra como elemento básico y necesario, por lo mismo emite ese mensaje a los niños para que en lo futuro ellos sean los encargados en el cuidado de todo lo que existe dentro de la comunidad, además con la concepción de la tierra "como el nido dónde nos mantenemos unidos". Es una expresión de unidad (de estar juntos unidos), entre los wixaritari, cuidando y defendiendo el territorio lugar donde nacimos, por lo tanto los modos de vidas, lengua propia y relación con la realidad natural, son los aspectos fundamentales que identifican la cultura wixárika.

En resumen, las opiniones de los habitantes de la localidad de Nueva Colonia apuntan a valorar y defender las tierras que les pertenecen y sus elementos, ya que es el único espacio donde se reproduce la cultura propia de los habitantes wixárikas.

Sin embargo, las concepciones concretas que tienen el pueblo wixárika hacia el territorio y cultura no han sido considerados en la enseñanza formal (escuela), podría ser unas de las causas de que jóvenes que salen a estudiar en las ciudades pierdan los valores del respeto a la madre tierra y la lealtad de la lengua wixárika, y no consideran las palabras de los consejos de ancianos, como indicios de las amenazas y pérdidas de la lengua e identidad cultural del pueblo wixárika.

3. La unidad educativa "Benito Juárez García"

La escuela primaria bilingüe "Benito Juárez García" pertenece al subsistema de educación indígena de Jalisco. Fundada en la localidad de Nueva Colonia en los años 70, inicio con algunas dificultades porque los habitantes no le daban mayor importancia, según las palabras del profesor y jubilado, Antonio Rentería.

> ...la escuela primaria fue fundada aproximadamente en el año 1972, por el Prof. Agustín Sandoval Carrillo, originario de esta comunidad que después de su jubilación vivió y murió en su rancho de los "espejos". De verdad la escuela tuvo sus dificultades al principio porque los padres de familias no querían y no entregaban a sus hijos... (C.c. Nueva Colonia, 12-05-10)

Sin embargo, en el transcurso del tiempo, de generación en generación, la participación de los estudiantes se ha ampliado, actualmente, es la escuela primaria más grande de la comunidad wixárika, está clasificada en la modalidad de organización completa, atiende los seis grados distribuidos en ocho grupos independientes; los grados de primero, segundo y quinto se dividen en dos grupos cada uno, total ochos aulas están funcionando y tiene registrados a 192 estudiantes, bajo la responsabilidad de nueve docentes. En esta escuela se llevó a cabo el trabajo de campo para nuestra investigación. Observamos que la mayoría de los estudiantes de la escuela usan sus trajes tradicionales como parte indicador de la cultura.

Foto 1: Formación de estudiantes para entrar a clases

Los docentes que trabajan en este centro de trabajo son hablantes de la lengua wixárika, proceden de diferentes lugares: 4 son originarios de la comunidad de Nueva Colonia, mientras los demás 5 provienen de otras comunidades de la misma etnia wixárika, principalmente de: Guadalupe Ocotan, San Andrés Cohamieta, el Jomate, hay un docente que es hablante de la lengua náhuatl originario del Estado de Veracruz.

Las jornadas de trabajos en la escuela tienen el siguiente horario: los lunes y martes, jueves y viernes las entradas a las 9:00 am y salidas 2:00 pm se mantiene normal, los miércoles la hora de salida es 12:00 del medio día, debido que por la tarde todos los estudiantes se tienen que bañar y lavar su ropa, en el río o en los baños del albergue.

3.1 Las aulas de la escuela primaria

Se cuenta con diez aulas, construidas por la Secretaria de Educación Jalisco, las construcciones son de ladrillos y techos de láminas, el piso es de cemento, puertas de fierros pintados y ventas grandes que proporciona buena luz natural en el salón. Las aulas miden aproximadamente seis por ocho metros y están pegadas unas con otras separadas por una sola barda. En el interior de los salones podemos encontrar estantes y mesas que sirven para almacenar libros y materiales escolares que continuamente usan los estudiantes y el maestro. En las aulas se atienden un solo grupo.

También se cuenta con un patio cívico, espacio favorable para eventos colectivos, como los honores a la bandera, programados para los lunes y viernes, así como para los días conmemorativos para los Mexicanos, como el 16 de septiembre, día de la independencia,

20 de noviembre, día de la revolución Mexicana, 24 de febrero día de la bandera nacional, etc.

3.2 Nivel de formación de los docentes

Los docentes wixárikas de esta escuela no tienen una formación en Educación Intercultural Bilingüe. La mayoría de ellos están realizando sus estudios de Licenciatura en Educación Preescolar y Primaria para el Medio Indígena en la Universidad Pedagógica Nacional (UPN). La licenciatura es uno de los requisitos para obtener el nombramiento de base oficial de docente bilingüe por la Secretaria de Educación que faculta para la atención a grupos de estudiantes en Educación Primaria en la región wixárika.

El programa de la Universidad Pedagógica Nacional, es la única institución que brinda la formación profesional para los docentes wixárikas, como vemos a continuación:

Total de maestros	Estudiantes UPN	Pasantes UPN	Titulados UPN
9	5	2	2

En la tabla, observamos que solo 2 docentes tienen terminada la Licenciatura en Educación mientras los demás continúan con sus estudios y lo hacen en los periodos vacacionales o recesos escolares que se dan en los meses de junio, diciembre y abril, en un periodo de 4 años en la modalidad semi-escolarizada. Esta forma de estudiar en los períodos de vacaciones y en modalidad semi-escolarizada favorece de alguna manera a la formación de los docentes, porque no hay otra institución que atienda a los docentes de la comunidad wixárika. Todos los docentes que prestan servicio educativo para el medio indígena están obligados tener la licenciatura en la UPN. Sin embargo hay puntos de vistas discrepantes con relación de la UPN en los docentes de la escuela investigada.

Al respecto de la UPN, el director de la escuela primaria, que está por culminar el último nivel de la licenciatura, dice lo siguiente:

> Mikɨtsi xeniu la UPN, tete'iteriwa, xeikɨa etsiwa taneparewie, akuxi waika teuyewetɨka, xeikɨa etsiwa nos capacita ta uximayatsika tsie aixi waika yetimaiwetɨ mana hakwa'ayeyani, xepa hetiuyuti'ɨkitɨa yaxeikɨa ye anetɨ hatakanɨni, tɨɨri ena tita tete'ɨkitani mɨkɨ hauyewetɨ nayaika, ya'umieme hipatɨ te ikitamete mekakanehɨwewe kehaipɨ tɨɨri tiwa'ɨkitɨani. (Jesús Candelario. Escuela Primaria, 06-10-09)
>
> La UPN sólo y únicamente es un capacitador en cuanto al trabajo, no es una formación pedagógica, a partir de allí por eso muchos maestros, no contamos con las herramientas y técnicas necesarias para atender adecuadamente a los grupos de estudiantes, ponemos mucho de nuestra parte para salir adelante con el trabajo pedagógico

La cita anterior nos da entender que la institución educativa UPN principal formadora pedagógica a los docentes wixárikas, reciben la capacitación es insuficiente porque poco o nada se promueve las “herramientas y técnicas necesarias” para la atención adecuada de los estudiantes wixárikas. En este sentido, los docentes bilingües requieren una formación especializada e intercultural en donde se propicien técnicas-metodologías que garanticen acciones educativas en las aulas.

Las asesorías o capacitaciones que reciben los docentes no tienen enfoques interculturales, al parecer se enfocan más al currículo general.

> Heyemekɨ no tomamos en cuenta mɨkɨ xeniu Educación Intercultural Bilingüe, porque mɨkɨ kwaáyemie en los programas xeniu iya tete’iteriwa PAREIB[23] meripaitɨ, waika ta yemietɨtɨ xeikɨa paita ne hikɨ para la aculturación, waika tekuxata teiwaritɨa timieme. (Xaureme Cosió. Escuela Primaria, 23-10-09)
>
> La verdad no hemos tomado en cuenta lo que es la Educación Intercultural Bilingüe, porque en las asesorías del programa de Acarei o PAREIB no contemplan esos contenidos, más bien todos los contenidos están enfocados para el medio urbano.

En este sentido, las asesorías que se impulsan para los docentes wixárikas no contemplan temas interculturales que benefician a la población estudiantil de los pueblos wixárikas, según la cita anterior todas las capacitaciones y asesorías se enfocan a los contenidos para el medio urbano como medidas para la aculturación. Por lo tanto, en “términos de formación docente, hay deficiencias, porque la mayoría de los docentes no tienen entrenamiento ni información teórica para aplicar un modelo bilingüe intercultural” Mena et al (1999: 52). Las asesorías que se promueve a través del Programa para Abatir el Regado Educativo en Educación Básica (PAREIB), todavía es insuficiente el esfuerzo para poner en práctica de algunos de los objetivos del modelo de educación bilingüe.

Por otra parte, “los profesores de la zona norte en su gran mayoría no han complementado su proceso de formación profesional, por lo que no siempre disponen de las herramientas y técnicas pedagógicas que les requiere su práctica diaria frente a grupo” (Vergara y Bernache 2008: 244). Sin embargo, los docentes bilingües se enfrentan al desafió de desempeñar funciones: como directores con grupos o administrativos, atención a grupos multigrados hasta supervisores escolares sin tener la formación completa, los docentes wixárikas trabajan más con el apoyo de sus propias experiencias y de las capacitaciones que reciben a través de la Secretaria de Educación Indígena de

[23] El Programa para Abatir el Rezago en Educación Inicial y Básica.

Jalisco. En este aspecto, es considerable el planteamiento de (Schmelkes 2003:3)[24], Es necesario que los directivos y docentes de escuelas regulares de todos los niveles educativos estén capacitados y cuenten con los instrumentos necesarios para poder [...] establecer espacios en los que se vivan relaciones interculturales basadas en el respeto y conducentes a la valoración de la diversidad.

Los docentes que laboran en esta institución conciben la Educación Intercultural Bilingüe como discursos políticos alejados de las realidades culturales y educativas del pueblo wixárika.

> Xeniu mɨkɨ educación intercultural Bilingüe mɨkɨ son discursos políticos apenaxeikɨa itsikame yanaine, peru hemekɨ no está oficializado tita ne tita ɨkitɨani en geografía, tita neti ta ɨkitɨani en Matemáticas, yahapaina en historia, en lengua materna mikɨ mana kwayemie, xeikɨa metsi plan y programa nacional y los textos te niuweiyani. Ya umieme mɨkɨ la EIB no se materializa yemekɨ en los hechos katinaku'aneni. (Xaureme Cosió. Escuela Primaria, 26-10-09)

> La Educación Intercultural Bilingüe son discursos políticos del mismo gobierno, pero ya no da esas herramientas de materiales, además este tipo de educación no está oficializado, porque no especifica para la enseñanza de las asignaturas como: en geografía, matemáticas, historia y la lengua materna, no está contemplado en el plan y programa nacional y en los libros de textos que se maneja a nivel nacional, allí queda la EIB porque no se materializa ya en los hechos y en cada contexto indígena.

El testimonio del docente evidencia la necesidad de acompañamiento por parte del gobierno logre las escuelas indígenas wixárika sobre el manifiesto de la EIB, es decir, este discurso de EIB como parte del gobierno no apoya a la necesidades de las escuelas primarias wixárikas causan disgusto a los docentes bilingües, porque son los que carecen de materiales bibliográficos durante la enseñanza, también así ponen en manifiesto que la EIB debe ser parte de las normativas de la escuela.

En esta escuela, se tiene poco conocimiento acerca de la educación intercultural, porque no está oficializado y además no se contempla un enfoque intercultural en la enseñanza de las asignaturas de la educación oficial. A pesar que la interculturalidad en el ámbito educativo se viene desarrollando en el contexto "latinoamericano desde mediados '70, como necesidad de incorporar conocimientos y saberes de los pueblos indígenas al currículo de le educación bilingüe y como efecto de la diversidad cultural de las sociedades contemporáneas" (López 1999: 2).

[24] Ponencia presentada en el Seminarios Internacional "Educación en la diversidad: Experiencias y desafíos desde Educación Intercultural Bilingüe", organizado por el Instituto Internacional de Planificación Educativa de la UNESCO de Buenos Aires, y la Coordinación General de Educación Intercultural Bilingüe de la Secretaría de Educación Pública de México, celebrado en la Ciudad de México, los días 10 y 11 de junio de 2003.

Con lo anterior se puede inferir que la Educación Intercultural está más presente en el ámbito político, en el nivel de discurso educativo, alejada de la realidad del contexto indígena wixárika. No llega en el plano operativo por falta de materialización y formación de recursos humanos con visiones interculturales a pesar de que la escuela se denomina Primaria Intercultural Bilingüe.

4. Usos de la lengua wixárika y español en la Escuela Primaria Bilingüe

En este apartado, se presentarán casos específicos de los usos de las lenguas wixárika y español de los maestros, estudiantes en la escuela primaria en circunstancias diversas. Para facilitar el desarrollo del tema la presentación está dividida en cuatro apartados: a) uso de las lenguas español y wixárika en los honores de la bandera, b) en los avisos por parte del director, maestros, estudiantes, c) en las reuniones de maestros y d) en los espacios de recreación: patio, cancha deportiva y albergue escolar.

4.1 Los honores a la bandera

Tradicionalmente en la mayoría de las escuelas, se realizan los homenajes a la bandera en los lunes, como inicio de las jornadas educativas de la semana. En estos eventos, la formalidad de la lengua es muy necesaria para dirigir e informar asuntos a los estudiantes, maestros o padres de familias, normalmente se usa la lengua castellana, mientra la lengua wixárika aparece sólo cuando se explica algo ya lo dicho en español.

Foto 2: La escolta de la escuela primaria

Esta presentación es producto de las observaciones realizada en la escuela primaria bilingüe “Benito Juárez”, evento llevado a cabo con los maestros y estudiantes hablantes

en la lengua wixárika, en la cita es interesante examinar los cambios de códigos que se producen en los discursos y sus percepciones.

Transcripción	Equivalencia en castellano	Comentarios
La guardia[25]: Bueno, estamos reunidos en este espacio para llevar a cabo la ceremonia de honores de la bandera: estudiantes, maestros y demás...		En el espacio cívico lugar donde se lleva a cabo la ceremonia, están presentes, los docentes, estudiantes, el presidente de padres de familia...
Guardia: aixi xetehauku´utɨ, en posición de firmes, tanaitɨ tetanɨawa, tekawaikatɨwetɨ siempre te kaniutiwaikani, luego hipame tekawatahutsunani.	Bien acomódense en posición de firmes, vamos a cantar todos sin jugar, luego sin pegarles a nadie.	Los estudiantes están formados en el patio cívico que está en frente la dirección de la escuela, los docentes ayudan a los estudiantes a formarse y a cantar el himno nacional.
Guardia: ¡firmes ya!, como número uno, tenemos la entrada de nuestra bandera, ¡saludar ya!,		Todos los presentes saludan y entra la escolta con la bandera. Se acomoda en el sitio adecuado...
Guardia. ¡Firmes ya!		Todos los presentes dejan de saludar.
Guardia. Hikɨta te mɨta kwika, Eduardo titewatɨ tatsiparewieni	Ahora vamos a cantar, Eduardo nos va ayudar a dirigir el canto.	Eduardo se ve distraído al parecer la elección fue cuando menos lo esperaba...
Eduardo. te ta kwika haika inɨatsiyaritsie; xewi, huta, haika	Vamos a cantar a la cuenta de tres, 1, 2, y 3...	Inicia el canto del himno nacional en lengua wixárika.
Guardia: como número dos. hɨkɨta teiwarikɨ te mu takwika, meta tsiparewieni Horacio matɨa Braulio de la Cruz,	Sigue el canto en español, nos van ayudar Horacio y Baudelio de la Cruz	Pasan los estudiantes y comienzan a contar 1, 2 y 3, en voz baja, casi nadie escucha por lo tanto nadie canta, ellos se queda parados, les da pena...después dicen
Horacio y Baudelio : Waniu teta niawa haikame iniariyaritsie	Vamos a cantar el himno nacional a la cuenta de tres.	Todos los presentes inician el canto en español.
Guardia: como tercer numero, tenemos la retirada de nuestra bandera, ¡saludar ya!		Se retira la escolta de su sitio y lleva la bandera nacional a la dirección de la escuela...

Obs. En la Escuela Primaria, 03-05-09).

En este apartado, observamos la lengua que usa la encargada de dirigir la ceremonia de la semana, ella inicia el acto hablando en lengua castellana para controlar y organizar al grupo, por ejemplo; en el primer discurso usa la formalidad del castellano, para dirigirse a

[25] Así, se le llama a la persona que se encarga de organizar y cumplir el programa educativo durante una semana como apoyo del director, controla las entradas y salidas de clases, vigila el cumplimiento del horario del trabajo, organiza juegos deportivos con los estudiantes, controla los avisos importante para la escuela y de los estudiantes por último organiza y dirige los honores a la bandera, la comisión o cargo es rotatoria entre los docentes de la escuela.

los estudiantes y maestros, después continua con la expresión de las frases y palabras como: **“en posición de firmes, pues, luego, siempre**”. Luego sigue con el uso de ambas lenguas (wixárika y del español) mezclado, es para dar órdenes con los estudiantes, y para explicar lo dicho en español. De esta manera, se origina situaciones que los lingüistas y sociolingüistas llaman, “alternancia de códigos o cambios de lenguas[26]”.

En otros momentos del discurso ceremonial, la guardia utiliza únicamente expresiones en castellano, por ejemplo cuando dice:” ¡Firmes ya! Como número uno, tenemos la entrada de nuestra bandera nacional. ¡Saludar ya!”. “Como número dos, entonemos el himno nacional en lengua castellana”. “Como tercer número tenemos la retirada de nuestra bandera nacional. ¡Saludar ya!” son frases utilizadas siempre en las formaciones de los estudiantes.

También se observa en el evento, la participación de los estudiantes, usando únicamente la lengua wixárika. El canto del himno nacional es en wixárika luego en español, por lo tanto; se usan las dos lenguas en el evento.

En este evento, se puede precisar que la guardia introduce las dos lenguas (wixárika y español) de una manera diferente: cuando es formal y sistemático se usa el castellano, ejemplo en las siguientes expresiones: “estamos reunidos en este espacio para llevar a cabo la ceremonia de honores de la bandera: estudiantes, maestros y demás...” se emplea el castellano de manera más precisa, mientras la lengua wixárika se usa en los discursos informales, ejemplo cuando la guardia dice; “en posición de firmes, ***tanaiti tetaniawa, tekawaikatiweti siempre te kaniutiwaikani, luego hipame tekawatahutsunani*** (en posición de firmes, vamos a cantar todos sin jugar, luego sin pegarles a nadie)”, el discurso es para dirigirse a los estudiantes. Por último, también podemos afirmar el uso combinado de ambas lenguas.

Después del evento ceremonial de la bandera, busqué a la maestra que dirigió la ceremonia para conversar con relación a los usos de las lengua con alternancia, ella en lengua wixárika la denomina “***niuki rantiniitiarieti”*** (uso combinado de lenguas) y considera que es una formación que se adquiere desde de la familia de origen, que con el tiempo se hace costumbre en la comunicación interactiva con los hablantes de la lengua wixárika.

[26] “El cambio de lengua [es] el uso alternado de dos o más lenguas en la misma expresión o conversación” (Grosjean 1982:145, citada por Inge Sichra, Vitalidad del quechua: 293).

> Así hemos sido formados desde la casa, escuela, hasta llegamos a la universidad sin separarnos con nuestras familias y hablando las dos lenguas, creo que estamos mal, porque no dominamos bien el uno ni tampoco el otro, por lo mismo los estudiantes salen con problemas para el dominio de las lenguas, pero ya es un costumbre, no nos hace bien ni mal, así nos entendemos (Entrev. María Isabela Aguirre 23-05-10).

En esta cita, la maestra nos expresa el origen del uso de las dos lenguas de manera espontánea que con el tiempo la forma de hablar se vuelve costumbre porque, dice "Así hemos sido formados desde la casa", la entrevistada nos da entender que ha sido formada en una familia de habla castellana y wixárika, por lo tanto adquirió el hábito de practicar la comunicación en ambas lenguas, que con el tiempo poco a poco la forma de hablar se fue fortaleciéndose en otros espacios como en la escuela, en la Universidad o simplemente en la comunidad de hablantes en lengua wixárika y del castellano.

Por otro lado, ella reconoce que no es la forma adecuada de hablar así, considera que es una manifestación de incompetencia por lo que dice, "creo que estamos mal, porque no dominamos bien el uno ni tampoco el otro", es decir, al conversar no puede contralar una sola lengua, siempre a acude al uso de ambas lenguas de manera alternada (español y wixárika). Esta forma de hablar según Sichra (2003: 294), se concibe como estrategias utilizadas con los hablantes bilingües en determinadas situaciones sociales y parte de la acción verbal.

Appel y Muysken, dicen "aquellos hablantes que han aprendido ambas lenguas a una edad temprana alcanzarán el nivel de competencia preciso para emplear las dos lenguas en la misma oración" (1996: 180). En este entendido, la maestra observada y los demás docentes bilingües de la escuela primaria alternan las lenguas con más predominio del castellano, debido que han sido formados en los contextos de habla castellana y wixárika para ellos es normal hablar de esa forma, como dice la maestra "ya es un costumbre".

En resumen, el evento de la ceremonia de la bandera, nos permitió identificar los usos de las lenguas, por cada uno de los participantes. Caso especifico los estudiantes en sus intervenciones usaron la lengua wixárika de manera natural sin introducir la segunda lengua (castellana). Mientras la guardia (encargada), en algunas parte prefirió usar sólo el español y en algunas partes con alternancias (wixárika y español).

4.2 Las palabras del director de la escuela primaria

El director de la escuela primaria es hablante de la lengua wixárika y nativo de la localidad, según sus comentarios, lleva 19 años de experiencia en la docencia en el sistema educativo bilingüe y fungió como inspector de la zona antes de tomar la dirección

de la escuela primaria bilingüe “Benito Juárez García”, ubicada en la localidad de Nueva Colonia.

En la escuela primaria, se realizan varias actividades de rutina en el transcurso de la semana: formar a los estudiantes antes y después de las clases, conteo de los estudiantes asistentes, los honores de la bandera, nombramiento de los auxiliares como guardias de la semana. Esto sucede normalmente en los inicios de la semana, además siempre hay un espacio para los avisos importantes y comentarios en beneficio de los estudiantes y docentes del plantel.

Los avisos y las llamadas de atención para los estudiantes están a cargo del director, los docentes, jefe del albergue escolar y en algunas ocasiones los padres de familias. En el siguiente apartado el director de la escuela anuncia el uso inadecuado de algunos de los baños escolares, usando las dos lenguas alternada wixárika y español.

> …nauxei bañoyuri temaunani, porque no sabemos utilizarlo, miren te meiyɨ’anirɨ, saben que la otra vez sacaron un montón de hojas, iya xiu xawari, ¿porqué echan eso?, saben kehapai teyɨme tehau´enanatɨ temakɨne, siempre yete xatahahɨ’awe tɨtɨtsi, kename aixɨ tete’ɨwiyani uwa tiyepine… (Entrev. Jesús Candelario, 24-05-09).

> …miren ya vamos a cerrar el baño, porque no sabemos utilizarlo, miren vamos amarrar (la puerta), saben que la otra vez sacaron un montón de hojas de árboles, ¿porqué echan eso?, sabe que deberíamos de hacer para que nos entiendan, siempre les hemos dicho que cuiden todo lo que hay dentro…

En este aviso, nos damos cuenta que el director usa las dos lenguas para dirigirse a los estudiantes. Está podría ser una estrategia para asegurar que los estudiantes monolingües en la lengua propia comprendan el mensaje por completo. Se enfatiza el uso de la lengua wixárika para reforzar el mensaje, por ejemplo; cuando el director dice: “***siempre yete xatahahɨ’awe tɨtɨtsi, kename aixɨ tete’ɨwiyani uwa tiyepine*** (siempre les hemos dicho que cuiden todo lo que hay dentro)”, se refiere de cuidar los materiales físicos que hay dentro de la escuela. En este sentido, también se manifiesta la alternancia de códigos. Según el planteamiento de Appel y Muysken (1996: 176), con la “alternancia interoracional”. En este caso, el director usa la lengua wixárika pero en su conversación introduce el castellano entre las oraciones para reforzar su autoridad ante los estudiantes.

Pero también suele ocurrir que un hablante inicia la conversación en la lengua indígena y termina con la segunda lengua (castellano). Normalmente esto ocurre en las personas que tienen más facilidades para expresarse en español, como se muestra en el mismo discurso del director de la escuela que termina usando únicamente la lengua castellana para notificar a los estudiantes y maestros de la escuela.

> Ah, hapaina painetayɨni hɨkɨ teyahane iteirɨte teyatuiriyerieni, te yunaitɨ teteti' uximayata yo me organizaré con los maestros para trabajar por las tardes, sólo eso les quería comunicar. (Entrev. Jesús Candelario 24-05-10)

> Ah, también les quiero informar, en estos días nos van a entregar plantas entonces en este mes que viene vamos a trabajar, yo me organizaré con los maestros para trabajar por las tardes, sólo eso les quería comunicar.

En esta expresión, se observa el uso de la lengua wixárika sólo al inicio de la conversación. Luego cambia la expresión sólo en lengua castellana, por ejemplo al decir "yo me organizaré con los maestros para trabajar por las tardes", de esta manera, se enfatiza la información a los maestros de la escuela. Este alternancia de códigos según Baker "tiende a usarse para describir cambios que son relativamente deliberados y con una finalidad. Esto puede ser un cambio en una frase particular dentro de una oración o en oraciones distintas (1993: 120). Por lo cual, se percibe que la lengua de comunicación dentro de la escuela es más castellana, mientras la lengua wixárika sólo se emplea como soporte y en los redondeos de la información.

Así mismos, presentamos los usos de las lenguas en torno a las llamadas de atención y solución de quejas de los estudiantes, en la cual se observa que los docentes usan más el castellano. Por ejemplo, cuando estábamos concentrados en la dirección de la primaria, se presentó un niño aproximadamente de 9 años de edad y se quejó llorando con el director. Como se presenta en el cuadro:

Transcripción	Equivalencia en castellano	Comentarios
Estudiante: Metsi Felipe kanenetitaima kwinie kanetehɨani...	Felipe me está maltratando, me aventó y me lastimé en la columna	El niño, llorando se para en la entrada de la dirección y presenta su queja con el director...
Director: ¿qué pasó compa?, a ver ya no llores yo me encargo de eso...		
Estudiante: Ikɨtsie yapaina netsukukuine.	Aquí también me duele mucho ay, ay.....	El niño señala la mano izquierda y así se queja...
Director: Ya pues ya no llores, me encargaré de hablar con Felipe y ahora tienes que ir a clases, porque todos ya entraron...		El niño se limpia las lágrimas y se va al aula.

Fuente: Obs. Escuela Primaria Bilingüe 30-10-09.

Como vemos en la conversación, el estudiante expone su situación de maltrato en lengua wixárika, porque es la lengua que más usa cotidianamente para comunicarse hacia a los demás, sin embargo el director responde usando el castellano. En este sentido, los usos de las lenguas se dan en una forma intercambiada. Es decir, el docente recibe la

comunicación en lengua wixárika y este lo transforma en castellano para corresponder con el estudiante. De esta manera, las dos lenguas se mantienen en uso en el espacio educativo.

Otro testimonio observado en el espacio del albergue escolar, es cuando el jefe del albergue usa el castellano para dar órdenes y hacer las llamadas de atención a los estudiantes del albergue escolar, como se muestra a continuación:

Transcripción	Equivalencia en castellano	Comentarios
La niña: Metsi iya kanenetamie, haiti xekia kename kahauma...	Maciel me está pegando y dice que no te tiene miedo, que no le haces nada	La niña se agacha queriendo llorar…
Jefe: Ha Maciel, para eso me gustabas, sabes que tienes que ir a limpiar los baños pero bien limpias y no vuelve a pegar a nadie...		
Maciel: Aixitsi, yukima heyianekaku	Bueno, pero ella empezó a pegarme...	El niño corre hacia donde están los baños.

Obs. Albergue escolar 03-05-10

En esta cita, se observa el uso del castellano, para mandar a los estudiantes y para controlar los malos comportamientos, es la lengua para corregir las actitudes negativas, por ejemplo el caso de Maciel, entiende y obedece las indicaciones que le dio el jefe del albergue por su comportamiento. El jefe del albergue es hablante de la lengua wixárika, sin embargo por el trabajo que desempeña en el albergue recibe capacitaciones, “cada fin de mes llevo los informes del albergue en Mezquitic, para que la CDEI me autorice otro nuevo presupuesto mensual, allí asistimos todos jefes a la capacitación, para el buen manejo de los recursos del albergue, también nos capacitan para ayudar a los estudiantes en sus tareas escolares sobre todos con los más rezagados” (Entrev. José Carrillo 07-09-09). De esta manera, el jefe del albergue tiene influencias con los hablantes del castellano.

Por último, podemos precisar que las dos lenguas se usan en la escuela, con la diferencia que los docentes usan más el español para comunicarse entre ellos y con los estudiantes.

4.3 Reunión de maestros

Siguiendo el análisis y la presentación de los usos de las lenguas en la escuela primaria, es interesante conocer el fenómeno de la lengua que se da específicamente en las reuniones de los docentes bilingües cuando tratan de resolver problemas educativos y cuando se toman las decisiones para la organización dentro de la escuela.

En la escuela primaria existe una organización estructurada de la siguiente manera: director, docentes que atienden grupos, intendente, jefe del albergue y el comité escolar; ellos son los principales encargados de programar y organizar las reuniones en los casos necesarios para analizar problemas de carácter educativo y administrativo dentro del plantel.

En la visita que realicé a la escuela primaria, observé que todos los miércoles de la semana se tiene establecido un tiempo para llevar a cabo la reunión del equipo docente, para eso se concentran en algunas de las aulas de la escuela con la asistencia del comité escolar y el equipo docente para conversar y tomar decisiones de los problemas o necesidades más prioritarias de la escuela.

En este apartado, es interesante ver cómo se da el uso de las lenguas (wixárika y español), en los docentes bilingües, concretizando qué lengua predomina en los discursos de los participantes en esta primera reunión, el testimonio corresponde justamente cuando llevé acabo mi presentación con los docentes de la escuela, veamos el predominio de las lenguas.

Transcripción	Equivalencia en castellano
Director: Bueno paimɨtsɨ te maitɨkatei que íbamos a tener visita, aquí está con nosotros el compañero Faustino y lo he invitado en esta reunión mɨkɨ kemaineni, tekwaneta enanaka.	Bueno habíamos dicho que íbamos a tener visita, aquí está con nosotros el compañero Faustino y lo he invitado en esta reunión, lo vamos a escuchar a ver qué nos va a decir.
Faustino: Ke'aku yunaitɨ, aixi nepureu'erie ena xehamatɨa, paimɨ ne purehɨawekai, meripaɨtɨ ikɨ ta ukiyarɨ, kename ena neta'anikekay, waika uximayatsika nepurexeiya, netiyu'ɨkitɨa yetsie meime ya'umieme, xeimetsayari ena xehamatɨa ne puyeyeikani.	Para mí es un gusto de estar aquí con ustedes, ya le había anticipado al director por vía llamada telefónica la posibilidad de llevar a cabo el trabajo de campo en esta escuela, para entender la problemática educativa y diseño de propuestas de solución con relación a los usos de las lenguas en las enseñanzas.
Verónica: Pues está bien, allí están los estudiantes, creo que estamos dispuesto en apoyar en lo que sea necesario.	
Jorge: Estudiar la maestría es un paquete muy grande, te felicito que te hayas animado para esos estudios que no es fácil, para lograr los objetivos de la investigación estamos dispuesto en apoyarlos en todo lo necesario	
Isabela: Pues bien venido, tienes una misión muy importante con la formación que estás desarrollando.	

Observación. Escuela Primaria 24-04-10

Como se puede observar en las conversaciones, la lengua castellana es la predominante en esta reunión de presentación. El director en el momento de presentarme, mínimamente utilizó algunas palabras en wixárika, mientras los demás participantes evitan el uso de la lengua wixárika. De mi parte, entre la motivación y por respeto a la lengua wixárika, y con la confianza de que los docentes son hablantes de lengua wixárika decidí emplearla en mi presentación aunque bien lo podría haber hecho en castellano. Sin embargo, los participantes siempre usaron el castellano.

De esta manera, desde el primer día del trabajo de investigación se afirma el castellano como lengua de mayor uso en las reuniones de docentes aunque en ocasiones acuden en mínimas partes a la lengua wixárika como se aprecian en los testimonios.

En el siguiente testimonio, vemos cómo en una breve reunión se toman las decisiones para planear y organizar la salida del equipo docente a una reunión comunal, después de haber sido convocada por las autoridades tradicionales de la comunidad y del inspector educativo, ya que la mayoría de ellos como servidores públicos (escuelas y clínicas de salud) son de la comunidad por lo tanto están obligados de asistir y participar en las asambleas comunales. En esta ocasión se trata de trasladarse a una de las localidades más lejanas de la comunidad conocida ***"Hukupa"*** (la Laguna).

Para eso el director de la escuela se reúne con el personal educativo y hace el planteamiento de salida a la asamblea. En esta discusión están presentes todos los docentes de la escuela y jefe del albergue, la mayoría son wixárikas y hablantes de la lengua, menos uno de ellos, el maestro de la etnia náhuatl. A continuación se presenta un extracto de la reunión de docentes en la escuela primaria. Observemos cuál es la lengua que más usan en las participaciones.

Transcripción	Equivalencia en castellano	Comentarios
Director: Problemas tete anieritɨa, sabe ketenhɨniri, takai'atɨ te mautayeixia sin oficio de salida pero hɨkɨ ena netika, ekɨ tsipa nayetirɨwa, Santiago.	Tenemos problemas, saben que la o través salimos sin los oficios de salidas, pero hoy lo tenemos aquí, a ver Santiago lea por favor.	Santiago. Comienza a leer los oficios girados por la autoridad tradicional y el inspector de la zona escolar No. 6
Verónica: Pero los de la comunidad, hɨpatɨ muwa mekate uwa kuta, tame kuta domingo que teteneta'axiani.	Pero los de la comunidad están allá, nosotros podemos llegar hasta el domingo.	

Director: las fechas están retrasadas porque así están convocados pero después nos dijeron que va ser el día 18 de este mes va a estar el perito, tenemos que estar los tres días allá.		...los asistentes se quedan pensando, nadie habla se quedan callados...pasa el tiempo en silencio....
Santiago: Pero tsi ketete kɨnehɨkɨri ta'inɨa te'utixiku yaraniuwa	Pero cómo nos vamos a ir sí apenas acabamos con nuestras lonches que íbamos a llevar...	...los demás se ríen...
Director: Sí, luego se está pidiendo, llevar maíz para la gente que está allá lo ocupan, entonces…		Todos se quedan callados, luego Chabela en voz baja dice llevaré mi kaxau [tortillas secas o tostadas].
Chabela: ikutsi peru mekatehetinawaiyerie, solamente Maseca tita tsietsi meteheiya tɨxi.	Pero les quitaron el maíz solamente Maseca, sino en que lo van a moler.	Nadie comentó en lo específico si van a llevar maíz o Maseca a la reunión
Jefe del albergue: Pueden trabajar por la tarde para dejar libre mañana y lo recuperan cuando regresen.		El jefe del albergue avisará a los estudiantes para que se reúnan en la escuela y pasar las clases

Observación. Escuela Primaria 11-05-10

En el segmento observamos, el mayor uso de la lengua castellana en la reunión de docentes mientras la lengua wixárika sólo aparece en algunas partes, aunque la mayoría de los asistentes son hablantes de la lengua indígena prefieren usar la segunda lengua en las aportaciones que hacen, sí nos fijamos bien sólo tres: el director, Santiago, Chabela y Verónica hablaron en ambas lenguas pero de manera combinada y en ocasiones el mismo director prefirió usar la segunda lengua al igual que los demás, y hubo varios que no participaron sólo permanecieron de oyentes en la reunión. Esta forma de interacción comunicativa es normal en las escuelas bilingües, como dice, Schmelkes (2003) los docentes, "incluso siendo hablantes de la lengua de la comunidad, no la utilizan en la escuela". De esta manera, se manifiesta un bilingüismo con diglosia por una desigual distribución funcional entre la lengua indígena y del castellano en las conversaciones de los docentes.

Para cerrar este tema, cabe mencionar que los docentes generalmente usan las dos lenguas (wixárika y español) con predominio del español en las interacciones comunicativas mientras la lengua wixárika se usa únicamente como apoyo en las conversaciones informales como es el caso cuando se dirigen a los estudiantes, padres de familias. En algunas reuniones, los docentes usan la lengua wixárika pero alternado con el castellano, aunque la mayoría de los que trabajan en la institución educativa son

wixárikas pero no se acostumbra sólo hablar en wixárika o el castellano, siempre se maneja combinado.

4.4 Los usos de la lengua en los espacios de recreación

En los siguientes apartados, se describe el uso de la lengua wixárika por los estudiantes en los diferentes momentos y espacios de recreación como: **Patio de la escuela y cancha deportiva** son lugares en donde suelen juntarse en horas de recreo para jugar, platicar, correr o simplemente para convivir entre ellos.

A) Patio de la escuela

En mi permanencia en el plantel educativo observe varios espacios y patios donde los estudiantes wixárikas acostumbran concentrarse en pequeños grupos para distraerse libremente, la mayoría de ellos optan jugar con pelotas y canicas, mientras los demás prefieren revisar y leer libros de interés, escribir y dibujar o simplemente se juntan para platicar y correr. La comunicación entre ellos se da eminentemente en la lengua materna (wixárika).

Foto 3: Juego de canicas en el patio de la escuela

En este apartado, presentamos las expresiones de los estudiantes durante en el juego dentro del plantel educativo, lugar donde se reúnen grupos en horas de receso. Veamos el uso de la lengua wixárika en la siguiente descripción: se ven reunidos entre 4 a 6 estudiantes entre niñas y niños, un primer grupo están revisando un libro de textos

gratuitos hablando en lengua wixárika y leyendo algunos conceptos en castellano, por ejemplo; el niños 1 dice, ***"tita ranyɨne ambiente ekɨ neutiwawa a diccionariotsie"*** [que quiere decir ambiente búsquelo en tu diccionario]. Niño 2, ***"kwa'ayemie diccionaritsie"*** [no viene en el diccionario]. Niño 1, ***"payemietɨtɨ pekwahauniere"*** [si viene no lo ves] (Diálogo obs. 27-04-10). De esta manera, se mantiene la conversación en la lengua wixárika.

Mientras el segundo grupo compuesto por tres estudiantes organizan un juego con canicas…Alejandro, Manuel y Alonso.

Uso de la lengua wixárika	Significa en español	Comentarios
Alonso: aritsiri te pautaxirieni. ***Alejandro:*** ¡puritu! Ekɨri puritu, pamatɨa ***Manuel***: ne primero, uraniereta ekɨ ***Alejandro:*** tsipa aixi te atitaxeriya. ***Alonso***: aixi asunikɨ paraina, kataku aixi atsitituni. ***Manuel***: pakwa bueno ekɨ, yakɨ papaine. ***Alonso***: ekɨ hapaina ***Manuel:*** hamɨ xeimieme, ne meniumieni ¡órale ne'atsumiri ***Alejandro***: ekɨta pereiya hɨwa, ahí te va pues.	-Bueno empecemos. -¡Burro!, tu vas ser el burro. -Yo primero, luego sigues tú -Fíjate como te voy a enfriar[27]... **-**¿Lo dices de verdad? ¡Cuidado que te puedo levantar! -Tú no eres bueno, nomás lo dices. **-**Tú tampoco **-**Ya ves soy rápido, ¡órale te maté! -Tú también lo quieres, ¡ahí te va pues!	- Los tres estudiantes se organizan para jugar, están el patio de la escuela hablan en wixárika. - Para empezar observan los cinco pocitos que están en el suelo de tamaños muy pequeños, justo para el tamaño de una canica. - Alonso: marca una raya recta en el suelo, como tres metros a partir del primer pozo. - Manuel: dice, pasemos a ver quién va a ser el primero, (se refiere el que quede cerca de la raya es el que inicia el juego) lanza las canicas hacia la raya. - Alejandro le dice Manuel, tú eres el burro, porque quedó el último...

Fuente: Obs. En el patio de la Escuela Primaria 27-04-10

Tal como se muestra en el fragmento anterior, la lengua wixárika es la más eficaz en las conversaciones entre los estudiantes, aunque en ocasiones introducen expresiones breves en castellano pero con frecuencia usan más la lengua propia.

En el escenario del juego, así como lo muestra el testimonio de la observación e imagen fotográfica, la reproducción lingüística es muy propia de los niños ya que usan para comunicarse la lengua wixárika con un estilo muy particular, cada palabra que usan le dan un significado particular: ***puritu*** (burro), ***atitaxeriya*** (enfriar), ***atsituni*** (levantar), ***atsumiri***

[27] En el juego, los niños inventan el vocabulario adecuado para entenderse, en este caso utilizan la palabra enfriar de una manera metafórica para ellos significa exterminar, dejar frío o muerto y esto ocurre en el juego cuando se tocan dos canicas contrarias de los jugadores.

(te maté) es decir, el dialogo se enriquece mediante frases del vencedor en el juego en un trío de niños.

En este escenario convergen códigos que se enriquecen la comunicación entre los niños, es decir, sujetos culturalmente identificados por la lengua originaria, donde la dominación es los códigos lingüísticos es el mismo enriquecimiento del wixárika nutriendo así el fortalecimiento de la lengua y la persona, una lucha significativa de códigos lingüísticos culturales, la libertad de expresión mediante palabras que fluyen a través de reto, podemos de decir que de la misma lengua genera recreación en el juego y es un estimulo del niño en el ejercicio de uso de la lengua materna como diálogo.

Continuando en esta misma línea, examinaremos cómo cambian las interacciones comunicativas de los estudiantes wixárikas cuando interviene alguien que no sea hablante de la lengua wixárika, como se observó en la cancha deportiva de fútbol, que a continuación se presenta en el siguiente contenido.

B) Formando equipos para el juego de futbol

Los estudiantes de la escuela primaria están concentrados en la cancha de fútbol dirigidos por el maestro Jorge Márquez. El es hablante de la lengua indígena náhuatl, por lo que usa el castellano para comunicarse con los estudiante, veamos a continuación cómo se dan esos usos de la lengua en las interacciones comunicativas. Este día no hubo clases, sólo juegos deportivos por ser día del niño.

Personajes	Parlamento	Comentarios
Mtro.	Miren jovenzazos vamos a echarnos un volado, sale los que están en frente serán los capitanes.	Los estudiantes se forman en cinco hileras, entre ellos se hablan en wixárika, mientras se van acomodando.
Mtro.	A ver, bien mijos los cinco capitanes, a ver qué cae esta moneda…	Saca monedas de su bolsa y lo distribuye con los cinco y ellos lo avientan al aire.
Est. 1	Ne ¡águila! pukawe (El mió cayó águila)	Interviene el maestro dice; ustedes ya forman un equipo, 1 con el 3. Mientras los demás siguen con el volado, avientan de nuevo las monedas al aire.
Est. 3	Ne hapaina pu' ¡águila! (El mió también...)	
Est. 2 **Est. 3** **Est. 5**	Ne ¡águila! (Yo águila) Tame paita ¡sello! (Para nosotros cayó ¡sello!) Tame hapaina ¡sello! (El de nosotros también ¡sello!)	Moneda mexicana que cayó con la cara águila, queda en espera hasta que gane un equipo y juegan con ellos. Mientras el 4 y el 5, forma otro equipo, los sellos.

Mtro.	Bueno ya están formados los 2 equipos y uno quedó de sobra. A ver el equipo águilas se me van en la cancha más pequeña y los demás se quedan.	Los equipos se juntan y se van a las canchas, uno de los niños dice, aixitsiri kɨmɨri waníu te yutawaika…Vamos a jugar.

Obs. Cancha deportiva de la localidad, 30-04-10.

En este evento deportivo, las indicaciones del maestro son expresadas en la segunda lengua, no se percibe que los estudiantes usen el castellano pero la mayoría entienden y cumplen con las indicaciones, en los momentos que intervienen sus expresiones son en lengua wixárika.

En el testimonio podemos observar que el maestro es un guía de todos lo niños en lengua castellana, no podemos precisar con exactitud si todos los niños entienden lo que el maestro ordena, pero si podemos evidenciar que el maestro es quien en principio pone las normas del juego para distribuir cada uno de los cinco equipos conformados.

En esta observación los niños al recibir orden del maestro para la conformación de los equipos de 11 jugadores, los estudiantes se comunican en lengua wixárika para estar en cada grupo correspondiente. Sin embargo, los niños que están como capitanes de cada grupo manifiestan alternancia de códigos lingüísticos al satisfacer su sorpresa del sorteo de la moneda, usando en forma continua el wixárika alternado con el castellano, por ejemplo, en las expresiones ***"Tame paita sello", "Ne ¡águila! pukawe"*** las palabras sello y águila se introducen como alternantes en la expresión wixárika. A su vez, podemos decir, que el maestro interpreta las actitudes que manifiestan los capitanes al recibir el sorteo de la moneda, es decir, afirmando en oraciones cortas empleando el préstamo lingüístico de palabras sin generar confusiones entre los niños ante el uso de palabras de wixárika y castellano, es decir el bilingüismo se hace presente en el juego. De esta manera, podemos precisar que en la escuela primaria bilingüe observada no hay estudiantes monolingües en castellano, la mayoría hablan y entienden en ambas lenguas, con más predominio de la lengua wixárika.

A manera de cierre, los docentes de la escuela primaria, usan las dos lenguas con más predominio del castellano en las siguientes conversaciones: en las reuniones entre docentes, eventos deportivos, honores de la bandera, en las quejas de los estudiantes, también usan la lengua wixárika en algunas conversaciones con los estudiantes en la escuela.

C) Niñas jugando básquet-bol

La maestra Reina se encarga de organizar a las niñas para jugar Básquet-bol, ella es hablante de la lengua wixárika. El equipo está conformado por niñas de 7 a 9 años de edad.

Foto 4: El juego de las niñas wixárikas

Durante en la observación logramos registrar situaciones comunicativas, de las cuales obtenemos el siguiente.

Transcripción	Versión en castellano	Comentarios
Abril: 'Aixɨri, Erika tineua 'ɨnari, mexɨ 'iwa. **Erika:** 'Ah, nekwayɨri, aixɨ xeme. **Julia:** Sandra neutayɨwiri, aixi mexɨ'iwa **Sandra:** Bien paimɨmɨ, tres temuweiyari **Abril:** ma'ɨ panyatɨari	- Bien, Erika tire a la canasta, pero rápido. - Ah, ya no puedo más, pero sigan. - Pásalo con Sandra, más rápido. - Bien, así se hace llevamos tres. - Ha salido, ya.	- Durante el juego se escucha con frecuencia los nombres de tres niñas y son las mas grandes - Las más pequeñas solo corren sin tocar el balón y así ayudan a las que pueden meter canasta. - La maestra observa y da las instrucciones: viola[28], saquen con las dos manos, fuera...

Obs. Cancha de básquet-bol 30-04-10

La comunicación en el juego de las niñas, tuvo una sola característica: el uso de la lengua wixárika, sólo se escuchó la expresión de los nombres propios en castellano. Así, el juego de básquet-bol estimula y acrecienta a las niñas al uso de la lengua materna, pero la lengua de base comunitaria se interacciona con el castellano puesto que el responsable del grupo (la maestra), a pesar de ser hablante wixárika, utiliza una lengua dominante. Podemos decir que, la lengua castellana empieza a ganar espacio en las niñas, mediante

[28] Viola se usa comúnmente en los juegos de básquet-bol para señalar una infracción durante en el juego.

las acciones del juego y las ordenes que la maestra genere en castellano. Caso que se evidencia la niña Sandra quien alterna el castellano con su lengua materna.

Los juegos, para las niñas y niños, constituyen un espacio de libertad y de libre expresión en la medida que no existe ninguna presión que ejerce sobre ellos. Para ello, “en el juego, los niños reproducen actividades cotidianas y asumen los roles de los agentes con los que interactúan”, (Zambrana 2008: 81). Es por esta razón que se consideró el juego como pertinente para describir el uso espontáneo de la lengua (wixárika y del castellano) en condiciones espontáneas de comunicación entre estudiantes y maestros con sus estudiantes.

5. Comunicación en lengua wixárika y español en las aulas de clases

Los estudiantes wixárikas al ingresar a la educación primaria se comunican fundamentalmente en su lengua materna en forma oral, adquirida y desarrollada en el entorno familiar. Es la lengua que usan en la vida cotidiana para comunicar sus necesidades, satisfacciones y capacidades a sus semejantes. De esta manera, afirman su identidad como niño o niña wixárika hacia a los demás a través de las interacciones y prácticas comunicativas en lengua materna con las personas de su entorno.

En este caso, la educación se desarrolla de manera bilingüe, bajo un enfoque funcional comunicativo, valorando y privilegiando el uso de la capacidad de comunicación de los niños en lengua hablada (wixárika), este tipo de educación implica que el docente domine la lengua propia de los estudiantes para que no imposibilite e imponga la comunicación hacia a ellos.

En los apartados siguientes, presentamos las evidencias de las clases observadas en el grupo de **tercero** y **cuarto** desde un punto de vista lingüístico y con la seguridad de encontrar y entender las dificultades que se enfrentan los estudiantes al ponerse en contacto con la lengua castellana en la enseñanza.

5.1 Uso de la lengua en tercer grado

Los docentes de la escuela primaria tienen a su disposición libros de textos en lengua wixárika. Para los grados de primero, segundo y tercero, la asignatura se llama ***wixárika niukieya*** (lengua wixárika), además de un libro de lecturas para los grados de segundo y tercero denominado ***Hutarieka hairieka mamayeteitsie waxapa*** (libro para el curso de segundo y tercero grados), editadas por la Secretaría de Educación Jalisco.

Los docentes bilingües se apoyan de la asignatura de ***"wixárika niukieya"*** para el desarrollo de las clases con los estudiantes de primero y segundo grados, mientras en 3º y 4º casi no se utiliza, las actividades de enseñanza se sustenta más en las asignaturas oficiales.

1). Uso de la lengua wixárika

La lengua oral en wixárika es de suma importancia para que el sujeto se pueda expresar de una manera interactiva y con confianza hacia sus semejantes, por eso es muy necesario que el docente lo fomente de manera afectiva y motivante en las clases.

Tal como se observaron en las clases de la maestra Carolina, donde se valora la lengua de los estudiantes para promover la participación efectiva de cada uno de ellos, como se expone en la siguiente descripción.

Foto 5: Grupo de estudiantes de tercer grado.

A). Preguntas y respuesta en la asignatura wixárika

Entré en el aula de tercer grado, los estudiantes ya estaban acomodados en sus asientos, todos me recibieron pie, hasta que les pedí…sentarse. La maestra me dice "te puedes acomodar en algunas de las sillas, donde te guste", los estudiantes se quedan viéndome. Hay mucho ruido, entre ellos conversan en lengua wixárika.

La sesión de clase de hoy, se trata de contestar las actividades en la asignatura: ***Wixárika niukieya*** (Lengua wixárika), el libro contiene textos escritos en wixárika. La maestra usa eminentemente la lengua, de esa manera estimula la participación eficaz de los estudiantes… (C.c. Escuela Primaria 30-09-09)

Expresión en wixárika	Significado en castellano	Comentarios
Mtra: A ver xewiti kerakateriwa, a ver José Luis.	-A ver alguien que lean la pregunta, A ver José Luis.	Se trata de contestar algunas preguntas en el libro de texto
José Luis: werikaxi mepana kukika ***Mtra:*** ¿ke hapai?	-Las águilas dan vueltas..." -¿Qué dice?	José Luis comienza a leer en voz baja, casi no se escucha y al parecer se equivoca...hay mucho ruido en el aula
Mtra: paikwahaine, verdad es incorrecto ***Estudiante:*** ¿werikaxi kepa me hitikaiti mepanakakika?	-No dice eso, verdad es incorrecto. -¿Las águilas cuánto duran en sus puestos?	Otro estudiante trate de ayudar a José Luis en la lectura...
Mtra: ¿titamexi ta werikaxi metetewa? ***Estudiantes:*** werika aku wandera tsie…otro dice hawaiki tsia, aku me kaitsawie tsie pita he he...	-¿A qué le llaman las águilas? -El águila que están en la band…y el otro interviene…no más bien se trata cuando los sonajeros verdad…	Los que más participan son los niños, mientras las niñas se abstienen...hasta que la maestra les haga una pregunta directa.
Mtra: A ver ¿werikaxi titamexi metetewa? ***Estudiantes:*** en coro, aku mara´akame aurie mamutitei mahaniwatikaiti	-A ver ¿a qué le llaman águilas? -En coro. Los que están a un lado del cantador.	Los mismos estudiantes van descubriendo las respuestas de las preguntas a través de la lectura grupal y el significado del águila.
M: ¿ke paime me uyuruwa? A: en coro, auxuwime witari	-¿Cuánto duran? -Cinco años.	Los estudiantes confunden el águila está en la bandera nacional, la maestra les aclara que no se trata de eso.
M. Hekia werikaxi memu hiki aku mara´akame hepiitsitame mentiyu me ha kwikatikaiti	-Se les llaman a las águilas los que ayudan a cantar en las ceremonias tradicionales.	

Obs. Clase tercero grado 30-09-09

En este cuadro, es evidente la participación de los estudiantes en forma activa, aunque se equivocan en las respuestas correctas, se ayudan de las nociones que tienen acerca del contenido de la enseñanza, por ejemplo, en los momentos que la maestra solicita el apoyo es notable la participación espontánea de los estudiantes sin temores de equivocarse. En el contenido del libro se trata de contestar algunas preguntas relacionadas con las personas que participan en las ceremonias tradicionales de la fiesta del tambor[29] (Ver la foto, anexo 11).

La mayoría de los estudiantes conocen bien estos eventos, porque todos han participado, pero no están familiarizados con los términos usados en esos eventos, por ejemplo un

[29] La fiesta del tambor, es un evento que los wixárikas tradicionalmente hacemos en los meses de octubre como agradecimiento a la producción de la temporada, en ese evento participan los **mara´akame** y los **kwinapuwametes** (el cantador y sus ayudantes), que cantan durante el día y la noche. Al término del evento el **mara´akame** bendice los productos como: elotes, calabacitas y frijoles para que los **tiwainurixi** (niñas/os participante en la ceremonia) coman de manera libre y no les haga daño (Yukaiye González. Las latas 17/10/10).

niño plantea la siguiente pregunta ***"¿Werikaxi kepameme hɨtɨkaitɨ mepanakakɨká?"*** En esta pregunta, la mayoría confunden la palabra **"Weerikáxi"** porque también significa águilas, por eso un niños lo relaciona con la bandera nacional Mexicana por el símbolo del águila, sin embargo, en la tradición wixárika así se les llaman **(Weerikáxi o kwinapuwamete)** a las personas que intervienen ayudando a cantar en las ceremonias o fiestas tradicionales y duran cinco años participando por cada año.

De esta manera, desarrollar las clases a través del uso de la lengua wixárika garantiza la participación, motivación y confianza en los estudiantes, porque entienden mejor y dominan bien la lengua materna que les ayuda a seguir aprendiendo en la asignatura wixárika y en las demás áreas del programa educación primaria.

Según (Appel y Muysken 1996: 91) señalan que "se debe de emplear la primera lengua del niño como medio [...] de instrucción para garantizar que el progreso académico no se vea afectado mientras que la lengua mayoritaria puede aprenderse como asignatura". Efectivamente los estudiantes aprenden a través de su lengua materna escuchando, leyendo, hablando y escribiendo, sobre todo facilita la comprensión y la creatividad de los participantes.

B). Las partes de las plantas

La lengua wixárika, en la práctica docente, facilita adaptar y contextualizar de manera significativa temas relacionadas con las ciencias naturales. En esta clase se trata de identificar las partes de las plantas y su función a partir de las experiencias propias de los estudiantes de 3º grado. En esta clase no se incluye el uso del libro de texto, las actividades se enfocan a promover la escritura en lengua wixárika a través de producción de dibujos.

Transcripción	**Significado en castellano**	**Descripción situacional**
Mtra: A ver ¿Tita tete 'uxei takai? ***Estudiantes:*** En coro, iteirɨte	- A ver ¿Que tema vimos el día de ayer? - En coro, las plantas	La maestra entró al curso haciendo pregunta en wixárika.
Mtra: ¿Ketitetewa mɨkɨ? ***Estudiantes:*** En coro, xawari, nanayari, ikaya y tu'utuyari	- ¿Cuáles son las partes? - Raíz, tallo, hojas, flores y frutas...	Los estudiantes respondieron atinadamente...

Mtra: A que bien, y ¿titaki̇ tikahitikata mi̇ki̇? ***José Luis:*** Iteiri̇te muwikwakaki̇ ***Luz Areli:*** Waiká muwewereniki̇, ka ukwiniki̇	- Que bien, ¿para que sirven esas partes? - Para que puedan sobrevivir las plantas - Para que las plantas crezcan y no mueran pronto...	Los estudiantes unos con otros murmuran ante la pregunta, luego entre ellos se indican para dar respuestas en turno
Mtra: Hiki̇ temanyeki̇ne takwa, dibujo xemetetawewieni ***Estudiantes:*** En coro, au maestra, ari̇keta tete'itixata...	- Vamos a salir a fuera para observar y dibujar una planta y sus partes... - Si maestra, luego lo exponemos...	Los estudiantes, recogen sus cuadernos, lápiz y salen del salón... hay mucho ruido...la maestra dice... ¡silencio!

Obs. Clase, grupo de tercer grado 06-09-09.

En esta clase, la maestra desarrolla el tema "las partes de las plantas", en la cual, ella decide que los mismos estudiantes elaboren los dibujos observando directamente las plantas que hay alrededor de la escuela. El uso de la lengua wixárika y la contextualización del tema hacen que los estudiantes participen libremente en la clase, tal vez porque es un tema que ellos conocen y que es de su práctica cotidiana por pertenecer en un contexto llena del medio natural, además este aprendizaje significativo parte de las experiencias y saberes previos de los estudiantes wixárikas.

Se observa en la cita, la maestra tiene las posibilidades de diversificar las actividades a partir del tema, incluyendo la lectura y escritura en lengua wixárika con relación a las partes y funciones de cada una de las partes de las plantas.

La siguiente clase, es continuación de la sesión anterior, las actividades están centradas a la clasificación de las hojas de las plantas de acuerdo a las formas que tienen cada una.

C. Actividades de clasificación

En el desarrollo de esta clase fue necesario la recolección de las hojas verdes de diversas plantas, luego su clasificación de acuerdo a las formas que tienen cada una de las hojas, para el desarrollo del trabajo la maestra usa 4 papelógrafos en primera hoja escribe el nombre formas acorazonas, en la segunda palmeadas, en la tercera dentadas y en la cuarta las formas ovaladas y los pega en el pizarrón. Los estudiantes de 3º grado identifican las formas de las hojas y los ubican donde corresponden.

Transcripción	**Significado en castellano**	**Descripción situacional**
Mtra: hiki̇ teyunaiki̇ xawari te 'ati̇axianikekai. Xete ita'ati̇a... ***Estudiantes:*** en coro, hi̇ tepi	- La tarea fue traer hojas de plantas en el salón de clases - En coro, sí trajimos...	- La mayoría de los estudiantes tienen hojas de diversas plantas en sus mesas.

‘atɨaxia... ***Mtra:*** Muy bien, ke’ane akuxi, mekwaixeiyatɨ, xepiyuka... ***Mtra:*** hikɨ, xanayuriexie, nai xeitsie xe itiyaxatɨ: tamamate hai anene, iyari hapai ane, tamete hapai anene, hapaina tsiere tamenete haipai anene. ***Mtra:*** Ena xemikaweraxiani, ke’ane yaxeikɨa mu’anene. ***Mtra:*** xete’ uniri, ane temiatɨani...	- Los que no tiene las hojas, pueden salir y buscar las hojas... - Ahora, identifiquen las hojas y separen las que tienen formas de corazón, las palmas de la manos, dientes y formas redondas - Luego pegan las hojas de acuerdo a la forma que tienen - Sí ya terminaron, aquí lo dejamos iremos al receso.	- Mientras inician la clase hay unos que están contando sus hojas en castellano. - Los estudiantes comienzan a separar las hojas de acuerdo a las formas, que ha pedido la maestra... - La maestra pega 4 papelógrafos en la pared del aula, en cada papel pone nombres: formas acorazonas, palmeadas, dentadas y ovaladas...los estudiantes comienzan a pegar las hojas de las plantas en cada uno de ellos de acuerdo a la forma.

Obs. De clase, grupo de tercer grado 14-09-09.

En esta clase, se utilizaron varias hojas de las plantas como materiales para el desarrollo de las actividades de clasificación. Los estudiantes identificaron las formas que tiene las hojas de las plantas y pegarlos en el papelógrafo que la maestra ha pegado en el pizarrón. En la participación de los estudiantes se observó algunas dificultades al parecer los estudiantes no entendían los nombres en castellano que aparecen en los papelógrafos, hubo estudiantes que pegaron las hojas que tienen formas dentadas en el lugar donde corresponden las hojas con formas redondas.

Esto es válido desde un enfoque pedagógico intercultural bilingüe, donde se busca promover el desarrollo de la lengua wixárika a través de las actividades de clasificación. Al respecto, la SEP (2008: 22) indica que “educar a un niño en el uso de su lengua significa darle la oportunidad de apropiarse de los diversos modos de hablar su vocabulario y registro lingüístico, conocer las reglas sociales establecidas en diversas situaciones comunicativas y ser eficaz en sus propósitos comunicativos”. Además esto favorece enriquecer los conocimientos que ya tienen los estudiantes con relación a los temas de enseñanza dentro del aula.

Sin embargo, la enseñanza de la asignatura de wixárika, no es tomada en cuenta por muchas causas; como dice la maestra “no encontramos cómo enseñar en lengua materna porque nos hace falta dominar una adecuada metodología para la enseñanza de las lenguas” (Entrev. Carolina Carrillo, 17-05-10). La enseñanza de la asignatura wixárika es un reto por falta de métodos adecuados, se reconoce que hace falta una formación especializa para la enseñanza de las lenguas. Por otro lado, también hace falta el conocimiento de las variaciones dialectales en lengua wixárika, tal como lo afirma la

maestra (Entrev. Carolina Carrillo 17-05-10), “tenemos los libros de textos en lengua wixárika, pero encontramos muchas palabras que no se conocen o se hablan en este contexto, sólo a veces lo usamos como en enseñanza de la asignatura oficial”. Lo cual converge con el planteamiento de Mena (1999: 52), en un estudio de Educación Bilingüe en Oaxaca, México dicen: “en cuanto a materiales de apoyo, se cuenta con algunos textos en lenguas indígenas, pero aquí influyen otros factores que impiden que se lleven a la práctica, como la actitud de los maestros respecto a la variante con la cual está escrito el texto o el desconocimiento del código escrito de la lengua indígena en cuestión”. En este sentido, la asignatura de la lengua wixárika es una de las asignaturas que se enseña muy poco en 3º grado, se prefiere más la enseñanza de las asignaturas oficiales, español, matemáticas, geografía y otras.

2) Usos de lenguas para las asignaturas oficiales

A continuación, se comparte el uso de las lenguas en forma alternada (wixárika y del español). La maestra Carolina responsable de 3º grado expresa con más frecuencia en lengua wixárika que el español. De esta manera, promueve la participación libre de los estudiantes en lengua materna (wixárika) en el aula. En esta sesión, el tema es: “La respiración de los seres vivos” en la asignatura de ciencias naturales, el texto está en castellano.

Transcripción	Versión en castellano	Comentarios
Mtra: ¿Xe te ha´eriwa tita te te´uxei, el miércoles pasado?, ¿qué temas y qué hicimos? a ver estudiantes.	Se acuerdan lo que vimos el miércoles pasado, que temas y qué hicimos…	Los estudiantes, revisan sus cuadernos, para ver la fecha y el tema visto el miércoles...
Est. Plantas, kɨyexi, los seres vivos: caballos, vacas perros y gatos... memuti ‘iwetɨka.	Plantas, árboles, los seres vivos… los que respiran	Los estudiantes participan casi gritando...
Mtra: Busquen yu xapate de ciencias naturales, vamos a ver todos meteu ‘iwetɨka.	Busquen sus libros de C. N, vamos a ver la respiración	Los estudiantes acuden a sus libros en el estante que están en la esquina.
Mtra: Bien, ¿yunaitɨ memɨ te ayeneniere, mekaniu’ iwetɨkani?	Bien ¿todos los seres vivos respiran por la boca?	
Est. No, en coro, hay hipatɨ meka’utenitɨ, pero que respiran...	No, en coro, hay algunos que no tienen boca pero respiran	Hay mucho ruido en el aula...
Mtra: ke’ane pɨhikɨtexi, keti ‘iwetɨka	A ver ¿como cuales son? ...entonces y como...	
Est. En coro, karikɨtsi: kɨyexi, tupiriyate... yu xawaritsie niu’iwetɨkani...	En coro, los árboles, y las yerbas respiran a través de sus hojas...	
Mtra: Vamos a trabajar por equipo, xeiyuti ‘iniata del 1 al 6...	Vamos a trabajar por equipo, nos vamos a	Los estudiantes comienzan a contar en

	contar del 1 al 6...	español y se organizan por equipo
Mtra: Por equipo dibujos xe mutiwewieni, todos los seres vivos que respiran y están en el libro de texto.		
Mtra: Bueno, te ka nuitini-niri ta uximayatsika, ta libro de ciencia naturales tsie, hasta la próxima.	Bueno, ya terminamos en C. N, hasta la próxima	
Est. Uxa aketa, maestra...	Hasta mañana maestra...	Todos salen del aula, el diálogo es en wixárika.

Obs. De clase, grupo de tercer grado 29-09-09.

El uso de la lengua wixárika es clave para que los estudiantes comprendan y participen de manera libre y en voz alta en la clase, a pesar de que el texto viene en castellano la mayoría de los estudiantes identifican las diversas formas de respiración, por ejemplo cuando la maestra hace la siguiente pregunta, ***¿Yunait+ mete' ayeneniere yuteta mete'ati 'iwetika?***, (¿Todos lo seres vivos respiran por la boca?), la pregunta es simple y entendible, por lo tanto promueve la participación libre de los estudiantes en lengua materna.

Como se observa en el fragmento anterior, la maestra enfatiza más el uso de la lengua wixárika que el castellano, las dos lenguas se usan como apoyo para explicar y promover las participaciones de los estudiantes durante el desarrollo de las actividades en el aula. Esta forma de emplear las lenguas (ambas) en la enseñanza dentro del aula, según Utta Von Gleich (1989) conduce a un bilingüismos aditivo, que define como la adquisición de la segunda lengua sin dejar de hablar la primera lengua.

En el siguiente testimonio, vemos algunas dificultades para explicar los conceptos en la clase, vemos un ejemplo en la enseñanza de la asignatura oficial de geografía, en tercer grado. Tema "conociendo las características físicas del relieve" en castellano. El contenido del texto es identificar características como: montañas, depresión, llanura... Veamos cómo se usa la lengua y las dificultades de los estudiantes en la comprensión de algunos conceptos de la asignatura de geografía con los estudiantes hablantes de la lengua wixárika.

Es viernes, los estudiantes entran a las 9:00 a.m., a clases y no salen de receso. La clase es continua hasta a las 12:00 del medio día, porque todos se retiran a sus casas y regresan hasta el próximo lunes. Ya estamos en el aula de clases de tercer grado. En esta ocasión, la maestra se ha retrasado y trae su bebé, entra en el aula, nos da los

buenos días en castellano. Ella siempre viene de traje tradicional, propiamente de los wixárika... acomoda su bebé e inicia la clase. (C.c. Escuela Primaria 02-10-09).

Transcripción	Versión en castellano	Descripción situacional
Mtra: Hiki mu viernes takie temutayeixiani.	Hoy es viernes todos nos vamos a nuestras casas	Se muestra alegrías en los estudiantes porque quieren ir a sus casas...
Estudiantes: en coro, hi, hi, te yunaiti temutayeixiani.	Sí, sí todos nos vamos	
Mtra: yunaiti xeteyekwai ¿titaki xetehekwai?...	¿Todos comieron, con qué comieron?	
Estudiantes: Tame tetehakwai tawariki, lenteja, durazno, papaki	Comimos huevos, lentejas, durazno y tortillas	
Mtra: Bueno ahora busquen el libro de texto de historia y geografía.		Los estudiantes comienzan a buscar sus libros en los estantes que están en la esquina del aula...
Mtra: Vemos el tema las características físicas del relieve. Xekenakateriwa kehaiti paine.	Vemos el tema las características físicas del relieve. Tienen que leer el tema.	A. leen en coro, el tema dicen, Características físicas del relieve….
Mtra: ¿Qué quiere decir relieve? ¿A ver digan?		Los estudiantes se mantiene sentados nadie participa mientras la maestra exige.
Estudiantes: en coro, hauki tekwate ‘akumate	En coro...no sabemos...	Se miran entre unos y otros, como manifestación dudas
Mtra. Es las diferentes formas de la tierra.		Se nota poca participación de los estudiantes...
Estudiantes: en coro maestra hawaiki tekwa heiti‘éniti‘ki‘ka	En coro, no entendimos nada.	Se nota el aburrimiento de algunos estudiantes...
Mtra: A ver lean el texto, pero todos en voz alta y en coro.		A: Intentan leer, hay dificultades solo leen palabras, el salón se llena de ruido, el contenido está en castellano.

Obs. Clase del aula, 02-10-09.

En el cuadro, observamos los esfuerzos de la maestra por lograr que los estudiantes comprendan los términos que contienen en la asignatura de geografía, inicia la introducción de la clase usando la lengua wixárika momentos cuando dice: ***“Hiki mu viernes takie temutayeixiani*** (hoy es viernes todos nos vamos a nuestras casas)”, otra frase más ***“yunaiti xeteyekwai” ¿titaki xetehekwai?*** (todos comieron ¿con qué comieron?)”, pero las preguntas fueron planteadas en lengua castellana, por ejemplo, cuando la maestra hace la pregunta “¿Qué se entiende por el relieve?”, los estudiantes responden en coro y en lengua materna, ***“tekwate akumate”*** (no sabemos). Esto infiere

que los estudiantes esperaban las preguntas en lengua wixárika. Esta forma de plantear las preguntas inhibe la participación de los estudiantes hablantes de la lengua wixárika.

En el siguiente testimonio, es continuación de la clase anterior, el uso predominante es la lengua española. En esta parte, se observa la poca participación de los estudiante, solo cumplen con las indicaciones que se les dan, ejemplo, cuando la maestra les pide leer y copiar el texto, al parecer lo hacen sin captar el significado de las definiciones de los conceptos ya que no se manejan a nivel de los conocimiento y experiencias del contexto de los estudiantes.

Actores	Parlamento	Comentarios
Mtra.	A ver estudiantes vamos buscar y subrayar, las siguientes palabras: ecosistema, relieve, mesetas, montañas, llanura… en los libros de textos	Se observa que muy poco estudiantes ponen atención, de las indicaciones de la Mtra.
Est.	Varios niños gritan, José Luis kwati'utɨamɨkɨ, Marcial hapaina (Luis y Maciel no quieren escribir)	Hay mucho ruido en el aula...
Mtra.	Ahora busquen las palabras en el diccionario.	Los estudiantes buscan sus apuntes y diccionarios, en el estante que esta en la esquina.
Mtra.	Escribe en el pizarrón lo siguiente: El ecosistema es un conjunto de seres vivos. El relieve se compone de: mesetas, montañas, llanuras y las depresiones.	No encuentran sentido.
Est.	Hacen el copiado de las definiciones, en sus cuadernos, muchos los están leyendo.	Se observa en la mayoría de los estudiantes, dificultades para comprender los conceptos...
Mtra.	Copian en sus cuadernos para que los puedan leer después y traten de comprenderlos.	
Est.	Terminan el copiado de las definiciones...	
Mtra.	Tarea para el lunes. Xete heti dibujarowani (tienen que dibujar) montañas, valles, mesetas y depresiones, yu libro tsie xeha xexeiyatɨ (en sus libros pueden copiar) en el texto de historia y geografía, págs, 26, 27 y 28.	Mijail se acerca hacia mí y ¿Tita ranyɨne depresión? (¿qué quiere decir depresión?).

Obs. Clase de tercero 13-05-09.

En el desarrollo de la clase, se observó algunas dudas en los estudiantes, sólo hacen el copiados de las definiciones en sus cuadernos y la minoría leen el texto del relieve mientras "muchos estudiantes se levantan en sus asientos y caminan en los pasillo del aula, observando lo que están haciendo los demás" (Obs. 13-05-10). Ante esta situación la maestra se desespera y se acerca hacia a mí y dice: "el grupo tiene muchas debilidades en el aspecto de la comprensión de la lectura en castellano, así como en la escritura, les falta las habilidades para leer y escribir de manera correcta" (C. c 13-05-10). Ante la expresión de la maestra, aproveché la oportunidad sugerir la contextualización del contenido de la enseñanza.

Siempre es difícil comprender todos los conceptos que se enseñan en la escuela, porque no forma parte del vocabulario que se usan en las conversaciones cotidianas de los estudiantes, pero de eso se trata, los estudiantes asisten a la escuela para aprender nuevas palabras, por ejemplo, en el testimonio anterior se trata de comprender los elementos que componen el relieve. En esta actividad se observó el uso del castellano en el desarrollo de la clase y en las explicaciones de los conceptos del relieve, situación que provocó poca participación de los estudiantes.

5.2 Uso de la lengua en cuarto grado

El docente que atiende el grupo de cuarto grado es hablante de la lengua náhuatl, por lo tanto, desarrolla las clases en lengua castellana en la enseñanza de los contenidos de las asignaturas, el docente no está ubicado dentro de su área lingüística, es hablantes de la lengua náhuatl y labora en una comunidad wixárika. El docente hace todo lo posible de entender la lengua wixárika para cumplir con el labor educativo en el aula, él reconoce que tiene algunas limitaciones para comunicarse con los estudiantes. Sin embargo, cuando él usa el castellano los estudiantes entienden y le responden en lengua wixárika.

> En mi caso como hablante de la náhuatl, cuando hablo con los niños no se les hace difícil pues ellos me hablan en wixárika al no poder contestar en español, yo trato de asimilar lo que dicen los niños, de hecho entiendo un poco, pero lo que no puedo asimilar perfectamente son los verbos en los diferentes tiempos y hablar en plural y singular en lengua wixárika todo eso se me hace confuso. (Entrev. Jorge Márquez. 20-10-09)

Al parecer el docente trata de entender algunas palabras sencillas en wixárika que le permite desarrollar la práctica docente con los estudiantes, él se apoya de los conocimientos preliminares que tiene con relación a la lengua wixárika, también comenta que el uso del castellano en las interacciones comunicativas no es tanto problema porque de cualquier manera los estudiantes entienden el castellano aunque contestan en wixárika.

A continuación, veamos el desarrollo de las clases en castellano y las reacciones de los estudiantes wixárikas de cuarto grado.

A). Conociendo los vertebrados

Entré al aula, de 4º grado el maestro anticipó mi presencia “bueno estudiantes bien saben que Faustino ya está con nosotros durante esta semana, él siempre se dispone en apoyarlos para cualquier duda pueden acudir con él...” (C.c. 20-10-09). Al escuchar esto, los estudiantes dicen en coro, ***“Aixi pɨ’ane, tahatsia ta hamatɨa ke ayakani”*** (está bien

que esté con nosotros). El maestro inicia con la revisión de las tareas desde su escritorio que está en el rincón del salón y usa el castellano sin discriminar la lengua wixárika de los estudiantes. El maestro se dispone registrar el nombre del tema en la parte superior del pizarrón *"Los vertebrados".*

Actores	Parlamento	Comentarios
Mtro.	Muy bien mijos, ¿cómo se llamó el tema anterior?,… en el mundo hay muchos seres vivos, con diferentes características, seres vivos que caminan únicamente con dos pies, 4 pies y con varias pies, etc. A ver mencionen las que conocen.	Los estudiantes escuchan con atención...nadie se mueve de sus asientos ...
Estudiantes.	Patos, wiriki (zopilote) águila, kwatsa (cuervo)...	Se observa la poca participación de las niñas...
Mtro.	Y ¿los de 4 patas...?	
Estudiantes.	Puritu (burro), caballo, vaca	
Mtro.	A ver estudiantes ¿por qué se llaman vertebrados?	
Estudiantes.	Hauki (sabe), en coro porque tienen huesos	
Mtro.	Sí, efectivamente todos tienen huesos, pero también hay algunos que no tienen huesos, a ver estudiantes ¿cómo quiénes?	
Estudiantes.	En coro, el chinche, alacrán, até (piojo), el caracol...	
Mtro.	Primera actividad mijos, me van a escribir en sus cuadernos 10 animales que tengan huesos	El maestro camina por los pasillos del salón, observando las actividades que están desarrollando los estudiantes
Estudiante.	¿Con mayúscula o minúscula?	Los estudiantes inician a registrar los nombres de los vertebrados, están inseguros de los nombres, se observan entre unos y otros...
Mtro.	Con la que quieren, el asunto es terminar la actividad	
Mtro.	A ver los que ya terminaron me los traen para revisar.	

Obs. Clase de cuarto grado 07-07-09

En este cuadro, se observa la presencia de la lengua (wixárika y español), los estudiantes se introducen en la clase en ambas lenguas. El maestro promueve la participación a través de secuenciación de preguntas sencillas, tomando en cuenta las experiencias y conocimientos de los estudiantes en relación de los vertebrados. Se aprecia la contextualización del tema en el momento cuando los estudiantes mencionan seres vivos que caminan con las dos patas y luego con cuatro patas basados en los conocimientos previos. En la clase se trata de identificar y hacer un registro de los seres vivos que pertenecen a la clasificación de los vertebrados "los que tienen huesos". En esta actividad

los estudiantes aprenden a clasificar a los seres vivos que tienen huesos y los que no tienen a partir de las especies que conocen en su contexto.

En el siguiente ejemplo, se trata de ampliar los conocimientos en lo que corresponde al grupo de los *vertebrados*. Las actividades que se desarrollan es continuación de la clase anterior, observemos las aportaciones de los estudiantes en castellano.

Actores	Parlamentos	Comentarios
Mtro.	Bueno los vertebrados se forman en cinco grupos	El maestro los registra en el pizarrón
Mtro.	Mamíferos, seres vivos que se nutren de leche, ¿cómo cuales? a ver niños...	
Estudiantes.	En coro, tame (nosotros), perro, caballos...	
Mtro.	Las aves, seres vivos que no se alimentan de leche, ¿a ver mencionen algunas?	
Estudiantes.	En coro, mete a wiwewe (los que vuelan), Wakana (gallina), wirikɨ (Zopilote), pájaros...	Normalmente los que participan más son los niños que las niñas.
Mtro.	Los otros grupos son los anfibios, son los que se arrastran cuando son chiquitos viven en el agua ¿cómo cuales son?	
Estudiante.	Ayé (tortuga) y los renacuajos	La palabra anfibios es extraño para los estudiantes...
Mtro.	También los reptiles forma otro grupo, son los que se arrastran para caminar como las víboras El último grupo de vertebrados son los peces los que viven en el agua ¿cómo cuales?	
Estudiantes.	En coro, las sardinas, delfines y los demás...	
Mtro.	Muy bien hijos, tenemos los 5 grupos de vertebrados. A ver ¿por qué se llaman así?	El maestro ha registrado los 5 grupos de vertebrados en el pizarrón...
Estudiantes.	En coro, porque tienen huesos, como tahaipɨ (como nosotros)...	
Mtro.	Siguiente actividad consiste en buscar las palabras en el diccionario: Mamíferos, aves, anfibios, reptiles y pez.	
Estudiantes.		Buscan sus diccionarios y comienzan a buscar las palabras.

Obs. De clase, grupo de cuarto grado 07-05-09.

En esta clase, el castellano es usado incipientemente por los niños, las niñas casi no participan sólo hacen copiados de lo que se registra en el pizarrón, los estudiantes usan la lengua wixárika para expresar los nombres de los seres vivos que más conocen. El maestro sigue la misma estrategia de hacer preguntas a los estudiantes, para atraer la atención y saber que tanto conocimiento tienen los estudiantes con relación al tema tratado. Sólo así los estudiantes responden las peticiones que solicita el maestro mientras

no hay preguntas se quedan callados y sentados en sus lugares hablando entre ellos en lengua wixárika.

El tema de los *vertebrados* termina con la lectura del texto, en la asignatura de ciencias naturales, pagina 58. La lección ¿Cómo se sostiene los animales? La lectura se realiza de manera compartida, como se muestra a continuación:

Mtro:	- Vamos a leer el texto compartido, a ver comienza la primera parte. Juan Diego.
Juan Diego:	- Juan Diego, comienza a leer la primera parte.
Mtro:	- Sigue el segundo párrafo, a ver Luz.
Luz:	- Luz sigue con la lectura
Mtro:	- Hasta allí, a ver Juan Manuel continúe con la lectura pero ¡fuerte mijo!
Juan Manuel:	**-** Comienza a leer.
Mtro:	- A ver, Rosalva continúe con la lectura.
Rosalva:	- Comienza a leer (la lectura es en voz baja casi no se escucha).
Mtro:	- Más fuerte hija.

Fuente: C.c 08-05-10

La lectura del texto se hace en voz alta y de manera continua, no se contempla un espacio o pausa para el análisis y comentarios acerca de la lección leída ¿Como se sostienen los animales?, tampoco hay preguntas de parte del maestro ni de los estudiantes, el texto fluye como si todos los estudiantes fueran castellanohablantes. En este sentido, los estudiantes van adquiriendo el castellano a medida que van aprendiendo contenidos de las diferentes áreas curriculares de la escuela primaria.

De acuerdo a lo anterior, cuando el docente no es hablante de la lengua wixárika, se percibe desventajas para la interacción verbal entre maestro y estudiantes debido que los estudiantes no tienen el mismo dominio de la lengua castellana para responder ampliamente todo tipo de cuestionamientos durante en el desarrollo de las clases. En este caso las interacciones verbales están basados en las actividades meramente instruccionales por parte del docente, es decir que hacer y como hacer de las cosa en la clase.

B). Mis anécdotas

Esta sesión, esta dedicada a las lecturas de las anécdotas escritas por los estudiantes de cuarto grado, al inicio de las actividades el docente expresó “practicamos la lengua castellana tanto oral y escrita, los estudiantes participan o comentan de lo que hacen en sus casas mediante anécdotas” (Entrev. Jorge Márquez 13-09-09). De las observaciones del aula, se pudo grabar las anécdotas leídas por los estudiantes en el inicio de la clase.

De pie y enfrente del grupo, Alicia (estudiante de 4º) comienza a leer la siguiente anécdota[30].

Anécdota en castellano
El sábado, ne (yo) me levante a cortar la leña con mi machete y cuando acabe fuimos a la casa y comimos con sopa de fideos, después de comer otras ves fuimos a traer leñas cerca de la pista, luego regresamos a la casa, después fuimos a la tienda a comprar la maseca y harina para comer en el día, por la tarde nos fuimos a bañar y nos cambiamos de ropa y nuevamente fuimos a la tienda a comprar muchas galletas, las comimos con mi hermano que estaba en la casa, luego mi mama dijo ya es muy noche vamos a dormir. (Anécdota de Julio)

Fuente: C.c 17-09-09

Después de la lectura no hay comentarios ni reflexiones respecto de la anécdota leída por Alicia, continua el maestro:

> M: muy bien, entonces allí tenemos hijos, lo que su compañero escribió, esto es como una anécdota de los que hizo el sábado [...] ahora vamos a escuchar lo que escribió la compañera silvina en wixárika, a ver que escribió (entrega el cuaderno con Alicia).

Alicia se mantiene de pie en frente del grupo, recibe el cuaderno de Silvina y comienza a leer la anécdota en wixárika.

Wixárika	*Castellano*
Ne el Sábado de hankukeka, ne petitɨxixi uraniereta ne yaukanɨka, waikawa papa ne petiwewi, arikeri tetehekwai, tetehetahawaka takwa tepekutekai ne tei matɨa teteyexutɨ, taikairikeri tarieka nehauyetɨxɨxi waika mumekɨ tetekwa' aka tepekahɨ (Anécdota de Silvina).	*Yo el sábado me levante, luego prepare el desayuno, hice muchas tortillas después mi mama y yo desayunamos, después de esto nos quedamos en el patio de la casa hicimos bordados y más tarde nuevamente preparamos los frijoles para cenar y acostarnos.*

Fuente: C.c 17-09-09

[30] Las anécdotas fueron grabadas y transcritas tal como fueron relatadas por la estudiante. No se hizo una modificación del contenido.

La lectura se realiza con fluidez, al parecer la estudiante tiene la habilidade de leer en ambas lenguas, no hay observaciones ni comentarios de la anécdota leída en wixárika. Luego interviene el maestro:

> Mtro: Bien allí está, escribimos lo que nosotros hicimos el día sábado, todos hicimos una actividad ayudamos a nuestras familias, verdad entonces estos anécdotas nos sirven para recordar que cosas hicimos antes o que cosas hacemos todos los días, lunes, martes, miércoles... (C.c. 17-09-09)

Como observamos, en el desarrollo de la clase se valora el uso de la lengua wixárika y del español en forma escrita, de esta forma no se discrimina la lengua de los estudiantes (wixárika), ambas lenguas son consideradas en el desarrollo de la clase.

Las anécdotas producidos por los estudiantes sirvieron de introducción para revisar el libro de texto de español de actividades cuarto grado Pág. 17

Actores	Parlamento	Comentarios
Mtro.	Una anécdota es un relato breve de lo que nos pasó, puede ser chistosa, triste, espantosa una vivencia que nos sirve de aprendizaje.	El maestro indica en el pizarrón la definición de la anécdota
Mtro.	Entonces la anécdota es recordar qué cosa nos pasó, a veces nosotros nos pateamos cuando jugamos, cuando nosotros nos vamos al campo, cuando nosotros nos vamos de paseo, porque el libro no habla de un día...	Los estudiantes se mantienen quietos cada quien en sus asientos, nadie participa...
Est.	Uno de ellos dice, un día de campo.	Los estudiantes se mantienen sin hablar...
Mtro.	Un día de campo verdad ¿qué cosa se le pasó?, ¿como se llama la niña?	
Est.	En coro, Gabriela,	Las niñas casi no participan...
Mtro.	¿Qué cosa le pasó a Gabriela?	
Est.	En coro, le picó una avispa	
Mtro.	Le picó una avispa y qué se hizo después...	
Est.	Un niño contesta “después se fue a su casa”	
Mtro.	¿Qué le pusieron a su casa?	
Est.	El mismo niño, la mama le mordió he he… otro niño dice la mama le puso tequila	Hay risa en el salón, al parecer el niño se ha equivocado de la respuesta
Mtro.	La mamá lo curó, le puso qué cosa le puso	
Est.	Una planta	
Mtro.	Una yerba ¿cómo se llama?	
Est.	En coro, cuaco, cuaco, cuaco cuaju…	
Mtro.	Muy bien eso es de lo que nos dicen mijos allí está la anécdota lo que nos cuenta el libro bueno ya hicimos nuestras anécdotas cada uno de nosotros...	En la clase se observo poca participación de los estudiantes.

Obs. Clase de cuarto grado 13-09-09.

La participación de los estudiantes es muy importante en las clases. Como se observa en el testimonio anterior, el maestro hace el mayor esfuerzo para promover la colaboración de los estudiantes a través de preguntas relacionadas al tema de la anécdota, como lo

expresa el docente “los estudiantes tratan de entender el propósito de la lectura, cuando les pregunto ¿de qué trata?, pues de Gabriela ¿Qué le pasó a Gabriela?, le pico un avispa, veo que tratan de entender la lectura” (Entrev. Jorge Márquez 13-09-09). Sin embargo observamos que los estudiantes se limitan en participar ampliamente, sólo responden en coro y breve los cuestionamientos planteados. En este caso, los estudiantes hablantes de la lengua wixárika aunque entienden y escriben en castellano no la usan en las conversaciones, prefieren usar la lengua propia para la comunicación entre ellos, porque así vienen formados desde su casa.

A continuación presentamos otro testimonio, en donde se muestra las nociones del español de los estudiantes para responder en forma breve las preguntas realizadas en el desarrollo de la clase.

Actores	Parlamento	Comentarios
Mtro.	Muy buenos días niños	Los estudiantes se ponen de pie...
Estudiantes.	En coro, buenos días maestro.	Se oye risas dentro del aula.
Mtro.	A ver niños dejen el libro de español en el escritorio para revisar las tareas...	Se genera ruido y desorden en el aula...
Mtro.	¿Nadie falta?, bueno...bueno. ¡A Marquillo! luego ¡qué pasa pues!	Al parecer el docente esta insinuando que Marcos no hizo bien la tarea...
Mtro.	En la asignatura de ciencias naturales, ¿hicieron resumen?, cada quien hicieron sus resúmenes, algunos les falta complementar más...en el tema de la cadena alimentaria, ¿de qué nos habla la cadena alimentaria?, a ver ¿qué nos dice la lectura?	El docente se pone de pie en frente del grupo y comienza hacer preguntas...
Estudiantes.	Gritan en coro, ¿Quién se comió a quién?	Así se llama el tema y está en el libro...
Mtro.	Ah, ¿quien se come a quien? y ¿Qué más nos dice la lectura? ó ¿De qué más nos habla la lectura?...	El maestro insiste para que los estudiantes participen
Estudiantes.	Consumidores.	Es la participación de un estudiante.
Mtro.	De los microorganismos ¿de qué más nos habla la lectura?	
Estudiantes.	Ah, ah de descomponedores	
Mtro.	¿Cómo? ¿Cómo?	
Estudiantes.	En coro, de los productores, componedores	No hay participación de las niñas, sólo escuchan...
Mtro.	A ver su resumen habla de comunidad y consumidores	Cada estudiante revisa los apuntes en sus cuadernos...
Estudiantes.	En coro, hɨ hɨ hɨ hɨ (si, si, si, si)	
Mtro.	¿A ver su resumen nos habla de ecosistema?	
Estudiantes	Hɨ, hɨ, hɨ, hɨ (si, si, si, si)	

Obs. Escuela Primaria 07-09-09.

En este fragmento, el maestro inicia la clase anunciando los buenos días a los estudiantes y la revisión de las tareas, dejado del día anterior, luego se introduce en la clase usando la estrategias de pregunta y respuesta (típico en la práctica docentes bilingüe), las preguntas son espontáneas y breves de modo que los estudiantes respondan sin la necesidad de dar más explicaciones con relación al tema de la cadena alimentaria. De esta manera, persiste "el esquema interactivo pregunta-respuestas donde el primer termino corresponde al maestro, es el más común en la comunicación en clase. Alternado con la exposición del maestro, conforma el recurso principal del intercambio comunicativa en la escuela (Mena y otros 1999: 114).

La situación comunicativa nos muestra que el docente está acostumbrado a mirar y definir el aprendizaje y no la asimilación cultural del niño, es decir el aprendizaje dirigido (preguntas-respuestas) en las aulas se resalta en poner los conocimientos en castellano, es decir, el poder de la lengua está en esta experiencia escolar, donde predomina significativamente el castellano. En este sentido, "las diferencias culturales en los modos de hablar y de escuchar entre el maestro y sus estudiantes, atribuibles a sus respectivas redes sociales, llevan a las dificultades frecuentes y sistemáticas de comprensión dentro de la clase" (Hymes, 1972)[31]. Por ende, hay menor participación de los estudiantes en el aula.

En resumen, el uso de la lengua castellana en el desarrollo de las clases limita la participación de los estudiantes de manera libre, en las citas se observan que el docente se lleva más tiempo hablando, mientras los estudiantes solo responden los cuestionamientos y cumplen con las indicaciones del docente. Queda claro que los estudiantes wixárikas no están acostumbrados a comunicarse usando la segunda lengua y es más notable con las niñas.

También nos damos cuenta que los materiales escritos en castellano difícilmente son interpretados por los estudiantes debido a la falta de dominio de la segunda lengua (castellano). De esta manera, el castellano se torna en una barrera para algunos estudiantes, especialmente en las niñas. Está clara que cuando los estudiantes no tienen suficiente dominio del castellano les resulta difícil acompañar las clases y desempeñarse al mismo tiempo con las actividades pedagógicas desarrolladas por el docente son desafíos que no siempre pueden superar con éxito.

[31] Hymes, Dell. 1972. **Functions of language in the classroon**, New York, Teachers College Press, citado en Mena patria, (1999: 15).

5.3 Primero uso el castellano y luego explico en wixárika

En este apartado se describen las consideraciones de los docentes a cerca de los usos de las lenguas en la enseñanza de los contenidos del plan y programa nacional.

Los contenidos educativos que se enseñan en la escuela primaria bilingüe se desprenden directamente de los planes y programas nacionales. La mayoría de los materiales no están diseñados para promover el uso de la lengua indígena en las aulas. Por lo tanto, la enseñanza de los contenidos de las asignaturas de historia, geografía, español, matemáticas, ciencias naturales, formación cívica y ética y otras, se enseñan en ambas lenguas en la escuela primaria bilingüe.

Así lo expresa, la maestra responsable del grupo de primero, “es complicado para dar entender al estudiantes, como digo porque les falta el dominio del castellano, por lo tanto tengo que usar ambas lenguas para explicar la enseñanza de los contenidos educativos” (Entrev. Gloria 18-09-09). Es decir, la lengua wixárika se emplea para repetir lo dicho en español en las clases, en las explicaciones de los conceptos específicos contenidos en las asignaturas ya que la mayoría de los estudiantes no están familiarizados con los conceptos y contenidos que se contemplan en las asignaturas.

Otra maestra responsable de segundo grado también nos dijo que usa las dos lenguas en la enseñanza de la asignatura o materia, **“depende *ke’ane materia nemɨxeiyani, xɨkate la asignatura de wixárika niukieya, mɨkɨ wixarikakɨ nenewatahɨawe, ya teiwari asignaturatsie teiwarikɨ xeikɨa*,** [depende de la materia, si es en la asignatura wixárika niukieya (lengua indígena) uso la lengua wixárika y en las otras asignaturas, sólo uso el castellano]” (Entrev. Domitila 20-10-09). En este caso, la maestra trata de equilibrar los usos de la lengua, al enseñar la asignatura wixárika en la lengua originaria, mientras en la enseñanza de las otras asignaturas (oficiales) necesariamente es en castellano. Esta forma de emplear las lenguas en la enseñanza, los estudiantes monolingües van adquiriendo el castellano a medida que van aprendiendo contenidos de las diferentes áreas curriculares.

Por otra parte, usar las dos lenguas en el desarrollo de las actividades dentro del aula escolar favorece al estudiantedo a mantener en práctica la propia lengua como medio para enriquecer los conocimientos que ya tienen en relación del tema enseñado dentro del aula. Siempre y cuando las explicaciones de los textos que dan en las clases sean explicadas en ambas lenguas. Tal como se expone:

> Pues mɨkɨ yutamekɨ, wixarikakɨ y teiwarikɨ, más primero wixárikakɨ netiwataxatɨani ariketari ke tɨtɨ ne maineni teiwarikɨ ye ne tiwatahiawe, por ejemplo librotsie primero ne netakateriwa, después tari nentihuataxatɨani ke maineni. (Entrev. Reina Cayetano 24-03-09)

> Pues en dos, en español y wixárika, más primero les hablo en español, después les explico en wixárika, por ejemplo, en los libros yo primero hago la lectura y después hago los comentarios del texto.

La maestra emplea el término “explicar”, para referirse al uso wixárika para introducir el contenido de enseñanza en el desarrollo de las clases. Además, indica que las actividades de las lecturas son realizadas en castellano y retroalimentadas en lengua wixárika. Por lo tanto, en la enseñanza se usa el castellano y se traduce lo expuesto en lengua wixárika, para asegurar la comprensión del contenido de parte de los estudiantes wixárikas. En este caso, el uso de la lengua wixárika y del castellano en el aula se relacionan con la técnica denominada “introducción - revisión”, según Appel y Muysken, “esta técnica de enseñanza consiste en que el profesor introduce la lección en una lengua, la presenta en la otra y repasa en la primera” (1996: 96).

Un docente relaciona la “traducción” con el uso de la lengua wixárika y la lengua castellana en la enseñanza con relación al uso de las lenguas, tal como se expone en el siguiente comentario:

> En mi práctica docente introduzco ambas lengua (español y wixárika), debido a que hay estudiantes que a veces no comprenden en español, se les tiene que traducir en wixárika para que entiendan las explicaciones en la enseñanza de las áreas educativas. (Entrev. Samuel Bautista 15-10-09)

En el testimonio, podemos ver que el docente valora el problema de la no comprensión del español en los estudiantes por la cual tiene que “traducirles” en lengua propia, para facilitar el desarrollo de las actividades educativas en el aula, introduciendo ambas lenguas. La palabra “traducción” hace referencia a la exposición de la clase a través del uso de la lengua wixárika como instrumento de apoyo, para que los niños wixárikas encuentren sentido a las actividades empleadas cotidianamente dentro del aula.

El uso de ambas lenguas en el desarrollo de las clases ha sido el mejor recurso para facilitar la comprensión de los contenidos educativos, aunque no se enseña ninguna de las lenguas en lo específico, sólo se usan en el proceso de instrucción de los contenidos dentro de las aulas. De esta manera, los estudiantes wixárikas reciben una educación relacionada con la enseñanza por “inmersión parcial, la segunda lengua no se usa

durante todo el día o toda la semana. Ambas, primera y segunda lengua, funcionan alternativamente como medio de comunicación en el aula” (Ibíd. 1996: 99).

Sin embargo, debo aclarar también que no todos los docentes bilingües emplean la lengua wixárika ni promueven la lectura y escritura en la lengua wixárika en las aulas, hay grupos de estudiante que reciben la instrucción solo en segunda lengua, como lo dice, un estudiante de cuarto grado.

> Ne waika netsikaketɨtɨ teriwarika meta utɨarika wixárika, peruta xeikɨa etsikwera tete ɨkitɨarie teiwarikɨ xapa rahahutɨatsie español matemáticas, geografía hipametsie hapaina. (Entrev. Aurelio 21- 05-10)
>
> A mí me gusta mucho aprender a leer y escribir en lengua wixárika, pero en la escuela dan más prioridad a las otras asignaturas como: español, matemáticas, geografía y otras...

Tal como se manifiesta en la cita, en la instrucción se prioriza más las asignaturas del plan y programa (currículo nacional) a través del uso de la lengua castellano, mientras hay algunos niños que quisieran aprender la lectura y escritura en la lengua wixárika, al parecer estas habilidades no se impulsan en la escuela.

En este caso, no todos los docentes impulsan el uso de ambas lenguas en el aula, sólo en los grados iniciales como en primero y segundo, mientras a partir de tercer grado hasta terminar la educación primaria la enseñanza es monolingüe en castellano. El tipo de enseñanza es de transición porque la lengua wixárika solo se usa en los niveles iniciales para que los estudiantes se adapten y usen la lengua escolar (Ibíd 1996: 97). Por lo tanto, el uso del castellano es prioridad en el espacio escolar, ya que las políticas educativas y las decisiones gubernamentales deciden en los status de la lengua indígenas.

De esta manera, los docentes bilingües consideran prioridad la enseñanza de las asignaturas oficiales, porque son evaluados de manera anual por el programa de Evaluación Nacional de Logros Académicos en Centros Escolares (ENLACE). En esta evaluación se exige que los estudiantes dominen el español para responder el cuestionario estandarizado y lograr los puntos exigidos. Por lo tanto, el docente tiene la obligación en formar el estudiante para que entienda, hable y escriba en español, medida que arruina el valor y uso de la lengua indígena en la escuela.

A continuación se percibe, el mensaje del director acerca de los avances y ventajas de la evaluación (ENLACE) en educación primaria:

> Takai’at`aku xemiwewi “enlace” tiuyuteiwame etsiwa tepanti’ɨrixi, yatɨtɨ yaxeikɨa tekwa’kauwa, el estudiante quién sobre sale, waika muparewiyani beca pitiarieni, xika

> waika etsiwa xika anaya'hana, paimɨtɨtɨ parewiyani. ti ɨɨkitame hapaina reconocimiento yuritarieni (Entrev. Xaureme Cosió 18-05-10)

> La evaluación que presentaron la vez pasada en el "enlace" hemos avanzado eso es lo bueno, el estudiante que sobresalga obtendrá una beca que le permite seguir estudiando en los niveles siguientes y para el maestro recibirá un reconocimiento por la Secretaria de Educación.

Los docentes bilingües valoran los avances en la evaluación nacional, porque indica un beneficio para los estudiantes excelente en obtener la beca que le permite seguir estudiando. Por lo mismo, los docentes siempre tratan de hacer el esfuerzo en preparar a los estudiantes en el desarrollo de las competencias para la solución de los problemas matemáticos y en el desarrollo de las habilidades de comprensión de los textos en lengua español. Asimismo los docentes se ven obligados a reproducir mecánicamente los conocimientos universales mediante la técnica de preguntas y respuestas, con la finalidad de obtener excelentes notas en la evaluación.

6. Percepciones de los actores sobre el uso de la lengua (wixárika y castellano) en la Escuela Primaria

En este apartado, se rescatan las ideas centrales de los padres de familias, docentes bilingües y estudiantes con relación a los usos de la lengua wixárika y español en la escuela primaria. Existen diversas concepciones de parte de los padres de familias, algunos de ellos manifiestan que se debe usar únicamente el castellano en la enseñanza escolar, "ya que la lengua wixárika se aprende mejor en la comunidad porque allí esta su espacio y no tanto en la escuela" (Entrv. Samuel 06-05-10). Lo cierto es que la comunidad es el mejor espacio para el uso funcional de la lengua wixárika, mientras en la escuela se fortalece a través de las interacciones comunicativas entre estudiantes, maestros con sus estudiantes. La lengua wixárika en la escuela, se ha puesto en discusiones, tal como expresa la maestra, "en las reuniones de los padres de familias se ha platicado de que se use solamente el castellano y otros dicen que hay que enseñarles a los estudiantes en wixárika, esto ha llevado a discusiones" (Entrev. Carolina 18-10-09), entre los padres de familias existen acuerdos y desacuerdos para el uso escolar de una de las lenguas.

Pero también hay algunos padres de familias que opinan que "las dos lenguas son necesarias" para que sus hijos aprendan a conversar de manera eficiente en ambas lenguas para lograr mayor participación en la cultura propia y ajena (occidental). De esta manera, el uso de ambas lenguas en la enseñanza escolar es más que una prioridad. A continuación se presentan estos aspectos ampliamente.

6.1 Opiniones de los Padres de Familias (primero en wixárika sino se pierde)

Es notable la percepción que tienen los padres de familias acerca de los usos de las lenguas en la escuela primaria, se debe “desarrollar primero la lengua wixárika”. Esto indica que la educación bilingüe tiene que lograr el desarrollo y fortalecimiento de la lengua materna (wixárika), a través del uso permanente en la enseñanza escolar. En este caso, la escuela debe incorporar las dos lenguas en la atención de los estudiantes monolingües para que no dejen de usar la lengua propia. Así como lo manifiesta un padre de familia.

> Tsɨ ya xeikɨa yu nuikikɨ porque después sino mauyeweni ta niuki xikateri waika me heitimari sigue la otra lengua, hapaina aixi ne’ane manejar las dos lengua parake nai‘aixi memimaiweweniki yu nuikitɨarika. (Entrev. Agustín García 22-05-10)

> Primero la lengua de los estudiantes porque sino después se pierde nuestra lengua, una vez que aprendan bien la primera lengua sigue la otra lengua, para que aprendan a dominar las dos lenguas.

En esta apreciación podemos identificar dos ideas importantes que inciden en el desarrollo y mantenimiento de la lengua wixárika. La primera idea: “primero la lengua de los estudiantes porque sino se pierde”, una idea centrada en el fortalecimiento y desarrollo de la lengua wixárika en los estudiantes, para evitar la pérdida o la trasformación al ponerse en contacto con una segunda lengua. La segunda idea: “para que aprendan a dominar las dos lenguas” idea enfocada en el reconocimiento y uso de ambas lenguas de manera equilibrada para que los niños desarrollen habilidades comunicativas en las dos lenguas en el ámbito educativo y comunidad.

Para los padres de familias es muy importante que los niños dominen las dos lenguas porque cada una cumple funciones específicas, dentro y fuera de la comunidad. Por ejemplo, en la entrevista del consejo de ancianos con relación a la pregunta ¿En qué idioma prefiere usted que le enseñen a sus hijos en la escuela?, ¿Por qué? Nos expresó lo siguiente:

> Pues las dos lenguas, yu niuki maitɨ para que ukirawetsixi waniuki eniekakɨ u wahamatɨa tixatawenikɨ porque ukirawetsixi metexaxata meripaitɨ timieme, teiwarikɨta también es muy importante para participar con los que no hablan en wixárika. (Entrev. Yukaiye González 23-05-10)

> Pues las dos lenguas, ya que con la lengua propia puede entenderse con las personas mayores porque ellos platican de lo que pasó en los tiempos pasados, también el castellano es muy importante para participar con los que no hablan en wixárika.

El padre de familia opta por el uso de las dos lenguas en la escuela, con fines de que los estudiantes sigan con el uso de la lengua wixárika, mientras aprendan la segunda lengua. La lengua de los estudiantes les permite conocer aspectos culturales propios, transmitidos a través de la palabra oral wixárika de las personas mayores o sabios de la comunidad. En este caso, la lengua propia es el principal vehículo de comunicación en el interior de la comunidad, mientras el castellano se usa para la comunicación al exterior con los no hablantes de la lengua wixárika.

Otros padres de familias consideran que en la escuela se debe enseñar únicamente en castellano, ya que la lengua wixárika se aprende en la casa, para que los estudiantes al egresar en la escuela primaria continúen sus estudios en otros niveles fuera de sus comunidades; por lo tanto, el dominio de la segunda lengua es muy importante. Como lengua de mayor uso en las instituciones educativas.

> Aixi'neanetsi tɨɨri waika meteyu'ɨkitɨaka teiwarikɨ, paimɨ waika meniuweweti menakɨ, secundaria waikawamekɨ hauyeweti nayeika, yakatixai ciudad mukumanetsie: Zacatecas, Colotlán, yakatixai wapaiti reutimanetsie, tɨɨri me neuti tsuaka, mekahautaniuwaweti teiwarikɨ. (Entrev. Galindo López 28-05-10)
>
> Es muy importante el uso y enseñanza de la lengua castellana, porque de aquí muchos estudiantes se van a la secundaria en las ciudades como: Zacatecas, Colotlán y en otros lugares, allá los niños lloran porque no saben hablar la segunda lengua, no saben cómo contestar al maestro.

En este caso, existe una preocupación del padre del familia para que los estudiantes de educación primaria aprendan a dominar la segunda lengua y seguir con el programa educativo en otros niveles; secundaria, preparatoria y la universidad, instituciones que se encuentran ubicadas en las ciudades donde predomina el castellano. Por lo tanto, en la educación primaria existe una exigencia para lograr el dominio del castellano en los estudiantes monolingües en lengua materna.

> Netsi pa'inetikueriwa teiwarikɨ mete yu ɨkitɨakakeyu, ya teiwarikɨ taka'utɨka, wixarikakɨ ena takie temutiniuka, hawairɨ wixarikakɨ pe kwahetahɨawarieni teikɨ secundaria, prepa mɨkɨ teiwarikɨ meneyuku hi'aweri. (Entrev. Roberto de la Cruz 22-05-10)
>
> Yo pienso que la enseñanza debe ser en castellano, porque todas las escrituras están en castellano, si aquí hablamos la lengua wixárika en otros lugares ya no lo vamos a usar, como en la secundaria, preparatoria, sólo se usa el castellano.

Como podemos ver, la lengua castellana es valorada como medio para continuar los estudios en otros contextos mientras la lengua wixárika es una lengua que no responde en el espacio escolar y además la escritura cuenta mucho en castellano. Así, este padre

de familia se inclina más a la enseñanza de la lengua castellana en la escuela como medio para que los estudiantes continúen sus estudios en otros niveles.

De esta manera, nos damos cuenta que hay tres grupos de opiniones: a) el uso de la lengua wixárika, b) uso de ambas lenguas y c) uso del castellano. No todos los padres de familias opinan igual, existen algunos que apoyan la conservación y fortalecimiento del uso de la lengua wixárika en el espacio educativo, para que se mantenga viva en todos los espacios aunque los estudiantes aprendan el castellano pero sin dejar de hablar la lengua wixárika en la casa y en la escuela.

Desde mi punto de vista particular es muy importante valorar la lengua propia y seguir fortaleciéndola de muchas maneras, una vez que aprendemos a comunicarnos en nuestra lengua es importante para conversar y entendernos con los demás aunque dominemos la segunda pero sin olvidar la lengua de nosotros y nuestras prácticas culturales.

De la misma manera, un grupo de padres de familias requieren que sea una educación verdaderamente bilingüe, que las lenguas se enseñen de manera eficaz para que el estudiante al egresar logre dominar ambas lenguas (wixárika y español) y alcancen a comunicarse dentro y fuera de la comunidad.

En la visita de las clases, observé el uso de las lenguas como instrumentos de enseñanza de los contenidos oficiales, no existe un horario establecido para el uso y la enseñanza de la lengua wixárika y el castellano. El wixárika sólo es usado, por el docente, para introducir la clase, hacer preguntas y para explicar dudas con los estudiantes.

En este caso, es necesario que los docentes bilingües de la escuela valoren e impulsen las formas de hablar de los estudiantes en la enseñanza escolar bajo una organización de tiempo, espacio y planificación de enseñanza de las lenguas, para que no quede únicamente en el uso oral de la lengua indígena en la escuela si no que va más allá, de la escritura y lectura de la lengua wixárika. Se tiene que promover el uso y enseñanza en las aulas de clase, para lo cuál el docente tiene que tener el pleno dominio de la lengua y cultura wixárika.

Hay algunos padres de familias que relacionan la lengua castellana con la escuela. Los estudiantes que no alcanzan a dominar correctamente la segunda lengua tienden a fracasar en la escuela, no avanzan en los niveles siguientes como: secundaria y preparatoria ya que en esas escuelas no se cuentan con docentes bilingües y además se encuentran en las ciudades en donde se exige el dominio de la lengua oficial. Para ellos,

la lengua wixárika no funciona en el espacio escolar sino que únicamente queda en la casa y en la comunidad (comunicación familiar), es la lengua para aquellas personas que no están dedicadas en el estudio. Con la lengua wixárika se llega solamente a tener algunas responsabilidades en la comunidad: autoridad tradicional, consejero comunal o jícareros tradicionales destinado a cumplir con las prácticas culturales y tradicionales dentro de la comunidad.

> Teyunaiti, tete'uyuti ɨkitɨa, tsiere waika te neutɨniuka, meta hapaina tete'heu'enana teiwarikɨ, te niuweweti tenaki xapatsie tete'akateriwati, te ɨkitamete tewa'enieti, teiwariki metate ɨkitɨakaku, mɨkɨ waika meta neuparewi. (Entrev. José Carrillo 17-10-09)
>
> Todos los que entramos en la escuela por lo menos entendemos y hablamos muy poco, pero creo que leyendo los libros o que a veces el maestro habla en español nos ayuda aprender el castellano.

En la cita, el padre de familia concibe la escuela como espacio donde se aprende el castellano. Ya que se promueve la lengua castellana a través de diversas materiales escritas, también el docente el uso esta misma lengua en el desarrollo de las clases. Es decir, desde el punto de vista del padre de familia, el papel de la escuela es el de enseñar a los estudiantes a hablar y leer en español. Esta visión se comparte con las demás pueblos indígenas, por ejemplo; en la región amazónica peruana, los arakmbut, aguaruma, los shipibo y los yanesha "quieren que sus hijos aprendan el español para que sean capaces de proteger su territorio y defender su modo de vida de las depredaciones de la sociedad colonizadora que los rodea" (Aikman: 2003: 187). Es decir, el dominio surge a partir de las necesidades de defensa territorial y cultural en vista que en la mayoría de los pueblos originarios la conquista es un proceso que no ha concluido.

En resumen, las opiniones de los padres de familias se relacionan con el uso de ambas lenguas en el espacio educativo para que los estudiantes no dejen de practicar el idioma wixárika mientras aprendan la segunda lengua. Pero también hay algunas opiniones que están a favor del uso exclusivo del castellano con la idea de que la lengua wixárika es únicamente para la comunicación familiar, es decir, no es parte de la comunicación académica.

6.2 Las opiniones de los docentes (el castellano no es para matar la lengua propia)

Cada docente que trabaja en la escuela tiene expectativas diferentes hacia sus estudiantes, muchos de ellos quieren alcanzar un mejor dominio del español en los estudiantes para avanzar y cumplir con los objetivos de la educación primaria. Sin embargo, la mayoría de los docentes consideran que la lengua del estudiante se tiene que

fortalecer conjuntamente con las actividades educativas dentro y fuera del aula, para evitar la imposición de una sola lengua en los espacios educativos.

La mayoría de las culturas de origen indígena y no indígenas aspiran al dominio perfecto de la lengua castellana, por ser la lengua oficial, impulsada por distintas instituciones del gobierno. La lengua castellana es la lengua de la escuela, de los libros y de todos los medios de comunicación que proveniente fuera de la comunidad. En este caso, los hablantes monolingües en lengua wixárika nos tenemos que apropiar de la lengua (castellana), sin menospreciar nuestra lengua nativa más bien para alcanzar el dominio de ambas lenguas.

> La lengua castellana es muy importante para que los estudiantes se familiaricen con las lecturas de los textos, de lo contrario (los estudiantes) se frustrarían en no encontrar significado ni sentido en los libros de textos en castellano, con esto no es para matar la lengua propia, más bien es para aprender de manera eficaz las dos lenguas. (Entrev. Jorge Márquez 04-10-09)

Como dice el docente, cuando se implementa el uso del castellano en el proceso de enseñanza “no es para matar la lengua propia”, en este caso se refiere a la lengua del estudiante (wixárika), la idea principal que tiene el docente es mantener la primera lengua de los estudiantes y facilitar el aprendizaje de los contenidos educativos en las aulas bilingües. Para el docente, la lengua castellana es considerada importante en el quehacer educativo porque permite el acercamiento y comprensión del lenguaje escrito por los estudiantes wixárikas, caso contrario como lo manifiesta el docente, los estudiantes se quedarían frustrados al no poder entender los contenidos educativos. Al respecto la maestra nos hace el siguiente comentario, “tienen que aprender a leer y escribir primeramente en castellano, para facilitar la comprensión de los textos y resolver problemas matemáticas en los libros de textos y así seguir aprendiendo poco a poco hasta terminar la primaria” (Entrev. Carolina Carrillo 12-05-10). El aprendizaje y uso del castellano faculta para comprender textos y solución de los problemas matemáticas que son las habilidades requeribles para que los estudiantes continúen los estudios sucesivos, por lo tanto el objetivo de la escuela primaria, es mejorar el dominio del castellano en los hablantes de la lengua indígena.

Así como también los expresa el Profesor, Jorge Márquez en algunos de sus comentarios “los libros vienen escritos en español, si nos metemos en la computadora allí no viene en lengua wixárika se desconoce porque ya está familiarizado a nivel mundial con las letras del castellano” (Escuela Primaria 04-10-09). De esta manera, la lengua castellana es de

uso universal, por lo tanto se prioriza como objeto de estudio y/o promover su uso en la escuela, ya que “el español no es para que nos cambie o para que mate la lengua propia sino que el español es nada más para tratar de encontrar respuestas de las enseñanzas que seda en la primaria y pueden pasar en otros niveles de estudios (Entrev. Jorge Márquez 16-10-19). En este sentido, los estudiantes wixárikas tienen que tener mayor acercamiento a esa cultura.

Por otro lado, se considera importante el dominio del castellano porque cubre la necesidad de la comunicación en otros niveles de estudios en donde la mayoría de los estudiantes wixárikas acuden para desarrollar sus estudios fuera de la comunidad.

> Waikawatsi teiwari niuki neuyewexe, xikate wapaitɨ tiuyane ayeyani, waikawame hauyewetɨ nayeika, xikate waika, hakahautaniuwe ketsi’aku ya’uyɨni. (Entrev. Samuel Carrillo 10-10-09)
>
> Es muy importante el dominio del español, ya que cuando van en otras partes se convierte la lengua de mayor uso, de lo contrario la comunicación queda limitada.

En este caso, el docente se refiere a los estudiantes de educación primaria que cuando egresen tiene que alcanzar básicamente algunos conocimientos de la segunda lengua, para entenderse con los hablantes del castellano, fuera del contexto de la comunidad wixárika.

De acuerdo con lo anterior, desde el punto de vista de los docentes bilingües wixárika, el papel de la escuela es el de enseñar a los niños a hablar y leer en castellano. Por lo que los estudiantes desde que ingresan en la escuela ya están inmersos con esa realidad de la lengua, para que aprendan los aspectos de la cultura escolar leyendo y escribiendo en lengua castellano.

> Tɨɨri waika teiwari niuki meneyu’ikitɨaka, uxawarie yu teiyari hetsie manuakakɨ, ya hapai waika meteteriwawenikɨ, waika mete utɨawawetɨ, paimɨmɨ waika mete ne yuya ɨkitɨwani uxa’awarie. (Entrev. Carolina Carrillo 20-10-09)
>
> Los estudiantes tienen que aprender a hablar en español para que puedan defender su cultura, entender y escribir textos, contestar cuestionarios en los libros y seguir adelante con sus estudios.

En este sentido, es necesario que los estudiantes aprendan el castellano por varias razones: para entender y dar respuestas a los cuestionamientos contenidos en los materiales educativos, para alcanzar otros niveles de estudios, enriquecer y defender la cultura. Como dice, el maestro Jesús (Entrv. 18-05-09) ***tsiere mɨkɨ teiwari niuki neuyewetse, para ketamɨkɨ tekwakapɨnariekakɨ, hapaina neuyewetse, hapaina tɨiri***

uxa'awarie mɨkɨkɨ meyuhɨaweweniki etsiwa yukie hetsie mamaniutɨkanikɨ [También es necesario que los niños dominen la lengua castellana para en el futuro pueden defenderse y defender la comunidad para que no queden aplastados por otras culturas]. De esta manera, el desarrollo de las actividades en las aulas escolares se realiza a través de la lengua castellana, a través de diversas estrategias.

> Las estrategias que aplico para promover el uso del castellano con el grupo que atiendo, newaruti 'aitɨwa ipaɨ teriwarika y luego ta mana memitixata kehapai memɨte heiti 'enietɨkɨka, sino mente'uti utɨwa mɨkɨ teriwarika hetsie mieme. (Entrev. María Isabel 30-05-10)

> Las estrategias que aplico para promover el uso del castellano con el grupo que atiendo, promuevo lectura comentada y luego la narración escrita y la elaboración de dibujos acerca del texto leído en castellano.

En este sentido, el uso del castellano se promueve a partir de las lecturas realizadas por los estudiantes, aunada a la escritura y la narración oral, son algunas de las estrategias para que los estudiantes aprendan a dialogar en segunda lengua en la escuela. Tal como dice otro docente dice, "promuevo la expresión oral y escrita, formando quipos, en binas o grupal, me apoyo mucho de los materiales, para que los estudiantes puedan hacer comentarios acerca de los temas que ellos les interesan pero todo en castellano" (Entrev. Samuel Carrillo 24-06-10), de esta manera se promueve el uso de la segunda lengua a los estudiantes wixárikas para que desarrollen habilidades de comunicativas dentro de las aulas.

> Teyu'ɨkitiwamete, waika meteneyu'ɨkitɨa teiwarikɨ, paimɨ waika metenetimamatekeni, paimɨ yapaina meneya'ɨrikeni yu'ɨkitɨarikatsie: Secundaria, preparatoria y la universidad. (Entrev. Gloria 04-05-10)

> Los estudiantes wixárikas tienen que aprender a comunicarse en segunda lengua (castellano) para que sigan aprendiendo en otros grados de estudios: secundaria, preparatoria y nivel universitario.

El aprendizaje de la lengua castellana es una garantía para continuar los estudios necesarios, por lo mismo los estudiantes están sometidos a aprenderlas aunque el uso de esta lengua no es común en sus casas. En la escuela es una obligación de manera directa e indirecta el contacto y aprendizaje del castellano. El peso de la lengua castellana está en la escuela, por lo tanto, se espera que los estudiantes lo adquieran de manera eficiente y lo usen en sus conversaciones cotidianas, en la casa y en la escuela.

En este aspecto, nos damos cuenta que es muy necesario tener algún conocimiento del castellano para seguir en el espacio educativo. Por lo tanto, los docentes que atienden a

grupos monolingües en lengua materna tiene que usar las dos lenguas para facilitar la enseñanza de los contenidos educativos, ya que mayoría de los materiales vienen escritos en castellano, de tal manera que el docente tiene que promover el uso de la lengua originaria y la adquisición de una segunda lengua dentro de las aulas para acercar a los estudiantes a la escritura, lecturas y comprensión cultural ajeno a ellos.

A manera de cierre, además, los cambios que surgen continuamente en el contexto de la comunidad wixárika hace que los actores de la comunidad se sitúen en la necesidad del dominio de la segunda lengua, como es el caso de la llegada de la red eléctrica, equipamiento de sala de computación dentro de la escuela, instalación y distribución del agua entubada en los domicilios, así como la presencia de diversos programas de gobierno, impulsan la necesidad de una comunicación diferente a la que usan cotidianamente hacia sus familias y personas de la comunidad. En este caso, algunos docentes de la escuela consideran necesario que los estudiantes de educación primaria logren dominar las dos lenguas para desenvolverse en ámbitos diferentes y para la exploración de los medios tecnológicas que los mismos estudiantes tienen acceso en la escuela.

Por último, es muy necesario escuchar las voces de los estudiantes wixárikas y tratar de entender las prioridades que tienen o esperan lograr en sus aprendizajes escolares sobre todo con qué lengua prefiere que les den las enseñanzas en la escuela primaria.

6.3 Las opiniones de los estudiantes wixárikas de educación primaria

En este apartado, nos ocuparemos en analizar las posturas que tienen los estudiantes wixárikas con relación a los usos de las lenguas en la enseñanza formal del segundo ciclo de educación primaria.

Los estudiantes tienen diversas opiniones en relación a los usos y la enseñanza de los contenidos a través de la lengua wixárika.

> Ne waika netsi akanake wixarika ne ti ikiti̇arieka, porque teiwariki̇ ne kwahau´ena. Waika nerakanake librotsie rayemie aku Geogrfiatsie, mi̇ta xikate nerakateriwa ne kwai'enie, xikate ta ne maestro ne ita iwawiya mi̇ki̇ teiwariki̇ he netitahi̇awe yaxeiki̇ ne kwaheiti'enietiyani matsi waika wixarika xeiki̇a ne mau´ena. (Entrev. Aurelio Carrillo 21-04-10)

> A mí me gusta que me enseñen en wixárika, porque en castellano casi no entiendo. Me agrada leer todo lo que contiene en el libro de geografía pero no logro entender la lectura y cuando le pregunto al maestro, él me da la explicación en castellano y sigo sin entender, pero entiendo mejor en la lengua wixárika.

En esta cita, el estudiantes domina bien la lengua materna, lengua que garantiza libertad y confianza para manifestar ideas e inquietudes dentro del aula, por lo mismo dice “a mí me gustaría que me enseñen en wixárika”. Esta expresión nos lleva a pensar que la lengua propia es la más preferida para los estudiantes en los procesos de enseñanza escolar; sin embargo, tiende a chocar con la lengua castellana contenida y usada en los materiales educativos. Así como también ha sido muy puntual al decir “me agrada leer todo lo que contiene el libro de geografía pero no logro comprender la lectura”, esto para el estudiante representa una barrera lingüística entre el lenguaje del libro y del estudiante por lo que es muy necesario el uso de ambas lenguas en la enseñanza.

Para los estudiantes, el uso de ambas lenguas en las actividades pedagógicas dentro del aula es lo más adecuado; de lo contrario, ellos se quedarían sin entender el desarrollo de las clases ya que ellos no están acostumbrados a usar la lengua castellano para sus comunicaciones, se percibe como una lengua ajena y poco práctica para los intercambios comunicativos entre los estudiantes.

> Ne xikate teiwariki te tuitaxata nemuyukatewiya, porque waikawaka neka iniuweki, hirixia neneu´enatiti, painara´eriwa waika ne tiuta niukanikeyu utameki wixarika meta teiwariki, xikate ena ne´anayeyani ne ti yu ikitiame secundaria waika ne hau’enati teiwariki. (Entrev. Fidencio Hernández 12-05-10)

> Me da pena hablar sólo el castellano porque no sé hablar bien, aunque entiendo poco, pero tengo que aprender las dos lenguas wixárika y castellano ya que eso me ayudaría mucho para ir a estudiar la secundaria dominando las dos lenguas.

En esta cita, el estudiante nos muestra una actitud de aceptación del uso de ambas lenguas para su aprendizaje. Para él es necesario el dominio de las dos lenguas y seguir estudiando la educación secundaria ya que en ese nivel sólo se usa la comunicación en castellano debido a que los docentes no son bilingües.

En el momento cuando el estudiante dice “me da pena hablar sólo el castellano por qué no sé hablar bien”, nos da a entender que el estudiante no está familiarizado con la segunda lengua, prefiere usar la lengua wixárika por ser más práctico en el contexto cultural en que vive y además porque no domina bien el castellano le da pena en hablarlo. También percibimos que el estudiante se esfuerza para dominar la lengua castellana y seguir estudiando ya que es la lengua escolar (mayor uso en las aulas de la escuela, en los materiales educativos y docentes). De este modo, la lengua castellana es necesaria en el espacio educativo.

La escuela, como centro de la adquisición de la educación formal, hace que los estudiantes se esfuercen por entender la lengua escolar para que pueda avanzar con sus aprendizajes, de lo contrario quedaría aplazados en uno de los grados. Pocas veces es tomado en cuenta realmente lo que el estudiante le gustaría aprender en la escuela, ellos prefieren dominar bien la primera lengua pero en las clases no se enseña, sólo se usa para enseñanza de los contenidos, dejando a un lado la lengua de los estudiantes.

> Ne netsi'akanake neti'utɨaweni meta hapaina netiteriwameni wixarika niukieyakɨ, ena temayeitetsie waika tekwa'ɨkitɨarie, xeikɨa tete'ɨkitárie teiwarɨkɨ rayahu: Español, matemáticas, geografía meta hipatɨ hapaina. (Entrev. Marcial Carrillo 12-05-10)

> Me gusta mucho aprender a leer y a escribir en lengua wixárika, pero en la escuela le dan más prioridad las otras asignaturas como: Español, matemáticas, geografía y otros

En la cita anterior, nos damos cuenta que el estudiante aspira a aprender a leer y escribir en lengua materna, lengua subordinada en el espacio educativo, lengua que únicamente funciona como instrumento de asimilación de los contenidos escolares, como lo menciona el mismo estudiante sólo "Español, matemáticas, geografía", en donde no se contempla los conocimientos y las lenguas de los estudiante por lo que indican un doble esfuerzos para ellos. Con todo lo anterior, la escuela y las asignaturas se convierten en ajenos por no considerar los intereses y las expectativas de los estudiantes.

Los docentes al emplear el uso de ambas lenguas en la enseñanza de los contenidos educativos dentro de las aulas bilingües, inducen a los estudiantes a valorar y usar la lengua materna (wixárika) de manera oral, hace falta la sensibilización y el impulso de la escritura de la lengua originaria. Además no todos los docentes promueven el uso de la lengua, como es el caso de cuarto grado.

> Ena etsikwera waika te kwate'uti utɨwa hapaina tsiere tekwate'utiteriwa ta niukikɨ, heiwa xeikɨa ta yeiyaritsie timieme tete'aka utiwa, meta xeikɨa etsiwa xeikɨa ya'umieme waikawa netsi'akanake teiwari niukieya. (Entrev. Alejandro 13-05-10)

> En la escuela casi no nos ponen a leer ni a escribir en lengua wixárika, sólo algunas veces hacemos descripciones de nuestra cultura y muy poco, por lo mismo a mí me gusta más aprender la lengua castellana.

En este sentido, la escuela promueve en su mínima parte el uso literario de la lengua wixárika, sólo se usa de manera oral dentro y fuera de las aulas. El testimonio, nos da entender que se valora más la segunda lengua en las clases. A la vez generando los choque de lenguas entre el (castellano y el wixárika), en el tratamiento de los contenidos de aprendizajes.

A manera de cierre, cabe mencionar que la lengua indígena no es la meta de la escuela. No se evidencia el desarrollo de una educación bilingüe a pesar de que los docentes son proficientes en la lengua wixárika, es evidente profundizar el tratamiento y uso de la lengua de los estudiantes en los procesos de enseñanzas en las aulas. Para el logro de una vedara educación bilingüe deben de haber iniciativas y aperturas desde nivel política educativa oficial no sólo depende de los docentes bilingües.

Por últimos, las opiniones de los estudiantes citados afirman en valorar la lengua wixárika en el proceso educativo, se han manifestado por aprender a leer y escribir en lengua wixárika, habilidades poco promovidas por la escuela. Como consecuencia lleva al desprestigio de la lengua y choque con la segunda lengua (castellano).

7. Consideraciones finales del capítulo

En la comunidad wixárika de ***Inakwaixitɨa*** (Nueva Colonia), se mantiene en vitalidad la lengua nativa. Por lo tanto, la lengua wixárika se transmite de generación en generación de padres a hijos a través del uso en las interacciones comunicativas dentro de las familias, que es una de las formas significativas para la preservación de la propia lengua en los niños, sin la introducción del castellano en las etapas inicial de la adquisición de la lengua.

En la comunidad, también hay familias que son bilingües, que dominan la lengua castellana pero no la usan en las conversaciones cotidianas, sólo es para comunicare con las personas que no hablan la lengua wixárika, como los visitantes que vienen en las ciudades, funcionarios de gobiernos, o en los lugares como en la escuela, clínica de salud y en lagunas tiendas de la localidad.

Mientras en las reuniones programadas por las autoridades tradicionales y agrarias, se usan las dos lengua (wixárika y del español), para que los asistentes escuchen y entiendan, todo los asuntos relacionados con la reunión y pueda participar en el evento.

Los docentes de la escuela primaria, usan las dos lenguas con más predominio del castellano en las siguientes conversaciones: en las reuniones entre docentes, eventos deportivos, honores de la bandera, en las quejas de los estudiantes y solamente emplean la lengua wixárika de manera espontánea en el desarrollo de la clases en las aulas.

La política educativa en México, a través de la dirección de Educación Indígena (DEGI), reconoce y adapta el enfoque intercultural en donde “favorece la adquisición, fortalecimiento, desarrollo y consolidación la lengua indígena como del español y elimina

la imposición de una lengua sobre otra (SEP 1999: 30). Este derecho tendría que ser ejercido con los estudiantes hablantes de la lengua indígena. También el Art 37 de la ley de educación, reconoce que “niñas y niños y adolescentes que pertenezcan a un grupo indígena tienen derecho a disfrutar libremente de su lengua, cultura, usos y costumbres, religión, recursos y formas específicas de organización social” (Ibíd. 2008: 7). Al parecer estos elementos no se contemplan en la educación de los pueblos wixárikas. Seguimos alejadas de una verdadera educación intercultural bilingüe.

Por otra parte, mencionamos de manera breve la falta de formación de los docentes en EIB, específicamente en el tratamiento de las lenguas en contexto educativo, para desarrollar las habilidades de usos de las lenguas (wixárika y español) en los estudiantes de educación básica. También, resulta indispensable que los docentes bilingües dominen las estrategias y métodos de enseñanzas que garanticen el desarrollo coordinado de las dos lenguas. En este aspecto, la educadora expresa lo siguiente, “siempre se desconocen métodos precisos para la enseñanza de las lenguas, porque para la primera lengua nos hace falta una metodología de cómo podemos enseñar realmente nuestra propia lengua (Entrev. Carolina Carrillo 12-10-09). Causas del desconocimiento de los medios estratégicos no se enseña de manera formal la lengua wixárika ni el castellano en las aulas, sólo se aplican como instrumentos de enseñanza.

Las escuelas primarias de las comunidades wixárikas se usan el castellano en la enseñanza escolar. Como pudimos observar, en 3º grado de la escuela primaria investigada, se promueve el uso de la lengua wixárika como medio para contextualizar y explicar los contenidos de enseñanzas, es decir, es la lengua de instrucción para el aprendizaje de la asignatura oficial. Lo que hace falta es que se enseñen las dos lenguas (wixárika y el castellano) para el desarrollo de una educación bilingüe en cada uno de los estudiantes. Por lo tanto, la lengua indígena, no es tomada en cuenta como idioma de enseñanza de los conocimientos locales, sino más bien, es utilizada simplemente como “puente” para la castellanización, es decir, para dar instrucciones y traducir los contenidos curriculares de manera mecánica.

El docente responsable del grupo de 4º grado no es hablante de la lengua wixárika, por lo tanto, opta por el uso del castellano en las desarrollo de actividades dentro y fuera del aula. Observamos en la interacciones comunicativas se da en castellano y wixárika, es decir, cuando el docente usa el castellano con los estudiantes, ellos responden en lengua

wixárika. Los estudiantes wixárikas son bilingües principiantes, entienden y hablan lo básico en castellano, por lo tanto las dos lenguas se usan con diglosia.

De manera general, en la comunidad wixárika se percibe la aceptación de la educación bilingüe. Por lo tanto, muchos padres de familias esperan que las lenguas se enseñen de manera eficaz para que los estudiantes logren dominar las dos lenguas (wixárika y del castellano). Mientras los docentes de la escuela primaria, usa el castellano sin discriminar la lengua wixárika.

CAPÍTULO V

CONCLUSIONES

La investigación realizada en la Escuela Primaria Bilingüe “Benito Juárez García” tuvo el propósito de analizar los usos de la lengua wixárika y del español en la enseñanza de los contenidos educativos en las aulas de 3º y 4º grados. Los estudiantes que asisten a estos grados son hablantes de la lengua wixárika, atendidos por un docente bilingüe y el último es monolingüe en lengua castellana. En el proceso de indagación se encontró el uso de la lengua wixárika, como lengua predominante en los estudiantes de educación primaria a pesar del arraigo de la lengua oficial (español) dentro y fuera de las aulas. De manera concreta, en este apartado de conclusiones haremos un recuento de los principales hallazgos de la investigación.

Casos de la lengua wixárika en la localidad de Inakwaixit+a (Nueva Colonia)

En ***Inakwaixit+a*** (Nueva Colonia) se mantiene en vitalidad la lengua indígena wixárika y la cultura tradicional. La lengua wixárika se utiliza en todos los ámbitos de la comunicación, en los hogares de las familias, en las tiendas, eventos culturales de la comunidad, reuniones comunitarias y en el desarrollo de las actividades cotidianas. Por otra parte, las personas mayores, consejos de ancianos y autoridades tradicionales, resaltan el valor e importancia de la lengua wixárika como medio para trasmitir los conocimientos culturales a las generaciones futuras, para seguir con el desarrollo y fortalecimiento de la lengua como parte identitaria. Según, Crystal (2001: 54). “para comprender el sentido de la identidad de una comunidad es necesario observar su lengua”.

Para los wixaritari, la identidad significa conocerse a fondo y sentirse diferente ante los demás, conocer y practicar las tradiciones culturales de la comunidad. Así lo manifestó Xaxau Vázquez (Nueva Colonia 24-05-10). También incluyen el territorio y la forma de vida comunal como parte de la identidad wixárika. Según, Alfredo Ponciano (Pueblo Nuevo, 2007), en su entrevista refirió que la identidad wixárika incluye elementos como el “costumbre” concepto que engloba las tradiciones y creencia heredadas por los antepasados y se presentan como bases de la reproducción cultural. De esta manera, encontramos una relación estrecha entre el lenguaje, la identidad y la cultura del pueblo wixárika. Como dicen Mena y otros (1999: 220), el sentimiento de la identidad tiene una estrecha relación con el componente territorial, parentesco, el de compartir una historia común, son las que determinan la descripción de un grupo étnico. En ésta situación se

manifiestan los wixárikas para determinar la identidad, por lo tanto es considerable el mantenimiento de la lengua es fundamental para la preservación de la identidad.

El territorio comunal (***takwie***) y la lengua materna forman parte de la identidad wixárika. La madre tierra (***tatei yurienaka***), es la que nos da vida, de ella cosechamos nuestros productos: maíz, frijoles, calabaza y frutas, por eso le hacemos fiestas rituales en tiempos de cosecha como agradecimiento por su fertilidad. Por lo tanto, los wixaritari "consideramos que cada elemento de este territorio (tierra, plantas, animales, etc.) es sagrado" (López de la Torres 2006: 11).

De esta manera, la lengua y la cultura son los aspectos principales que determinan la identidad étnica (wixárika), que les da derecho a un territorio comunal y una organización con autonomía basada en usos y costumbres tradicionales. En esta organización interna la máxima autoridad es el ***tatuwani*** (gobernador tradicional), es el encargado de impartir justicias en los casos necesarios, a través de la oralidad tradicional wixárika y en conjunto con los ***kawiteruxitsi***, (consejos de ancianos), ellos son los que vigilan y mantienen el bienestar de los habitantes de la localidad de ***Inakwaixitɨa***.

Las concepciones concretas que tienen los habitantes de la localidad wixárikas de Nueva Colonia, hacia el territorio y cultura no han sido consideradas en la enseñanza escolar, que podrían ser algunas de las causas de que los estudiantes wixárikas que salen a estudiar a las ciudades pierdan el respeto a la madre tierra y las palabras de los consejos de ancianos. Por otro lado, la emigración, la escuela, los programas de gobiernos en la comunidad wixárika tienden transformar poco a poco los usos de la lengua en los jóvenes estudiantes, profesores y los comerciantes wixárikas, en sus interacciones comunicativas se observa más el uso alternada de la lengua wixárika y española. En este caso, se genera la diglosia, cuando los hablantes de la alengua wixárika prefieren comunicarse en lengua castellana dejando en desventaja la lengua nativa. Al respecto Sigúan y Mackey (1989: 45), aclaran que en una situación de coexistencia de dos lenguas se producen un desequilibrio a favor de una de ellas, lo que permite calificar a una de ellas "la lengua fuerte" y a la otra "la lengua débil", justamente es lo que ocurre en los hablantes de la lengua wixárika.

Otro factor que se considera como impacto cultural y cambio en la lengua wixárika es el programa de electrificación para los pueblos indígenas, promovido por el gobierno Mexicano, proyecto que fue rechazado varias veces por los habitantes de localidad wixárika, por falta de medidas y estudios de impacto ambiental y cultural de la etnia

wixárika, sin embargo la Comisión Federal de Electricidad haciendo caso omiso llevó a cabo la instalación de la red eléctrica. De esta manera, la lengua y la cultura wixárika están en riesgos de ser sustituidos por la cultura dominante. A así lo expone Jesús Candelario en una entrevista, “este servicio va acelerar la pérdida de nuestra cultura y lengua, porque nos trae la televisión y sus programas: novelas, comerciales y entre otras cosas como las películas de violencia” (Entrv. Jesús Candelario 25-05-10). El servicio se considera como amenaza a la cultura del pueblo wixárika sobre todo para las nuevas generaciones.

Los usos de la lengua en el espacio educativo

Se comprueba que los estudiantes de segundo ciclo de educación primaria usan la lengua wixárika para comunicarse entre ellos y con los maestros. La lengua wixárika es la lengua predominante en la escuela, es la que más usan los estudiantes en sus conversaciones para el desarrollo de las actividades cotidianas dentro y fuera de las aulas. Aunque algunos son bilingüe (incipientes), como lo expresa la estudiante Alicia (Escuela Primaria, 08-05-10), ***“Ne nepeu ‘ena, wixarikaki xikate teiwariki netsutahiawe hapaina, teiwari niukiyaritsie waika neyutewiya, yaumieme temayetenitsie ne niukiki xeikia neneutaniuka*** (Hablo en mi lengua propia, porque soy wixárika, también entiendo poco el castellano, porque en las clases nos exigen y yo prefiero hablar en wixárika fuera de las clases)”. Los estudiantes entienden las indicaciones en castellano pero prefieren responder en lengua materna, cuando los docentes les hablan en castellano. Así que, “la responsabilidad de la escuela es, en primer lugar, reconocer que el niño llega a ella con una competencia adquirida, tanto lingüística como discursiva” (Lomas, 1999: 270). Sólo de esta manera, el bilingüismo será beneficioso para los estudiantes.

A través de la lengua materna (wixárika), los estudiantes de la escuela participan en todas las actividades rutinarias: en los honores de la bandera, en las organizaciones deportivas, realización de las tareas escolares y en las participaciones dentro de las clases. De esta manera, los estudiantes mantienen el uso de la lengua propia en el ámbito educativo, es la lengua que les garantiza mayor confianza y seguridad para comunicar sentimientos y necesidades con los demás, así como el desarrollo y fortalecimiento de la autoestima en cada uno de los estudiantes. Sin embargo, los docentes wixárikas que colaboran en esta escuela primaria, usan ambas lenguas con predominio del castellano para comunicarse con los estudiantes, aunque son hablantes de la lengua wixárika.

Para los docentes, la lengua formal es el castellano y se usa principalmente en los eventos importantes dentro de la escuela: en los honores de la bandera, formación de los estudiantes antes de entrar en las clases, llamadas de atención en los casos por comportamientos negativos estudiantes y en los avisos importantes que da el director de la escuela. Sólo introducen la lengua wixárika en las interacciones comunicativas de manera informal, charlas con los estudiantes en los juegos, en los saludos, en los mandados, en las preguntas comunes y en las participaciones no planeadas.

También cabe mencionar que la mayoría de los docentes usan la lengua alternada (wixárika y español), durante en el desarrollo de las clases en las aulas, como estrategias para explicar las dudas de los estudiantes. En este caso, "la alternancia no es un fenómeno aislado sino, como ya han demostrado diferentes estudios, una parte central del discurso bilingüe" Appel y Muysken (1996: 176). Por lo tanto la alternancia seda para cubrir las necesidades de comunicación entre docentes con los estudiantes en las aulas de clases. Excepto el docente de la etnia náhuatl al desconocer la lengua de comunidad opta utilizar exclusivamente el castellano en las interacciones comunicativas dentro y fuera de la escuela.

De esta manera, se puede considerar la escuela primaria bilingüe como el espacio privilegiado para el mantenimiento de la lengua wixárika, reconociendo que la mayoría de los estudiantes establecen las interacciones comunicativas en el desarrollo de las actividades cotidianas usando la lengua propia. En el caso de los docentes bilingües recurren a la lengua wixárika para aclarar y explicar lo que esta en castellano y sobre todo en la comunicación informal. Sólo en los casos específicos los docentes usan la lengua castellana para la enseñanza de los contenidos de las asignaturas de ciencias naturales, geografía, matemáticas, español, educación cívica y la demás otras. En los siguientes apartados se muestran los usos de las lenguas en la enseñanza de los contenidos.

Usos de la lengua en la enseñanza de las asignaturas

Los docentes bilingües de la escuela primaria desconocen de manera teórica los lineamientos de la Educación Intercultural Bilingüe, sólo se basan en la enseñanza de los contenidos del plan y programas nacional, ya que el mismo sistema educativo así lo requiere como se expresa a continuación, "la mayoría de los maestros nos vamos nada más a trabajar los temas y ya, lo que queremos es tratar de salir de ese compromiso que tenemos con el plan y programas, depositar todos los conocimientos en la cabeza del niño"(Entrev. Jorge Márquez 16-10-19). Por lo tanto, en la enseñanza de las asignaturas

se enfocan más al uso de la lengua castellana porque así viene planeados los materiales educativos. Por lo tanto, no se enseña de manera formal ninguna de las lengua (wixárika y español), sólo se emplean como instrumentos para las enseñanza de los contenidos educativos en las aulas de clases.

En la escuela, específicamente dentro de las aulas la lengua wixárika y español desde el punto de vista comunicativo y pedagógico se encuentran en una relación de diglosia, el castellano es la lengua de mayor uso en el desarrollo de las clases, mientras la lengua wixárika es restringida, se usa únicamente para retroalimentar y explicar las dudas de los estudiantes en el tratamiento de los temas educativos.

Por otro lado, cabe mencionar que se da la alternancia de códigos dentro de las aulas. Es decir, el uso de las lenguas (wixárika y español) de manera alternada, por ejemplo; los docentes empiezan en castellano y terminan en lengua wixárika o a la inversa. También se prueba los casos que en oraciones formuladas en castellano se introducen palabras en lengua wixárika al inicio de la oración, al medio o al final de dicha oración y suele suceder contrariamente. Sólo en algunas ocasiones formulan conversaciones con oraciones completas en lengua wixárika, pero hay más preferencias del uso de la lengua castellana. El docente monolingüe en castellano es la excepción, porque él desarrolla las sesiones de las clases sólo en castellano, aunque tiene algunas habilidades para entender con palabras sueltas en lengua wixárika.

En relación con los estudiantes wixárikas en las aulas observadas, ellos se expresan en las dos lenguas, aunque también con algunas marcas de alternancia de códigos, en las formulaciones de las oraciones introducen la lengua castellana, al inicio, en el medio o al final, lo mismo que los docentes, pero con más preferencias de la lengua wixárika.

Hasta aquí, podemos precisar y confirmar que la lengua de mayor uso en los procesos de enseñanza de los contenidos educativos se da a través del castellano, por varias razones: los docentes dan más prioridad el castellano bajo la justificación que es necesario que los estudiantes aprendan y usen el castellano, para que sigan sus estudios en otros niveles ya que en todo los sistemas educativas se usa la lengua oficial (el castellano) de lo contrario serían aplazados por no entender e interpretar las asignaturas en la escuela. Por otro lado, los materiales educativos así lo obligan porque están diseñados para impartir contenidos al castellano hablantes.

Otra de las razones es que los docentes y estudiantes son evaluados anualmente por el programa nacional de evaluación (ENLACE). El diseño de la evaluación viene en

castellano lo cuál exige de alguna manera que los estudiantes dominen el castellano suficientemente para responder los cuestionamientos. De esta manera, el docente tiene que ser estratégico para que el estudiante hable, entienda y escriba en ese lengua y obtener puntos en dicha evaluación, medidas que arruinan el valor y usos de la lengua indígena en la escuela.

Clases desarrollas en tercero y cuarto grados

En el grupo de tercer grado se observó el uso de ambas lenguas en la enseñanza de los contenidos escolares, de esta manera se promueve la participación, motivación y confianza de los estudiantes, porque entienden mejor y dominan bien la lengua materna que les ayuda a seguir aprendiendo en las asignaturas del plan y programas de educación primaria. Mientras en el grupo de cuarto grado sólo se usa el castellano en el desarrollo de las actividades dentro del aula, los estudiantes son bilingües con predominio de la lengua materna (wixárika), por lo tanto, al participar en las clases usan el castellano limitado.

Por otra parte, se observó que los docentes no le dan mucha importancia al uso de la lengua indígena ni la asignatura de la lengua wixárika (***Wixárika niukeya***) material editada por la secretaría de educación Jalisco, más bien se apoderan de la lengua castellana para explicar los contenidos oficiales a pesar de que los estudiante aprecian la enseñanza en lengua propia porque aprenden mejor y cuando les hablan de cosas y experiencias que ya conocen desde la casa. De esta manera, se prioriza más las asignaturas del currículo nacional donde poco se contempla experiencias significativas para los estudiantes.

a) Uso de la lengua en 3º

En el grupo de tercer grado, las clases se desarrollan en ambas lenguas, favoreciendo a los estudiantes a mantener en práctica la propia lengua como medio para enriquecer los conocimientos que ya tienen en relación de los temas enseñados en el aula.

Los contenidos educativos que se enseñan en tercer grado se desprenden directamente de los planes y programas nacionales. La mayoría de los materiales no están diseñados para promover el uso de las lenguas indígenas en las aulas. Por lo tanto, el docente asume el uso de ambas lenguas como estrategias para explicar los conceptos específicos durante en el desarrollo de las clases. En este aspecto, podemos definir el bilingüismo desarrollado en el grupo de tercer grado, como bilingüismo aditivo por el hecho que en el

desarrollo de las clases se usa la lengua indígena que poco a poco lleva a la adquisición de la segunda lengua sin que se deje de hablar la primera lengua.

La estrategia de usar ambas lenguas (wixárika y español) en el desarrollo de las clases provee la participación libre de los estudiantes usando la lengua wixárika, aunque el docente en ocasiones use solamente el castellano para hacer preguntas e indicaciones en el desarrollo de las actividades, los estudiantes siempre contestan en lengua materna. Al respecto Mena et al (1999: 130), dice “desde luego, las posibilidades de expresarse, tomar decisiones, y participar se acrecienta si el maestro se dirige hacia a ellos en su lengua materna. En este caso, usar las dos lenguas en el desarrollo de las actividades dentro del aula escolar favorece a la estudiante a mantener en práctica la propia lengua como medio para enriquecer los conocimientos que ya tienen en relación del temas enseñado dentro del aula.

Para cerrar el apartado, cabe mencionar que sólo en tercer grado la maestra desarrollan las clases en las aulas apoyándose de las siguientes estrategias: uso de ambas lenguas, uso del castellano y sólo en ocasiones acuden la lengua wixárika o alternado con el castellano.

b) Uso de la lengua en 4º

El proceso escolar observado en la localidad de ***Inakwaixiti-a***, presente el problema típico de las escuelas primarias de educación indígena del país de México, seguramente en otros países también, que consiste en que el docente no esta ubicada en su área lingüística (es hablante de la lengua náhuatl y labora en una comunidad wixárika), El docente hace todo lo posible de entender la lengua wixárika para cumplir con el labor educativo en el aula. En las interacciones comunicativas se usan las dos lenguas, es decir, cuando el docente se dirige con los estudiantes en lengua castellana la mayoría de los estudiantes responden en lengua wixárika. En este caso, los estudiantes son bilingües incipientes con predominio de la lengua wixárika.

En el desarrollo de las clases, las interacciones verbales están basados en las actividades meramente instruccionales por parte del docente, es decir que hacer y como hacer de las cosas en la clase. Así que, el docente es el que toma el mayor tiempo el uso de la palabra dentro del aula, haciendo preguntas y explicaciones de los temas, dejando a los estudiantes sólo responder técnicamente a las preguntas realizadas durante las clases.

Cuando el docente no es hablante de la lengua wixárika, existe cierta debilidad para las interacciones comunicativas entre el maestros y los estudiantes o viceversa, debido a que los estudiantes no tienen el mismo dominio de la lengua castellana para responder ampliamente todo tipo de cuestionamientos durante en el desarrollo de las clases.

De esta manera, podemos afirmar que los estudiantes wixárikas no están acostumbrados a comunicarse usando la segunda lengua y es más notable con las niñas. Sin embargo, están sometidas de varias maneras a la lengua castellana en el desarrollo de las clases.

Concepciones y/o apreciaciones de los padres de familias, docentes y estudiantes acercas de los usos de la lengua wixárika y del español en la escuela primaria "Benito Juárez García".

a). En las apreciaciones de los padres y madres de familias, identificamos dos ideas principales que se enfocan al desarrollo y mantenimiento de la lengua wixárika en la escuela: una primera idea es desarrollar la lengua materna en la escuela, con la siguiente expresión, "primero la lengua de los estudiantes porque si no se pierde". Esta expresión se centra en el fortalecimiento y desarrollo de la lengua wixárika de los estudiantes para evitar la pérdida o la transformación al ponerse en contacto con la lengua castellana. La segunda idea se mantiene en la siguiente expresión, "para que aprendan a dominar las dos lenguas". Esta idea se refiere a los usos de ambas lenguas (wixárika y el castellano), para que los estudiantes desarrollen las habilidades comunicativas en dos lenguas en la escuela.

Hay otros padres de familias que consideran a la escuela primaria como el espacio donde se debe enseñar únicamente en lengua castellana con la idea de que los estudiante al egresar de educación primaria continúan con sus estudios en otros niveles de estudios (secundaria, preparatoria, universidad...) fuera de la comunidad. De esta manera, la lengua castellana es valorada como medio para que los estudiantes continúen con sus estudios después de la educación primaria, caso contrario cuando el estudiante no alcanza el dominio del castellano tiende a fracasar en la escuela. Las ideas de los padres de familias, "al rechazar o desconfiar del uso de la lengua indígena en el aula no significa renegar a su identidad o procedencia étnica, sino vigilar una estrategia práctica para que sus hijos logren desarrollar un mayor dominio de la lengua español" (Mena, et al 1999: 237). Mientras la lengua wixárika quede únicamente para la comunicación familiar en la casa y en la comunidad.

De esta manera, nos damos cuenta que hay tres grupos de opiniones: 1) Padres y madres de familias que optan por el uso de la lengua wixárika, 2) los demás optan mejor por el uso de ambas lengua. Y por último, 3) Uso de la lengua castellana. No todos los padres y madres de familias de la escuela opinan igual, existen algunos que apoyan a la conservación y fortalecimiento del uso de la lengua wixárika en el espacio educativo, para que se mantenga viva en todos los espacios aunque los estudiantes aprendan el castellano pero sin dejar de hablar la lengua wixárika en la casa y en la escuela.

Mientras un grupo de padres de familias requieren que la educación primaria sea verdaderamente bilingüe, que las lenguas se enseñen de manera eficaz, para que cuando los estudiante egresen dominen ambas lenguas (wixárika y del español) y alcancen a comunicarse dentro y fuera de la comunidad. Es decir, entre los padres de familias aceptan de manera positiva la educación bilingüe como medio para el mantenimiento de la lengua indígena en los estudiantes.

b). Las opiniones de los docentes de la escuela primaria se enfocan al uso único del español en la escuela. Aunque la minoría de los docentes consideran que la lengua wixárika se tiene que fortalecer en las actividades educativas dentro y fueras de las aulas para evitar la imposición de una sola lengua en el espacio educativo. De esta manera, algunos acuden con el uso de ambas lenguas en el desarrollo de las actividades escolares.

Mientras en su mayoría de los docentes optan por el uso del castellano en la escuela, con la idea de que la lengua castellana es la lengua de la escuela, de los libros y de los medios de comunicación que se usan en el espacio como las computadoras. Con el uso de la lengua castellana en la escuela “no es para matar la lengua propia”, si no que más bien permite el acercamiento a la comprensión de la lengua escrita en estudiantes wixárikas. Tal como lo expresa un docente de la escuela primaria, “el español no es para que nos haga cambiar de ideas, de personas, de cultura, eso les platico a los niños, incluso ustedes como wixárikas nunca van a cambiar mientras ustedes no quieran, no importan que aprendan el español y otras lenguas” (Entrev. Jorge Márquez 16-10-19). Desde esta perspectiva, el aprendizaje de la lengua castellana es un garantía para continuar los estudios necesarios, por lo mismo los estudiantes están sometidos en aprender de manera directa e indirecta a través del contacto de la lengua castellana para que los estudiantes lo adquieran de manera eficiente, y lo usen en sus conversaciones cotidianas, en la casa y en la escuela.

C). Las percepciones de los estudiantes de 3º y 4º de nivel primaria, usan la lengua wixárika en las interacciones comunicativas dentro y fuera del aula, mientras en el desarrollo de la clases utilizan ambas lenguas con predominio de la lengua wixárika, la idea principal que tienen los estudiantes es dominar las dos lenguas y seguir estudiando en otros niveles educativas dentro y fuera de la comunidad. De esta manera, la mayoría de los estudiantes se esfuerzan por comprender la segunda lengua, aunque en sus casas las interacciones comunicativas siempre es lengua wixárika.

También los estudiantes observados aspiran a dominar la lectura y escritura en lengua materna, sin embargo para escuela se prioriza más la lecto-escritura en castellano y la comprensión de los contenidos de las asignaturas, en dónde no se contemplan los conocimientos y experiencias de los estudiantes wixárikas, minimizando el uso de la lengua propia.

La mayoría de los estudiantes de segundo ciclo de educación primaria, manifiestan el gusto por aprender los contenidos de las asignaturas oficiales, pero siempre enfrentan los problemas de la comprensión de los textos, porque los contenidos de los textos se enfocan al contexto universal.

Para los estudiantes, la escuela representa un espacio donde no se valora de manera equitativa el uso literario de la lengua wixárika, que provoca una de las causas que lleva a los estudiantes a menospreciar la lengua propia tanto oral como escrita en el espacio educativo.

CAPÍTULO VI

PROPUESTA

Propuesta para el desarrollo de una metodología de EIB con los actores educativos sobre el uso de las lenguas (wixárika y español), en la Escuela Primaria Intercultural Bilingüe "Benito Juárez García" en la localidad de Nueva Colonia.

1. Introducción

Durante en el desarrollo de la investigación se ha identificado que la mayoría de los estudiantes son bilingües incipientes con predominio de la lengua wixárika e interactúan cotidianamente usando la lengua propia. Los estudiantes wixárikas aceptan el uso de ambas lenguas en el desarrollo de las clases, como medio para alcanzar un bilingüismo coordinado al egresar en la escuela primaria. Precisamente desde el enfoque intercultural propuesta por la DGEI (1999: 30), se considera el uso equilibrado de las dos lenguas (indígena y español), en el desarrollo de la enseñanza, es decir, que cada lengua tenga un espacio y tiempo para que los estudiantes logren desarrollar ambas lenguas sin que una de las lenguas invada la otra. Por la cual, lo bilingüe tiene que ver con las competencias de comunicación (oral, lectura y escrita) en ambas lenguas. Por lo tanto, para lograr un bilingüismo coordinado en los estudiantes wixárikas, es necesario que los "maestros conozcan y dominen las múltiples prácticas sociales asociadas al lengua oral (entiendan y hablen) y al lenguaje escrito (lean y escriban) en lengua indígena" (SEP 2008: 15)

Para eso, la propuesta pretende sensibilizar y formar docentes wixárikas, que valoren su sistema cultural y su lingüística a través de procesos de reflexiones acerca de los usos de la lengua en el desarrollo de las actividades académicas en la escuela primaria. A partir de ello, nos permitimos presentar algunas consideraciones propositivas para que, en la medida de lo posible consideremos la perspectiva intercultural y el bilingüismo de los estudiantes. Pensamos en la eficacia de un método de EIB encaminada a promover elementos que permitan a las y los docentes de la escuela primaria en el dominio y utilización de los fundamentos pedagógicos y lingüísticos de la escuela primaria intercultural, aplicando principios y prácticas que propician el mantenimiento y desarrollo de la lengua y cultura wixárika, así como el aprendizaje de la segunda lengua (español).

2. Planteamiento del problema

La escuela primaria “Benito Juárez García”, a pesar que se define bilingüe sólo una lengua está presente y es la dominante: el español. Las prácticas educativas en el aula es través del uso de la lengua castellana, con bajo nivel de uso de la lengua wixárika. Este tipo de educación bilingüe se relaciona con el modelo de transición, es decir; un modelo en la que la lengua indígena sólo se usa en los niveles iniciales (Primer grado), y en los grados posteriores se amplié el uso de la segunda lengua (español) con el fin de lograr la alfabetización en lengua español, dejando de lado la alfabetización y el mantenimiento del desarrollo de la lengua materna.

A pesar de que los docentes son hablantes de la lengua wixárika, prefieren usar el castellano en el desarrollo de las clases, con la justificación de que los contenidos educativos del plan y programa así lo requieren porque vienen escritas en lengua oficial. Situación que complica y limita las interacciones comunicativas del docente con sus estudiantes en las enseñanzas, debido que estudiantes no tienen las mismas habilidades para la comunicación en segunda lengua.

Problemas centrales

Los docentes wixárikas asumen que hacen EB porque utilizan la lengua indígena y el castellano en la enseñanza de los contenidos educativos. Sin embargo, el uso de las lenguas que hacen no son planificados, más bien se dan de manera espontáneas como estrategias para retroalimentar las explicaciones del docente en las enseñanzas dentro del aula.

La Educación Intercultural Bilingüe (SEP 1999) exige el uso de la lengua indígena y del español como objeto de estudio y como lengua de instrucción a partir del grado de bilingüismos de cada uno de los estudiantes; sin embargo, en las prácticas educativas de la escuela primaria wixárika, sigue sin ser bilingüe e intercultural. Es observable la subordinación de la lengua wixárika en los procesos de instrucción educativa en el aula.

Causas de los problemas

En las prácticas educativas: no se considera de manera práctica y teórica los lineamientos de la educación intercultural bilingüe, más bien las enseñanzas sólo se basan en las asignaturas del plan y programa nacional sin tomar en cuenta la lengua y la cultura de los estudiantes wixárikas.

No se promueve una metodología adecuada para el uso y enseñanza de la lengua wixárika en la escuela primaria.

En el aula, se prioriza el uso de la lengua castellana para que los estudiantes wixárikas desarrollen las habilidades comunicativas por encima de la lengua wixárika.

3. Objetivos

3.1 Objetivo general

Proporcionar medios y motivaciones para que los docentes del medio indígena wixárika y actores educativos incluyan sistemáticamente una educación bilingüe con perspectivas intra e intercultural en la escuela primaria “Benito Juárez García”.

3.2 Objetivos específicos

- Organizar talleres de reflexión acerca de planeaciones y diseños de modelos metodológicos bilingües e interculturales acorde a la realidad de los estudiantes de primaria.
- Lograr la participación y apoyo de las instituciones para emprender la ejecución y seguimiento del taller en metodología de la EIB”.
- Organizar la presentación de experiencias acerca de diseños de modelos metodológicos de la EIB.

4. Factibilidad

La propuesta es factible porque parte de las actividades cotidianas de los docentes wixárikas y además ellas se preocupan por desarrollar una educación bilingüe e intercultural en las aulas. Por lo tanto, lo que se busca con esta propuesta es reforzar las actividades de los docentes incorporando de manera planificada el uso de la lengua wixárika en la enseñanza de los contenidos educativos en los estudiantes de educación primaria. Hay una predisposición del asesor técnico y los docentes en aprender a enseñar la lengua wixárika y español, y socializar técnicas y métodos de enseñanzas de las lenguas y de llevar a cabo una verdadera educación bilingüe e intercultural.

La propuesta es viable de llevarlo a cabo, sustentado con el apoyo de los supervisores educativos, asesores técnicos pedagógicos, directores y todo el cuerpo que compone el consejo técnico de zona escolar, así como la cooperación de la mesa directiva de padres y madres de familias de la escuela primaria.

5. Justificación

Es necesario que la lenguas wixárika tenga un espacio en la enseñanza escolar y los docentes bilingües lo usen como lengua de enseñanza en las aulas. Así podrían lograr el desarrollo y uso de la lengua wixárika y del castellano como bases para generar las habilidades comunicativas en ambas lenguas en los estudiantes de educación primaria. La lengua wixárika en la escuela primaria posee un gran potencial pedagógico para el logro de una educación bilingüe que caracteriza el desarrollo de nuevos aprendizajes en los estudiantes a partir de sus riquezas lingüísticas y culturales. A la vez, impulsar la enseñanza sistemática de la segunda lengua.

> Ne nemetanɨ ‘ariwa etsikwera waika teiwarikɨ ne hautaniuwetɨ meta hapaina nereuta ‘utɨawetɨ ne mayanikɨ, xikaterɨ paimɨ tiɨkitame ne mayani arike, wixárika niukieya ne yeu netsihe‘ɨkitiwa nekie kiekatari hapaina. (Entrev. Alejandro 13-05-10)
>
> A mí me mandan en la escuela para aprender, entender y hablar el castellano para que después yo pueda ser maestro, ya que la lengua wixárika lo aprendo con mis papas y con los que hablan en la casa.

El dominio del español responde el seguimiento de los estudios de educación primaria, secundaria y bachillerato. De esta manera, esta propuesta se justifica a partir de las necesidades y demandas de los docentes. Tal como se expresa, “porque para la primera lengua nos hace falta metodologías de cómo podemos enseñar realmente nuestra propia lengua” (Entrev. Carolina Carrillo 12-05-10). Una necesidad para el uso enseñanza de la lengua en el ámbito pedagógico. Otra necesidad es la enseñanza del castellano como segunda lengua porque la mayoría de los estudiantes que egresan de la educación primaria los mandan a estudiar secundaria “en las ciudades como: Zacatecas, Colotlán y otros lugares, allá los niños lloran porque no saben hablar, no saben cómo contestar al maestro” (Entrev. Verónica de la Cruz 17-05-10). De esta manera, apostamos el fortalecimiento de las interacciones comunicativas entre maestros y estudiantes en las actividades escolares.

Considerando que a través de la lengua wixárika se trasmiten saberes más simples y complejos en los estudiantes que les permite entender la realidad social y cultural del entorno. Además es la lengua de mayor uso en las interacciones comunicativas en la y con las familias, únicamente en el espacio escolar se trata de fortalecer su uso de manera planificada en la enseñanza de los contenidos oficiales. Es decir, que cada lengua tenga su espacio y tiempo para la enseñanza de la asignatura de la lengua indígena.

6. Metodología

Considerando el taller una “forma de enseñanza aprendizaje que integra en un solo proceso la docencia, la investigación y la práctica mediante la realización de algo. Emplea una metodología participativa y un trabajo interdisciplinario, permitiendo la realización de tareas en forma mancomunada” (Crisólogo 1999: 415). De acuerdo el autor citado, es viables considerar la modalidad del taller para el desarrollo de la propuesta de sensibilización reflexiva de EIB a los docentes bilingües de la escuela primaria.

En el taller los principales actores serán los docentes hablantes de la lengua wixárika, como conocedores de la lengua indígena que contribuirán en la estructuración de estrategias metodológicas que promuevan el uso de la lengua wixárika en la enseñanza de los contenidos en las aulas. Por otro lado, los actores educativos en general presentaran sus puntos vistas de cómo conciben los usos de las lenguas (wixárika y español) en la escuela. Luego, se organizará un taller de trabajo de metodologías de la EIB para todos los agentes involucrados de la educación bilingüe.

A) Descripción del taller

Nombre del taller: metodología de EIB

Periodos: 3 meses distribuidas una sesión por mes (10 horas).

Total de tiempo: 30 horas

Durante en el desarrollo del taller se promoverá el estudio de diferentes situaciones sociolingüísticas en la cual la educación bilingüe puede jugar distintos papeles y como diseñar políticas y modelos de educación intercultural bilingüe.

B). Destinatarios

1. Técnicos y encargados de la Dirección de Educación Indígena regional y estatal.
2. Supervisores y directores, asesores técnicos pedagógicos de zonas escolares.
3. Docentes con grupos, estudiantes egresados de la carrera de formación (UPN), educadoras y promotoras de nivel inicial y preescolar.
4. Jefes de albergues, autoridades locales y padres de familias que tienen estudiantes en la escuela.

C) Competencias esperados al término taller

Estar en capacidad de planeación y diseño de modelos metodológicos bilingües interculturales acordes a la realidad socio-cultural del contexto wixárika de Jalisco.

D). Productos esperados

Desarrollo de enfoques metodológicos y técnicas para el desarrollo de la EIB en la escuela primarias de la comunidad wixárika.

Diseño de actividades de reflexión y debate sobre las políticas lingüísticas y el mantenimiento de las lengua wixárika y la educación bilingüe intercultural.

E). Contenidos y actividades

Sesiones	Facilitador	Experiencias y actividades	Tiempo
1. Presentación del video de sensibilización de la EIB de Bolivia (CENAQ).	Organiza y orienta al grupo	Del video se tiene pensado ver y analizar la película o documental, con el cual se estaría introduciendo la temática y priorizando las necesidades de la EIB a nivel metodológico.	**10 horas**
2. Reflexión crítica acerca de la realidad la EIB.	Organiza y orienta la sesión	Socialización de las expectativas de cada unos de los asistentes del taller. Presentación de los objetivos y productos esperados del taller. Las y los asistentes elaboran un plan para la elaboración de los productos y se retroalimenta. Orientación para la construcción de experiencias de manera escrita. Evaluación del taller.	**10 horas**
3. Diseño de la metodología de EIB	Organiza y guía la sesión	Lanzamiento de preguntas de reflexión: ¿Como diseñar las políticas y modelos de la EIB? ¿Qué es el mantenimiento lingüístico y su relación la EIB?	**10 horas**
4. Cierre y evaluación	Organiza y recopila los productos	Ajuste de propuestas de acuerdo a las características y necesidades socioculturales de los estudiantes wixárikas.	

Fuente: elaboración propia.

F). Recursos

Desarrollo de las sesiones	Materiales necesarios
1. Lanzamientos del audiovisual (EIB en Bolivia del CENAQ.)	Equipo audiovisual. Audiovisual seleccionado para el curso. Hojas blancas y papel bond, plumones y cinta maskin
2. Reflexión propositivas acerca del tema "haciendo realidad la EIB".	Diversos libros de EIB, periódicos, grabaciones, películas, teorías de EIB.
3. Diseño de la metodología de EIB	Materiales impresos con metodologías de EIB, hojas blancas, plumones, cinta maskin.
4. Cierre y evaluación	Comprobación de lecturas y trabajos elaborados por los asistentes.

Fuente: Elaboración propia.

G). Cronograma del taller

No	Actividades	Periodo de cumplimiento			Obs.
		09 al 10 de agosto de 2012	06 al 07 de septiembre de 2012	04 al 05 de octubre de 2012	
		Análisis de la película (EIB en Bolivia CENAQ)	Definición de la EIB para educación wixárika	Socialización de metodologías de EIB.	
1.	Presentación del audiovisual	X			
2.	Reflexión colectiva acerca de la EIB		X		
3.	Diseño de la metodología de EIB			X	
4.	Cierre y evaluación			X	

Fuente: Elaboración propia.

7. Desarrollo

Los talleres de reuniones se desarrollarán conforme a la metodología prevista, a través de los siguientes procesos:

Sesión 1. Lanzamiento del video "la EIB de Bolivia (CENAQ)"

Iniciar el taller con las palabras de bienvenidas a los asistentes, conversar unos minutos acerca de los quehaceres cotidianos (preocupaciones, proyectos, expectativas...) con el fin de lograr una clima de confianza.

Dar a conocer a los participantes que la actividad tiene los siguientes propósitos:

1. Introducir el tema del curso.
2. Aportar elementos para la construcción de productos del curso.
3. Apoyar en la construcción de nuevos aprendizajes.

A). Presentación y análisis del audiovisual

1. ¿Qué les pareció la película?
2. ¿Que sentimientos les provoco?
3. ¿Que relación tiene con nuestro taller?

B). Forma equipos para discutir las siguientes preguntas reflexivas.

1. ¿Según las experiencias, que beneficios se obtienen al educar desde propio idioma y cultura de las niñas y niños?
2. ¿Que papel debe tener la EIB para recuperar de la tradición oral?
3. ¿Cómo podemos aprovechas el papel de los ancianos y ancianas, padres de familias para fortalecer nuestros procesos educativos?
4. ¿Como podemos hacer para que nuestros estudiantes lleguen a dominar el uso de ambas lenguas en la escuela primaria?
5. ¿Cómo estamos promoviendo la valorización de la cultura en nuestros procesos educativos?

¿Reflexionen en los contenidos que desarrollan en sus escuelas y traten de analizarlos en base de una utilidad práctica? Escriban algunos comentarios de la reflexión.

C). Informe grupal

Dejar un tiempo considerable para que el grupo sistematicen los productos que durante en el análisis han construido, elaborar una carátula y entregar del mismo con el facilitador.

D). Cierre de la sesión

Agradecer a cada unos de los participantes y expresar los buenos deseos y recordarles la construcción de los productos, para la siguiente sesión del taller. Aplausos para todos y todas.

Sesión 2. Reflexión crítica acerca del mensaje "haciendo realidad la EIB".

Al comenzar la sesión es muy importante establecer un clima de confianza con todos los asistentes a través de conversaciones de la vida cotidiana (preocupaciones, logros, situaciones agradables y desagradables). Puede ayudar a lograr un clima deseado.

Explicar a los participantes que la actividad tiene tres propósitos básicos:

1. Partir de las experiencias, conocimientos e ideas propias de las y los participantes respecto a los temas del taller.
2. Ubicar los participantes respecto al curso, es decir que se formen una idea sobre lo que se tratará.
3. Desarrollar los contenidos propuestos para la primera unidad del taller.

A). Construcción de la definición de la EIB

Organizar cuatro mesas de trabajo, cada grupo hace un planteamiento sobre:

1. ¿Que es la EIB?
2. ¿Cuáles son sus principales metas?

Para ser más concretos, las metas deben estar organizados en los aspectos siguientes: Conocimientos, habilidades y actitudes. Y dos dimensiones: lengua wixárika y segunda lengua.

¿Que es la EIB?		
Conocimientos	Habilidades	Actitudes
L1		
L2		

Cada mesa de trabajos hace su presentación y sacan conclusiones. Tiempo máximo 15 minutos.

B). Construcción de propuestas sobre el proceso de aprendizaje de dos idiomas

El objetivo de esta actividad es diseñar propuestas sobre el proceso de aprendizaje de la lengua wixárika, a partir del análisis de las similitudes y diferencias entre el aprendizaje de la L1 y L2.

Organizar dos equipos, cada equipo deberá hacer una revisión de las semejanzas y similitudes entre el aprendizaje de las lenguas.

Cada grupo deberá de elaborar una propuesta para trabajar de manera didáctica con el otro grupo, (clase demostrativo).

C). Cierre y evaluación del taller.

Agradecer la participación de cada uno de los asistentes y expresión de los buenos deseos para el desarrollo del taller y recomendar la aplicación de lo aprendidos del taller.

Sesión 3. Diseño de la metodología de EIB

Enlazar los conocimientos propios y los adquiridos a partir del desarrollo de la primera sesión del taller con los temas propuesta para la siguiente sesión. Realizar productos y tareas para la apropiación de las intenciones del taller de EIB.

Los temas a abordar son los siguientes:

1. Principios metodológicos y pedagógicos.
2. Principios metodológicos de la educación intercultural.
3. Principios pedagógicos
4. Contexto social y EIB
5. La EIB y el contexto sociolingüístico
6. El mantenimiento lingüístico.

A). Metodología para el aprendizaje de la lengua

Organizar cuatro grupos de trabajos, cada uno deberá hacer una presentación demostrativa de cada método presentado. Deberán demostrar cómo los principios metodológicos están presentes en cada método.

B). Cierre y evaluación

Agradecer a los participantes y recoger los productos, materiales usados en la sesión. Aplausos para los participantes.

8. Evaluación

En la propuesta se evaluará las actividades llevas a cabo en cada uno de los objetivos de las sesiones.

Sesiones	¿Qué evaluar y como evaluar?
1. Presentación del audiovisual	Informe breve de conocimientos previos y expectativas elaborado al final de la experiencia del audiovisual.
2. Reflexión crítica acerca del tema "haciendo realidad la EIB".	El informe elaborado y significado de la EIB para la educación wixárika.
3. Diseño de la metodología de EIB	Clases de mostrativas y socialización de metodologías de EIB para la educación primaria-
4. Cierre y evaluación	Productos de las sesiones (Individuales) Co-evaluación

Fuente: Elaboración propia.

Bibliografía

Aikman Sheila

2003 **La educación Indígena en Sudamérica. Interculturalidad y Bilingüismo en Madre de Dios.** Lima: Instituto de Estudios Peruanos.

Albó, Xavier

1998 "Expresión indígena, diglosia y medios de comunicación". En L.E. López e. I Jung (Comps.) **Sobre las Huellas de la voz.** Madrid**:** Ediciones Morata/PROEIB Andes/DSE. 126-156.

Appel, René y Pieter Muysken

1996 **Bilingüismo y contactos de lenguas**. Barcelona: Editorial Ariel, S.A.

Baker, Colín

1997 **Fundamentos de Educación Bilingüe y Bilingüismo**. Madrid: Ediciones Cátedra.

Barrera Rodríguez, Rosier Omar

2004 **Medio natural y ambiental del territorio huichol** (Norte de Jalisco, México). Primera, edición. Guadalajara: Universidad de Guadalajara.

Beltrán, Medina Guadalupe

2011 Prueba de ENLACE confirma rezagos en la escuela indígenas. El informador de Jalisco. México. En línea: **http://www.informador.com.mx/jalisco/2011/295291/6/prueba-enlace-confirma-rezagos-en-escuelas-indigenas.htm.** Fecha de cita. 22-06-11.

Benedict Anderson

1991 **Comunidades imaginadas**. Reflexiones sobre el origen y la difusión del nacionalismo. México D.F.: Fondo de Cultura Económica, S.A.

Brice Heath, Shirley

1992 **La política del lenguaje en México**. México: Presencias.

Carbonell Miguel

2005 **Constitución Política de los Estados Unidos mexicanos**. Leyes y códigos de México D.F. Editorial Porrúa.

Castro, Vaneza y Magdalena Rivalora

1998 **Manual de capacitación para talleres de trabajo sobre el uso de la metodología de la investigación cualitativa**. El Salvador: Convenio MEC-HIID.

Crisólogo, Aurelio

1999 **Diccionario pedagógico**. Lima: Abedul.

Crystal, David

2001 **La muerte de lenguas**. Madrid: Cambridge University Press.

De la Peña, Guillermo

2006 **Cultura Indígena de Jalisco**. Guadalajara: Secretaría de Cultura del Gobierno del Estado.

Etxebarria, Maitena

1995 **El bilingüismo en el Estado Español**. Bilbao: Ediciones FBV.

Evaluación Nacional de Logro Académico en Centros Escolares (ENLACE)

http://www.ifie.edu.mx/ENLACE/escuelas_primarias_mejores_resultados_enlace.htm (17/09/09).

Ferguson, Charles

1995 "Diglosia". En **Word** 12. 325 - 340

Godoy, José y Evangelina Robles

2008 "La situación territorial del pueblo wixárika", en **Tukari**. Año I, No 5. México: UDG. En línea: http://www.uaci.udg.mx/nueva/files/File/tukari/Tukari5.pdf Fecha de cita, 12-11-2010.

Gómez, Leonardo

1999 "La revolución mexicana y la educación popular". En Fernando Solano et al. (Coord.). **Historia de la educación pública en México**, pp. 116-156. México: FCE-SEP.

Gualdieri, Beatriz

2000 **El lenguaje de las experiencias. Cochabamba**: PROEIB Andes. http://coleccion.educ.ar/coleccion/CD9/contenidos/experiencias/pdf/documentob.pdf. Consulta realizada en Octubre 2010.

2006 Lengua, cultura e historia Mocoví en Santa Fe. Universidad de Buenos Aires.

Guido C, Machaca Benito

2005 **Seis años de EIB en Piusilla: Una aproximación cuantitativa y cualitativa**. La Paz: INS-EIB, PROEIB Andes y Plural.

Guber, Rosana

2001 **La etnografía. Método, campo y flexibilidad**. Bogotá: Editorial Noma.

Gleich, Utta Von

1989 **Educación Primaria Bilingüe Intercultural en América Latina**. Eschbom: GTZ.

Hammersly, Martyn y Paul Atkinson

1994 **Etnografía. Métodos de investigación.** Barcelona: Paidós.

Hancco Mamani, Nereo Aquiles

2007 **El quechua entre los niños de una comunidad bilingüe sur andina del Perú y su fortalecimiento.** LA PAZ**:** UMSS / PROEIB Andes / Plural.

Hernández Mendoza, Fidel

2009 Los usos de la lengua Nanj nin'nin y del español en las comunidades Triquis de Chicahuaxtla. Tesis de maestría presentada a la Universidad Mayor de San Simón. Cochabamba: PROEIB Andes.

Hernández, Natalio

2009 **De la exclusión al diálogo intercultural con los pueblos indígenas.** Primera edición, México D.F. Magenta Ediciones.

Instituto Nacional de Lenguas Indígena

2003 **Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas**. INALI, México, D.F.

Iturrioz Leza, José Luis

2004 **Lenguas y literaturas Indígenas de Jalisco**. Secretaría de Cultura. Gobierno del Estado de Jalisco. Guadalajara, Jalisco, México.

Jiménez Naranjo, Yolanda

2009 **Cultura comunitaria y escuela intercultural. Más allá de un contenido escolar.** México: SEP / CGEIB.

Limachi, Vicente

2005 **Gestión y enseñanza de CL2**. La Paz: INS-EIB, PROEIB Andes y Plural.

Lomas, Carlos

1999 **Cómo enseñar a hacer cosas con las palabras.** Vol.II. Buenos Aires: Paidós.

López de la Torres, Rafael

2006 **El respeto a la naturaleza. Legado de los antepasados** Wixárika. Primera edición. Universidad de Guadalajara.

López, Luis Enrique

1994 "La diversidad étnica, cultural y lingüística latinoamericana y los recursos humanos que la educación requiere". **Revista Iberoamericana de Educación** Nº 13. Madrid: OEI. 17-98.

1999 La interculturalidad y educación en América Latina. Programa de Formación en Educación Intercultural Bilingüe (PROEIB Andes). Mimeo. Universidad Mayor de San Simón, GTZ. Cochabamba.

Mena Patricia, Muñoz Héctor y Arturo Ruiz

1999 **Identidad, Lenguaje y Enseñanza en Escuelas Bilingües Indígenas de Oaxaca.** Maestría en Sociolingüística de la Educación Básica y Bilingüe, Unidad 201, Universidad Pedagógica Nacional.

Organización Internacional del Trabajo

1989 **Convenio 169 Sobre Pueblos indígenas y Tribales en Países Independientes. OIT** www.cdi.gob.mx/transparencia/convenio169_oit. pdf (Fecha de cita, 27/11/10)

Ramírez Díaz, José A., y Carlos F. Cuéllar Dávila

2007 "Un sistema para la evaluación y el desarrollo de la comprensión lectora y las competencias comunicativas en hijos de migrantes en el municipio de Colotlán Jalisco". Segundo encuentro de especialistas de la región Norte de Jalisco y sur de Zacatecas. Guadalajara. Universidad de Guadalajara-Centro Universitario del Norte.

Rodríguez, Gregorio, Javier Gil y Eduardo García

1996 **Metodología de la investigación cualitativa**. Málaga: Aljibe.

Rotaetxe, Karmele

1990 **Sociolingüística.** Madrid: Editorial Síntesis.

Secretaria de Educación Pública (SEP)

1999 **Lineamientos generales para la educación intercultural bilingüe para las niñas y los niños indígenas México**: Dirección General de Educación Indígena-Subsecretaria de Educación Básica y Normal.

Sichra, Inge

2003 **La vitalidad del quechua**. La Paz: PROEIB Andes/Plural.

SEP – DGEI

2008 **La lengua Indígena Parámetros Curriculares**. México SEP.

Sigúan, Miguel y William Mackey

1986 **Educación y Bilingüismo.** Madrid: Santillana.

Suxo, Yapuchura Moisés

2006 **La lucha por la sobrevivencia: el aimara en Lima.** LA PAZ: UMSS / PROEIB ANDES / Plural.

Schmelkes, Sylvia

2004 **La formación de valores en la educación básica**. Biblioteca para la actualización de los maestros. México D.F.: Secretaría de Educación Pública.

Talavera Simoni, María Luisa

1999 **Otras voces, otros maestros.** La Paz: Programa de Investigación Estratégica en Bolivia (PIEB).

Taylor, S. J. y Bogdan, R

1996 **Introducción a los métodos cualitativos de investigación**. Barcelona: Paidós.

Torres, José de Jesús

2000 **El hostigamiento a "el costumbre" huichol**.

Zamora: el Colegio de Michoacán/Universidad de Guadalajara.

Tusón, Jesús

2009 **Patrimonio Natural. Elogio y defensa de la diversidad lingüística**. Editorial Ariel, S. A.

Vergara Fregoso, Martha y Bernache Pérez Gerardo

2008 **Educación Intercultural**. Un Estudio de las comunidades indígenas de Jalisco. Secretaria de Educación Jalisco, Guadalajara.

Zambrana, Amilcar

2007 **Papawan Khuska Wiñaspa. Socialización de niños quechuas en torno a la producción de papa**. Cochabamba: UMSS-PROEIB Andes-Plural.

Anexos

Anexo 1.

GUIA DE OBSERVACION DENTRO DEL AULA DE CLASES

Fecha……año……Hora……Día……Lugar……...

Nombre de la escuela……

Docente……grado……total de estudiantes(as).

I. Docente.

Uso de la lengua por parte del docente en el aula

La lengua que más usa el docente en la enseñanza (contenidos, tareas, preguntas)

Se práctica y se promueve la interacción L1 y L2 dentro del aula

Comunicación de maestro – estudiante (en que asignatura)

Formas (estrategias) de promover la participación en lengua indígena y L2 (Por equipo, Individual y Grupal)

Anexo 2.

GUIA DE OBSERVACION DENTRO Y FUERA DEL AULA DE CLASES

Fecha……año……Hora……Día……Lugar……...

Nombre de la escuela……

Estudiante……grado…….

I. estudiantes

(Formas de uso lingüístico) Usos de códigos lingüísticos para comunicar, explicar, entender, comprender e interactuar

Uso de la lengua en la participación dentro del aula

Quiénes hablan en español

Momentos de uso del español

Predominancia de lengua (español-Wixárika).

Anexo 3

Guía de entrevista para el docente o directivo de la escuela

Antecedentes generales.

Nombre completo……..
Cargo o grupo que a atiende…….....
Lugar de residencia……..
Lenguas que habla……
Antigüedad…….
Años de experiencia como docente…….....
Origen étnico…….
Formación actual que tiene……..

Usos de la lengua.

Al hablar con tus estudiantes en el aula ¿qué lengua utilizas Wixárika o el castellano? ¿Por qué?

La lengua wixárika.
Castellano.
Ambas lenguas (wixárika y español).

¿Cuál es la lengua que más usas en el proceso de enseñanza, wixárika ó español? ¿Por qué?

¿Qué lengua consideras más pertinente en tu proceso de enseñanza con los estudiantes (wixárika ó español)?

¿En qué medida te favorece usar la lengua materna en el proceso de enseñanza con los estudiantes?

¿Cómo te explicas con estudiantes que no entienden el castellano en la clase?

Anexo 4

Entrevista al docente, después de clase.

Nombre completo del docente ……...……
Grado o grupo……
Nombre de la escuela ……
Fecha…….
Total de estudiantes……H……M……..

¿Cuál fue el objetivo de la clase?

¿Qué actividades fueron pertinentes para el logro del objetivo?

¿Qué capacidades lingüísticas (escuchar, hablar, leer y escribir) se ha desarrollado en esta sesión? ¿Por qué?

¿Qué parte cree usted, que ha sido exitoso u óptimo? ¿Por qué?

¿Hubo algunas dificultades para el desarrollo de la sesión? ¿Cuáles son? y ¿por qué?

Anexo 5

Guía de entrevista semi – estructurada para el estudiante Wixárika

Datos generales

Entrevistados……..Fecha: ……/……/……

Datos del entrevistado:

Apellidos y nombres completo…….
Sexo……Edad…….Grado o grupo que cursa……..
Lengua que habla…….
Lugar de procedencia…….

¿Qué idioma aprendiste primero, wixárika ó español? ¿Porque? ¿Dónde? y ¿Cuándo?

¿Qué asignatura te gusta más y por qué?

¿Qué haces en esa asignatura y tus compañeros? (están las estrategias del estudiante en el proceso de aprendizaje de la lengua L2).

¿Qué te enseña el profesor y te gusta cómo enseña? (estrategias del profesor en la enseñanza de L2)

¿Qué te gustaría que te enseñen y por qué? (estrategias del estudiante)

¿En tu casa alguien te ayuda en tus tareas, quién y cómo? (Estrategias de la familia y el niño en la familia en el proceso de aprendizaje de L2)

¿Te gusta cómo te enseñan en tu casa o en la escuela? (estrategias de la familia y estrategias de la escuela)

Anexo 6
Entrevista semi – estructurada para padres de familia.

Entrevistador……..Fecha…….

Datos del entrevistado.

Apellidos y nombres……..
Edad…….Hijos que tiene en la escuela…H……M…….Total……
Escolaridad……..Lengua que habla……..
Dedicación actual……
Lugar……

¿Cuál de los idiomas es más importante? ¿Por qué?

Los que hablan wixárika deberían aprender el castellano. ¿Por qué? ¿Cómo? ¿Para qué?

¿Crees que en la escuela se enseña el castellano?

¿Donde se aprende mejor el castellano en la escuela o fuera?

¿En qué idioma prefiere usted que les enseñen a sus hijos en la escuela? ¿Por qué?

Anexo 7

Cuadro 1
FICHA DE OBSERVACIÓN ESTRUCTURADA PARA LA COMUNIDAD

DATOS	DESCRIPCIÓN	PREGUNTAS
1. DATOS GENERALES		
Nombre		
Municipio		
Provincia		
Extensión geográfica		
Población		
Número de familias		
2. Historia		
3. Organización		
4. Actividades (productivas)		
5. Servicios básicos		
Medio de transporte		
Servicio del agua		
Telefonía		
Servicio de salud		
Radio		
Carreteras		
Programas del gobierno		
6. Instituciones educativas		
7. Lengua		
Número de lenguas		
Lugares del uso de la lengua castellana		
Personas hablantes bilingües		
8. Costumbres		
9. Condiciones de las escuelas		

Cuadro 2
FICHA DE REGISTRO PARA DOCENTES

DATOS	DESCRIPCIÓN	PREGUNTAS
DATOS GENERALES		
Nombre		
Cursos que atienden		
Lugar de residencia		
Formación		
Profesión		
Cursos de capacitación		
Lenguas que habla		
Lengua de uso en el aula		

Anexo 8

Recopilación de cuentos en lengua wixárika

<table>
<tr><td colspan="2">Gustavo Ortiz Robles.
Edad: 9 años.
Estudio: tercer grado de educación primaria.
Escuela Primaria Intercultural Bilingüe “Benito Juárez García”.
Localidad: Nueva Colonia (Inakwaixɨtɨa), Mezquitic, Jalisco.</td><td> </td></tr>
<tr><th>Maye matɨa tɨwe</th><th colspan="2">El león y el Tigre</th></tr>
<tr><td>‘Aixɨ waníu maye muyeikakai, yaxeikɨa tsiere waníu tɨwe muyeikakai, meneyuhamikumakai waníu. ‘Aixɨ ta waníu tekɨ muwa nayeneni, xehamiku nekarayani tiwarahɨawekai waníu; mɨ tari temaya´axe nainekaitɨni waníu maye. Mɨ ta waníu watarutsixi meyu’auxuwitɨ muwa menakanexɨani, ‘aixɨ ta waníu mɨkɨ meniwarukwini meniwarutikwai, tekɨ neutakwaiya. Waníu xeikɨa maye matɨa tɨwe meniuyuti‘awietaxɨ, ‘aixɨ ta waníu kieta memeta’axɨa, mana ta waníu hɨpatɨ mekwanekutekai watewama waníu mamakɨ mɨkɨ. Yauta waníu meneu’uwakai, xeikɨa waníu memuta’axekai kieta. ‘Arɨké ta waníu menetuiyani teiwaritɨa, ‘aixɨ waníu metenehekumikiwakai wa’ikɨ, xeikɨa waníu mehakayeyeutɨ mene’uwakai, waníu tari wakutsiyarima menekwini, tɨwe matɨa maye meneuyaxɨrieni waníu. Yaupaxetá.</td><td colspan="2">El tigre y el león eran muy amigos. Una vez llegó la ardilla y les dijo quiero compartir la amistan con ustedes. Pero el león le dijo “no ya estamos completo”. En el momento de la conversación vieron a cinco soldados que comenzaron a tirar hacia ellos. La ardilla no tuvo suerte y murió a causa de una bala. Entonces el león y el tigre devoraron a los cinco soldados.
El león y el tigre se fueron al monte a esconderse. Después de mucho tiempo de repente llegaron en una casa y fueron domesticados por los dueños y se quedaron en la casa aunque a veces salían en el monte pero siempre regresaban a casa. Con el tiempo fueron vendidos en la ciudad. Allá les daban de comer con carne y ya no salían al monte a cazar. Un día murieron los amos, el león y el tigre se perdieron y nadie supo más nada de ellos.</td></tr>
</table>

Alejandro Ortiz Robles.
Edad: 10 años.
Estudio: tercer grado de educación primaria.
Escuela Primaria Intercultural Bilingüe “Benito Juárez García”.
Localidad: Nueva Colonia (Inakwaixɨtɨa), Mezquitic, Jalisco.

Hutserɨ	**Los feroces osos**
Hutseri waníu maneu’uwakai. Teɨteri waníu mewanawatɨweti meneuta’axekai tɨkarikɨ. ‘Uxa’arieka waníu me‘uta’axɨaka teɨteri memewayakɨ memeuyuta‘unaxɨa. Waníu teerɨta meneutahaxɨani teteki waníu memeuyuná; kwananuyaxawakai ta waníu xaɨtsie paitɨ menanexɨani. Tawari ta waníu hutseri muwa menakanexɨani, menewareweiyakaitɨni, xewitɨ matsi waníu kwanekwitanekai xeikɨa newiyarie tɨma; ‘ayɨweka waníu meyuta’unaxɨ kahetakwitaka. Hutarieka ta waníu kareunewietɨ kwanetakwi, ‘ana ri waníu meme‘axɨa hutseri, xewitɨ waníu haumetsetɨ muwa kwaneyeikakai mɨkɨ waníu metakwaiya. Yaupaxeta.	Una vez había muchos animales muy feroces y espantosos, pero nadie sabía que eran, algunos les llamaban osos; éstos llegaban por las noches y se robaban a la gente. Un día en el amanecer, la gente decidió esconderse en un túnel y cerró la entrada con piedras, pero nadie sabía que ese túnel tenía varias entradas. De repente, los que estaban ahí veían que ya iban entrando esos animales temibles, mejor prefirieron salir de ahí y se fueron al monte a esconderse; así se escaparon de los animales. Pasaron dos días, parecía todo tranquilo, la gente ya no andaba escondiéndose. Entonces, uno de ellos salió a hacer pipi y de repente se le asoma el feroz oso y pronto devoró al hombre. Otro andaba en el río bañándose, también fue devorado.

Edgar Uriel

Edad: 9 años.

Estudio: tercer grado de educación primaria.

Escuela Primaria Intercultural Bilingüe “Tuamuxawi”.

Localidad: Jalisquillo, San Sebastián (Wautɨa), Mezquitic, Jalisco.

Tɨirí yɨna kwa’amete	**Niños que no regresaron a casa**
Waníu tɨirí memetitekai yuhaikatɨ, yɨná xenenetɨkirieyu hukaiwa ‘etsiwa karekatei, waníu ta wamama tɨwarahɨawekai: ‘au, waníu mehaitɨkaitɨ xerai ma’anukutɨka mana mamaukɨkɨkakai. Memeikatɨ waníu, meheikwa’atɨwetɨ ta waníu tita mɨrainekai, wa’atɨ wiikí tɨtɨ waníu kapainekai, ke’ane mamataxuxure mɨkɨ newatiwiteni. Waníu tari waɨká menetimaamani xeikɨa mana mamakuhukai. ‘Etsiwa waníu xeikɨa mehekatɨka, memeta’axɨa yukié pai mehaitɨkaitɨ. Kehapaɨ tɨtɨ rainekai ke’ane mamataxuxure newatiwiteni mahaitɨkaitɨ memeta’axɨa. Waníu ta yunaitɨ memekɨ yumama mahawitɨtɨ, meheta’axɨaka ta waníu, tita waníu muwa rakuxarikitakai; mekwaheyuta‘ɨwiyakai, hutse tɨtɨ waníu muwa kapakumiekai, wamama meri waníu metui, yapauka waníu yunai mɨwaretikwai. Yeupaxeta.	Una vez andaban tres niños, un día la mamá les dijo, vayan al monte a traer tunas a ver si hay. Los niños contestaron sí iremos mamá, tomaron un morral y salieron de la casa y se fueron al monte. Llegaron al monte y había muchas tunas, comenzaron a comer las tunas mientras recogían para llevarlo a la casa. Antes de que llenaran el morral con las tunas, escucharon un ruido raro, una voz que les decía, los que tienen la boca roja me gustan para picotearlos. Al escuchar esa voz los niños se asustaron mucho y se regresaron en la casa sin tunas. Le dijeron a su mamá del susto y ella no creyó, a ver yo iré, a la mejor me están mintiendo. Se fue junto con los niños, avanzaron por el camino. Antes de llegar donde hay tunas escucharon ruidos entre las ramas de los árboles, como si alguien viniera pero ellos no hacían caso, y no se daban cuenta que un animal feroz se estaba acercando y era el oso que rápidamente atrapó a la mamá y después se comió a los niños.

Anexo 9

Fotos de la Escuela Primaria Bilingüe "Benito Juárez García" Ubica en la Localidad de *Inakwaixitɨa* (Nueva Colonia) Mezquitic, Jalisco.

Las aulas de la escuela primaria

Anexo 10

Evento ceremonial o fiesta del tambor

Una señora acomodando productos: elotes, calabacitas y frijoles para que sean bendecidos por el mara'akame.

Anexo 11

Acta de inconformidad elaborado por las autoridades tradicionales wixárikas, para impedir la instalación de la red eléctrica en la localidad de Nueva Colonia.

015880

SECRETARIA DE MEDIO AMBIENTE RECURSOS NATURALES RECIBIDO 15 OCT 2008 DIRECCION GENERAL ESTADO DE JALISCO

ACUSE

TUAPURIE-SANTA CATARINA CUEXCOMATITLAN MUNICIPIO DE MEKITSATA-MEZQUITIC, JALISCO.

A 28 de septiembre del año 2008.

SECRETARIA DE MEDIO AMBIENTE Y RECURSOS NATURALES SEMARNAT RECIBIDO -2 OCT 2008 DEPARTAMENTO DE CORRESPONDENCIA SEMARNAT I

C. ING. ERNESTO DE LA TORRE MARTINEZ,
PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DEL H.AYUNTAMIENTO,
Mekitsata-Mezquitic, Jalisco.

En Asamblea Extraordinaria celebrada en este día, se analizarón proyectos Federales, Estatales y Municipales que funcionan en nuestra comunidad. Nuevamente le hacemos por escrito ratificando nuestra INCONFORMIDAD DE LA ELECTRIFICACION de Nueva Colonia, así como los Proyectos de Caminos que se pretenden construir sin estudios de IMPACTO AMBIENTAL y EL CAMBIO DE USO DE SUELO. Nos referimos el CAMINO CERRO DE LA PUERTA, hasta la línea que divide el Municipio y la Comunidad de Tuapurie, tramo de terraceria más de 10 kilometros aproximádamente.

En este tiempo de crisis sociales, NO SE AUTORIZA NINGUN ESTUDIO DE IMPACTO AMBIENTAL DENTRO DEL TERRITORIO QUE CONFORMA LA SUPERFICIE COMUNAL. Su administración de gestión reconoció en la última Asamblea de AWATSAITÍA, que presionó a las autoridades anteriores pasadas para que firmarán el documento de Derecho de Vía que nos acarreo muchos problemas que actualmente estan en Juicio.

Núnca habiamos tenido un Presidente Municipal tan mal educado, déspota, imponente e intolerante; sin embargo, ahora, lo estamos viviendo porque varias veces se le ha solicitado por escrito que detuviera la obra de ELECTRIFICACION, con sus acciones actualmente se ven amenazados más de CUATROCIENTOS árboles de pino encino y roble aparte de las perforaciones donde se han puesto postes y cableo de electrificación- cosa que se sigue operando-

Estamos esperando el Peritaje Antropológico y el Multicitado de ESTUDIOS DE IMPACTO AMBIENTAL, de lo contrario tendriamos que recurrir a los recursos legales, porque nuevamente se nos esta ignorando con todos los atropellos que se han impuestos en contra de los Pueblos Indígenas.

A T E N T A M E N T E .
Pueblo Nuevo, Jurisdicción de Tuapurie-Santa Catarina Cuexcomatitlán
VICTOR MANUEL GARCIA NOBLES .

COMUNIDAD INDIGENA "TUAPURIE" SANTA CATARINA CUEXCOMATITLAN, MPIO. MEZQUITIC, ESTADO DE JALISCO

GOBERNADOR TRADICIONAL

JUAN AVILA DE LA CRUZ.

PDTE. DE BIENES COMUNALES .

ALFREDO GONZALEZ PONCIANO.

SEGUNDO GOBERNADOR

TIBURCIO GONZALEZ.

CONSEJO DE VIGILANCIA

AGUSTO NAZARIO.

TESORERO DE BIENES COMUNALES.

ANDRES CARRILLO LOPEZ.

SRIO. DEL GOBERNADOR.

DO DE BIENES COMUNALES "TUAPURIE" ARINA CUEXCOMATITLAN). DE MEZQUITIC, JAL.

TESORERIA DE BIENES COMUNALES "TUAPURIE" STA. CATARINA CUEXCOMATITLAN MPIO. DE MEZQUITIC, JAL.

Consejo de Vigilancia CUEXCOMATITLAN

Lo Firmo de Recibido, Actuando que la Electrificación se ha Realizado Hasta el momento Sin causar Ambiental y No Afectar Sobre el Cambio de Uso de Suelo, Actualmente, Cerro de la Puerta, Mezquitic, Jal. Recibí: 30-sep-8 el Camino Cerro de la Puerta, Mezquitic, Jal. Sin la Firma del Consorcio, lo mismo